Roma 5. Xbre 92.

Amigo y dueño mio. Aunque tantarde con-
testo ala ultima vuestra, unicamente para
daros expresa vida y de mi grapiud alo q.
mefavoreceis. Deseo tambien saber de vm
noticias del Sr. Bayer, de quien no se nada
hace tanto mes, interesandome
mucho su salud y conservacion. Digame
donde y como esta, y lo que hace, porque
ocioso seguramente no lo esta.
Por aqui anda un poco turbada la Repu
blica Letraria con las amenazas francesas,
que hanpuesto toda Italia en convul-
sion. Hoy se ve un gye fino armamento
y fortificaciones, que en mi entender

no pude armar mi apropósito en esta ocasión
porque el grande enemigo que hoi turba a
toda Europa esta opinion, que como un
incendio se va comunicando aquanto poco
a poco se crean los progresos que la
novedad hacen y hace entusiasta.
una disputa abra jarato da. Ha
mi ni arroma centro de clases, las aulas
convertida en plazas de armas, y las calles
llenas de militares, como antes de cotta,
nimos y capillas. Ahi gozan leyes de tran-
quilidad, pro pinera pregunta simptoma
tica y morboja..
Yo atiendo mi oficio y a los libros
quanto puedo. Todo hoy maldita

Alcaldes de vigilio, que si hay empregados
que parece apimera vista. los mantengo
bueno y mande apr. apr. and ypr

Para

Hoy Jos of Gila

Amigo, i S.r mio. He tenido un
placer singular, viendo la Tra-
duccion de la Poetica de Aristo-
teles de Vm. porque al instante
me ha venido a la memoria,
quan docil ha sido Vm. al conse-
jo del S.r Santander, quando en-
tro Vmd. en la Bibliotheca de
aplicarse al estudio de la Len-
gua Griega; i la comunicacion
popular de la Poetica, mui a
mi deseo, i necessidad. Lo que yo
siento es que este pueblo està en
gran decadencia, en las Letras.
Despues de la publicacion de los
Opusculos del Beato Factor na-
da de provecho se ha publica-
do, i no ai disposicion, grande,
ni pequeña para mejorar el
es-

estado de las cosas. Falta la aplicacion, i ganas de trabajar, que como es oficio cavitativo, solo se halla donde ai bondad, i amor al Progimo, como en su buen corazon, a que pienso acogerme, en las congojas que experimenta esta casa desgraciada, porque se que tendrà presentes los hechos de mi buen hermano, i Señor, desgraciado en vida, i en muerte, cuyos nietos son amables, i bondadosos; i he de pelear, por su conservacion hasta morir. Dios me darà animo, i esfuerzo para cumplirlo, como deseo hacerlo, i pedir a Dios g.e a Ums. m.s a.s Val.a a 3. de Oct. de 1738.

B. L. M. de Ums.
su af.mo ser.r i Capn

Juan Anto. Mayan
i Sisear.

Sr. D. Josef de Goya, i Muniain.

Vivo en casa propia (colon-
de voi colocando mi librería
en la Plazuela de la Comunión
de S. Esteban.

Madrid 1. de Marzo de 1793.

Exc.mo Señor:

Muy Señor mio: Embiada al Sr. Bayer, que ha ibernado en Valencia, copia de la muy estimada carta de V.E. de 5. de Diciembre, me respondio, que escribiria derechamente á V.E., como tengo para mi que lo habrá hecho, y dado cuenta de su incansable estudio y laboriosidad en medio de sus años que corren para los 82. otros tantos era de desear que viviese un Español sabio como S.S. Quando yo me pongo á contemplar las ventajas que este Señor, V.E. y mil otros sabios antiguos Españoles me hacen en sus talentos, en el estudiar, y en el saber; llenome de verguenza al ver á otros vivos, que ni soy ni valgo nada en comparacion del menor de todos ellos. En deseo si me parece que no les voy en zaga: mas en ser de alguna honra y provecho á la Patria, esto es lo que en mi busco á luz de candelas, y no lo encuentro en realidad de verdad. Buena prueba dello es esa version nueva que he hecho en castellano de la Poetica de Aristoteles que ofrecí á V.E. Embiosela junto con la traduccion de Ordoñez, para que cotejadas las dos, si V.E. halla, que la nueva hace á la otra las ventajas que yo me imagino, y que demas á mas la obra, toda ella, es tal qual debe ser en los ojos de los sabios; ó bien la mande imprimir en esas partes como mejor le pareciere, ó bien la recomiende al Rey Nuestro Señor por medio del Secretario de Estado ó del de Gracia y Justicia, á fin de que se imprima como corresponde en la imprenta Real á espensas de S.M.; quedandose ella con la edicion, y dandome algunos exemplares para repartirlos entre mis amigos y favorecedores. Ocurreme aora mismo, si en tal caso debria haber Dedicatoria, y si la haria al Principe Nuestro Señor. En esto esperaré el Dictamen de V.E. Junto con las emiendas, notas, y advertencias que tenga por ~~conveniente~~ bien de hacer en ese borrador. Vá asi tan desaliñado solo porque V.E. y qualquier otro inteligente añada, borre, quite y ponga en él quanto parezca necesario y conveniente: que asi lo he menester, y me lo prometo.

Luego que recibi la respuesta del Colegio de Bolonia con remisiva de V.E. me puse á contestar dando las debidas gracias, y satisfaciendo á algunos reparos de aquellos Señores. Estoy destinado por el Sr. Bayer á los MSS. desta R.l Biblioteca para hacer el indice dellos, que no habia: ocurrieronme algunos asuntos domesticos de importancia, de los quales me voy desembarazando; la salud empezó tambien á quebrar, aunque ya está reparada: y vea V.E. porque toda-

todavia está pendiente la contestacion al Colegio, y la causa porque se ha retardado tanto el escribir á V.E. y embiarle la Poetica ofrecida. Una satisfaccion he tenido en esta temporada, qual es, haberme S.M. promovido á plaza de Bibliotecario suyo: soy el ultimo de los quatro propietarios con mil pesos de sueldo. Sueldo, plaza, honor, y quanto ello valga pongolo todo muy á la voluntad y arbitrio de V.E. Me reconozco premiado aun mas de lo que merezco: tengo lo preciso conque vestir y mantenerme con la frugalidad y moderacion propia de un Eclesiastico, gracias á Dios y al Rey: con esto he puesto coto á mis deseos: y si alguna vez rompen por él, espero que solo se encaminaran á mas trabajar, y servir de algogue en este mundo. Vea V.E. como ha corrido la pluma aun mas tal vez de lo que debia: pero pues V.E. me honra en su carta con el dictado apreciable de Amigo suyo; qué mucho que yo, acetandolo gustosamente, y atraviandome con él, me esceda un tanto quanto; y que lo que debria ser atencion y respeto, sea ya cariño y confianza? Y aun será mucho, que por prueba real della, no me propase á iniminar á V.E. en alguna otra carta cierto pensamiento literario, que estos dias me trae ocupada la cabeza: si llegáre á cuajar, por ventura se lo confiaré á V.E: y sino, habráse visto esta muestra mas de mi ~~voluntad~~ buena Disposicion y voluntad para con V.E.

Quanto á las turbulencias interiores de la Francia, y las grandes zozobras que por todas partes infunde; puesto que se originan todas, como V.E. dice tan atinadamente, de la Opinion, principio á la verdad tan feble; todavia pone espanto el ver á que termino ha llegado la malignidad, la ceguera, el desvario y la fiereza de unos hombres, que eran tan ilustrados en sus mismos ojos; aunque muy ignorantes en los de quien sabe templadamente, y quanto conviene saber. Y el cabo de hechos tan nuevos y estremados quál será? No se puede esperar otro sino es la perdicion temporal y eterna de innumerables gentes, pérdidas de vidas y haciendas, destruccion de ciudades y reynos enteros. Y quien digera, que el centro de la paz, y el abrigo y asiento de la Religion y Caridad Christiana, Roma, habia de verse puesta en armas, y con

ella

la europa toda por causa de una gabilla de sediciosos, arrestados al ultimo termino de perversion? Qué quiere V.E. que diga yo en materias como estas? Diré, que en cada siglo y edad ha habido porque los hombres cuerdos y de sano juicio, especialmente los Catolicos, se lamentasen, como escribia nuestro Orosio; pero que en tan poco tiempo hubiese tantas y tales revoluciones causadas por una sola asamblea, ó Convencion, ó lo que sea aquella Junta de frenéticos; no me acuerdo de haberlo leido. Y el remedio universal y cumplido qual ha menester el mundo, no sé yo dedonde lo podremos esperar, sino es de la mano del unico y omnipotente Señor de él.

Estando la Italia en conmocion, segun V.E. me escribe, inundada toda de soldados y armas, y V.E. con tantos y tan graves negocios á cargo; pensaba yo que le quedaria poco huelgo para atender á las letras y para paladear el gusto de Italianos y no Italianos con la edicion de Virgilio. Esto me hace creer como probable lo que hasta aora tenia por mera paradoxa; que florecen las letras en medio del estruendo de las armas. Con mucho menos que V.E. haga por Virgilio, de lo que ha hecho por su Horacio, se grangeará eterna honra, mientras hubiere hombres que amen la filosofia, la poesia, y la historia, y todos los embelesos de la sabiduria.

Nuestro Señor gue. á V.E. m.s a.s B.L.M. de V.E. su mas at.o obligd.o serv.r y Capp.n F. Goya y Muniain. Exc.mo S.r D. Joseph Nicolas de Azara=

Roma 10. Julio 93

Amigo y S. Con hara mil juicios no tengo
vagos semijilencio, no habiendo contestado
ninguno ofi carta conque qui tres mejes
hace me consto la traduccion de la Poetica
del Stagirita. afodo ello solo puedo dar
por respuesta mi falta de salud, que hasido
mui trabaroza todo este tiempo. conuene
por una vez la alabeza con calentura
/ esipuio una Catrica intolerable, y luego
unas cumaticas con humor gotoso de los
pies, el qual anudara, y retiene pies
podesse ser mas ofo. Jacobo quisiera

tales arrancadas no hubiese estado para
lectores, y yo hecho cuidadoso de
ni menos he leido su traduccion. Cuan
el Abate Arteaga quiso hacerse por mi
pues habia hecho de ella los mayores elog
para probarme que habia leido con cuid
meditado los apuntamientos y prolijos [illegible]
algunos cotejos que hizo; y aun
estos hasta solo para mi, quiero con
cados ahora para que los estime lo qu
crea que valgan. Espero pues de su
que en esto no entre el mas mínimo
pizca de envidia emulacion, sino d
de contribuir unicamente al mejor

luego sela obra y gloria del autor.
Prometi dar los Bucolicos de Zamagna,
y en desempeño de mi palabra los llevara
este correo, si la salud que traer de Napo-
les solo permitiera. pero ni aun otro ordi-
nario.
Mi virgilio no ha podido caminar como
debia, porque sobre mi gota, pero
en este mes llegara a su termino. como
el volumen es grande no podra ir a
España sino por mar; ni de aqui pasan
cinco meses hasta el principio del
libierno. Ergo paciencia.
Ha recibido Vmo gusto con mi obra que
veria en mis pasados de su hijo de otro,

Le contestaré luego despacio. No p
importa y quiero conserve tan vegeto
como esta para honrar de nuestra
literatura. Deseo abrazarlo mejor y pe
mandé como ese amigo y por

Mara

Fran^co Goya

Despues de muchos parabienes al docto Traductor por el acierto, inteligencia, concision y propiedad con que ha buelto en Castellano una Obra tan dificil como la Poetica de Aristoteles, y dandole al mismo tiempo las gracias por el bien q.e procura a las Letras y a la Nacion, q.e tanta necesidad tiene de esta clase de Libros; quien escribe se toma la libertad de sugetar a su censura las frioleras siguientes, las quales se tocan non con animo de corregir tan apreciable Obra, sino con el de llamar de nuevo la atencion del Interprete sobre uno ù otro punto.

Pag. 1.a y otros por genio. No he hallado en ninguna Edicion aun de las q.e mas abundan de Varientes la leccion phúés adoptada por el traductor en su Nota marginal. Si acaso hay algun Codice, q.e la trayga, seria bueno advertirlo; tanto mas q.e la tal voz es mas poetica que prosaica, y no debiera admitirse por mera conjetura sin positiva autoridad.

pag. 2.a La octava rima no fue conocida entre los Griegos; asi no deve tener lugar en una traduccion de Aristoteles; tanto mas q.e aquella especie de verso no corresponde ni a los jambos de algunas Ediciones, ni a los trimetros de otras.

Mas abajo: por lo qual aquel merece el nombre de poeta, y este el de fisico mas q.e de poeta. El Abate Pedro Metastasio en el primer capitulo de su Extracto de la Poetica de Aristoteles sospecha q.e el texto esté aqui viciado, o mal entendido. Convendria examinar sus razones.

Mas abajo: Como la Ditirambica y Mimica. El texto no dice mimica, sino Komica, q.e es cosa diferente. El Sylburg, y el Heinsio ya advirtien

que el τῶν μιμῶν estaba errado. Lo mismo digo μιμῶν repetido en la pagina cera

pag. 3ª imitan a rugetos de echo. i se eppresari bien estas palabras las de Aristoteles, que a los letu son: imitan a rugetos que hacen alguna cosa?

En la misma pagina: en los Romances y en nima pura y neta ... Tasio compositon de las trov ece. O tomere la palabra romance por prosa E nola, o por la especie antigua de cancion q. e lo mamos asi en Castilla, no hay duda en que A toteles no quiso decir ni lo uno ni lo otro; pu son alusiones propias de nra lengua, y no de la g ga. Lo mismo digo de las trovas, cuya oxigen y si ficacion Provenzal no tienen que ver con la voz xodias del texto.

pag. 4ª Actos. No se si esta eppresion, q.e solo compren una parte, equivalga a la de dramas q.e abra el todo de la composicion.

Mas abajo: en el tiempo de su behetria Muy pocos, o quizà ningun lector entenderà po behetria el govierno popular o democratico e el sentido griego.

Mas abajo: hacer comilonas. El verb mazein o comazîn del texto no significa pr piamente hacer comilonas, sino andar trascar con algazara por las calles.

pag. 5ª el canto y la rima. La voz rima no corresponde al rythmo, q.e en Griego significa numero, o pro cion simmetrica de unos miembros del periodo otros; y se halla en la prosa como en el verso; bie aqui se entienda del segundo.

pag. 6ª y los mas populares las de los ruynes. El eutele del texto no significa los mas populares, sino los m viles o bajos.

pag. 7ª matachines de Baco, cuyas mogigangas ecc. A

toteles usa de la voz phallica en ver de mogigan
gar, cuya significacion alusiva a un rito particu-
lar y caracteristico de cientas fiestas parece
no debiera omitirse.

Mas abajo: Entonçes Esquilo dividió la
compañia de farsantes ~~de toda intervención~~ de una en dos.
e
No parece q. esta traduccion sea epacta, pues Es-
quilo no dividió la compañia de farsantes que
halló introducida, sino la aumentó poniendo un
segundo interlocutor, con lo que de una persona
hizo dos; y tal es el dicho de Aristoteles.

Mas abajo: al fin depadas las fabulas
nuyner. El texto no dice nuynes, sino de poca
monta.

pag. 10. Al que se compone de rima, consonancia, conso-
nancia y melodia. Todo esto está sugeto a mu-
cha equivocacion. Lo 1.º el traductor adopta la
leccion μέλος, q.e no es la mas segura, como ya lo
hicieron ver Pedro Victorio y Alexandro Pi-
colomini, siendo mucho mas probable μετρον. Lo
1.º traduce, segun costumbre, rima lo que en grie-
go significa numero o ritmo, y consonancia lo
que en el original es harmonia. Lo 3.º No se fija
con epactitud en la Nota marginal el significa-
do de la voz melodia, aun dado q.e se deva leer
e
asi, y no metro; pues lo que alli se dice conviene
con igual o mayor razon a la harmonia. Por lo
que, hallandose en el Libro tan repetidas estas
voces, como tambien las de metro, ritmo, modo
y otras semejantes, seria necesario explicarlas
con toda precision para facilitar la inteligen-
cia del texto, y concilian a Aristoteles consigo mis-
mo: . .

pag. 11. Polignoto pinta con primor los afectos. El origi-
nal dice costumbres; éthos haphos: en ver de afec
tos; y asi lo pide el contexto.

En la misma pagina: las revoluciones, d
y los reconocimientos. La palabra ya Espanol
da peripecias, de que usa Ordoñez, parece ma
facultativa que la generica revoluciones.

pag. 17. De las fabulas sinceras, y acciones no fingid
se advierte que las entremesadas son de mal
mo gusto. No se advierte porque las fabulas
digan sinceras quando el texto dice simples o
cillas por contraposicion a intrincadas o com
estas; que todas son vozes facultativas. Tamb
parece afectacion el entremesadas en vez de
sodicas. La añadidura de no fingidas a las acc
nes, que no se halla en el original, falsifica en
gun modo el sentido de Aristoteles en quanto
ta a lo no fingido el precepto que el autor quier
nifiestamente se estienda a todo genero de
ciones.

En la misma pag. despues de las palabra
no tambien de cosas terribles y lastimosas se
ñade y estas quando ecc. Parece q.e el sentido
matical epige q.e se quite la y que va delante
estas, pues depandola no se entiende la cons
cion.

pag. 21. hacia el fin: porque ni es razonable, ni lastim
ni estupenda. Las tres voces griegas del tex
philantropon, ute eleinon, ute phoberon no sig
fican lo que dice la traduccion, sino lo sigui
te ni humano, ni lastimoso, ni terrible; cuya
nificacion es ademas muy conforme a los pri
cipios de Aristoteles.

pag. 22. En la 2.a Nota marginal se tacha a Metasta
por haber echo él mismo (segun se dice) indic
aparte de las sentencias de sus obras. Esta e
na equivocacion, puesto que Metastasio no so
en hacer por si mismo tal indice. Se le hizo sin
consultarle un Libreno tonto para abultar la

cion, y sacar esos reales mas.

pag. 23. Bueno es el texto de San Agustin traducido por Ribadeneyra, q.e se cita en la Nota; pero San Agustin dà una respuesta falsa a la pregunta que se hace a si mismo. Con principios algo mas filoso-ficos han tratado en nuestro siglo la misma question el Ingles David Hume en sus dos Ensayos sobre las Pasiones y la Tragedia, y el Abate Melchor Cesarotti Italiano en un Razonamiento sobre el deleyte que produce la tragedia.

pag. 24. Bien que el poeta deva discurrir y usar de las fabulas. El texto dice autor de existir en dei: deve él mismo, o por si mismo trazar; lo que es mas claro que la traduccion, porque asi se especifican los dos oficios del poeta, o de inventar por si fabulas nuevas, o usar con acierto de las ya recibidas.

pag. 30. en Carcino, en quien pareció mal el que hiciese resucitar a su Antiano, ecc. La demasiada concision del traductor hace obscuro en Castellano todo este parage de Carcino. Seria bien para aclararse, explayarse algo mas, pues asi lo mandan las leyes de la version quando el texto no se comprende con facilidad.

pag. 32. Como los Ayantes. Serà equivocacion de pluma haver escrito Ayantes en vez de Aiaces, pues aunque los Griegos digan antes, en todos los idiomas modernos se pronuncia aces.

pag. 33. En la Nota marginal sobre las palabras han tomado por asunto la conquista entera de Troya ecc. se supone manifiestamente viciado el texto por la razon de que ¿que tiene que ver la toma del Ylio con Niobe y Medea? Pero reflexionando algo mas, quiza se hallarà que el

tepto esta sano, y que la obscuridad no nace de otra causa q.e de la sobrada concision, cio o propiedad tan frecuente en Aristotele. La epplicacion q.e dà el Dacier a este parage, parece natural y probable, y conserva el tepto como estaba.

Mas abapo: Las cosas q.e se permiten los demas, antes pertenecen a otra fabula o gedia que a la que se represента. Las primeras expresiones de este periodo no se confo con el sentido del original. Ynia mepor si traduxere: pero lo que otros poetas permi al coro no parece que sea mas de la fabula tragedia, que se represента, que de otra.

pag. 37. Vendad es que todo nombre es propio o dial Me parece sería mas adequado forastero que dialecto por la razon de que el dialec solo abraza los modismos de las Provincia de una misma Nacion, pero la observac eppresada por Aristoteles con la palabra γλῶττα es general, y se estiende a toda l qua peregrina o estrangera. Asi los voca ἀκύναξ, παραδαγγα y otros eran forastero sin ser de algun dialecto griego.

pag. 38. Aqui el traductor se ha depado en blan un trozo del original, q.e se halla en las me nes Ediciones. si se ha echo de proposito, sera bueno apuntar el porque.

pag. 39. La metafora, elegancia, y demas figuras e κόσμου, q.e arriba se traduxo gala, aqui se t duce elegancia. Me parece q.e sean dos cosas ferentes aun en el sentido del tepto, pues la la o adorno hacen la oracion grande y ler

tada, mas no la elegancia que a lo mas contribuye a hacerla limpia. Por tanto no debrian darse a un mismo vocablo dos significados diversos, quando en el original no tiene mas q.e uno en entrambos lugares.

pag. 43. descripcion de las naves. La voz griega καταλόγος no equivale a descripcion, sino a enumeracion, o a lo que los Latinos llaman recensio. De echo en Homero aquel pasage no es otra cosa que la revista de las naves y de su gente.

Mas abajo: o característica o lastimosa. No sè si al γθικήν del original corresponda con propiedad el característica; quizà seria mejor moral, como traducen todos.

Mas abajo: reconocimientos y lastimas. El pathematòn del texto q.e mi me parece que significue afectos o perturbaciones en general, no lastimas en particular. De echo asi de la doctrina del Estagirita como de la experiencia se deduce evidentemente, q.e en la epopeia no solo deben reynar afectos lastimosos, sino de todas especies.

pag. 45. a un hombre, o a una muger, o a otra persona ecc. Las palabras del texto ἢ ἄλλο τι ἔθος significan mas que persona, y quieren decir caracter o costumbres o sugeto dotado de uno u otro.

pag. 53. la tacha lo es de la Poetica. Stavrà sido equivocacion escribir lo es en ver de no es.

pag. 54. sino el de los hazañeros. El φαύλων del original significa vil o malo, y tambien hombre para poco y bobali-quatro. Ninguno de estos

significados quadra con el <u>hazañero</u>, q
entre nosotros vale lo mismo que melindr
so, afectado, q.e hace aspavientos de todo, y
formaliza por cosas de nada ||

+

xd. 29. de Agosto de 1793.

Exo.mo Señor:

Muy Señor mio: A consecuencia de haberme V.E. significado que gustaria ler la Poetica de Aristoteles nuevamente traducida, se la envio con la carta y enmiendas originales del Sr. Azara y del Abate Arteaga; y mi respuesta á aquellos señores abierta, por si V.E. tiene tiempo y paciencia para leerla antes que el Sr. Lardizabal, recibiendola de V.E. cerrada, la meta en el pliego para Roma. Por lo que digo al Sr. Azara echará V.E. de ver, que quando doy papeles mios á personas inteligentes, apetezco y exijo muchas enmotas y enmiendas con que quieran enseñarme y honrarme. Y á V.E. se las suplicaria tambien, si no me hiciera cargo de sus circunstancias. Mas por ventura tendrá algun rato menos ocupado para hacer algunas correcciones, que yo cierto las juntaria gus-

gustosamente con las de Arteaga

Por aprovechar esta ocasio
ha parecido incluir copia de mi
sabido memorial de 3. de Julio
la repetición del decreto en lo
Cesar caso que no haya parecid
anterior. No es mi animo preve
aviso ofrecido por V.E; sino acor
esta diligencia enviandola de a
no para quando á Juicio de V.E
ya de usar della.

El Sr. Bayer se ofrece á h
sicion, y dice que ha leido con mu
to la Apologia del Horacio. Yo
muy cumplido en saber, que á
parecieron bien mis papeles sob
bra propuesta. Creo que con solo
ha adelantado mucho para la
acogida en el Sr. Inquisidor Fer
para el feliz despacho por par
S.M.y del Sr. Duque. Porque n
puedo persuadir à que S.I. se d
tienda del glorioso obgeto de lo
les que desde el 24. los supongo

poder entregados por el Sr. Cardizabal
á quien se los dirigio el Sr. Otamendi.

Dios quiera que el negocio tenga el buen suceso que esperamos y que de los medianeros nos podemos prometer por honor suyo dellos mismos, por el provecho de la Iglesia y del Estado, y por el obsequio debido á la buena memoria de tantos ilustres Españoles asistentes en el Concilio.

Exc.mo Señor: acaso me excedo en escribir esta primera carta con tal franqueza: si asi fuese, V.E. que me ha hecho otros favores, me habrá de hacer el nuevo de disimularmela: que yo rogaré á Dios guarde la vida de V.E. m.s a.s

B. L. M. de V.E. su mas
at.o obliz. serv.r y Capp.n
Joseph Goya y Municain

c.mo Señor D. Eugenio de Llaguno Amirola.

y Dionisio los parecidos

No sé que significa. Acaso quería decir que hacía retratos, esto es, que era pintor naturalista.

Rima es lo mismo q consonante; y por que los versos acaban por lo comun en rimas, hemos dado nombre de rimas á los versos, como Rimas de Argensola.... Yo no veo haya palabra ó expresion Española q/ la pueda traducir Rima.

A otras traducciones forzadas obliga el empeño de no usar mas voces q/ las q/ se hallan en los libros del siglo XVI.

Del Exc.mo Sr. D. Eugenio Arguedas.
que me dijo haber puesto mas Notas que me
permitia en hallar Polar = M. de Oct.e de 1794 =

aue.s J v.r la recibido con mucho agrado
la favorecida de Vm. en la dedicatoria
v.r Egta, J queda muy reconocido assi al
ver ser.s una distinguida acta digno lugar
ue à la buena memr.a de Vm. Abisa d' aue
à S. Sto. del oficio de Vm. y la dedicatoria
Principe N. S. y se ha dignado elegir mi
f.a corta, como se acostumbra de oficio. En
anto, yo.s nos vemos luego, quedado
reconocido aue.s y servidor.

Jacobo Ruiz

Cuenca 25. de Junio 1758.

S.r Dr. Dn. Luis Blanco.

S.to

Exmo Señor D.n Gaspar Melchor de Jovellanos:

Exmo señor:

Vers.o 21

se admite Japroacion

Como al Rey nuestro Señor dediqué el Ter-
Traducido en Castellano y al Ser.mo Sor
Principe de Asturias el Catecismo Catolico trad-
gido del L.P. Cayisio; asi ahora por especiales razo-
nes ofrezco à V. E. puesta nuevamente en Castellano
la Poetica de Aristoteles con algunas Notas que
para su mejor inteligencia me parecieron necesarias.

La ocasion que hubo para la nueva tra-
duccion fué esta; que habiendo el Ministro de
S.M. en Roma pedido à esta Real Biblioteca
las lecciones Variantes que resultasen entre un Co-
dice que hay en ella y entre las ediciones mas co-
rrectas de la Poetica; el Bibliotecario Mayor; que-
riendo me hallaba dedicado à otro linage de estudios
mas propios de mi genio, profesion, y estado, me
encargó que reconociese y anotase dichas Variantes.

Al desempeñar el encargo me aficione à
la Poetica de Aristoteles: y creyendo que las dos
versiones que teniamos podrian todavia mejorarse
algun tanto, determiné probarme à hacer otra terce-
ra. Acabada que fué, se remitió original à exami-
de inteligentes en Roma: como alli les pareciese
bien, quiso el Bibliotecario Mayor; y S.M. mand-
dó que se imprimiese à expensas de la R.l Bibliotca

Como los negocios desta se despachan
por la Secretaria de V. E; y como su voto puede
muy bien discernir y justamente apreciar el valo
de la Obra calificando quanto pertenece al Arte
Poetica; Parece que sin haber de buscar otras m

naturalmente se offrecen las especiales que se
han insinuado para dirigirme à la proteccion
de V. E. y le suplico tenga por bien de adm
tir ésta muestra de mi aficion à las buenas
en quanto no impida el estudio de otras mas
rias è importantes en que debo emplearme.

Dios gue à V. E. muchos años. Madrid 20
Junio de 1798.

Excmo. Señor:

B. L. M. de V. Exc.

Joseph Goya y Muniain

Exmo. Señor Dn. Gaspar Melchor de Jovellanos

Exmo Señor.

Como al Rey Nuestro Señor dediqué el Cesar traducido en Castellano, y al Serenissimo Sr. Príncipe de Asturias el Catecismo Catholico trilingüe del Pe. Canisio; asi ahora por especiales razones ofrezco à V. E. puesta nuevamente en castellano la Poetica de Aristoteles con algunas Notas que para su mejor inteligencia me parecieron necesarias.

La ocasion que hubo para la nueva traduccion fué esta; que habiendo el Ministro de S. M. en Roma pedido à esta Real Biblioteca las Lecciones variantes que resultasen entre un precioso Codice que hay en ella y entre las ediciones mas correctas de la Poetica; el Bibliotecario Mayor; quando me hallaba dedicado à otro linage de estudios mas propios de mi genio, profesion y estado, me encargó que reconociese y anotase dichas variantes.

Al desempeñar el encargo me aficioné à la Poetica de Aristoteles; y creyendo que las dos Versiones que tenemos podrian todavia mejorarse algun tanto, determiné de probarme à hacer otra tercera. Acabada que fué, se remitió original à examen de inteligentes en Roma: como alli les pareciese bien quiso el Bibliotecario Mayor q. S. M. mandó que se imprimiese à expensas de la Real Biblioteca.

Como los negocios desta se despachan por la Secretaria de V. E. por cuya mano me ha concedido el Rey el permiso correspondiente para dedicar al Príncipe Nuestro Señor el expresado Catecismo; y como V. E. puede muy bien discernir y justamente apreciar el valor de la obra, calificando con su voto quanto pertenece al Arte Poetica; parece que sin haber de buscar otras razones, naturalmente se ofrecen las especiales que he insinuado para dirigirme à la proteccion de V. E.; y le suplico tenga por bien de admitir esta muestra de mi aficion à las buenas letras en quanto no impiden el estudio de otras mas sérias è importantes, en que debo emplearme.

Dios gue à V. E. mu. añ. s Madrid 26 de Mayo de 1798.

B. L. M. de V. E.

Josef Goya y Muniain

Amigo y Señor:

Han llegado ya aquí dirijidos por el S. Tio de Vd la poetica, el cathecismo, y la encyclica, que se colocaràn con la consideracion que se merecen en esta Bibliotheca en reconocimiento de su merito distinguido y del obsequio que hace Vd à esta casa, à cuia vista desde luego agradecidos estos S.es le dàn muchas gracias. La traduccion està hecha con fidelidad sin ser literal ni amplificada, en estilo culto y propio conforme al curso del original, haviendole dado el prudente uso de voces antiguadas aire grave de ancianidad y juicio. Esta es la primera vez que veemos un Philosopho antiguo en su traje correspondiente, y nuevo exemplar despues de Salustio Mariana para recojer phrases perdidas por el tiempo y la inconstancia. Las notas embuelven delicada erudicion, y el cathecismo es ya Maestro de mi hijo para las tres lenguas.

Repito à Vd gracias por el curso de mi repre-
sentacion, cuias expresiones parecieron à mis Ami-
gos θαύμαζα, no, ῥήματα, pero el paxe de Vd me
dejò sin cuidado. Aqui le ai grande por el poder
contrario, pero se espera en Dios y en Vd cuia
vida gue m.s a.s Roncevalles 28 Marzo de
1804.

B. l. M. de Vs su af.o
Am.o Josef Irisarri

S.or Dn Josef Gil de Goia.

La Poetica de Aristoteles
en
Castellano.

Al Lector.

Si no fuera que la general costumbre obligase á hacer lo que se llama Prologo, y armar con el qualquier linage de obra, por de menos precio que sea; yo ciertolo escusaria, de muy buena gana. No pasan de tres los que hasta aora he compuesto, buenos ó malos: y no quisiera, que este aviso que doy al Lector al principio de mi version Castellana de la Poetica de Aristoteles se apellidase, ni aun se reputase Prologo; porque en hecho de verdad no es, ni quiero venderlo por tal. Que si acertára yo á trazar un Prologo, no qual debria ser; que eso bien sé, que pide mucho mas de lo que se piensa, y que en mí no hay caudal para tanto; sino de los que en estos nuestros tiempos se usan; á duras penas desaria de caer en la tentacion de ponderar ante todas cosas la suma necesidad en que está la Nacion Española de una nueva y fiel traduccion desta Poetica, notando en la, Castellana. antigua y unica de Ordoñez das + y tachando en indita de Vicente Millanes aguella. estremada supucion al texto. Seyscas mas yerros que periodos. Quesariame (mas no sino contéi y amigablemente) del Señor Canseco, Catedratico de Griego en los Reales Estudios de San Isidro desta Corte, que sabiendo y pudiendo traducirnos de nuevo

+

A este que se puede llamar Prólogo, se sustituyó otro mas sério que fue el que se imprimio

vo, y mas fielmente que Ordoñez esta Poetica, no hizo mas que procurar (bien como aquel que obece,) una mera reimpresion de la de Ordoñez con algunas emiendas y notas, parte suyas, parte agenas. Exagerania el merito sin igual del Filosofo Estagirita. Tachania á poca costa las traducciones vulgares de Italianos y Franceses, haciendo un largo indice de los traductores, Comentadores, Ilustradores, y Anotadores desta Poetica, dellos Españoles y dellos estrangeros. Ilania ver lo penoso, lo arduo, lo insuperable de mi trabajo junto con lo utilisimo de él. Por añadidura esponia los muchos y poderosos motivos que he tenido para emprenderlo y acabarlo. Desiame caer al descuido ruegos é instancias que amigos y Sabios me han hecho, ó han podido hacer, porque publique mi traduccion. Y por ultimo, dando razon de mi particular Ortografia, ni muy conforme á la que enseña la Academia Española, ni de todo en todo desemejante della; despues de amontonar erudicion impertinentisima, conclusia, no comoquiera pidiendo, pero exigiendo hacimiento de gracias á todos los Filogriegos Españoles presentes y por venir. Al mismo tiempo pedirleia mil y mas perdones al Lector; que, ya se vé, á fuer de cortés y piadoso,

+

Nota privada sobre
mi Ortografía.

Como al empezar la escri-
tura deste MS. original no
me hubiese aun resuelto á
seguir cierta y constante
manera de ortografía, de aí
provino el escribir ya de un
modo, ya de otro. Si llegare á
publicarse esta obra, se to-
mará y seguirá una orto-
grafía sencilla y natural,
pero igual y constante.

so, no solo me los habria de conceder, pero aun debria paladearme el gusto con alabanzas á manos llenas. Tales y tantas cosas ~~cosas~~ digera, viniesen ó no á cuento, que á buelta de mucho acónamiento de noticias y especies, por ventura pararemos en algun Discurso Preliminar, que quisiera parecer y presumir de legitimo y bien formado Prologo. Mas como mi determinacion haya sido de muy antiguo de no ponerlo; dicha se está la causa porqué esta traduccion sale en publico sin semejante aparato. ~~ó zaguan~~. Que si el trabajo puesto en la obrilla fuere de algun provecho para la Juventud Española, y entre los hombres de juicio maduro y voto en la materia mereciere credito de tanta estima, por solo que se hace hablar en Castellano, el mejor que ha sido posible, á la intaincada, oscura, y manca Poetica de Aristoteles; y en suma, si por aficion á la literatura Griega, he logrado divertirme, quanto me convenia, del estudio mas serio de otra mas propia de mi estado, genio, y profesion; á buen seguro, que me contente con solo este fruto, sin desear ni pretender mas recompensa. Una sola advertencia quiero hacer, que abrace en sí quanto en el imaginado Prologo pudiera ó De-

debria decir; y es: que para esta nueva traduccion me he valido de la edicion de Racyna por Roberto Foulis año de 1745, cotejada por razon de algunas lecciones variantes con un Codice apreciable, que entre otros tiene S. M. en esta Real Biblioteca: que la division de capitulos y parrafos va hecha segun que me ha parecido mas conforme con la mente del Autor y naturaleza de la obra: que no he puesto mas notas que las que he creido inescusables, procurando aligerarlas de erudicion que no sea muy precisa y aechada. Pues comoquiera que muchos Anotadores buscan ocasiones de lucir, y hacer del que todo lo sabe, diciendolo todo; y dado, tambien que las Notas á esta Poetica se podrian atestar facilmente con mas erudicion de la que anda derramada, y de sobra en las que se dicen Variorum; todavia, teniendo por cierto, que la abundancia de las cosas, aunque sean buenas, hace que no se estimen; y la carestia, aun de las malas, se estima en algo; he cercenado á las veces Notas enteras: que aun por eso se podrá estrañar, que no las haya donde quizá fueran menester. Por si alguno quisiere carear mi version con el texto, y fallar como Juez sobre la fidelidad y merito della en comparacion de otras, ha sido preciso imprimir el Griego á par del ~~Romance~~ Castellano: que el juicio adefesios, como de or-

ordinario suele ser el de muchos criticos estirados, no es muy para temido, ni siquiera para respetado. Y si alguno me reconviniere, cómo sin ser Poeta, ni aun haber compuesto jamas una decima, no que una Comedia ó tragedia, he osado ~~de~~ traducir nada menos que la Poetica de Aristoteles; á este tal, escusando ~~ora~~ otras mil razones y egemplos, responderlehe con aquello de Horacio:

Ego pungar vice cotis, acutum
Reddere quæ ferrum valet, exors ipsa secandi.

Nota.

El exc^mo. Señor D. Joseph Nicolas de Azara, sugeto tan amante de las letras, y tan erudito como todos saben, me ha dado noticia de que un Caballero Ingles, llamado Burgess, prepara una correcta y muy cumplida edicion ~~del texto~~ de la Poetica de Aristoteles; enriquecida con selectas variantes que ha recogido de todos los Codices Griegos mas celebres de Europa: entre las quales sin duda hará lugar á las muchas que resultan del sobredicho desta Real Biblioteca, y se las ha comunicado el mismo S^r. Azara. Si, como es de esperar, sale á tiempo edicion tan importante, y valdréme della, por haberme S. Exc. ofrecido generosamente un egemplar.

Vos exemplaria Græca
Nocturna versate manu, versate diurna.
Horat.

Arte Poetica de Aristoteles
en un solo tratado:
traducida fielmente del Griego en Castellano;
nuevamente dividida en capitulos para
mayor claridad:
Y enriquecida con notas necesarias y curiosas.

Capit. 1.

De la Poesia en general y sus diferencias.

Trataremos de la Poetica, y de sus especies, segun es cada una; y del modo de ordenar las fabulas, paraque la poesia ~~sea~~ salga perfecta: y asimismo del numero y calidad de sus partes: como tambien de las demas cosas concernientes á este Arte; empezando por el orden natural, primero de las primeras. En general la Epica y la tragedia, igualmente que la Comedia y la Ditirambica, y por la mayor parte la musica de instrumentos, todas vienen á ser imitaciones. Mas difieren entre sí en tres puntos: en quanto imitan ō por medios diversos, ō diversas cosas, ō diversamente, y no de ~~otra~~ la misma manera. Porque asi como varios imitan muchas cosas copiandolas con colores y figuras, unos por arte, otros por uso, y otros por genio; asi ni mas ni menos en las dichas artes; todas hacen su imitacion con numero, y diccion, y armonia: pero de estos instrumentos usan con variedad: v.g. de armonia y numero solamente la musica flautaca y citaristica, y otras semejantes; qual es la de las gaitas. Con solo el numero sin armonia es la imitacion de los ~~bailes~~ Danzantes; ya que tambien estos con compa-

v.g. la gaita gallega, y Zamorana, la zampoña y chanfonia, pitos y silvatos, pifanos, trompas, chirimias, y todos los demas instrumentos de boca=

† acaso será mejor decir adornada, ó sino con las Notas necesarias para su inteligencia.

á la letra: segun el valor de ~~la~~ que tiene cada una=

diferencianse en tres puntos.

† acaso se dirá mejor y mas literalmente; de los flautistas y citaristas=

* entiendo que en el texto se debe poner φωνῆς en lugar de ~~φωνης~~ φωνῆς, que no viene al caso como ni di ἀμφοῖν que comunmente se sustituye

pases y figurados remedan los afectos, las pasiones, y los hechos. Al contrario la Epica hace su imitacion solo con las palabras sueltas, ō aligadas á los metros; usando de estos ō entreverados, ō de un genero determinado de versos: estilo, que mantiene hasta el dia de hoy: pues nada podriamos señalar en que convenga con los mimos de Sofron y de Xenarco, ni los discursos de Socrates: ni es del caso el que uno haga la imitacion en octava rima, ō en Elegía, ō en otros metros de esta clase. Verdad es, que los hombres vulgarmente, acomodando el nombre de Poetas al metro, á unos llaman Elegiacos, á otros Epicos, nombrando á los Poetas no por la imitacion, sino por la razon comun del metro: tanto que suelen dar este apellido aun á los que escriben algo de medicina, ō de física en verso. Mas en realidad Homero no tiene que ver con Empédocles, sino en el metro. Por lo qual aquel merece el nombre de Poeta; y este el de (Físico) ō Naturalista, mas que de Poeta. Asimismo aunque uno haga la imitacion mezclando todos los metros (al modo del hipocentauro de Keremon, que es un fárrago mal tegido de todo linage de versos) no precisamente por eso se ha de calificar de Poeta. Acerca, pues, de estas cosas, quede asentado lo dicho. Otay tambien algunas imitaciones, que usan de todos los instrumentos referida, es á saber, de numero, armonia, y verso; como la Ditirambica y Mimica, y tambien la tragedia y comedia: pero se diferencian en que las primeras los emplean todos á la par; las segundas por partes. Estas digo ser las diferencias de las artes en orden á los medios congue hacen la imitacion.

Dialogos de Platon, en que habla Socrates como la persona principal: pero no son propiamente imitacion.

Los Mimos remedaban no tanto con palabras, quanto y cantares, quanto con visages y momos.

Porque la calidad de la imitacion, y no del verso distingue á los Poetas. Y si no saben imitar, ō reasumtar al vivo las cosas, mas son copiantes, que no Poetas. Lo que se traduce bearva rima, en el texto se llaman trimetros, en Latin senarios.

Si en el texto se ha de ler μεσοπρον., se traducirá musica, que parece mas conforme=

Porque su estilo no es poetico=

propiamente es una rapsodia interpolada ō zurcida; y asi se podrá traducir=

Por razon de que no lo hace segun arte.

Quizá la ditirambica era semejance á la Opera séria, y la Mimica á la opera que llaman bufa ō burlesca=

2 Demas de esto porque los imitadores imitan á sugetos de hecho, y estos por fuerza han de ser ō malos ô buenos, ~~como~~ pues á ~~estos~~ solos estos acompañan las costumbres (siendo asi que cada qual se distingue en las costumbres por la virtud y por el vicio), es sin duda necesario imitar ō á los mejores que á los nuestros, ō á los peores, ō tales quales, á manera de los Pintores. ~~Por~~ Asi es que Polignoto pintaba los mas galanes, Pauson los mas feos, y Dionisio los parecidos. De donde es claro, que cada una de las dichas imitaciones ha de tener estas diferencias, y ser diversa, por imitar diversas cosas en esta forma. Porque tambien en la danza de cuenta, y en el tañido de la flauta, y de la cítara se hallan estas variedades; como ~~sucede~~ en los romances, y en la rima pura, y ~~cierta~~ neta: por egemplo: Homero describe los mejores, Cleofonte los semejantes, y Equemon el Tasio compositor de las trovas, y Nicocaris ~~esta~~ Autor de la Deliada, los peores. Eso mismo ~~se puede~~ hacerse puede en los Diyrambos y en los Mimos, segun lo hicieron en sus composiciones de los Persas, y de los Ciclopes, Timoteo y Filoxeno. Tal es tambien la diferencia que hay de la tragedia á la comedia; por quanto esta procura imitar los peores, y aquella hombres mejores (que) de los moderno. ~~que ahora se usan~~. que los de ntra edad.

Aristt. pag. 34

Aristt. Cita. pag. 31. 34 & 35.

3. Resta todavia la tercera diferencia que es el cómo se ha de imitar cada una de estas cosas: porque con unos mismos medios se pueden imitar unas mismas cosas de diverso modo; ya introduciendo ~~interlocutores~~ quien cuente, ō se trans-

forme en otra cosa, segun que Homero lo hace; ya hablando el mismo Poeta sin mudar de persona; ya fingiendo á los representantes, como que todos andan ocupados en sus cosas y haciendas. En suma, la imitacion consiste en estas tres diferencias, como arriba dijimos, es á saber, conque medios, que cosas, y como. Por manera que, segun una, Sofocles será un mismo imitador con Homero; en quanto ambos á dos imitan á los hombres de calidad; y segun otra con Aristofanes; porque entrambos los representan practicando y haciendo. De donde dicen algunos, que viene el nombre de Actor; porque representan á los Actores. Que aun por eso los Dorienses se apropian la tragedia y la comedia. De la Comedia se precian los Megarenses asi los de acá, (la Grecia) alegando haber dado ocasion á ella el tiempo de su beheuria; como tambien los de Sicilia: porque de ella fué natural el Poeta comico Epicarmo, mucho mas antiguo que Comidas y Magnete. De la tragedia se dan por inventores algunos del Peloponeso, fundados en la significacion de los nombres. A la verdad estos dicen, que á los contornos de la ciudad nombran comarca, quando los Atenienses los llaman Pueblos. Asigue los Comediantes no tomaron el nombre del hacer comilonas; sino de la dispersion por la comarca, siendo desechados de la ciudad: á mas, que al obrar ellos llaman hacer, y los Atenienses practicar. Entin, de las diferencias de la imitacion, y de quantas y quales (con) sean, baste lo dicho.

Al mismo tiempo se diferencia Sofocles de Homero en el modo de imitar las mismas personas: y de Aristofanes en la calidad de las personas.

De aqui por ventura se dicen Autores Sacramentales las representaciones sagradas.

De δρᾶν viene drama, nombre comun á la tragedia y comedia, y á toda representacion dicha Poesia dramatica.

Quiere decir gobierno democratico ō popular; y traduzco beheuria porque acaso esta voz antigua española viene de la vasconga-da beretennia, que significa Pueblo g.e una de su derecho; ō que no reconoce sujecion.

Otros dicen Kionides.

tambien estos eran Dorienses. Ya se sabe, que de los Megarenses Dorico una colonia pasó á Sicilia. = K Los Dorienses: pues ποιεῖν es del dialecto comun. δρᾶν del Dorico: πρακτεῖν del Atico. =

Los Megarenses, los Sicilianos, y varios del Peloponeso usaban del dialecto Dorico conforme aqui al Atico, que hablaban los Atenienses. En conclusion, este es el argumento de los Dorienses á las cosas nuevas dieron nombre los que las inventaron: los Dorienses dieron á la tragedia y comedia el nombre drama; pues sale del verbo δρᾶν propio de su dialecto: luego estos son los inventores de la y tragedia. Los traductores de esta locuca dejan en griego los vocablos κῶμαι, κωμῳδοὺς, κωμάζειν, πρ
Yo la he traducido en Castellano por la semejanza que se echa de ver entre las voces griegas y las Castellanas que

Cap. II.

Del origen de la Poesia, y de sus progresos en todas las especies.

Parece cierto, que dos causas, y ambas naturales han generalmente concurrido á formar la Poesia. Porque lo primero, el imitar es conatural al hombre desde niño ~~el imitar~~: y en eso se diferencia de los demas animales, que es inclinadisimo á la imitacion; y por ella adquiere las primeras noticias. Lo segundo, todos se complacen en las imitaciones; de lo qual es indicio lo que pasa en los retratos: porque aquellas cosas mismas que miramos en su ser con horror, en sus imagenes, quanto mas propias, las contemplamos con complacencia; como las figuras de fieras ferocisimas y cadaveres. El motivo de esto es, que el aprender es cosa muy deleitable no solo á los filosofos, sino tambien á los demas; dado que estos por breve tiempo lo (gozan) disfrutan: ello es que por eso se deleitan en mirar los retratos; porque considerandolos, vienen á caer en cuenta y argumentar qué cosa es cada uno: como quien dice; este es aquel! que quien no hubiese visto antes el original, no percibirá el deleite por razon de la semejanza; sino por el primor de la obra, ó del colorido, ó por algun otro accidente de esta especie. ~~Por tanto~~ Siendonos pues tan conatural la imitacion, como el canto, y la rima (que claro está ser los versos partes de las rimas) desde el principio los mas ingenioso y de mejor talento para estas cosas, adelantando en ellas poco á poco, vinieron á formar la Poesia de canciones hechas derepente.

2. Despues la Poesia fue dividida conforme á las costumbres ge-

Esta es la segunda causa de la Poesia, que asi dejo sin prueba, y solo insinuo, por ser á todos manifiesta. *Nihil est tam cognatum mentibus nostris, quam numeri et voces; quibus et excitamur, et incendimur, et lenimur, et languescimus.* Cic. in Oratore.

geniales: porque los mas graves dieron en imitar las accio-
nes nobles, y las aventuras de sus semejantes: y los mas popu
lares las de los ruines; primeramente haciendo apodos, como lo
otros himnos y encomios. Verdad es que antes de Homero no
podemos citar poema de ninguno á este tono, siendo verisimil
que hubiese muchos: mas empezando de Homero, bien podemo
qual es su Margites y otros tales; donde vino como nacido el ve
so jambico: y que aun por eso se llama jambico aora el ver
burlesco; porque en este metro se zumbaban á cotos: y asi ena
los antiguos salieron rimadores ~~este~~ quien de versos heroicos, y
quien de jambos. Mas como en asuntos graves Homero fue
grandisimo Poeta, (antes el unico, no solo por tratarlos ~~debida~~ bie
~~te~~; sino porque hace los retratos al vivo); igualmente ha sid
el primero en dar una muestra de las gracias de la comedi
viando en la representacion no de apodo, sino del ~~chiste~~ graci
so; como sea que el Margites tiene mucha analogia con las co
medias, al paso que la Iliada y la Odiséa la tienen con las trage
dias. Dibujadas (trazadas) que fueron la Comedia y la tragedia, (una vez) (de ai en adelante)
los aficionados á entrambas poesias, la seria y la jocosa, segun su
natural inclinacion; unos en lugar (vez) de hacer jambos, se hicie
ron Autores de Comedias; otros en lugar de versos heroicos com
pusieron tragedias, por ser mas sublimes y mas nobles estos a-
suntos, que aquellos: El averiguar empero, si la tragedia t
ne ya ō no lo que ~~se requiere~~ basta para su perfeccion, ora
sea ~~que la~~ considerada en sí misma, ora sea respecto al teatr
ello es otro punto.

4 Los del poema heroico y tragico, que del jambico y comico.

T esta parece ser la genuina traduccion: porque habla del ~~el otro punto~~ otro punto en el numero inmediato: ~~sino~~, ~~la version literal seria~~

T

B.

3. Por lo demas, haciendose al principio sin arte asi esta como
la comedia (la tragedia por los Corifeos de la farsa Ditirambica,
la Comedia por los Matachines de Baco, cuyas mogigangas
~~son~~ duran todavia en muchas ciudades recibidas por ley) po-
co á poco fue tomando cuerpo, promoviendolas ~~de~~ los dichos,
hasta descubrirse talqual forma ~~en~~ de ellas. Con eso la tra-
gedia, (despues de) probadas muchas mutaciones, hizo punto, ya que adqui-
rio su ~~forma~~ ~~cabal~~ ser natural. Entonces Esquilo dividio la
compañia de los Farsantes de una en dos; ~~y~~ y minoró los reci-
tados del coro; y dispuso el papel del primer Galan. Mas ulte-
riormente introdujo tres personas, y la ~~pers~~ variacion de la escena.
Demas de esto, aunque tarde, al fin desadas las fabulas ruines
y la diccion burlesca; dando de mano al estilo satirico; la gran-
deza de las ~~cosas~~ acciones se representó dignamente. Al mis-
mo tiempo se mudó el verso de ocho # pies en Jambico: bien
es verdad que al principio (entraban) usaban el metro de ocho pies, + esto es, introduciendo personas que hablaban unas con otras.
por ser la poesia de Satiros, y mas bailadora: pero trayan-
dose (platica). conversacion, la misma naturaleza dictó el metro
propio: porque de todos los metros el Jambico es el mas (familiar) obvio
en las platicas: y señal es de esto, que proferimos muchisimos
jambicos en nuestras conversaciones: pero exametros pocas ve-
ces; y eso, traspasando los limites del familiar estilo. Por ulti-
mo se dice, haberse añadido muchos episodios, y ~~que~~ adorna-
do las demas cosas con la decencia correspondiente. Sobre
las quales ~~cosas~~ ya no hablarémos mas: pues seria tal vez

L Se puede hacer concepto de lo que fue antiguamente la poesia ~~de~~ Satirica
por el Ciclopa ú Oparanco Polifemo de Euripides, Drama singular; donde los Satiros
forman el Coro. Representaban bailando; y por ser tan bailarina su Zarzuela, dice
Aristoles, que sus versos eran mucho mas largos que los ~~que~~ adoptaron despues como
mas naturales la tragedia y la nueva Comedia. Asi en nuestra lengua ~~las coplas~~ los versos de arte mayor
~~de la gaita Gallega~~, que se hicieron para bailar, son los mas largos, tales, quales
las trescientas de Juan de Mena, que comienzan: Al muy prepotente Don Juan el Segundo.

El tetrametro llaman los Latinos Octonario, y es de ocho pies. Metro significa medida; y aplicada al verso,
vale de dos pies: por eso el Adonico se llama monometro, que tiene dos pies: el Jambico dimetro tiene quatro:

el Di-

obra muy larga ~~el~~ recorrerlas todas por menudo.

4 Aora; la Comedia es, como se ha dicho, retrato de los peores si; mas no segun todos los aspectos del vicio; sino solo por alguna tacha vergonzosa que sea risible: por quanto lo risible es cierto defecto y mengua sin pena ni daño ageno; como á ~~la~~ primera ojeada es risible una cara fea y disforme, sin darnos pena. En orden á las mutaciones de la tragedia, y por quien se hicieron, ~~ero~~ ya se sabe: pero de la Comedia, por no curarse ~~nadie~~ de ella al principio, se ignora: que aun bien tarde fue quando el Principe dió al publico farsa de Comediantes: sino que al principio representaban los aficionados debalde. Mas formada ya ~~la Comedia~~ tal qual la Comedia, se hace mencion de algunos Poetas comicos; dado que no se sepa quien introdujo las máscaras, ó las loas, ó la pluralidad de personas, y otras cosas á este tenor. Lo cierto es, que Epicarmo y Formis dieron la primera idea de las fabulas comicas. Asique la invencion vino de Sicilia. Pero entre (de) los Atenienses Crates fue el primero que dando de mano á la idea bufonesca; compuso en general los papeles de los Comediantes ó fabulas.

Ciceron en el lib. 2. de Oratore dice á este proposito: *miseriam non movere risum; nam miseros commiseramur potius: crudelitatis vero summae est, risum ex aliena miseria captare: neque valde turpia et nefaria; nam haec movent indignationem, et maiore quadam vi urgeri volunt. Ergo subturpicula risum movent.* Ni solo los defectos naturales del cuerpo, sino tambien los del alma son materia de la risa. Por eso Homero pintaba á Margites no como quiera contrahecho, sino tan bobo, que dudaba si tendria tanta edad como sus Padres: y no sabia si su Padre ó su Madre lo habia parido. Nosotros tenemos un egemplo inimitable en la Comedia graciosísima del Principe tonto.

5 En quanto á la Epica, ha ido á un paso con la tragedia hasta en esto solo, de ser una imitacion razonada de su- (ge-

Por mascara se entiende el trage entero del vestido hasta el calzado conque los Farsantes se disfrazaban, para representar mas al vivo sus papeles. = ‡ Quizá quiere decir el acompañamiento.

En general. Es decir: sin notar en particular á persona; al contrario de los Bufones, que zaherian por sus nombres á gentes conocidas con sus Jambos ó zumbas.

~~O~~ el trimetro en Latin senario, seis: y el tetrametro, ú octonario tiene ocho. Horacio de Arte Poet: *unde etiam trimetris accrescere iussit Nomen iambeis, cum senos redderet ictus.* Esta era la medida mayor: la menor es de un pie, y se aplicó al exametro heroico. El verso mas natural, y que parece menos estudiado es el dimetro y trimetro Jambico; pues los Griegos en las conversaciones sin pensar los hacian. Asi como nosotros en las nuestras los del Romance ordinario, que son tambien de quatro, tanto que para escribir bien en prosa, es menester ir con cuidado para no hablar en cadencia; por facilmente las palabras caen en copla de Redondilla. En razon de esto nuestros Poetas tragicos usan regularmente de este metro en las representaciones, en que hacen gran ventaja á los extranjeros: pues parece cosa impropia, que personas que se introducen conversando familiarmente, hab

sugetos ilustres; y apártase de ella entenea menos verisi, y en ser narratoria; como tambien por la estension: por quanto la tragedia procura sobre todo reducir su accion al espacio de ~~un dia~~ sol á sol; ō no esceder mucho: mas la Epopeia es ilimitada quanto al tiempo: y en esto no van de acuerdo; si bien antiguamente estilaban en las tragedias lo mismo que en los poemas Epicos: porque todas las dotes de la Epopeia convienen á la tragedia: bienque no todas las de la tragedia se hallan en la Epopeia. Desta y de la Comedia hablaremos despues. Sus partes, unas son las mismas; otras, propias de la tragedia. De donde, quien supiere formar Juicio de la buena y mala tragedia, lo sabrá tambien de la Epopeia: porque todas las dotes de la Epopeia convienen á la tragedia; bienque no todas las de esta, se hallan en aquella. la Epopeia. Desta y de la Comedia hablaremos despues.

Quiere decir: sin musica, representacion y aparato. Y. la Nota al de Cameco=

‡ hablen con naturalidad en versos endecasilabos ō de once silabas como los Italianos; ō de doce como los Franceses, parecidos á nuestras coplas de arte mayor, ō á los tetrametros que Aristoteles llama bailarines.

Cap. III.

En que se trata de la tragedia.

1. Hablemos aora de la tragedia resumiendo la definicion de su esencia, segun que resulta de las cosas dichas. Es pues la tragedia representacion de una accion memorable, y perfecta, de magnitud competente, recitando cada una de las partes por sí separadamente; y que no por modo de narracion, sino

con estilo delicioso.

⊥ es como si digeramos, operando, obrando δρώντων.

T Cada una de las partes: ō cada uno de los Actores: entiendese el compañamiento, el coro, los intermedios, las imitaciones de escena &.

sino moviendo á compasion y terror, dispone á la moderacion de estas pasiones. Llamo estilo deleitoso al que se compone de rima, de consonancia, y melodía. (1) Lo que ~~Digo~~ añado de las partes que obran separadamente, es porque algunas cosas solo se representan en verso, en vez que otras van acompañadas de melodía. Mas, pues se hace la representacion diciendo y haciendo, ante todas cosas el adorno de la perspecaiva (2) necesariamente habrá de ser una ~~de~~ las partes de la tragedia, (y al tanto) bien asi como la melodia y la diccion: siendo asi que con estas cosas representan. Por diccion entiendo la composicion misma de los versos: y por melodía lo que á todos es manifiesto. Y como sea que la representacion es de accion, y esta se hace por ciertos Actores (los quales han de tener por fuerza algunas calidades segun fuesen sus costumbres y manera de pensar, que por estas calificamos tambien las acciones) dos son naturalmente las causas de las acciones; los dictamenes, y las costumbres: y por estas son todos venturosos y desventurados.

2. La fabula es un remédo de la accion: porque doi este nombre de fabula á la ordenacion de los sucesos; y de costumbres á las modales por donde calificamos á los sugetos ~~que entran~~ empeñados en la accion: y de dictamenes á los dichos congue los interlocutores dan á entender algo, ó bien declaran su pensamiento. Siguese pues, que las partes de toda tragedia, que la constituyen en razon de tal, vienen á ser seis: á saber fabula, ♯ caracter, ♯ diccion, ♯ dictamen, ♯ perspecaiva, y melodía: siendo asi que dos ♯ son las partes congue imitan; una cómo; y tres las que imitan: y fuera de estas no hay ~~mas~~ otra. Por tanto no pocos Poetas se han egercitado en estas, para decirlo asi, especies de tragedias; por

(1) Esta melodía se compone de la musica de instrumentos, y voces, y tal vez del baile.

(2) La perspecaiva comprende la decoracion del teatro, las personas, encaradas y salidas, gestos, acciones, y meneos, y tramoyas &c.

♯ Perspectiva y melodía.

Δ el modo representativo por medio de la fabula.

V la diccion, el dictamen, y el caracter.

que todo en ellas se reduce á perspecaiva, caracter, fabula, diccion, dictamen, y melodia reciprocamente.

3 Pero lo mas principal de todo es la ordenacion de los sucesos. Porque la tragedia es imitacion, no tanto de los hombres, quanto de los hechos, y de la vida, y de la ventura, y desventura: y la felicidad consiste en accion asi como el fin es una especie de accion, y no calidad. Por consiguiente las costumbres califican á los hombres: mas por las acciones son dichosos ó desdichados. Por tanto no hacen la representacion para imitar las costumbres; sino valense de las costumbres para el retrato de las acciones. De suerte que los hechos y la fabula son el fin de la tragedia, (y no hay duda, que el fin es lo mas principal en todas las cosas) pues ciertamente, sin accion no puede haber tragedia: mas sin pintar las costumbres, puede muy bien haberla: comoquiera que las tragedias de la mayor parte de los modernos no las espresan. En una palabra; á muchos Poetas ha sucedido lo mismo que entre los Pintores á Zeuxis respecto de Polignoto: que este copia con primor los afectos, quando las pinturas de aquel no espriemen ninguno. Demas que aunque (alguno) hombre acomode Discursos morales, y clausulas, y sentencias bien torneadas; no por eso habrá satisfecho á lo que exige de suyo la tragedia: pero mucho mejor tragedia será la que usa menos de estas cosas, y se atiene á la fabula y ordenacion de los sucesos. Mas; las principales cosas con que la tragedia recrea el animo, son partes de la fabula; esto es las revoluciones, digo, y los reconocimientos. Prueba de lo mismo es, que los que se meten á Poetas, antes aciertan á perficionar el estilo, y calificar caracte-

X
esto es, ya unas, ya otras, ya tambien todas juntas, quando corresponde hacerlo.

n
Quiere decir el fin formal ó intrinseco: el qual en la buena ventura es el gozo; y la desesperacion en la mala. El fin es lo mas principal en todas las cosas: la fabula y ordenacion de los hechos ó aventuras es el fin de la tragedia: luego es él lo mas principal de ella.

tenizar á los sugetos, que no á ordenar bien los sucesos, como se ve en los Poetas antiguos casi todos.

4 La fabula pues es lo supremo, y casi ~~lo que~~ el alma de la tragedia: y en segundo lugar entran las costumbres: eso mismo acaece en la pintura: porque si uno pintase al olio con bellisimos (mas ces) colores cargando la mano; no agradaria tanto como el que hiciese un buen retrato con solo albayalde: y ya se dijo, que la fabula es retrato de la accion, y no mas que por su causa, de los agentes. La tercera cosa es el dictamen: esto es; el saber decir lo que ~~ocurre~~ hay, y cuadra al asunto: lo qual en materia de platicas es propio de la politica y retorica: que aun por eso los antiguos pintaban á las personas razonando en tono politico; y los modernos en estilo retorico. Quanto á las costumbres, el caracter es el que declara qual sea la inclinacion del que habla, en las cosas en que no se ~~sabe~~ trasluce, qué quiere, ó no quiere. Por falta ~~de esto~~, algunas de las platicas no guardan el caracter. Pero el dictamen es ~~en~~ sobre cosas, en que uno decide, cómo es, ó cómo no es lo que se trata, ó lo confirma en general con algun epifonema. La quarta es la diccion del estilo. Repito conforme á lo que ya he insinuado, que la diccion es la expresion del pensamiento por medio de las palabras; lo que tiene igual fuerza en verso como en prosa. Por lo demas (otra:) la quinta, que es la melodia, es sobre todas suavisima. La espectativa es sin duda de gran recreo ~~para~~ á la vista; pero la de menos estudio, y menos propia de la Poetica: puesto que la tragedia tiene su merito aun fuera del espectaculo y de los farsantes. Ademas que quanto al aparato de la escena, ~~mas~~ es obra mas (faina) bien del arte del Trage-

Ω el tenor continuado de ciertas costumbres, ó del proceder ordinario de una persona forman su caracter: de lo qual es buen exemplo el Aquiles de Homero: Iracundus, inexorabilis, acer. Horat. in Art. Poet.

II Otros llaman al dictamen sentencia: y no hay duda en el termino facultativo asi en la Poesia como en la Retorica: pudiera tambien poner logri; pero no me ha parecido, ni por ventura no será tan expresivo del Idioma Nativo.

Ω

II

ni.

nista, que no de los Poetas.

5. Fijados estos puntos, digamos aora, qual debe ser la ordenacion de los sucesos; ya que esto es lo primero, y mas principal de la tragedia. (Quedamos dicho) Sentamos antes, que la tragedia era ~~xxx~~ remedo de una accion completa y total de cierto grandor: porque tambien se halla todo sin grandor. Todo es lo que tiene ~~xx~~ principio, medio, y fin. Principio es lo que de suyo no es necesariamente despues de otro: antes bien despues de sí exige naturalmente, que otro exista ó sea facible. Fin es al contrario lo que de suyo es naturalmente despues de otro, ó por necesidad, ó por lo comun: y despues de sí ningun otro admite. Medio lo que de suyo se sigue á otro, y tras de sí ~~xxxxx~~ aguarda ~~x~~ otro. Deben por tanto los que han de ordenar bien las fabulas, ni principiar á la ventura, ni á la ventura finalizar; sino ideanlas al mod dicho.

6. Fuera de esto, pues que lo hermoso v.g. un bello objeto viviente y qualquier otra cosa que se compone de partes, debe tener estas bien colocadas, y asimismo la grandeza correspondiente; (porque la hermosura consiste en proporcion y grandeza) infierese, que ni podrá ser hermoso un animal muy pequeñito, porque se confunde la vista empleada en poco mas de un instante; ni tampoco si es de grandeza descomunal, porque no lo abraza de un golpe la vista; antes no perciben ~~de~~ los ojos de los que miran por partes el Uno, y el todo: por egemplo, si hubiese un animal de legua y media. Asigue como los cuerpos y los animales han de tener grandeza sí, ~~x~~ mas proporciona-

Da

Esto es la fabula; poniendo la definicion por el definido.

v.g. una pulga; un mosquito, que son un todo de por sí, y no tienen grandor.

Porque no se vé donde acaba; ni si las partes se continuan entre sí, para componer un todo.

segun la frase griega, un animal de muchas millas: en castellano Decimos de ordinario como se ha puesto.

da á la vista: asi conviene dar á las fabulas tal estension, que pueda la memoria retenerla facilmente. El termino de esta estension respeto de los espectaculos, y del auditorio, no es de nuestro arte; pues si se hubiesen de recitar cien trage-

" Alude á los Poetas que contendian sobre la palma y la joya: á quienes los Jueces señalaban termino fijo de tiempo, para q. fuese igual el partido.

dias en publico certamen, la recitacion de cada una se regularia por el reloxe de agua, segun dicen que se hizo alguna vez en otro tiempo. Pero si se atiende á la naturaleza de la cosa el termino en la estension será tanto mas agradable, quanto mas fuere mas largo, con tal que sea bien perceptible. Y para definirlo, hablando sin rodeos: La duracion que verosimil ó necesariamente se requiere segun la serie continua de aventuras, para que la fortuna se trueque de feliz en desgraciada, ó de infeliz en dichosa, esa es la medida justa de la estension de la fabula. Dicese que la Fabula es una; no, como algunos piensan, por ser de uno solo; ya que muchas (infinitas cosas) cosas sin termino suceden á uno en la vida; varias de las quales de ningun modo forman unidad: asi ni mas ni menos muchos son los hechos de uno, de los quales ni por pienso resulta una accion. Por tanto yerran al parecer todos quantos Poetas han compuesto la Heraclea y Teseida, y semejantes poemas; figurandose, que pues Hercules fue uno, se reputa tambien ser una la Fabula. Mas Homero, como en todo lo demas es escelente, tambien parece haber alcanzado de industria esto, fuese por arte ó por agudeza de ingenio: pues componiendo la Odisea, no contó todas quantas cosas acaecieron á Ulises, v. g. haber sido herido (llagado) en el Parnaso, y fingido el tan loco; ambas son sino meras rapsodias; al rebés de Cervantes, que intitula su Novela incomparable, Vida y hechos de D. Quixote. Pero como su fin era pintar un Caballero Andante, hecho y derecho, no le coge de la cuna, ni le trae á la escuela, ni le lleva por las Maestranzas; sino que de luego á luego lo saca al campo con la lanza en ristre sobre Rocinante; y al punto topa con Gigantes y Palacio encantado; mostrando en esto aquel su grande ingenio.

Porque no tienen conexion con el uno y con el todo; ni tampoco entre sí.

Esta falta comete ahora los que ponen en verso las vidas de personas ilustres, intitulandolas Poemas epicos, y acaso no son sino meras rapsodias; al rebés de Cervantes, que intitula su Novela incomparable, Vida y hechos de D. Quixote. Pero como su fin era pintar un Caballero Andante, hecho y derecho, no le coge de la cuna, ni le trae á la escuela, ni le lleva por las Maestranzas; sino que de luego á luego lo saca al campo con la lanza en ristre sobre Rocinante; y al punto topa con Gigantes y Palacio encantado; mostrando en esto aquel su grande ingenio.

Estos relogeS de agua eran como los nuestros de arena: vasculo quodam invicem colli perforato, ac gracilitèr fistulato, atque per hoc guttatim defluo, immissa agua.

ó No se sabe si estudió Homero: antes algunos pretenden que de sí cantó lo que puso en boca del cantor Femio αὐτοδίδακτος δ' ἔπειμι: Odyss. λ. 22.=

^ No lo refiere de proposito; mas sí por incidencia para indicar la ocasion de haberle conocido; la cicatriz de la pierna su Nodriza. Fingióse loco por no ir á la Guerra de Troya. De estas dos cosas no se puede formar accion compuesta, porque ninguna relacion tienen entre sí=

estar loco en ~~el~~ la revista del egercito. De las quales cosas no
porque una faltase, era neceſario ō verosimil que sucediese la
otra. Pero cuenta las que concurrieron á la accion determina-
da, qual decimos ser la Odisea; igualmente que la (Σ) Iliada. Es
forzoso, pues, que como en las otras artes ~~que~~ representativas una
es la representacion de un sugeto; asi tambien la Fabula, siendo
una imagen de ~~la~~ accion, lo sea, y de una, y de esta toda entre-
ga; colocando las partes de los hechos de modo que, trastrocada
ō removida qualquiera parte, se trasforme y ~~se~~ mude el todo;
pues aquello que ora exista ~~o~~ no exista, no se hace notable, ni
parte es siquiera del todo.

7 Es manifiesto asimismo de lo dicho, que no es oficio del Poe-
ta el contar las cosas como sucedieron; sino como debieran ō pu-
dieran haber sucedido, probable ō necesariamente: porque el
Historiador y el Poeta no son diferentes por hablar en verso ō
en prosa (pues se podrian poner en verso las cosas referidas
por Herodoto; y no menos seria verdadera historia en verso, que
sin verso); sinoque la diversidad consiste en que aquel cuenta
las cosas tales quales sucedieron; y este, como era natural que
sucediesen. ~~De ai es, que~~ Que por eso la Poesia es mas filosofica, y docainal,
que la Historia; por quanto la primera considera principal-
mente las cosas en general; mas la segunda las refiere en
particular. Considerar en general las cosas, es qual cosa con-
viene á un tal decir ō hacer, conforme á las circunstancias
ō á la urgencia ocurrente; en lo qual pone su mira la Po-
esia acomodando los nombres á los hechos. Referir las cosas en

L
La Odisea toma el nombre de Ulises, que tanto hizo por la buelta á su casa.

(Σ)
La Iliada toma este nombre del sitio en que se exaltó y desplegó la ira ō colera de Aquiles ~ Ilio ō troya.

7
De aqui se infiere que puede haber tambien Poema en prosa, siendo por lo demas conforme á Poesia, como el famoso D. Quixote, ideado á manera de Margites de Homero, que no pudo servir á cesantes de dechado, pues ya no existe; y las Aventuras de Telemaco que lo tubieron en la Odisea; y la Madre Celestina, unica en su linea por todos titulos; y la Flora no tan buena; y varias Comedias de Moliere y del Goldoni; bien que algunos las tienen por harto inutiles.

particular es decir, qué cosa hizo ō padeció en rea-
dad Alcibiades. En orden á la Comedia la cosa es,
que, compuesta la fabula de sucesos verosimiles, se
nen á las personas los nombres que les vienen bien,
no como lo hacen los coplistas burlescos, tildando
bres á sugetos particulares. En la tragedia se vi-
los nombres conocidos. La causa es, porque lo facti-
ble: mas las cosas que nunca se han hecho, no lue-
mos ser facibles. Al contrario, es evidente, que las
son facibles; porque no hubieran sido hechas, si facible
ellas son fingidas al gusto de los nombres; y no por esto deleita
vendadero, como en la Flor de Agaton, donde las aven-
son fingidas al gusto de los nombres; y no por esto deleita

Maiormente, n
son atrocissimas, que
y comedias con
ignorancia: y
por esto se to-
man por asunto
las que ya cons-
tan por la histo-
ria ō por la fa-
ma.

Otra razon hay
para no fingir
todos los nombres
en la tragedia;
porque si las ac-
ciones sonde Per-
sonas conocidas,
como de Orestes
y Electra, de Ja-
son y Medea, de
Ulixes y Edipo y
atribuyendolas el
Poeta á otras perso-
nas de nombres su-
puestos, perderia to-
do el credito con las
gentes.

(bien como)

V

En ninguno de quantos han trabajado en la Poetica de Aristote-
les dette Poeta. Algunas se han adquirido nuevamente; y hame
las aunque con ellas se traspasen los limites de una Nota. Aloun
con discipulo de Socrates y Platon. Lo cierto es, que compuso no solo tra
bien comedias; y fue siempre aplaudido de los Griegos (aunque de nacion era Sici
ultima representacion, en que segun Aristoteles apunta, debio de abatirse mas lan
be una tragedia. Luciano, que tenia buen olfato, aludiendo a su Flor, le rasgaba de esta n
διδασκαλῶ: Ἀγάθωνα, τὸν τῆς τραγῳδίας ἐπέρασον ἐκεῖνον ποιητὴ
ὡς ἐκ τούτων γνωρίζοις ἀυτόν, μὴ δὲ σε ὑποπτεύσειεν χρῆμα, ἢ φίλον Α
χάριτι διαλέξει καὶ τί φημι; ἢν εἰ μούνῃ γάρσοι προσελθὼν εἴποι τι,
ἐκεῖνο ἀνοίξας στόμα, καὶ τὴν συνήθη φωνὴν ἀφεὶς, μέλδοις ἂν ὡς ἡδὺ τῶν
Τίς ἐστιν, οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδομεν, ἀλλὰ τι ξένον φάσμα, δεῦτο καὶ ἀμβρο
φόμενον. Quiere decir: Haz cuenta que ves al mismo Agaton, aquel tan amable y
"tragedia. Digolo paraque por ella le conozcas, y no se te oculte tesoro tan inestimable,
"ro y tan querido de Venus y de las Gracias. Mas, qué digo yo? Si acercandose á tí, por mi
"lo que estes, te hablase una palabrita, abriendo aquella boca meliflua, y echáse la voz ace
"llego al punto quedarias enterado, de que no es alguno de los habitantes con nosotros, que
"pisa de la tierra; sino antes algun espiritu estraño alimentado de nectar y ambrosia. Del
mucho Agaton en sus composiciones en uso de frecuentes anteires, segun el testimon
no Eliano 14: y como uno se metiese á corregirle, le parecio que todo estaba hecho con quitarle
cero. Si la palabra Γλυκύστομον στόμα que yo traduzco boca meliflua quisiere alguno que
da á la letra, dirá himetica, del monte Hymetto celebradisimo por su miel y consigui
amenisimo por las flores y plantas olorosas. Estaba cerca de Atenas: dedonde vino el llam
nobre Ἀττικὴ Ἀκὰ, y á nuestro
Agaton Pico de Himeto; como á

Calderon en España Pico d
su vena rica y abundante

Y no solo de oro, sino tambien de rubies y esmeraldas, zafiros y diamantes,
y toda suerte de finisima pedreria. Bolviendo á tocarle nuestro Agaton; deleita-
base mucho en sus composiciones en uso de frecuentes anteires, segun el testimo-
nio de Eliano Libro 14: y como uno se metiese á corregirle, le parecio, que todo esta-
ba hecho con quitarlas del contexto; que con eso desapareceria el estilo de Agaton.
En efecto asi lo hizo; y despues se gloriaba de haber hecho una grande hagana cosa,
muy persuadido á que ya era obra suya la tragedia de Agaton. Las pa-
labras de Eliano son: πόλλοις γὴ πολλάκις χρῆσθαι τοῖς ἀνθρώποις ὁ Ἀγα-
θών· ἐπεὶ δέ τις οἷον ἐπαγωνιζόμενος αὐτῷ, ἐβούλετο περιαιρεῖν αὐτὰ,
τὴν σύνθεσιν ἐκ τῶν τοῦ Ἀγάθωνος ἀφανίζων, οὕτως ἐχώμα ἐπὶ τούτοις
ἐκεῖνος, καὶ ὥστε τὴν αὐτοῦ τραγῳδίαν ταῦτ' εἶναι. [Otrotanto han hecho
no pocos estrangeros con muchas obras dramaticas de la invencion mas inge-
niosa de nuestros Poetas, cercenando de estos algunas cosas (que califican ellos por
defectos del arte, solo porque no son conformes al gusto de su nacion; y guiza son
rasgos bien trados de imaginacion mas poetica que la suya) y despues se las apropian
muy ufanos de haber dado en el hito: siendo asi que no muestran en esto pizca de in-
genio, sino antes su baja condicion de genios muy ratezos. Tengan pues entendido, que
son como los cuervos, que no hacen mas que graznar en vano contra las aguilas, á cu-
yos vuelos no alcanzan ni aun con la vista: que tal es puntualmente la compara-
cion vivisima que hace Pindaro Olymp. Ode 6. De los Poetas parladores en fuerza
del estudio mal digerido con los que nacen naturalmente ingeniosos, y se crian en
el seno de las Musas: y de alli, en creciendoles las alas con el estudio juicioso y solido,
se remontan hasta la esfera celeste: desde donde miran arriba y abajo con la mayor se-
renidad y perspicacia todas las cosas: σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾷ. μαθόντες δὲ λά-
βρῳ παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὡς, ἀκραντα γαρύετον Διὸς πρὸς ὄρνιθα θεῖον.
Que todavia los grajos parlantes en gritas contra las aves generosas, habrá quien
seriamente pueda desplumarlos de las galas hurtadas y prestadas, despedazan-
dolas en cuerpos, aunque todos vean la fealdad y negrura de sus carnes secas y duras: Horat. Lib. 1. epist. 19.
Ut cum pote rari recentium veneris olim, — Grex avium plumas, moxt novarat cor-
vus rapum, — Derisor vulgus mutata coloribus. Y tornando á Agaton, para muestra de la te-
ndidad y sutileza de su ingenio, pueden servir unos versos de su tragedia el Telefo, con-
vados en Ateneo Lib. X: donde un labriego, que no sabia lér, declara la inscripcion Grie
del nombre de Teseo de arte, que á todos se hace inteligible, en esta forma:
φῆς ὁ πρῶτος ἦν μεσομφάλος κυκλος, Θ Primero un cerco con ombligo en medio;
δοῖτε κανόνες ἐζυγωμένοι δύο..... H dos lineas rectas ayuntadas se siguen:
δεξιῶ τε πλευρῷ τέλου ἦν προσεμφερὲς.. Σ El tercero ese como un arco Sirico:
κὰ τελοῦσ πλάγιον ἦν προκείμενος.. E tras este al lado se presenta un tuerto:
νὸς τε κανόνος ἄκρον ἐζυγωμένοι δύο... Y luego se apoyan dos sobre una linea:
ἐ τέλου ἦν, κὶ τελευταῖον πάλιν.... Σ lo mismo que el tercero, eso era el ultimo.

Por

ertas noticias, que nos han quedado del famoso Poeta Comico y Tragico Agaton,
confirmo en el juicio, que ya hice, de que nuestro Dn. Pedro Calderon de la Bar-
y mui parecido á él por la inventiva y facundia, dulzura y amena variedad del
y las demas prendas nacidas para la poesia. No por esto que se acaba de de-
e Calderon se pretende disculparle de varios defectos, y harto notables, contra
ta. Y quien hay que no tenga los suyos, mas ō menos reparables?

menos. Por lo qual no siempre se ha de pedir al Poeta el que trabage sobre las fabulas recibidas; que seria una demanda digna de risa; visto que las cosas conocidas de poco son sabidas, y no obstante á todos deleitan. De aqui es claro que el Poeta debe mostrar su talento tanto mas en la composicion de las fabulas que de los versos, quanto es cierto que el Poeta se denomina tal de la imitacion. Mas lo que imita son las acciones: luego, aunque haya de ~~imitar~~ representar cosas sucedidas, no será menos Poeta; pues no hay inconveniente en que varias cosas de las sucedidas sean tales, quales concebimos que debieran y pudieran ser, segun que compete representarlas al Poeta. De las fabulas sinceras y acciones no fingidas, se advierte que las entremesadas son de malisimo gusto. Llamo fabula entremesada aquella, en que se entremeten cosas que no es probable ni forzoso que acompañen á la accion. Estas los malos Poetas las hacen por capricho; los buenos en gracia de los Farsantes: porque haciendolas á competencia para las tablas, y alargandolas hasta mas no poder ~~mas~~, muchas veces se ven precisados á perturbar el orden de las cosas.

Mas supuesto que la representacion es no solo de accion perfecta, sino tambien de cosas terribles y lastimeras; y estas, quando son marabillosas, suben muchisimo de punto; y mas si acontecen contra toda esperanza por el enlace de unas con otras; porque asi el suceso causa mayor marabilla, que siendo por acaso y por fortuna (ya que aun de las cosas proveni-

tes

D. Si asi no es, mal podrá escitar el terror y lastima conforme á la definicion propuesta.

menos será á este proposito copiar aqui algunos versos del mismo Lope de Vega. En una parte dice: a verso de la pag. 106. de Velazquez. Y en razon a los malos comediantes de Cervantes porque no ha de parecer fundada y muy probable la conjetura del autor (copia Velazquez) pag. 106:

5

Asi lo hizo Calderon en La vida es sueño: y no por eso deleita menos; antes mucho mas sin comparacion que alejando con toda su observancia de las reglas dramaticas en las tragedias de Virginia y Atanulfo, que por falta de invencion y estilo son mas frias que la nieve.

11

Esta escusa daba Lope de Vega para no arreglarse al arte: y asi no es tan reprehensible como exageran ~~tan~~ ciertos criticos bogiarribas. Cosa mia, por la inventiva, el donaire, la naturalidad del verso copia, elegancia, terseza y pureza de la Lengua, hace infinitas ventajas á todos sus Zoilos, que alaban sus comedias sin saber ~~ellos~~ hablar Romance ni en prosa, ni en verso. La Conferion sencilla y llena de sus notables defectos, esa si que debian imitar los que tanto se precian de Criticos, que no ellos, porque son incapaces de ser Criticos porque para se ponen a peligro de caer en ellos.

venientes de la fortuna aquellas son mas estupendas, que parecen hechas como adrede: por egemplo la estatua de Micio en Argos, que mató al matador de Micio cayendo sobre su cabeza en el teatro: pues parece que semejantes ~~sucesos~~ cosas no suceden acaso: es consiguiente que tales fabulas sean las mas agradables.

De las fabulas unas son sencillas, otras complicadas; la razon es, porque las acciones de que son imagenes, se vé que son tambien desta manera. Yo llamo accion sencilla aquella que continuada sin perder la unidad, a mo queda definido, viene á terminarse sin revolucion ni reconocimiento: y complicada aquella, que tiene su terminacion con reconocimiento, ó mudanza de fortuna, ó entrambas cosas: lo qual debe provenir de la misma estructura de la fabula: demanera que por las cosas pasadas se avengan natural ó verosimilmente los tales sucesos: pues ~~va~~ hai difere hai mucha diferencia entre suceder una cosa por estas ó despues de estas aventuras.

tal es el Prometéo representado por Esquilo sobre el Caucaso en un continuo tormento, que siempre vá creciendo desde el principio hasta el fin sin mezcla de alivio.

La revolucion es, segun se ha indicado, la conversion de los sucesos en contrario: y eso, como decimos, que sea verosimil ó forzoso. Asi en el Edipo, el que vino á dar buenas nuevas ~~á Edipo~~, a intencion de quitarle el miedo de casarse con su madre, manifestandole quien era; produjo contrario efecto: y en el Linceo, que siendo conducido á la muerte, y Danao ~~que sigue~~ tras él para darsela; sucedio por las cosas que intervinieron, el que Danao muriese, y se salvase Linceo. Reconocimiento, segun lo declara el nombre, es conversion de persona desconocida en co-

conocida; que remata en amistad ō enemistad entre los que se ven destinados á dicha ō desdicha. El reconocimiento mas aplaudido es, quando con él se juntan las revoluciones, como acontece en el Edipo. Hay tambien otras maneras de reconocimientos: pues en las cosas insensibles y casuales acaece á la manera que se ha dicho: y puede reconocerse si uno hizo tal ō no hizo; dado que la mas propia de la fabula y de la accion es la sobredicha: porque semejante revolucion y reconocimiento causará lástima y espanto; quales son las acciones, de que se supone ser la tragedia un remédo: fuera de que por tales medios se logrará la mala y la buena fortuna. Mas por quanto el reconocimiento de algunos ha de ser reconocimiento; siguese que se den reconocimientos de dos generos: algunos, de una persona sola respecto de la otra, quando esta ya es conocida de la primera: y á veces es necesario que se reconozcan entrambas: por egemplo, Ifigenia fué conocida de Oreste por el despacho de la carta, y todavia Oreste necesitaba otra señal, para que le conociese Ifigenia. Segun esto, dos son en orden á lo dicho las partes de la fabula; revolucion, y reconocimiento: otra tercera es la pasion. Pasion es una pena nociva y dolorosa, como las muertes á la vista, las angustias mortales, las heridas, y cosas semejantes.

Las partes pues de la tragedia, que como esenciales se deben practicar, ya quedan dichas. Las integrales, en que como en miembros separados se divide, son las siguientes; Prologo, Episodio, Parada, Coro. El Coro tiene dos diferencias; una es la Entrada, y otra la Parada. Estas son comunes á todas las tragedias: propias son las variaciones de Escena, y las lamenta-

1 ó esto es, en orden á las cosas horribles y lastimosas.

3 Quiere decir, las muertes inminentes, que al cabo se impidieron, como la de Ifigenia en Aulide, por milagro, y la de Oreste en Taurida por el reconocimiento.

Y Reconociendose recíprocamente Jocasta y Edipo tienen de horror: de haber afortunados caen en tal desventura y desesperacion, que Jocasta se ahorca, Edipo se saca los ojos, y vá mendigando por el mundo.

Π De la estatua de Micio: y se pudiera añadir lo del rayo, que mató á Capaneo quando estaba maldiciendo á Jupiter, sin tocar á ninguno de los circunstantes.

Σ Atreo reconocio muy tarde q. su hijo Ipolito no habia hecho lo q. le imputó su impura madrastra Fedra.

Τ En la Electra Oreste conocio á su hermana luego que la vió; y Electra necesitó de señas para conocer á Oreste, á quien por estar muy mudado en la traza y en el habito, miraba como estrangero.

taciones. Aora: ~~bien~~ el Prologo es una parte entera, y prec
de á la Entrada del Coro. El episodio es una parte de por
y el intermedio entre la Entrada y la Parada del Coro. Fi-
nalmente la Parada es una parte entera de la tragedia
despues de la qual cesa totalmente la musica del Coro
tocante al ~~este~~ Coro, la Entrada es la primera representacion
de todo él; y la Parada, el recitado del Coro que no admite
anapesto ni coreo. Lamentacion es el llanto comun del
Coro en vista de la escena lamentable. Quales sean, buel-
vo á decir, las partes esenciales de la tragedia, que se ha
de poner en obra, cuenta de lo referido. Las integrales son
las que acabo de apuntar.

Aora conviene añadir consiguientemente á lo dicho,
qué cosas han de proponerse, y quales evitar los que for-
man las fabulas: dedonde resultará la perfeccion de la
tragedia. Primeramente, supuesto que la composicion de
la tragedia mas excelente, ha de ser, no sencilla, sino com-
plicada, y esta representativa de cosas espantables y lastimo-
sas, como es propio de semejante representacion; es mani-
fiesto, que no se han de introducir ni personas muy virtu-
sas que caigan de buena en mala fortuna (pues eso no
causa espanto ni lastima, sino antes indignacion); ni tan
poco malvadas, que de mala fortuna passen á buena (pues
esta entre todas las cosas es agenissima de la tragedia; y no
da tiene de lo que se pide; porque ni es razonable, ni la

Entiendese la salida del Vestuario y entrada en el tablado.

Como al contrario se usaban en el Coro de la Comedia, ~~no~~ por ser menos grave y pausado su canto: antes bien muy alegre y bullicioso.

X. Esta es una digresion de Aristoteles: y luego buelve á coger el hilo cortado de la esplicacion de las partes esenciales. En las integrales no insiste mas, por ser de menos importancia. En efecto sin alguna dellas tenemos muchas y buenas tragedias en las lenguas vulgares. Escalas el Autor de claro, porque presto ha de citar varias en el discurso del tratado.

timorsa, ni estupenda), ni tampoco sugeto muy perverso, que de dichoso páse en desdichado: porque tal ~~mudanza~~ constitucion, dadogue ocasione algun natural senaimiento, no producira compasion ni miedo: porque la compasion se tiene del que padece, no mereciendolo; el miedo, de vér el infortunio en un semejante nuestro. Asigue, tal paradero no aparece lastimoso, ni temible. Resta pues el medio entre los ~~dos~~ dichos: y este sera el que no es aventajado en virtud y Justicia; ni derribado derrocado de la fortuna por malicia y maldad suya; sino por yerro diculpable, habiendo antes vivido en grande gloria y prosperidad; guales fueron Edipo y Tiestes, y otros ilustres varones de antigua prosapia. En conformidad desto, es preciso, que la fabula bien ~~urdida~~ sea mas bien de un exito sencillo, que no doble, como algunos pretenden; y por mudanza, no de adversa en prospera fortuna, sino al contrario, de prospera en adversa; y no por delitos, sino por algun error grande de las personas, que sean ó de la calidad dicha, ó en todo caso antes mejores, que peores. Lo que se confirma por la esperiencia. Porque antiguamente los Poetas ponian en rima sin distincion las fabulas ocurrentes: pero ya las fabulas mas celebradas estan reducidas á pocas familias; á saber; las de Alcmeon, y Edipo, y Orestes, y Meleagro, y Tiestes, y Telefo; y á quantos otros acontecio padecer ó hacer cosas atroces. Por lo gual la tragedia se-

Ninguno tiene por semejante á sí al malo por estremo; porque todos se tienen por buenos; ó alomenos no por tan malos.

Ctos eran de sentir, que la mejor tragedia debia tener dos diversas terminaciones; una de las personas buenas en prosperidad; y otra de adversidad para las malas.

A todas estas personas tubieron por sin desgraciado. De solo Edipo se han compuesto en lenguas bulgares muchisimas tragedias, y siempre con novedad: que tan cierto es, que los buenos ingenios saben hallar diversas vias para llegar al mismo termino de gloria, sin embidiar ni quitarsela á otros.

segun arte mas perfecta, es desta forma: y assi yerran los que en esto culpan en Euripides, de que tal hace en las tragedias, muchas de las quales terminan en desdichas; siendo eso, como queda declarado, lo que hace al caso: de lo que es argumento grandissimo, que assi en los tablados, como en los certamenes las tales son celebradas por mas tragicas, si salen bien. Y cierto, Euripides si bien no acierta en todo, alomenos es tenido por el mas tragico de todos los Poetas. La segunda forma de tragedia, que algunos llaman la primera, es la que tiene doble destino (como la Odisea, que acaba en suerte contraria de los buenos á los malos) y es reputada la primera por la decadencia de los teatros: desandose (apartar) llevar los Poetas del antojo de los mirones: que no es de tal casta el deleite, que se percibe de la tragedia; sinogue sera mas propio de la comedia: pues en ella, bengue sean entre si enemigos tan mortales, como Egisto y Orestes, al fin se parten dandose las manos; y ninguno muere a manos de otro.

13 Cabe sin duda el formar un objeto terrible y miserable por arte de perspecova: y no menos cabe hacerlo por la relacion bien ordenada de las aventuras lo que tiene el primer lugar; y es de Poetas mas diestros. Porque la fabula se debe tramar de modo que, aun sin representarla, con solo (escuchar) oir los acaecimientos, qualquiera

† tan lejos dello, que casi todas las comedias acaban en bodas y saraos, bien como se suele decir de los errores de Lutero y sus sectarios.

Esto es, si los representantes son diestros en hacer sus papeles; ō no se desgracian.

Lo que mas tachan á Euripides es lo sentencioso en demasia. Por ventura se podria poner la misma tacha en uno de los Poetas mas celebrados de nuestro siglo, que precia de sentencioso, hace indice aparte de las sentencias en su obras. = (este tal el Mostaccio).

III

Esto dice bien á un Poema Epico, qual es la Odisea: mas desdice de la tragedia: que por eso se dice tragico todo fin miserable. En tal caso llamase tragicomedia, como el Anfitruon de Plauto, y nuestra bellisima Madre Celestina.

se horrorice, y se compadezca de las desventuras: lo que
avendrá ciertamente al que oyere leer las tragedia del
Edipo. Pero el representar esto por medio de la perspec-
tiva es cosa de ningun estudio, y que necesita de maniobra.
Pues ya lo que presentan á la vista, no un objeto terri-
ble, sino precisamente monstruoso, no tienen que ver
con la tragedia: que de esta no se ha de pretender todo
linage de recreacion, sino aquella que lleva de suyo:
y como la que resulta de la compasion y del temor la
debe preparar el Poeta mediante la imitacion; es claro
que se ha de sacar de los hechos mismos.

4. Vengamos ora á declarar, quáles dellos son atro-
ces, y quales lastimosos. Vése desde luego, ser necesario que
las acciones recíprocas de los hombres sean ó entre amigos,
ó entre enemigos, ó entre personas neutrales. Si el enemi-
go matáre al enemigo; no causa lastima, ni haciendo-
lo, ni estando á punto de hacerlo; sino en quanto al
natural sentimiento; ni tampoco, si se matan los neu-
trales. Mas lo que se ha de (atender) mirar es, quando las atroci-
dades se cometen entre personas amigas: como si
el hermano mata ó quiere matar al hermano, ó el hi-
jo al Padre ó á la Madre, ó hace otra fechoría semejan-
te. Verdad es, que no es lícito alterar las fabulas recibi-
das: como el que Clitemnestra murio á manos de Orestes,
y

Entiendese del Poeta: arriba dijo el Autor:

Y

Esquilo gustaba de dar semejantes espectaculos. Que perspecaiva no seria necesaria para representar su Prometeo Gigante con de grandeza desmesurada tendido á lo largo boca arriba sobre el monte Caucaso, y á Vulcano, que le clava de pies y manos, y un buytre, que le abre el pecho, y de quando en quando viene á pacer sus entrañas; y aquello, Dioses que otro van bajando del Cielo á insultarle con chanzas amargas en su tormentos solo por haber mostrado á los hombres el uso del fuego! tan monstruoso es el Combidado de Piedra, tragedia Española, que por un gusto estrabagante ha sido traducida en casi todas las lenguas, y no hay año en que los estrangeros no la representen alomenos una vez.

I

Leite rio de la dia pin- ivam.e arda trino b.c. 2.

con esas cosas, quanto está menos libre de semejantes afectos. Aunque quando el mismo hombre padece, se suele llamar miseria, y quando se compadece, misericordia. Pues que misericordia puede haber en las cosas vanas y fingidas? en las quales el que las oye no sirve para socorrer, sino solo para tener dolor; y tanto mas le agrada el Autor quanto mas representa aquellas calamidades de los hombres (ora sean antiguas, ora falsas) el que las escuchando no siente dolor; luego se parte enfadado y descontento: y si lo siente, está atento, y derrama lagrimas con alegria. Luego segun esto, se aman tambien los dolores? Por cierto que todo hombre se quiere holgar, alegrar, y gozar. Por ventura puesto caso que ninguno huelgue de ser miserable, huelga de ser misericordioso? Y como no lo puede ser sin dolor, por esta razon los dolores son amados; porque de aquella vena de amistad cat.º = Esto es, los indiferentes, que ni son amigos, ni enemigos. = Han entendido por amigos los que son ó deben serlo por el deudo y parentesco estrecho de consanguin.ª ó afinidad. =

y Crisile á las de Alcmeon: bien que deba el Poeta discurrir y usar de las fabulas antiguas con discrecion. Esplique mos mas, qué quiere Decir con discrecion. Lo primero, puede a. meterse la accion como la representaban los Poetas antiguos á sabiendas entre personas conocidas; segun que tambien Euripides representó á Medea matando á sus hijos. Lo segundo, se puede cometer una atrocidad, ignorando que lo es al tiempo de cometerla; y despues reconocer la persona ofendida, como el Edipo de Sofocles; donde se pone cometido el error antes del dia de la representacion. Pero en la tragedia misma se representa en acto de cometerlo el Alcmeon el caso tragico y el desengaño en un de Artidamante; y Telegono en la de Ulises herido. Lo tercero enfin, quando uno está para cometer alguna de las cosas irremediables, y la reconoce antes de hacerla: y no hay otra manera fuera destas; siendo, como es necesario, el hacer, ó no hacer; y á sabiendas, ó sin saberlo. De todo esto lo peor es el intentar hacerlo á sabiendas, y no egecutarlo: porque tiene todo lo perverso, y menos de tragico, no padeciendo nadie. De aqui es, que ninguno se vale della, sino rara vezes, como en el Antigona, Emon contra Creonte. Lo menos malo es, si se intenta, y no se hace. Pero mejor, quando se hace sin conocerlo; y hecho el mal, se reconoce: pues en tal caso falta la intencion perversa, y el reconocimiento llena de estupor. Lo mas terrible es lo ultimo: pongo por

Quiere decir, que se puede representar la accion de qualquiera de las dos maneras: ó suponiendo meterse antes el error cometido, y despues descubrirlo y reconocerlo en el discurso de la tragedia; como Edipo, que por engaño mató á su Padre Layo, y se casó con su Madre Jocasta: y toda la tragedia va enlazada á fin de manifestar el engaño y sus terribles consecuencias; ó representando el caso tragico y el desengaño en un mismo accion; como Telegono, que despues de haber herido mortalmente en la batalla á su Padre Ulises, inmediatamente lo reconoce, y llora inconsolablemente.

Z

Quiere decir, que entra la discrecion del Poeta, para saber discernir y escoger entre los Lances mas ó menos tragicos.

I

Quiere decir, que no se egecuta por algun impedimento involuntario.

por egemplo: en el Crefonte Merope intenta matar á su hijo, y no lo mata; sinoque vino á reconocerlo: y en la Ifigenia sucede lo mismo á la hermana con el hermano; y en la Hele estando el hijo para entregar á su Madre al verdugo, la reconocio. Por esta causa es dicho antiguo; que las tragedias se reducen á pocos linages: porque buscando los Poetas asuntos, no de inventiva, sino de fortuna; hallaron este modo de adornarlos en los cuentos sabidos. Asigue se ven obligados á recurrir III á las familias, engue acontecieron semejantes aventuras. En suma, acerca de la ordenacion de los sucesos, y cómo, y guáles han de ser las fabulas, ya se ha dicho lo bastante.

15 Acerca de las costumbres se han de considerar quatro cosas. La primera, y principal, que sean buenas. Las costumbres conoguiera se conocerán, si el dicho ō el hecho de una persona, segun queda notado, diere á entender la intencion congue obra; siendo malas, si ella es mala; y buenas, si fuere buena: y cada sexo y estado tiene las suyas. Porque hay muger buena, y buen criado: biengue respeto del hombre, la muger L es guizá de peor condicion; y absolutamente la condicion de un esclavo es vil y baja. La segunda cosa es, que ~~conformen~~ cuadren bien: pues el ser varonil á la verdad es bueno; pero á una muger no cuadra II el ser varonil y valiente. Lo tercero, han de ser se-

III Los Poetas Castellanos, desde que salieron á luz la Nise Lastimosa, y el Cid Campeador con tanto aplauso, dejando el camino trillado de la Grecia, determinaron de buscar dentro de su Patria y fuera della en las historias y novelas ilustres y copiosos materiales; y efectivamente los hallaron. Especialmente Calderon, felicisimo como el que mas en fingir de su cabeza lances, no tanto terribles, quanto amorosos: v. g. el Galan fantasma; la Dama duende; Por esto que estaba: La mas blancas no ofenden; y todo lo al W Osala que este F— ni otros serán buenos

Z Entiendese alomenos del que hace el primer papel=

L Por eso si las costumbres del hombre se aplican á la muger; las del amo al criado, ō al rebes; ni unos

II Salvo si es alguna heroina celebrada en las historias, como la Pentesilea de Homero, Reyna de las Amazonas. Sino, será menester hacer la salva, como la hace Virgilio en la introduccion á las hazañas de la belicosa Camila:

Hos super advenit Volica de gente Camilla,
Agmen agens equitum et florentes aere catervas,
Bellatrix; non illa colo, calathisve Minervæ
Fœminea assueta manus, sed prælia virgo
Dura pati, cursugue pedum prævertere ventos.

F— esta poeta subia sido tan juicioso como ingenioso

semejantes á las nuestras: porque ya está indicado, que se ha de
mirar á esto; y es cosa distinta del pintar las buenas, y acomo
dadas al sugeto. Lo quarto, de genios iguales: y dado que
uno sea desigual en el genio, el que le remeda y hace su pa
pel, ha menester mostrarse siempre igualmente desigua
nelao del Oreites; y otro contra el decoro y congruencia el
el llanto de Ulises en la Cicila, no menos que la relacion
de Melanipe: y de inconstancia, la Ifigenia en Aulide; que
en nada se parece despues á la que pedia merced poco ante
Al tanto, es menester asi en la descripcion de las costum
bres, como de los hechos, tener siempre presente ō lo natu
ral, ō lo verosimil; que tal persona haga ō diga las tales
cosas; y que sea probable ō necesario, que esto suceda tras esto
Dedonde consta tambien, que las soluciones de las difi
cultades han de requirirse naturalmente de la misma
fabula; y no como en la Medea por tramoya:
Viada la quedada, (decidida) resuelta ya la buelta. Si que se pod
usar

I Egemplo gra-
cioso es el egem-
plo gracioso es
del genio desi-
gual el entre-
més de Trullo, ō
Saca la capa,
toma la capa.

II egemplo tragi-
co de un genio
constantemente
inconstante pue-
de ser Jason, que
primero se casó
con Hipsipile, y la
dejó; despues con
Medea, y la re-
pudio por Creusa;
y al caso dican
que se volvió
á reconciliar con
Medea=

III Todas estas son tragedias de Euripides. En el Oreites Menelao (segun Homero y el mismo Euripides en otra parte) siendo naturalmente de genio blando, apacible y agradecido; por complacer á su suegro Tindaro, concurre con él al atentado contra Oreites, hijo de su hermano Agamem por restituirle á su muger robada Helena, puso en armas toda la Grecia. De Ulises, dicho se e nipe, señorita moza, que nada sabia sino de amores, filosofa sobre las causas y efectos nat por que el mismo Empedocles. Ifigenia llena de miedo, temiendo la muerte, y suplicando á su P rda, de ai á poco comparece en el teatro como una heroina, pronta y alegre al sacrificio de s dea encerrada por Jason en una torre por haber despedazado los hijos, que de él tenia, y muer (manceba) Comblezo Creusa hija del Rey de Corinto abrasandola con hechizos; hizo venir por ensalmo un tirada de dos dragones alados, que la sacaron de la prision, y la llevaron por el aire á Colco

† de la misma fabula; y no como en la Medea por tramoya:

† Apareciendo Palas á Ulises para sosegar el motin, bastando para esto su natural prudencia, ō la de Nestor su consejero=

* Vease la Nota antecedente=

usar de arbitrios sobrehumanos en cosas que no entran en la representacion, ô son ya pasadas, ~~y no~~ ni es posible que hombre las sepa: ô en las ~~a~~venideras, que piden prediccion ô anuncio: porque sibien atribuimos a los Dioses el saber todas las cosas, no se supe. ninguna (contra razon) estrañeza en los hechos: sino es, que se presupongan á la tragedia; como las del Edipo de Sofocles. Y como sea la tragedia imitacion de las personas mas señaladas; debemos imitár nosotros á los buenos pintores de retratos; que dandoles la forma propia, y haciendolos parecidos al original, los pintan mas hermosos: de la misma manera, el Poeta representando á los Colericos, y Flematicos, y á los de otras semejantes condiciones, ha de formar dellos un egemplar de mansedumbre, ô entereza: como Agaton y Homero de Aquiles. Estas cosas sin falta se han de observar, y ademas desto las que por necesidad acompañan á la poesia para el uso de los sentidos; que tambien es facil errar en ellas muchas veces. Pero de las tales se ha escrito lo competente en los libros sacados á luz desta materia.

Por la distancia del tiempo, ô lugar, ô por ser hechas en secreto=

≠

Como lo es el magico de Salerno; ô al contrario de la Madre Celestina, que hacia por maña lo que los simples juzgaban hechicerias=

16 Qué cosa es reconocimiento, ya se ~~dixo~~ tocó arriba; pero es de ~~muchas~~ varias maneras. La primera, y menos artificiosa de que muchissimos usan por salir del apuro, es por las señas. Destas unas son naturales, como la lanza, congue nacen los terrigenas: ô los

Quiere decir de la vista y del oído á que sirven los trages, la pompa, y aparato de la escena, musica de instrumentos y voces, acompañamiento, y todo lo al.

Causa tiene Sofocles de representar á Edipo ignorante del matador de su padre y de que fuese su Madre Iocasta; con cuyo casamiento logró el reyno de Tebas; porque desde niño se habia criado en Corinto como hijo de aquellos Reyes (no los de Tebas su patria lugar de la tragedia=

Llamanse terrigenas los descendientes de aquellos que nacieron armados de punta en blanco de los dientes de la serpiente sembrados en la tierra por Cadmo; que luego se mataron unos á otros quedando á vida solos cinco: y todos los desta raza para memoria y divisa de su origen salian marcados con una figurilla de lanza: como los Pelopidas, de quien venia tiestes, con una estrella blanca sobre el hombro para señal del hombro de marfil que los Dioses pusieron á su padre Pelopa. Homerogue Pelops insignis eburno=

Iliad. 20:

Iliad. 18.

I De falta de artificio. Este el sentido; mas no en todas las ediciones se encuentran estas palabras, tal vez puestas á la margen por alguno, se han introducido despues en el texto.

II Aristoteles no hace aqui sino apuntar los egemplos de varios reconocimientos, por ser muy sabidos en su tiempo. Muchas de las tragedias que cita, se han perdido: y yo no quiero adivinar lo que decian. Lo que pretende dar á entender el Autor, por la mayor parte es manifiesto. Nobs añadiré algo de lo que se sabe para mejor inteligencia del texto. Los pastores se confirmaron en la venida de Ulises por la cicatriz. Mas la Nodriza al labarle en el baño segun costumbre, huesped estraño: asigne descubrio derepente, quedó atonita del pasmo y del gozo, viendo vivo al que por su ausencia de tantos años lloraba como muerto. Electra en la tragedia de Sofocles Χοηφοροι, arguye asi viendo cabe la sepultura paterna unas pisadas iguales á las suyas ha venido uno, que tiene los pies iguales á los mios, como aparece de las huellas: Ninguno tales sino Orestes: Luego este ha venido. Euripides que inventó manera de reconocimiento, despreciá en boca de la misma Electra este argumento, como de falsa suposicion, como le dice al viejo que le daba esta nueva: δυεῖν ἀδελφοῖν πους ἂν ὁ γενοιτο ἴσος Ἀνδρόσιν χρ κος, ἀλλ' ἀρσὴν κραλεῖ. Como si digera: El pie de dos hermanos
Igual nunca puede;
Siendo varon y hembra,
El del varon escede.

III Aristoteles no hace aqui sino apuntar los egemplos de varios reconocimientos, por ser muy sabidos en su tiempo. Muchas de las tragedias que cita, se han perdido: y yo no quiero adivinar lo que decian. Lo que pretende dar á entender el Autor, por la mayor parte es manifiesto. Nobs añadiré algo de lo que se sabe para mejor inteligencia del texto. Los pastores se confirmaron en la venida de Ulises por la cicatriz. Mas la Nodriza al labarle en el baño segun costumbre, huesped estraño: asigne descubrio derepente, quedó atonita del pasmo y del gozo, viendo vivo al que por su ausencia de tantos años lloraba como muerto. Electra en la tragedia de Sofocles Χοηφοροι, arguye asi viendo cabe la sepultura paterna unas pisadas iguales á las suyas ha venido uno, que tiene los pies iguales á los mios, como aparece de las huellas: Ninguno tales sino Orestes: Luego este ha venido. Euripides que inventó manera de reconocimiento, despreciá en boca de la misma Electra este argumento, como de falsa suposicion, como le dice al viejo que le daba esta nueva: δυεῖν ἀδελφοῖν πους ἂν ὁ γενοιτο ἴσος Ἀνδρόσιν χρ κος, ἀλλ' ἀρσὴν κραλεῖ. Como si digera: El pie de dos hermanos
Igual nunca puede;
Siendo varon y hembra,
El del varon escede.

La quarta por via de argumento: como en las ofendas al sepulcro: Alguno semejante á mio ha venido aqui: Ninguno es mi semejante sino Orestes: luego él ha venido. desta manera se vale Polides el sofista en la Ifigenia, poniendo en boca de Orestes una ilacion verosimil; que habiendo sido sacrificada su hermana, él habia de tener tambien la misma suerte. tal es tambien la de Teodectes en el Tideo, quien, dice, ser nieto del que yendo con esperanza de hallar á su hijo, pereció en el camino: y la de las hijas de Fineo, las quales mirando el lugar fatal, arguyeron ser inevitable la Parca; que su hado era morir alli; pues alli mismo habian sido espuestas á la muerte recien nacidas. Hay tambien cierto argumento aparente por falsa conclusion del teatro; como el falso nuncio de Ulises: el qual dijo en prueba, que conocesia, qual era su arco (y no le habia visto); y el teatro como le viese acertar, infirio falsamente, que conocia á su dueño. El reconocimiento empero mas brillante de todos es, el que resulta de los mismos sucesos, causando admiracion los lances verosimiles: quales son los del Edipo de Sofocles, y de la Ifigenia (donde se hace verosimil que quisiera escribir á su hermano); siendo asi que los tales brillan por sí solos, sin necesidad de señales sobrepuestas y dijes: el segundo lugar tienen los que se hacen por argumento.

17. Mas quien trata de componer fabulas y darles mayor realce con la elocuencia, las ha de poner ante los ojos lo mas vivamente que pueda. Porque mirandolas asi con tanta evidencia, como si se hallase presente á los mismos sucesos; encontrará sin duda lo que hace al caso, y no se le pasarán por alto las incongruencias. Buen egemplo tenemos en Ifigenia viendo que Pilades fue vencido de Orestes en la contienda sobre qual de los dos habia de ser sacrificado, determinó de embiar por él una carta á su hermano Orestes, que tenia presente sin conocerle: y con tanto cayó en cuenta Orestes de que aquella sacerdotisa era su hermana =

= Este fue Polinices, que por estas señales conocio Adrasto ser hijo de Edipo =

El falso nuncio ó mensagero de Ulises era un echadizo de los amantes de la casta Penelope para testificar la muerte de Ulises, y obligarla con eso á casarse con uno dellos. El mensagero decia ser compañero de Ulises y testigo de su muerte: y en prueba de q. lo era, se ofrecio á conocer entre muchos el arco del difunto: conocióló (y qué marabillea! mas enclia, madre de Ulises, creyendole sin mas ni mas, desesperada se mató á sí misma =

teneмos en Carcino, en quien pareció mal, el que hiciese re-
sucitar á su Ampiaraо ↓ dedonde estaba el templo; y engañóse,
por no mirar el sitio del prodigio como presente: congue fa-
silvado en el teatro, ofendidos desto los mirones. Demas desto
se ha de revestir guanto sea posible de los afectos propios:
porque ninguno persuaden tanto como los verdaderamen-
te apasionados: de aqui es, que perturba el perturbado, y
el inritado inrita muj deveras. Por eso la Poetica es obra del
ingenio ō del entusiasmo: porque los ingeniosos á todo se
acomodan; y los de gran ~~talento~~ numen en todo son estremados.
Las fabulas ō antiguas ō ~~modernas~~ nuevamente inventadas
el mismo que las pone en verso, debe antes proponerselas
en general, y despues conformemente aplicar los episodios,
entreverar las particularidades. Quiero decir, que la fabula
la Ifigenia, por egemplo, se puede considerar en general de
esta forma: Estando cierta doncella á punto de ser sacrifica-
da, y desaparecida invisiblemente dentre las manos de los sa-
crificantes (sacerdotes), y trasplantada á otra region, donde por ley los estran-
geros eran sacrificados á cierta Diosa, obtuvo este sacerdocio
el porqué vino allá (á (v. g.) saber, porque un Dios se lo aconsejó por
cierto motivo) eso no es del asunto considerado en general, ni
tampoco lo es congué fin vino. Comoquiera, en viniendo que vino
y fue preso; estando para ser sacrificado, reconoció, y fue reco-
cido de la hermana; ō del modo imaginado por Euripides, ō de
en su lugar que sustituyó la Diosa Diana, trasladando á Ifigenia de un buelo á la tau-
rica Kersoneso, tracio donde la hicieron sacerdotisa desta Diosa mas cruel que casta; paragüe hi-
los forasteros efectivamente lo que su naturales intentaron hacer con ella. Arribado agui
fue agitado de una de las furias que frecuentemente le acometian, y empezó á destrozar los
del Pais. Preso por los Pastores, fue conducido á Ifigenia, paragüe lo sacrificase. Pilades su amigo
rable se ofreció á la muerte por él. Mas Oreites se opuso, y prevaleció diciendo (segun Polio
su sangre tenia el destino de ser derramada en obsequio de la Diosa, que ya en Aulide habia
zado á gustarla en su hermana: la gual conociendole por esta disputa, trató de huirse con
su amigo; persuadiendo al Rey Toante, que la estatua de Diana estaba contaminada por
rencia de Oreites ~~matador de matricida~~ parricida; y ~~en~~ que, antes del sacrificio era menester pur-
la estatua y la victima en el mar, lejos de la gente: y con este ardid todos tres escaparon

Ampiaraо con sus caballos y carroza fue sorbido de la tierra en el lugar donde despues edificaron un templo; y resucitó, saliendo á la luz por otro, donde brotó una fuente

falta en la version la clausula siguiente: "sucedio andando el tiempo, que el hermano de la sacerdotisa arribase en aquella region:

Como la desaparicion de Ifigenia fué invisible, todos los Griegos creyeron, y por consiguiente Oreites, que realmente habia sido sacrificada en Aulide, y no una cierva

del que discurrio Polides, haciendole decir, segun era verosimil, ser disposicion del cielo, que no solo su hermana, sino tambien él mismo fuese sacrificado: y de aqui provino su libertacion. Hecho esto, determinando las personas, se forman los episodios: en orden á los quales se ha de procurar que sean apropósito: como en el Iferes la furia por la qual fue preso, y la libertad so color de la purificacion. En la representacion los episodios son contor; mas la Epopeya se alarga mas en ellos. Por cierto que el cuento de la Odisea es bien prolijo: y se reduce á que andando perdido por el mundo Fulano muchos años, y siendo perseguido de Neptuno, hasta quedar solo; y estando por otra parte las cosas de su casa tan mal paradas, que los pretendientes le consumian las rentas, y armaban asechanzas á su hijo; buelve á su patria despues de haber naufragado, y dandose á conocer á ciertas personas, echandose al improviso sobre sus enemigos, él se salvó, y perdio á ellos. Este es el asunto; los demas son episodios.

17 En toda tragedia debe haber Enlace y Desenlace. Las cosas precedentes, y muchas veces algunas de las que acompañan la accion, ~~sirven~~ tegen el enlace: las restantes sirven al desenlace. Quiero decir, que el enlace dura desde el principio hasta la parte ultima dedonde comienza la mudanza de buena en mala fortuna, ó al contrario: y el Desenlace desde el principio de tal mudanza hasta el fin: como en el Linceo de todos forman el enlace las cosas pasadas, y el rapto del niño: el Desenlace dura desde la imputacion de la muerte hasta la postre. Hay empero quatro especies de tragedias; que

N Lejos de su patria y de su muger, por quien suspiraba siempre.

V Que le impedia la buelta.

Π entiendese, de su muger y de su reyno=

que otras tantas, digimos, ser sus partes. Una es la complicada;
que toda está entretegida de revolucion y reconocimiento.
Otra es la lastimosa; como los Ayantes, y los Ixiones: la ter-
cera es la Característica; como las Priámidas, y el Peleo: la gua-
ta es la simple; como Las hijas de Forcio, y el Prometeo, y gua-
lesquiera sugetos infernales. A la verdad un Poeta debe
hacer lo ultimo de potencia, (para) por ser en todas especies emi-
nente: ô por lo menos procurar (de) adquirir quantas mas y ma-
yores perfecciones pueda; atento que vivimos en un tiempo
en que no perdonan nada á los Poetas: porque habiendo
florecido Poetas excelentes en cada una destas partes, pretender
den, que uno solo se haya de aventajar á todos en la exce-
lencia propia de cada uno. Lo que si es demanda Justa;
que no se diga ser otra la tragedia, siendo la misma ni
mas ni menos que si fuese la misma fabula. Y esto se ve-
rifica de las que tienen el mismo enlace y desenlace. Tambien
hay

De esta especie hay tambien Comedias en todas Lenguas: y no se puede negar, que Moliere fue gran
tor de las costumbres de su tiempo; como se vé por sus Marqueses, y Pedmetres, y Madamas ages
bidillas. Y aun se puede decir original en el Tartufa, y en el Mizantropo. Pero tambien las tem
lentes en nuestra Lengua: v. g. El Amo Criado, Juan Labrador, y el Desden con el Desden de
mirable en retratar las costumbres por el modo: porque quando parece, que hacen las pe
papel que no corresponde á su caracter, entonces muestran mas evidentemente su verdad
ter; y eso no de una sino de mil maneras, y siempre graciosisimas. Moliere, que le tenia
cido y estudiado, no se desdeñó de copiar el Desden con el Desden en su Depit Amoreux=

Las Algunas tragedias y comedias estrangeras son asi trasladadas de las Españolas: ~~y lo~~
~~aun aquellos, que entre nosotros se precian de muy Castizos, son sus ecos: pero ni unos, ni~~ y co
sus autores, ~~que no son mas que copistas (antes bien plagiarios)~~ no hacen sino exagerar los v
Poetas Españoles: ~~y lo peor es que los que entre nosotros se precian de muy Castizos son sus ecos~~
~~unos ni otros saben lo que se pescan.~~ Ingratos! que no quieren reconocer los autores de la
se han usurpado. No lo hizo asi el gran Corneille Cornelio; que á todas las censuras de
rio contrario suscitado por Richelieu sobre su Cid Francés, satisfacia con desplegar
manifiesto las ricas preseas del Cid Español, que merecieron los aplausos del teatro
quando estaba en su mayor auge=

el mayor, hijo de
elamon, buelto
n sí de la manía,
speched por los
ispanates hechos,
e dió á sí mismo
a muerte. El me-
or, hijo de Oileo;
quien Minerva
n venganza de
a muerte de Ca-
andra con un ra-
yo quitado á Ju-
piter hizo pedazos.
Ixion, requirien-
do de amores á
la Diosa Juno (a-
les eran ellas) fue
rendido á ser em-
palado vivo en
el infierno.

tambien hay muchos que enlazan bien, y desenlazan mal: pero es preciso que ambas cosas merezcan siempre aplauso: y que no se haga de la tragedia un poema epico. Llamo aqui poema epico un compuesto de muchos cuentos: como si uno quisiese meter toda la Iliada en sola una tragedia: pues en ella, por ser tan dilatada, las partes guardan la magnitud correspondiente: pero en los Actos dramaticos lo prolijo es contra la opinion recibida. En prueba desto, quantos han tomado por asunto la conquista entera de Troya, y no por partes, (al reves de lo que hizo Eschilo) ō son reprobados, ō salen mal en el certamen; y ai es, que Agaton cayó en nota por esto solo. En las revoluciones, y en las acciones sencillas se logra lo que se desea por lo marabilloso, por ser esto de suyo tragico y agradable. Lo qual sucede quando un hombre sagaz, pero malo, es engañado, como Sisifo; y alguna valiente, pero injusto, es vencido: ni eso se opone á la verosimilitud: antes bien, como dice bien Agaton, es verosimil que sucedan muchas cosas contra lo que parece verosimile. En la representacion es menester que hable el Coro por boca de una sola persona, y que sea parte del todo, favoreciendo al buen partido, no á la usanza de Euripides, sino á de Sofocles. Las cosas que se permiten á los demas, antes pertenecen á otra fabula ō tragedia, que á la que se representa: y asi cantan agora los intermedios, á que dió principio Agaton. En punidad, qué mas tiene ō cantar intermedios,

¿Como si digera? tanto en las fabulas complicadas, como en las sencillas=

No será parte del todo, si las cosas que canta ō recita son agenas del argumento de la tragedia=

En esto no tienen par nuestros Poetas, y cierto es la prenda mas estimable de la Poesia Dramatica. Quién hay, no digo en Francia ō en Italia, pero ni aun en la Grecia comparable á Calderon en esta parte, si no es que fuese Agaton segun le pinta Aristoteles? Pero como no tenemos sus poesias, no podemos hacer juicio comparativo=

¶ Aqui está el texto manifiestamente viciado. Porque, que tiene que ver la toma del Ilion con Niobe y Medea? Aristoteles dixia, que de la destruccion de troya compuso Euripides alomenos tres tragedias de que tenemos noticia, el Nesso el rescate de Hector, y la Ecuba; y se pudieran hacer otras muchas: v.g. de Priamo, de Creusa, de Andromaca, de Cassandra. En Esquilo quizás se reprende, haber tomado por asunto de una sola tragedia toda la guerra de Tebas en la que intitulò Ἑπτὰ ἐπὶ Θηβᾶς: los siete sobre Tebas.

intermedios, ō insertar relaciones de un episodio en otro
y aun el episodio entero de una pieza diversa.[2]

Ya que se ha tratado de las Demas cosas, restano. ha
~~cosa~~ del estilo, y de la sentencia: sibien lo concerniente á la
sentencia en los libros de la Retorica, como mas propio de aq
arte queda ~~tratado~~ declarado. En la sentencia se contiene
todas quantas cosas se deben adornar con el estilo: quales
el demostrar; el desatar los argumentos; y el comover los a
fectos: á saber, la compasion, el temor, ō la ira, y otros semeja
tes; iten el amplificar, y el diminuir. Por otra parte es evi
dente, que tambien es preciso el valerse de los mismos arbitrios e
las representaciones siempre que sea necesario ponderar lances ō la
timosos, ō atroces, ō grandiosos, ō verosimiles. La diferencia está e
que unas cosas se han de representar sin discursos; otras por nec
sidad debe mostrarlas el que habla, razonando, y darles eficacia
en virtud del razonamiento: donde no, qué serviria la pers
na que habla, si las cosas por sí solas agradasen, y no por sus
palabras? En orden al modo de decir hay cierta especie de doc
trina, la qual regula los gestos de la pronunciacion, y se ha
de aprender de la faxa, y del que posea el primor deste arte
v. g. qué significa mandato, qué suplica, qué narracion, q
amenaza, qué pregunta, qué respuesta, y lo que fuia con esta
Pues por la noticia ō ignorancia destos (acciones) ademanes ninguna ta
cha resulta en la Poetica; alomenos que sea digna de aprec
porque quien se podrá persuadir á que hay falta en lo que
reprende Protagoras: que en vez de suplicar, mandaba el que di
(creyendo rogar)
Cat
sestum agere conaretur: qui vero cum ipso contenderent, eos, etiam rigidi antea recti
aut venusti habere visi sunt, id amittere... Etenim, cum actor eiusmodi sit, ut solus dignus
se, qui in scena spectetur; tum vis eiusmodi est, ut solus dignus videatur, qui eō non accedat: &
ria yo se notase no menos esto ultimo por los Christianos, que lo primero por los repren
to á Esopo, pues tan eficaz en ~~la~~ persuadir, y tan compuesto en el accionar, que como Roscio
tado por el mas docto en el arte, asi él fue tenido por el mas grave: Quae gravis Aesopus, quae
scitus egit: Horat. Epist. 2.1 = Este Protagoras censuraba el primer verso de la Iliada, p
cando á la Diosa, usa el Poeta del modo imperativo; como si por él no se pudiese suplicar aun al
dadero; diciendo nosotros cada dia: Deus in adjutorium meum intende: Adiuva nos, Deus salut
y otras palabras semejantes con toda humildad y reverencia: ~~lo que se conoce por el modo~~

Ha parecido añadir esto para inteligencia del texto =

tales son nuestros entremeses. estas y otras impropiedades cometen los Poetas por dar gusto á los mirones, que luego se cansan de cosas serias. No sé porqué nuestra Nacion es tan calificada de séria, gustando tanto de reir, q. no sufriria una tragedia sin gracioso. Mas no por eso se ha de echar la culpa, que no tienen, á los mejores Poetas: echenla á los mirones: que interdum vulgus rectum videt; est ubi peccat. Horat.

Los oradores Romanos no se desdeñaban de aprender el modo de accionar en la escuela de los Farsantes Esopo y Roscio. Dicha resulta en la Poetica; alomenos que sea digna de aprecia
~~ria~~, segun Ciceron Quinctia Representaba con tanta propiedad, gracia y donaire, que decia Ciceron (pro Quinctio): videri ore dulcissimo esse, qui praesente eo Ca
sestum agere conaretur: qui vero cum ipso contenderent, eos, etiam rigidi antea recti
aut venusti habere visi sunt, id amittere... Etenim, cum actor eiusmodi sit, ut solus dignus
se, qui in scena spectetur; tum vis eiusmodi est, ut solus dignus videatur, qui eō non accedat: &
ria yo se notase no menos esto ultimo por los Christianos, que lo primero por los repren
to á Esopo, pues tan eficaz en ~~la~~ persuadir, y tan compuesto en el accionar, que como Roscio
tado por el mas docto en el arte, asi él fue tenido por el mas grave: Quae gravis Aesopus, quae
scitus egit: Horat. Epist. 2.1 = Este Protagoras censuraba el primer verso de la Iliada, p
cando á la Diosa, usa el Poeta del modo imperativo; como si por él no se pudiese suplicar aun al
dadero; diciendo nosotros cada dia: Deus in adjutorium meum intende: Adiuva nos, Deus salut
y otras palabras semejantes con toda humildad y reverencia: ~~lo que se conoce por el modo~~

que si aquel delicado Filosofo reprendiera el defecto de su Lengua Griega (así como tambien de la Latina, y aca-
e todas las demas) en el tutear á Dios, abatiendo el Señor ó Don, que nosotros decimos, con el tuzulegue; como guan-
.g. en Latin se dice: tu, Domine; tu, Señor, en Castellano; aun se podria sufrir: y cierto que hay harta disonan-
en que á superiores, iguales, è inferiores hayamos de hablar de una misma manera. No sucede asi en la ri-
ima y discretisima Lengua Vascongada, cuyos verbos llevan en su misma conjugacion el modo propio distinguien
da una de las tres dichas clases; y aun en la infima, ó quando hablamos con inferiores, tenemos modismo especial
a diferenciar de sexos: por egemplo: emanbezagu decimos, hablando con respecto á superior nuestro: emanza-
gu, hablando con benevolencia y cariño á nuestro igual: mandando y en tono de superiores, decimos al inferior
anzaguc, si es varon; emanzagun, si hembra: quando en Griego, Latin, Romance, Castellano cet. no hay salir del modo uni-
perativo δὸς ἡμῖν; da nobis; dános cet. los tratamientos de Vuesamerced ó Usted y los demas, saben todos, que
on modos propios de conjugacion, sino unas supletaltas, hijas advenedizas y postizas de la lisonja. Y adviertase
o, que en Vascuence, esta anaguisima Lengua en España, no hay nombre propio de Diosa: ni hacia por cier-
ta donde Jamas se conocio tal embuste ó guimera= Mas no se crea por lo dicho en orden á las diferencias de

de clases y sexos, en la Lengua Vascongada, que las observe constantemente en todos los modos, numeros, y personas. El tratamiento de cortesia que se dá á los superiores Beroni, berorec tan factricio, adulterino, y advenedizo es en el Vascuence como en Castellano el Usted ó vuestra merced á que corresponde. Y de la misma manera que el Castellano dice haga, vea, perdone Usted, asi el Vascongado dice: Berorec eguinda; ~~berorec~~ chacurrac eguinda; donde berorec y chacurra son terceras personas, y de ambas se dice eguinda igualmente. El Vascuence Dicretisimamente comienza á distinguir, es verdad; pero á buelta de esto lo confunde como las otras Lenguas. Eguic dice mandando al varon inferior; eguin á la hembra inferior: y luego eguizu á varon y hembra iguales y superiores; y en plural eguizate ó eguizazu á varones, hembras, superiores, inferiores, e iguales, dando al traste con todas distinciones comunes.

Canta, ō Diosa, el enojo: por (donde) quanto nota este; que el mandar hacer, ō no, tal cosa, es precepto. Assi dégese esto á un lado, como materia de otra facultad, y no de la Poetica.

Las partes de toda suerte de habla son estas: elemento, silaba, conjuncion, nombre, verbo, articulo, caso, palabra. Elemento es una voz indivisible, no comoquiera, sino aquella, de que se puede formar pronunciacion articulada: ya que tambien las voces de las bestias son indivisibles; ninguna de las quales llamo elemento. Este se divide en vocal, semivocal, y voz muda. Vocal es la que sin adicion alguna tiene voz inteligible: quales son el A y la O. Semivocal la que impelida de otra se pronuncia: quales son la R y la S. Muda es la que con impulso ningun sonido hace por sí; pero unida con la que lo tiene, se hace inteligible. tales son la G y la D. estas difieren en la pronunciacion por los gestos, y situaciones de la boca, por la blandura y aspereza, por ser largas y breves; y tambien por el acento agudo, grave, y circumflejo. De cada una destas conviene instruirse por medio del Arte metrica. Silaba es una voz no significativa, vocal ō compuesta de semivocal, ō muda unida con la vocal. Assi GR sin vocal no es silaba; y con la vocal A v.g. GRA, viene á serlo. Pero el enseñar estas diferencias tambien pertenece al Arte metrica. Conjuncion es una voz no significativa, que ni estorva, ni hace que una voz significativa se pueda componer de muchas voces ya en el estremo, ya en medio de la clausula, sino fuese mas aproposito por su calidad ponerla al principio: v.g. alaverdad, porciento, sin duda: ō será una voz no significativa compuesta de muchas voces, capaz de unir las voces significativas. Articulo es una voz no

ἐκάλεσαν, ὅσα κὴ καθ' ἑαυτὰ φωνεῖται, κὴ μετ' ἑτέρων, κὴ ἐφ' ἑαυτῆς ἀναλελυμένη. ἡμίφωνα δὲ ὅσα μετὰ μὲν φωνηέντων κρεῖττον ἐκφέρεται· καθ' ἑαυτὰ δὲ χεῖρον τε κὴ οὐκ ἀναπτελῶς. ἄφωνα ὅσα οὐδὲ τὰς ἡμιτελεῖς φωνὰς ἔχει καθ' ἑαυτὰ, μετ' ἐτέρων δὲ κὴ φωνεῖται. En suma: la vocal se pronuncia por sí sola sin prision de los labios, dientes cet. la semivocal con esta prision, y el sonido imperfecto de vocal que precede. la muda de ningun modo se pronuncia, sino se le añade sonido de alguna vocal, como b, c, d, p, k.=

Estoy por decir, que todo este parrafo ha sido interpolado ē ingerto aqui por algun Comentador Griego, trasladandolo á la Poetica importunamente de los libros Logicales de Aristoteles, especialmente del que se dice περὶ ἑρμηνείας, ō de la interpretacion.

Por esta causa unas se dicen labiales, porque se pronuncian abriendo ō cerrando los labios; otras dentales, otras palatinas, otras guturales, segun que la lengua, al pronunciarlas, hiere los dientes, el paladar, ō la garganta. Dionisio Halicarnaseo en el lib. citado declara esta diferencia de las letras de modo que puede servir para la inteligencia de nuestro texto: Φωνήεντα μὲν

no significativa; la qual muestra el principio ũ el fin, ō la division de la palabra: v. g. lo dicho, acerca desto cet. ō sea una voz no significativa, que ni guita ni pone, que una voz significativa pueda componerse de muchas voces tanto en el ✠ estremo como en el medio. Nombre es una voz compuesta significativa sin tiempo, de la qual parte ninguna significa por sí; pues aun en los nombres formados de dos dicciones no se usa el que una parte signifique separada de la otra: v. g: en Dios-dado el dado no significa: Verbo es una voz compuesta significativa con tiempo, de la qual ninguna parte significa separadamente, como se dijo del nombre. Así es que esta voz hombre, y estotra hombre no significa el quando: mas estas anda y ~~dando~~ andando significan: la primera el tiempo presente, y la segunda el pasado. El Caso es del nombre y del verbo: uno es oblicuo, como segun esto, ō para esto, y los semejantes: otro recto en singular ō plural, como los hombres, el hombre. El del verbo es segun las personas y modos de interrogar ō mandar; pues andaba el, y anda tu casos son del verbo á la manera dicha. Palabra es una voz compuesta significativa; de cuyas partes algunas significan por sí, mas no siempre con tiempo; porque no toda palabra se compone de nombres y verbos; como se ve en la definicion del hombre: ninguno puede haber palabra sin verbo: lo que sí tendrá siempre es, alguna parte significante; v. g. en esta Cleomedada el Cleonte. La palabra es una de dos maneras: ō porque significa una cosa sola, ō un complexo de muchas cosas: así la Iliada es una por el complexo: pero la definicion del hombre significa una sola cosa. Las especies del nombre son varias: una es simple (yo llamo sim-

simple la que no se compone de partes significantes): otra es doble: y desta qual se compone de parte significante, y de no significante; qual de partes todas significantes. Podriase tambien dar nombre triplo y quadruplo, como son muchos de los Mezgaliotas, v. g. Hermocaicoxanto.

Verdad es, que todo nombre ō es propio, ō dialecto, ō metafora, ō gala, ō formado de nuevo, ō alargado, ō acortado, ō estendido. Llamo propio aquel deque todos usan; y dialecto el que los de otra Provincia. Dedonde consta, que un mismo nombre puede ser propio y dialecto; mas no para unos mismos. Porque Sigynno (~~la lancera~~) para los Chipriotas es propio, y para nosotros dialecto. Metafora es traslacion de nombre ageno; ya del genero á la especie, ya de la especie al genero; ō de una á otra especie; ō bien por analogia. Pongo por egempło del genero á la especie: paróseme la nave: siendo asi que tomar puerto es una especie de pararse. De la especie al genero: mas de diez mil hazañas hizo Ulises: donde diez mil significa un numero grande, de que usa Homero aqui en vez de muchas. De una especie á otra especie: El alma le sacó con el azero: Con duro azero le cortó la vida: puso sacar y cortar reciprocamente: porque ~~ambos~~ ambos verbos significan quitar algo. traslacion por analogia es, quando entre quatro cosas asi se ha la segunda con la primera, como la quarta con la tercera: conque se podrá poner la quarta por la segunda, y la segunda por la quarta: (y á veces por lo que se quiere dar á entender, lo que dice respecto

4 Asi nombraron el confluente de tres rios, Hermos, Caico, y Xanto: como se pudiera llamar el Duero despues de haber recibido á Pisuerga y dadasa Pisuergadasaduero: y como Quevedo describiendo los melindres de una damisela remilgada, que se precia de culta y ladina, la nombra Cultalatiniparla: y el gracioso Lope de Vega Zapaguilda de zape de aqui á la Reyna de los gatos en su Gatomaquia comparable sin duda con la Batracomiomaquia de Homero en todas lineas. Cierto, que nuestra Lengua tiene tanta facilidad como la Griega en forjar nuevos nombres ō simples ō compuestos, con mucha gracia. No sucede asi en la Latina, si crémos á nuestro Quintiliano, que dice Lib. 1. Instit: "Ner tota magis Græca decet; nobis minus succedit: nec id fieri natura puto, sed alienis favemus: ideoque κυβλαυχένα miras sumus, incurvicervicum vix à risu defendimus"=

F Σίγυννον significa Lancera. Asi los Andaluzes llaman Tudigeño al que los Castellanos llaman puñal=

esta metafora parece mas propia de Comedia, que de tragedia.

respecto á cosa diversa: v.g. Lo que ~~el baro~~ la bota es para Baco, eso es la rodéla para Marte: dináse pues; la rodela, bota de Marte: y la bota, rodela de Baco: como tambièn; lo que es la tarde respecto del dia, eso es la vegez respecto de la vida; conque se podrá decir, la tarde vegez del dia; y la vegez tarde de la vida; ô como dijo Empedocles, el poniente de la vida. Y aunque hay cosas que no tienen ni lo nombre de proporcion, todavia se les puede aplicar por semejanza: v.g. el arrojar la simiente, se dice sembrar; y el rayar la luz del sol carece de nombre: pero lo mismo es esto respecto del sol que la simiente respecto del sembrador. Por eso se dijo: sembrada la luz divinamente hecha. De otra manera se puede usar desta especie de metafora, tomando (usurpando) lo ageno, y añadiendo algo de lo propio; como si uno llamase á la rodéla, bota de Marte sí, pero de vino. Formado nuevamente será el nombre, que nadie ha usado jamas, y lo finge de suyo el Poeta; que varios al parecer son tales: como el llamar ramas á los cuernos del ciervo, y suplicador al sacerdote. El alargado es, quando la vocal breve se hace larga, ô se le (ingiere) interpone una silaba. El acortado, quando se le corta algo de lo suyo, ù de lo interpuesto. Egemplo del primero es Oceâno por Océano; y Pelídeano (hijo de Peleo) por Pelides. Del segundo dizque por dicenque, y en cade por en casa de: y lo del otro: una vez de ambos la mira, por mirada: como tambien si de dos vocales se hace una; v.g; vês por vees. Estendido es, quando parte se dexa, y parte se añade v.g. contra el pecho derecho.

F en la traduccion se pone Oceâno en lugar de todos, y dizque en lugar de xcê para significar en forma inteligible lo mismo que indica el texto.

Asi se dice vulgarmente en Castilla aora, y antes en cade por en casa de.

La perfeccion del estilo es, que sea claro, y no ~~escu~~ ratero. El que se compone de palabras comunes es sin duda clarissimo, pe

baso. Buen egemplo pueden ser las poesias de Cleofonte y Estenelo.
Será noble y (aventajado) superior al plebeyo (vulgar) el que usa de palabras estrañas.
Por estrañas entiendo el dialecto, la metafora, la prolongacion,
y qualquiera que no sea ordinaria. Pero si uno pone Juntas to-
das estas cosas, saldrá un enigma ō un barbarismo. Si todas son
metaforas, será enigma: si todas dialectos, parará en barbarismo:
pues todo la formacion del enigma consiste en unir hablando
cosas existentes, al parecer, incompatibles: por la Junta de nom-
bres es imposible hacer esto: mas con metaforas es bien facil: co-
mo el otro: J He visto un hombre que con cobre pegagaba fuego sobre
otro hombre: y semejantes acertijos. De la confusion de los dialectos
procede el barbarismo. Por lo qual se han de (mezclar) usar con discrecion
en el discurso. Asigue la variedad del dialecto, la metafora, y la
elegancia, y las demas figuras referidas harán que el estilo no
sea plebeyo ni ratero: y lo castizo de las palabras servirá pa-
ra la claridad. Ni es poco lo qué contribuyen á que sea cla-
ro y no vulgar el estilo, las prolongaciones y abreviaciones,
y estensiones de los nombres; pues en quanto tienen diversa for-
ma de la comun, por ser fuera de lo usado, harán que no pa-
rezca vulgar: y en quanto guardan parte de lo usado, con-
servarán la claridad. Por donde sin razon se burlan los que
censuran esta ~~bien~~ manera de estilo, y hacen mofa del Poeta;
de los quales es uno Euclides el ~~mejor~~ viejo; como si fuese cosa muy fa-
cil el verificar, una vez que se permita el alargar las silabas
quanto se quiera haciendo de jambos espondeos conforme lo pi-

J El distico entero con su pentametro dice asi:

Ανδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα,
οὖλον συγκολλῶς κῶς ἐβύναμα πιεῖν:

Que en Castellano vendria á decir:

He visto un hombre, que con fuego sobre
otro pegaba cobre,
tan de veras pegado,
que sangre le ha chupado.

E entiendese stomero por excelencia =

E

= Nota sobre la diferencia del tetro en Baxeio y Glaiqua = y esta nota larga por lo que dice Batt. pag. 157. y no tese tambien como en lugar de ἔϊκοδος γιγνόμενον, pone Batt. ΔΕ ΦΟΜΕΝΟΝ

pide el verso: y traen por egemplo este: ~~A~~ Euricaxi he visto
á Maratona yendo; y estotro: ninguin nacido le quitó el baraton
sea norabuena cosa ridicula el hacer ~~alarde~~ gala de usar á
anto/o desta licencia. La moderacion es necesaria igualmen
te en todas las figuras: pues quienquiera que usáre las meta
foras, y los Dialectos, y los demas adornos sin (reserva) tiento y con afec-
tacion, caerá efectivamente del mismo modo en varias ridícu
ces. Mas quanto valga el decente atavio en los versos, cono-
cerse ha por esto: mude uno los nombres figurados moderada-
mente por razon del dialecto, de las metaforas, y de las demas
bellezas en los nombres ordinarios; y verá ser verdad lo que de-
cimos. Por egemplo: haciendo un mismo verso jambico Esquilo
y Euripides, muda(ndo) este una sola palabra por la comun usada,
en frase nueva, ya su verso es elegante, y el de aquel frio: (Ganquido) porque
dijo Esquilo en el Filocteces; Cangrena, que de mi pie come ~~sobre~~
~~me~~ y Euripides en lugar de come puso se regala. Y si por el ver-
so de Homero: Un apocado á mí, cenceño, y zopo; sustituyere otro
ai de frases comunes: A mí, siendo pequeño, vil, y feo! y por el
el coche mal parado, y parca mesa; estotro; una calesa mala
y corta mesa: y en lugar de aquello; las riberas rocean, diga; las
riberas claman. Asimismo Aristarco betaba los Poetas tragicos,
porque usaban modos de hablar que ninguno (Dixia) usaria en la con-
versacion; como, de las casas fuera; y no, fuera de las casas: de
digo por de tí; aquese por ese; y de Aquiles respeto, y no, respeto
de Aquiles: y tantos otros terminos semejantes. Mas no tiene
razon: porque todas estas (cosas), por no usarse comunmente, hacen
que

Ambos versos son exametros en el Griego, como aquí se representa. En el primer verso el pie primero es dactilo; el segundo de suyo es iambo, y el Poeta, por la licencia que se toma, lo hace espondeo. En el segundo verso el ultimo pie, que habia de ser espondeo, es tambien por su naturaleza iambo. Los Autores dexan dos versos sin para mi sentidos; y poco vá en saber sus nombres.

Estas palabras son de Polifemo aguejado del necio dolor, despues que Ulises le arrancó el ojazo unico que tenia: Troglici clypei, aut Phebeae lampadis instar: lib. 1co- ra de la Odisea. Los otros dos emistiquios estan, el primero en la Y. y el segundo en la P'a.

que el estilo no sea bulgar; y Aristarco no quería entenderlo. Portanto es cosa grande sin disputa el usar de qualquiera de estas cosas oportunamente; pero grandísima el ser metafórico: porque solo esto es lo que se puede practicar sin tomarlo de otro, y es indicio de buen ingenio: pues aplicar bien las metaforas es ~~comparar~~ indagar, qué cosas son entre sí semejantes. De los nombres, los compuestos cuadran mejor á las canciones; así como los varios dialectos á los poemas heroicos; y las metaforas á los iambicos: y si bien todas las cosas dichas son de apreciar en los heroicos, todavía en los iambicos, porquanto imitan todo lo posible el estilo familiar, son mas conformes aquellos nombres, que no desdirian en las conversaciones. tales son los que acompañan la propiedad con la metafora y limpieza (lindeza). Enfin acerca de la tragedia, y lo que tambien conviene á la comedia, baste[nos] lo dicho.

Á la letra: y de la imitacion practica en las representaciones; ἡ τῆς ἐν τῷ πρά- Cap.
τειν μιμήσεως. Por estas palabras parece que Aristoteles ha satisfecho á la promesa, que hizo antes de tratar en particular de la Comedia: ō porque creyó que la mayor parte de lo enseñado digniamente sobre la tragedia, facilmente se puede aplicar á la Comedia; ó porque quizá no tenemos completa su obra de la Poetica; como se hace muy creible por varias otras razones, no solo por esta. Con efecto Diogenes Laercio cita dos libros de la Poetica; y aqui no hay mas de uno. El mismo Aristoteles lib. 8. Polit. hablando de la ꝑ moderacion de las pasiones, dice estas parentesis λέγομεν τὴν κάθαρσιν, νῦν μὲν ἁπλῶς, πάλιν δὲ ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς ἐροῦμεν σαφέστερον: y en este tratadillo no hace mas que nombrarla, sin decir siquiera en qué consiste ni clara, ni oscuramente. Por manera, que para satisfacer al lector en esta parte, me ha parecido poner aqui ciertos versos de Timocles, Poeta comico, como los trae Atheneo lib. 6. citandole a si: Τιμοκλῆς δ' ὁ κωμῳδοποιὸς (sigue hasta) τὰς αὐλὸς αὐλοῦ συμφορὰς ζέων φέρει: Por estas reflexiones de un Poeta comico juicioso (que se puede mirar como desapasionado en orden á los tragicos que siguen otro rumbo) se deja conocer, como la tragedia puede servir para instruccion de los hombres, y templar el dolor y sentimiento de los males propios, con la representacion de los agenos mucho mayores. Y así vá siempre mezclada la utilidad con la dulzura; y del deleite resulta el provecho: y aquel Poeta tragico por consiguiente se llevará la palma, que hace estas cosas mejor: Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci

+ se copiaran del impreso=

Cap. IV.

En que se discurre sobre la Epopeia.

1 Por lo tocante á la facultad narratoria, y que hace su imitacion solo en verso, es cosa manifiesta, que se han de componer las fabulas, como las representaciones dramaticas en las tragedias; dirigiendose á una accion total y perfecta, que tenga principio, medio, y fin, paragne al modo de un viviente sin mengua ni sobra, deleite con su natural belleza; y no sea semejante á las historias ordinarias, donde necesariamente se dá cuenta, no de un ~~solo~~ hecho, sino de un tiempo determinado, sepriendose á él cuantas cosas entonces sucedieron á uno, ū á muchos sin otra conexion entre sí mas de la que les deparó la fortuna. Pues como al mismo tiempo ¶ se dió la batalla naval delante de Salamina, que fue la pelea de los Cartagineses en Sicilia, sin tener relacion con un mismo fin: asi tambien en tiempos diversos á veces una cosa se hace tras otra, singue de las dos ~~cosas~~ el fin, sea uno mismo Mas casi todos los Poetas imitan en esto á los historiadores: al contrario de Homero como habemos dicho; que aun por eso muestra un no sé qué de divino en comparacion de los demas, en no haber abarcado la descripcion de toda la guerra troyana, biengue tubiese su principio y su fin; considerando que sería excesivamente grande, y menos comprénsible: ō sino excedia en la grandeza, saldria muy enmarañada (tanta balumba) con tanto cumulo de cosas. Asigue tomando por asunto una ד parte, mete muchas de las demas en los episodios; como la Des

¶ En un mismo dia fueron vencidos los Persas por los Griegos, y los Cartagineses de los Sicilianos.

ד De los diez años que duró la guerra de troya, escogió los no muchos dias, en que llevaron lo peor los Griegos con el enojo de Aquiles; y los que se siguieron desde la muerte de Patroclo hasta la de Hector; en que Aquiles hizo maravillas=

descripcion de las naves, y ~~otros episo~~ otras digresiones, con que variamente texe su poema. Pero los otros forman los suyos sobre una persona, sobre un tiempo, ō sobre una accion de muchos cabos: por egemplo; las victorias de Venus, la pequeña Iliada. De aï es, que la Iliada y Odisea cada una de por sí dà materia para una tragedia (sola), ō á lo mas para dos. Mas de las victorias de Venus se han compuesto muchas; y de la Pequeña Iliada mas de ocho; (v. g.) como; la sentencia de las armas, Filoctetes, Neoptolemo, euripilo, el Mendicante, la Helena, el Incendio de troya, el retorno de las naves, el Sinon, y las troyanas.

2 Demas desto la Epopeia debe tener las mismas calidades que la tragedia (debiendo ser ~~esta~~ ō sencilla, ō complicada, ō (moral) caracteristica, ō lastimosa) y tambien las partes mismas, fuera de la melodia, y perspectiva; puestoque ha de haber en ella revoluciones, y reconocimientos, y (afectos) lastimas: y asimismo las sentencias y el estilo han de ser brillantes. Todo lo qual ha observado Homero el primero, y siempre con (cal caso.) primor: porque de tal arte compuso cada uno de sus Poemas, que la Iliada es sencilla y lastimosa; la Odisea complicada; reynando (toda) en ella el reconocimiento, y la distincion de los caracteres. Pues ya en el estilo y en el modo de pensar es ~~muy~~ infinitamente superior á todos.

3 Sin embargo la Epopeia es diferente por la longitud del concerto, y por el metro. El termino conveniente de la longitud reconocimientos y revoluciones consiguientes. Aristoteles habla siempre de la principal accion constitutiva del poema, porque de los episodios ya indica despues, que se pueden formar varias = ÷ todas estas prendas debe tener el poema Epico; pero en unos sobresale mas una, y en otros otra: v. g: en la Odisea el ser caracteristica: Ulises sapido, astuto; Penelope casta los Galanes perversos: De los criados unos buenos, y otros malos; y todo esto constantemente. = ∴ Primero en la isla de los Feaces por el Rey Alcinoo: segundo, por los pastores fieles: tercero, por su hijo Telemaco: 4º por el perro domestico: 5º por su ama Euriclea: 6º por su muger Penelope: y ultimamente por su padre Laertes =

I Llamase pequeña, porque siendolo este poema en comparacion de la Iliada de Homero en el numero de versos, compila muchos mas hechos. De la Iliada se pueden formar dos tragedias; una de Peg.ª comienza la ira de Aquiles contra Agamemnon hasta la muerte de Patrocio: y otra desde aqui hasta la muerte de Hector donde propiamente concluye la accion. Euripides formó la tercera del ultimo episodio, El rescate del cuerpo de Hector, despues de haberlo arrastrado inhumanamente Aquiles al rededor de los muros à vista de los troyanos para desfogo de su ira rabiosa. De la Odisea se podria hacer una sola tragedia en que se representase la Buelta de Ulises con los reconocimientos.

longitud ya está invinuado; de suerte que pueda uno hacerse ca-
go al mismo tiempo del principio y del fin; y esto se logrará,
si las composiciones fueren menos prolijas, que las de los anti-
guos, y equivalentes á muchas tragedias, (espuestas) propuestas á la
censura de un auditorio crítico. Si así que la Epopeia tiene
mucho á su favor, para poder alargarse mas; por quanto
en la tragedia no es posible imitar muchas cosas hechas
á un tiempo, sino solamente aquella parte que requie-
ren la escena y los representantes. Mas en la Epopeia, por
ser mera narracion, cabe muy bien el unir en verso mu-
chas partes con sus cabos, por las quales, siendo propias, crece-
rá la estructura del Poema. Por manera, que tiene esta
prerogativa, para ser mas grandiosa y divertir al oyente,
y variar los episodios; puestogue la uniformidad, saciando
presto, es causa de que las tragedias desagraden.

4 En orden al verso, el heroico es el que mejor ha (ca
bado por la esperiencia: pues si uno quisiese hacer la imi
tacion narratoria en qualquiera otro metro, ō en vario
parecería sin duda disonante: quando al contrario el
heroico es el mas pausado y grave de los metros: y aun
por eso recibe mejor que ninguno dialectos y me-
taforas; al paso que la ligereza de los otros es impropia
para la narrativa: siendo así, que el iambico y el tetram
tro son naturalmente ligeros; este saltarin, y aquel a
di
guiere decir activo: como tambien; Archilochum proprio rabies armavit iam

π Quizas alude á los certamenes publicos, en que se solian recitar tres ó quatro, ó mas tragedias en un dia, para decidir, quál de los Poetas habia de ser coronado.

ш Mendoza escribió la vida de Nuestra Señora en romance ordinario, y Lope la de S. Isidro en quintillas: mas no se les disimulan ni estos, ni otros defectos; dadogue sean estimados por el castellano castizo. Mejor lo entendieron en todo y por todo Camoens en su Lusiada y Ercilla en la Araucana=

:: En el iambico prevalecen los pies breves, y en el tetrametro ú octonario los correos ō y coriambos, que naturalmente incitan al baile, como arriba se dijo. Al iambo llama Horacio natum rebus agendis; y es Declaracion de lo que quiere decir iambus

tivo. todavia fuera cosa mas absurda el mezclarlos todos; á (guisa) egemplo de Keremon. Por tanto nadie ha hecho composicion larga en otro metro fuera del heroico: y el que naturaleza misma enseña á Discernir lo conveniente.

5. Entre todos Homero merece ser alabado asi por otras muchas cosas, como principalmente porque solo él sabe lo que corresponde á su oficio: pues el Poeta debe hablar lo menos que pueda en persona propia; no siendo en eso imitador. Al rebes los demas se empeñan continuamente en decir sus razones, imitando pocas cosas, y raras veces. Mas este, haciendo la salva en pocas palabras, introduce inmediatamente á un hombre, ō á una muger, ō á otra (sujeto) persona; y ninguna sin divisa, sino revestida de su propio caracter.

6 A la verdad en las tragedias es menester emplear lo maravilloso; pero mucho mayor proporcion tiene para lo maravilloso la epopeia. La causa es, porque no se vé con los ojos la persona operante. Por cierto, si se representára en el teatro la carrera de Aquiles persiguiendo á Ector, pareceria bien ridicula, mirando á tantos soldados quedos sin moverse, y á él, que les hace señas que nadie le siga: mas en los versos se disimula mas facilmente: y lo maravilloso deleita: de lo qual es buen indicio, que los que se ponen á contar cuentos, procuran meter esto, á fin de ganarse las voluntades.

7 Homero es tambien el que ha enseñado á los demas artificiosisimamente á contar patrañas con visos de verdad: lo que viene

Como diaes, y diosas, y ninfas, y aun al sueño, y al caballo de Aquiles H. Nota Mig

¿Qué seria ver en el tablado egercitos enteros de varias naciones como unos estafermos, porque Λαοὶ δ' ἀνέμιμνε χαρηάλι δῖος Ἀχιλλεύς; y el miserable ector huyendo de su enemigo; que pasa por las puertas de troya, y no hay quien se las abra! = Si se quiere escribir con h. Hector, como Homero, escribase en ortografia.

Aqui viene la celebre sentencia de S. Agustin lib. 1. de Confes: Homerus poeticus figmenta talia fabellas; et dulcissime vanus erat.

viene á ser paralogismo: creiendo bulgarmente los hom
bres, que quando dada ó hecha esta cosa, resulta ordinaria
mente ésotra, si la ultima existe, (asimismo) tambien debió existir ó ha
cerse la primera: y esto engaña, por quanto cabe que la pri
mera cosa sea falsa; ni es tampoco absolutamente necesari
que por existir esta, se haga ó se siga esotra, ó al rebés: da
que nuestra mente conociendo ser cierta esotra; infiere
samente, que tambien la primera lo es. En todo caso n
vale elegir cosas naturalmente imposibles, con tal que
parezcan verisimiles, que no las posibles, si parecen increi
bles. (Ni menos) tampoco se han de componer las fabulas de (partes) cabos d
cantes á la razon: antes se ha de poner grandisimo cui
dado en que ninguna sea tal: y á no poder mas, alome
nos supongase fuera de la representacion, como el no ha
ber sabido Edipo, de qué manera fue la muerte de Layo
y nunca dentro del acto: por egemplo en la Electra las
nuevas de los juegos Pitios; ó en los Misios el mudo que vi
ne de Tegea á Misia. Por lo demas el decir, que de otra m
te no tendria lugar la fabula, es cosa de risa: porque prime
mente no hay necesidad de valerse de tales fabulas: y cas
que sean admitidas, se ha de (cubrir) disimular el absurdo del mo
que parezca mas razonable: y que las cosas inverisimiles, a
en la Odisea, quales son las del Desembarco, claramente s
vería cómo no eran tolerables, si un mal Poeta las repri

Esto se declara bien con el egemplo arriba insinuado del falso mensagero de Ulises. lo 1º decia, que Ulises era muerto: lo 2º haber sido testigo de vista como criado de Ulises. 3º para prueba, que conocia su arco. Efectivamente reconocio el arco: y por este reconocimiento Euclia madre de Ulises engañada cree que sea criado de su hijo; y creyendolo, cree tambien por engaño, que sea verdadera lo noticia que trae de la muerte de Ulises: donde hay dos paralogismos: el primero, que por conocer el arco de Ulises sea su criado: el segundo; que por ser su criado, no mienta. Mas cuerda fue Penelope, que no solo no creyó á este mensagero, ni á otros muchos que le venian con semejantes embustes, sinoque á duras penas reconocio á su mismo marido Ulises despues de repetidas señales evidentes=

Entiendese de Ulises en Itaca, á quien los Feacenses condugeron dormido de su Isla, y durmiendo lo
ron tendido en la ribera con los regalos y presentes del Rey Alcinoo poniendolos á recaudo fuera del
porque no se los cogiesen los pasageros=

se. Mas en nuestro caso el Poeta razonando la narracion con otros primores, logra el encubrir el absurdo. Finalmente se ha de atender al esmero y (amenidad) variedad del estilo en los lugares estensos, y no en los pareticos y sentenciosos; puestogue al trocado el estilo demasiadamente brillante obscurece los afectos y sentencias.

Capitulo 5.

De las obgeciones contra los Poetas, y de sus escusas.

Viniendo á las obgeciones gue se hacen, y á las soluciones gue se dan, se verá claramente de guántas y guales especies sean, por las reflexiones siguientes. Supuesto gue el Poeta es imitador á manera ó de Pintor, ó de gualquiera otro hacedor de retratos; ha de imitar por precision una destas tres cosas; es á saber; guales fueron ó son los originales; ó guales se dice y se piensa gue hayan sido; ó guales debieran ser. Y estas cosas las espresa con su habla, ó tambien con dialectos y metaforas. En el mismo modo de hablar las (variaciones) diferencias son muchas: yague á los Poetas concedemos esta licencia. Demas desto es de advertir, gue no es una misma la norma de la Poetica, gue la de la Politica, y de otra gualquier ~~otra~~ arte gue sea. En la Poetica considerada por sí sola se puede pecar de dos maneras: una en la sustancia, otra en algun accidente. Si eligiese imitar lo gue no es imitable, pecaria en la sustancia; mas to-

Γ

Ya se sabe que naturalmente el caballo al levantar el pie derecho, alza el siniestro, y no los dos derechos á un tiempo=

tomando (trabéz) al reizgo la cosa, será error accidental: como pintar un Γ caballo que mueve á un tiempo los dos pies derechos. Assi mismo es accidental el yerro cometido contra qualquier arte; v.g. contra la medicina ũ otra; ó si se fingen cosas imposibles. Estos defectos pues, qualesquiera que sean no tocan en la sustancia.

Por este egemplo se vé, que Aristoteles aqui llama imposibles las cosas que rara vez suceden, ó parecen ~~imposibles~~ inverosimiles=

Donde reflexionando se ha de satisfacer á las obgeciones en que se achacan faltas. Porque primeramente, si se han fingido cosas imposibles para imitarlas segun arte, se habrá errado, pero será con acierto, si el arte hubiere logrado su fin (qual es el fin, ya está dicho) puesto caso que assi haga mas estupendo el asunto en todo ú en parte; por egemplo; la carrera tras Ector. Que si el fin se pudiese conseguir poco mas ó menos sin ello conforme á las reglas del arte, no será escusable la culpa: porque se debe, si cabe, de todas maneras el yerro. todavia este es menos perdonable, guando se comete contra las reglas del arte, que por otro accidente: pues menos reprensible seria el Pintor en ignorar que la cierva no tiene cuernos, que no en sacar mal su retrato.

Á la letra quiere decir: no pecar por ningun caso.

Fuera desto, si el tachado el Poeta, de que no era

2

lo que cuenta; responderá: mas asi debe ser: á egemplo de Sofocles que decia, ~~que~~ pintar él las personas quales deben ser; y Euripides, quales son. Y si eso no alcanza; responder, que asi lo dicen; ni hay otra respuesta en las cosas de los Dioses. tal vez no se defenderá con decir: asi está mejor: ni es cierto; ni tampoco asi lo dicen; sino, la fortuna lo quiso asi, como solia Xenofanes. Por ventura confesando, no ser lo mejor; pero que asi se usaba: segun aquello de las armas: Y las lanzas plantadas en el suelo: porque asi lo estilaban entonces, como hasta el dia de hoy los Ilirios. Ahora: para saber si fulano dijo ú hizo; está bien ó mal dicho, ú hecho; no basta mirar solo al dicho ú al hecho, si es bueno ú es malo; sino que tambien se ha de considerar quien lo dice ó hace, y á quién, y quándo, y en qué forma, y porqué causa; v. g. si es por amor de mayor bien el hacerlo, ó por temor de mayor mal el no hacerlo.

III Debiendolas tener enristradas contra el enemigo á punto de pelear, como es costumbre en tiempo de guerra.

Lo que se opone contra las palabras, se ha de repetar, distinguiendo, como si es dialecto, v. g. primero Ilirio las bestias: pues quizá no quiere decir los mulos, sino los Veladores: y en lo de Dolon: era él de mal talle, mas ligero: no significa el cuerpo contrahecho, sino el rostro feo: porque los Cretenses llamaban de buen parecer al de rostro hermoso: Y aquello

En el Griego está Οὐρῆας, que unos interpretan mulos, y otros guardias. Por guardias aqui no se pueden entender hombres ó centinelas, porque la peste, segun el mismo Poeta, comenzó por las bestias. Por eso puso la voz generica Veladores, que conviene tambien á los perros que guardan el ganado, y las personas, y sus cosas: Verdad es, que Homero inmediatamente hace mencion de los perros, καὶ κύνας ἀργούς. Pero puede significar los perros de caza v. g. galgos y podencos, y asi distinguirlos de los primeros que son dogos y mastines; mayormente que ἀργούς significa propiamente ociosos; lo que se puede aplicar á perros que solo sirven para diversion. Por otra parte Οὐρῆας tiene la misma etimologia en Griego, que mastin en Hebreo, de donde se trasladó al Castellano sin alteracion ninguna: mas qué importa que la peste empezase por los mulos, dado que repitan á ella mas que otros animales, siendo la peste milagrosa? =

El que objetaba esto á Homero, tenia por grande impropiedad el que un hombre contrahecho, fuese ligero de pies. Si los Cretenses llamaban de buen parecer al de buena cara, bien pudo llamar Homero de mal parecer ó talle al de mala cara, ó mal agestado =

llo; echa del mas fino: no entiende ≠ vino puro y sin mezcla, sino hazlo presto. A veces se habla por metafora; como; Los demas dioses y hombres duermen duermen toda la noche: donde toda se pone por mucha parte de la noche; siendo el todo una especie de mucho. Asimismo es metafora: mirando en el egercito troyano. La voz de los clarines y de pifanos; de hombres el sino bombo. Y hablando de la estrella del Norte: La gual sola no baña el Oceano; porque aunque otras tampoco se ponen, esta es la mas conocida. Varianse tambien las palabras por la diuersion del acento. Desta suerte Hipias el tasio interpretaba lo del sueño darle, y no dámosle: y lo del palo seco: el gual no está podrido por la lluvia; en lugar de la significacion contraria: dô cierto está podrído por la lluvia: tambien por la diversa puntuacion; como en aquellos versos de Empedocles[4]:

Hicieronse mortales
Las cosas que antes, ví, ser inmor
Mezcladas antes, luego separad
Mudaron de moradas. Hay

[3] Nuestro Filosofo en el libro de los Elenços ó redarguciones declara por estenso lo que aquí apunta, diciendo: παρὰ δὲ τὴν προσῳδίαν ἐν μὲν τοῖς ἄνευ γραφῆς διαλεκτικοῖς σύγχυσιν ποιῆσαι ἄλογον, ἐν δὲ τοῖς γεγραμμένοις, καὶ ποιήμασι μᾶλλον· οἷον καὶ τὸν Ὅμηρον θορυβεῖ πρὸς τοὺς ἐλέγχους, ὡς ἀλόπως εἰρηκόλα, τὸ μὲν οὖ καλαπύθεσθαι ὄμβρῳ λυοῦσι γὰρ ἀπὸ τῆ προσῳδία, λέγοντες τὸ ὁύ ὀξύτερον. καὶ περὶ τὸ ἐνύπνιον Ἀγαμέμνονος, ὅτι οὐκ ἀπὸς ὁ Ζεὺς εἶπεν, δίδομεν δὲ οἱ εὖχος ἀρέσθαι, ἀλλὰ ὑπνίῳ ἐνετέλλετο δίδομεν. Quiere decir: en las conversaciones, en que no habla por escrito, no es facil errar en el acento; pero sí en los escritos y poemas. Por donde en un verso de Homero contra los que redarguyen de haber dicho abrundamente (de seco) dô cierto está podrído por la lluvia; defendiendole con leer τὸ ὁύ con acento agudo significa nó, y no δῶ ó ú donde ≠ como es el significado de οὖ con acento circunflejo) sueño de Agamemnon, diciendo, que no fue Jupiter quien dijo en su persona δίδομεν (dár con acento en la antepenultima; sinoque mandó al sueño δίδομεν darle, con acento en ultima, que asi es infinitivo, y no primera persona del plural (de presente de indicativo.) Estos reprehendian por absurdo, que Jupiter digese, que le daba ocasion de gran gloria al Rey Agamemnon; creyese al sueño, sería la risa y fabula del mundo. Mas los Defensores, mudando el acento, atribuian el sueño engañoso, que no es maravilla que mienta. Pero si Jupiter mandó al sueño que digese la ... por ventura no es igual inconveniente? Yo diré siempre con Ciceron: sed fingebat haec Homerus, ... ad Deos transferebat: divina mallem ad nos. Lease sino, para certificarse mejor del caso, el libro ... de la Iliada=

[4] Empedocles era de opinion, que los elementos por la union ó concordia eran incorruptibles: y ... pues por la discordia ó desunion se hicieron corruptibles=

Hay tambien palabras ambiguas; v.g. la noche era pasada De dos partes mas, restaba la tercera: el mas es ambiguo: y entiendese lo mas de dos partes: y no, mas de las dos partes. Igualmente se ha de atender al uso de las palabras. Asi dicen, mezclar el vino por echarlo, aunque sea puro. De aqui es tambien el decir: bodin de estaño, arnés flamante y nuevo; y Calderero á los que trabajaban ~~en~~ el ~~por~~ fierro. Dedonde se dijo tambien Ganimedes Á Jupiter servir ~~el vino~~ copa de vino, no bebiendo sino los Dioses, sino nectar: si bien esto se puede esplicar por metáfora.

Pero quando el nombre, al parecer, significa alguna contrariedad, es menester examinar quántos significados admite lo que se dice; como: Allí el dardo acerado se detuvo: por ser embarazado del escudo. Esto que decimos de los muchos significados, tiene lugar en cierto modo Dondequiera; mayormente contra los que se figuran las cosas al rebés de lo que significan: porque hay algunos, como dice Plauton, preocupados sin razon, que despues de haber condenado al Poeta, se ponen á discurrir, y tachar: y como si hubiese dicho lo que se les antoja, lo dan por culpado, si les parece contrario á sus preocupaciones. Esta suerte han padecido las cosas atribuidas á Icario. Porquanto los censores que le hacen Lacedemonio sin mas ni mas, deciden ser desproposito ~~el~~ que Telemaco no encontrase con él viniendo á Lacedemonia. Pero quizá es mas cierto lo que afirman los Cefalenos, diciendo, que Ulises se casó en su tierra. Pues ya la objecion

---

2 los antiguos no bebian vino, sino mezclado con agua: ni tampoco sabian el uso del hierro y del azero; por eso les quedaron estos nombres de los metales que usaban antes=

r El escudo de Aquiles fabricado por Vulcano, era impenetrable, compuesto de cinco laminas ó planchas; la primera de oro, dos de peltre almendrio, y las otras dos de cobre. La virtud estaba en la de oro. Con todo eso (aunque, ia Zoilo) dice Homero que la lanza de Eneas δύο μὲν ἔλασσε διὰ πύχας, que penetró las dos laminas por cierto: Pues cómo es verdad, que no pasase la de oro? Τὴν δὲ μίαν χρυσῆν τῇ ῥ' ἔχετο χάλκεον ἔγχος. Mas Zoilo debia considerar, que ἔλασσε aqui no significa pasar, sino abollar: y asi la lanza dobló las dos laminas; la de oro y la primera de estaño: pero ninguna pasó; porque la emboto la de oro, y luego restituyeron las dos vueltas á su estado por la virtud elastica=

Icario era suegro de Ulises, y por consiguiente abuelo materno de Telemaco, que no se hubiera hospedado en casa de Menelao, si alli viviese Icario. Mas ~~yo digo~~, aunque fuese de Lacedemonia, no pudiera ser ya entonces mueco?=

.cion de que su nombre es Icadio, y no Icario, lejos de tener fun
damento, á mi ver, es error manifiesto.

En suma lo que se dice imposible, se ha de sanear ale-
gando ser conforme á Poesia, ó mejor, ó segun el comun sentir. Y
cierto que por respeto á la Poesia conviene antes escojer un asunto
aunque parezca imposible, si es creible; que otro posible, no siendo cre
ible: que tales han de ser los retratos, quales pintaba Zeuxis, con el
ojo siempre atento á lo mas perfecto: pues lo que se propone por
egemplar, es preciso que sea excelentisimo en su genero. Si se dice
que son cosas contra razon, responder del mismo modo; y aun tal
vez negarlo absolutamente; porque tambien es verosimil, que su-
cedan cosas contra toda verosimilitud. Las que se arguyen de contra
diccion, se han de valuar al contrario de la Logica: v.g; si es lo mis-
mo; y segun lo mismo; y del mismo modo: ó si es una misma per-
sona; si hace relacion á las cosas que vá diciendo ella misma, ó
á las que un hombre cuerdo habrá supuesto por ciertas. Entonces
sí que será justa la (reprehension) censura, quando sin necesidad alguna el
Poeta fingiere irracionalmente cosas mal parecidas, ó mal he-
chas, como Euripides del Egeo en la Medea, y de Menelao en el
Oreste. Al fin las objeciones que se hacen á los Poetas son de cin-
co especies; achacandoles, que dicen cosas imposibles, ó irracio-
nales, ó agenas del asunto, ó contradictorias, ó no conformes á las
reglas del arte. Las soluciones oportunas se han de deducir de las
excepciones á cada censura, que son en todas doce.

Cap. o

Á la letra diremos dañosas=

Bien pueden quedar ufanos los Poetas igualmente que
vengados de las invectivas [illegible] con esta defensa sobradisima del Filosofo mas razonable y
Reciban y tengan esa misma por respuesta (y cierto, que
merecen) los Denostadores por mal nombre de nuestro
so Españoles. Vease la duplicacion de Lopidueor y
de Baeum pag. 194. y &. 32. algunos Criticos ta
damasiadamente severos con los Poetas Españole

Bien sabido es, que Zeuxis á instancia de los Crotoniates pintó á Helena mas bella de lo que pue-de ser naturalmente una muger: y que para esto se propuso por dechado á cinco doncellas hermosisimas, tomando de cada una la belleza en que mas resplandecia; porque non contavit, omnia, quæ in uno corpore reperiri possent, deo quod nihil implici in genere mmi ex parte per-fecti non haberet ad veritatem, in uno cor-pore reperiri posse; como dice Cic. de inv. lib. 2= Vease si Cice-ron habla de mucha-chas.

Egeo era Rey de Atenas: viene á Corinto á visitar á su amigo Ja-son nuevo esposo de Creusa hija del Rey Creonte; y leyendo neciam.e á las palabras de Medea, con quien nada le tenia obliga-cion ninguna, se promete ase-gurarla, paraque sin miedo cometa el horrible atentado de quemar con hechi-zos á Creusa. De Menelao ya se trató arriba.

† Horacio en su Arte Poetica habla asi de Esquilo:

Cap. 6.

Comparase la Epopeya con la tragedia, y dase á esta la preferencia.

Ahora se podria con razon dudar, quál es mejor, la imitacion de la epopeia, ó la que hace la tragedia. Porque si la menos mecanica es mejor, y por lo mismo (demasiada) pide espectadores mas inteligentes; claro está, que la que todo lo remeda, es bien mecanica. Por eso los representantes, como no entienden nada los mirones, si no se lo hacen palpable, se mueven de mil maneras á modo de los malos flauteros, que guando se ponen á tocar la tonada del disco, se bamboleau; y guando la de de la Escila, se agarran del Corifeo. Por cierto, la tragedia es tal; y es asi que aun los Farsantes antiguos han hecho este Juicio de los nuevos: pues Menisco llamaba Mono á Calipedes, viendole tan estremado en los gestos y menéos: semejante era la opinion que se tenía de Pindaro: y como estos son mirados respeto de los otros, asi es reputada toda su arte respeto de la Epopeia. Esta por el contrario, dicen, se hizo para espectadores (inteligentes) razonables; por lo gual no echan de menos figuras estrañas. Mas la tragedia es para gente insensata: luego siendo, como es, tan mecanica, habrá de ser peor, sin rastro de duda.

A esto sinembargo se responde lo primero: que la tacha no es de la Poetica, sino de la Farsa; ya que aun en la epopeia se puede abusar de las gesticulaciones, recitando los versos como lo hacia Sositrato, y cantandolos como Mnasitéo el Opunteño.

Esquilo es el primer tragico consumado, de que tenemos noticia: y empezó con tanto aparato, que no habia Coliseo capaz para sus Atenses, ni caudales para los gastos de la escena. testigos el Prometeo y sobre el Caucaso, y los Siete sobre Tebas. †

Guando se representaron la primera vez las Eumenides de Esquilo, salieron al tablado con caratoñas tan infernales, que muchos niños murieron de miedo, y varias mugeres preñadas malparieron sobresaltadas del espanto en el mismo teatro.

El disco era una rodaja grande que los mozos Griegos jugando arrojaban al aire a gual podia mas; y el que la tiraba mas lejos, ese ganaba. El Flautero, pues, estravagante al tocar la tal tonada del disco, se contorneaba ó cangia del brazo al que guiaba la danza, como á quien tenia mas cerca, en ademan de querer tragarselo, á la manera que la Escila en Homero arrebata los marineros de la nave, y en un instante por diversas bocas se los engulle=

† No era este (quién lo duda?) el celebre Poeta lirico; sino un farsante ridiculo del mismo nombre.

zalameros, bo-
baliguaros,

Lo segundo: no todo movimiento se ha de reprobar, pues que ni la danza se reprueba, sino el de los hazañeros; lo qual se culpaba en Calipedes, y hoy en dia en otros, que parecen remedar á las malas mugeres. Lo tercero: la tragedia sin movimiento chico ni grande puede hacer tambien su oficio como la epopeya; siendo asi que con sola la lectura muestra qué tal es: conque si por lo demas es mejor, por esotro que no ha menester ciertamente, no pierde nada.

Esto que parece menqua en la tragedia, no sirve poco al credito de los Poetas. Documento sunt (dice Quintiliano lib. 11. initit.) vel scenici actores, qui et optimis poetarum tantum adiciunt gratiæ, ut nos infinite magis eadem illa audita, quam lecta delectent... ut quibus nullus est in bibliotheci locus, sit etiam frequens in theatris.

Fuera desque tiene todo lo que la epopeya (pues admite igualmente la xima), y demas deso tiene una parte propia suya bien ~~notab~~ considerable; la musica y la perspectiva; por cuyo medio los sentidos evidentisimamente perciben los deleites. Añadese, que pone las cosas delante de los ojos no solo por la lectura, sino tambien por la representacion de los hechos. Sobre todo, el fin de la imitacion se logra en ella mas presto; porque reducido á tiempo mas (breve) corto, deleita mucho mas, que si se dilata por largo espacio. Pongo por egemplo: si uno estendiese el Edipo de Sofocles en tantos versos quantos contiene la Iliada.

Esto aparte, que la imitacion de los Poetas epicos, qualquiera que sea, nunca es tan una, como la tragica. La prueba es que de qualquier poema epico se hacen muchas tragedias. La qual es tanta verdad, que si tratan de componer una sola fabula; por necesidad, ó queriendo abreviarla, la sacan manca; ó desandose Ue-

En el Edipo de Sofocles se puede observar esto. Por la mañana se representa el sacrificio de los tebanos á fin de aplacar la ira de los Dioses.

El Rey Edipo los consuela esortandolos á esperar el remedio de sus males; porque ya él habia embiado a Creonte á consultar el oraculo de Apolo; y se maravillaba cómo tardase tanto. En esto que llega Creonte con la respu y siendo necesaria la presencia de tiresias el adivino para su esplicacion, poco despues participa Edipo al pueblo ya Creonte habia ido á llamarle; y antes de acabar, viene tiresias, tras esto inaodruce á Iocasta, repiriendo á El modo como fue asesinado Layo: y siendo preciso para certificarse del hecho, que lo depusiese uno de los criados q hallo presente á la muerte, y solo pudo escapar, y entonces pastoreaba los ganados del Rey en los prados vecinos, go á llamarle. Entretanto sobreviene un ~~correo~~ mensagero de Corinto, y mientras se está oyendole sobre su impo te, llega el Criado que lo confirma todo: y se termina la tragedia mas lamentable: como si en un solo dia hu sucedido lances tan estupendos=

* Entiende los Poetas Epicos=

llevar de la copia de versos, la paran lánguida: que, si amontonan muchas, quiero decir, una compuesta de muchas acciones, ya no es una: como sea que la Iliada y la Odisea tienen muchas partes de este genero, las quales por sí solas tienen suficiente grandeza; nobstante que los dichos poemas estan compuestos, quanto cabe, perfectisimamente, y son sin comparacion mas que otro ninguno imitacion de una accion sola. Luego si la tragedia se aventaja en todas estas cosas, y todavia mas en el efecto propio del Arte (supuesto que se ordenan ambas á causar, no una recreacion caprichosa, sino la que habemos dicho) por consiguiente habrá de ser mejor que la Epopeya, como quien toca su fin mas pronta y derechamente.

En conclusion: acerca de la tragedia y de la Epopeya, tanto dellas, como de sus especies, y de sus partes; quántas son, y en qué se diferencian; y quales son las causas de lo bien ó mal hecho; y asimismo de las objeciones, y soluciones, no tengo & mas que decir =

Fin de la Poetica.

á la letra: aguanosa.

Parece hablar de muchos episodios, que han dado materia por su longitud á variar tragedias, segun queda dicho.

& Este modo de concluir está denotando, que no tenemos completa la Poetica de Aristoteles: porque si este el ultimo capitulo, hacia, como suele, un epilogo general de todo lo contenido en el Discurso de la obra; y lo de los ultimos puntos inmediatos. Lo cierto es, que no vemos aquí cumplida la palabra, que nos dió arriba, de tratar particularmente de la Comedia: y que la hubiese cumplido, consta del libro 3. de su Retorica, obra acabadisima donde dice: περὶ δὲ τῶν γελοίων... εἴρηται πόσα εἴδη γελοίου ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς: Este artículo de las cosas que hacen reir pertenece á la Comedia; y apenas hallamos aquí una definicion diminuta de lo ridículo ó gracioso en la que dió de la comedia: siendo así que aquí supone, haber tratado de todas las especies de gracias ridículas muy de proposito en los libros de la Poetica; y por eso se remite á ellos, escusandose de hablar en lo toca á la Retorica, por haberlas explicado antes difusamente: Donde tambien se ha de notar, que los llama Libros, y no existe mas que uno, y ese muy breve, y al parecer interpolado. Tampoco es creible que no hablase aparte de la Rhetorica y Mimica, muy celebradas en su tiempo, un Autor tan diligente, que no se dedeña de tocar tantas menudencias de la Poesia hasta las letras y silabas de que se componen los versos. Con todo eso nos deja en una ignorancia de lo que fueron estas antes: y solo sabemos que pudieron dar ocasion, la primera á la formacion de la tragedia, y la segunda á la comedia. Fuera de la Poesia lirica, parte tan principal, no dice una palabra; sino es que lo que insinua como de paso acerca de los himnos y alabanzas en verso de las Personas ilustres, Divinas, ó Heroicas, que pudieron dar motivo á Poemas mas extensos.

Por razon de lo que acabamos de decir no se ha opinado mentar á nuestros Poetas Liricos, que son muy buenos; Garcilaso, Boscan, Luis de Leon, Villegas, los Argensolas, Gongora, Iaureglo, Conde de Rebolledo, Frey de Aguilache, la Monja de Alberique, Gerardo Lobo, y otros sin cuento: cuyas poesias andan impresas en el Cam-

cionero y Romancero antiguos, y en el nuevo Parnaso Español. Tampoco hace mencion Aristo
en su Poetica de las que nosotros llamamos fabulas por antonomasia: Quod arbores loquantur, nu
tum fera. Y es, que la hizo muy de proposito en la Retorica como parte ~~della~~ con las para
lugar que se dice ab exemplis: y pone por dechado el apologo de Estisicoro á los Imerios, qu
es tan celebre y solo en la Retorica de Aristoteles se halla; Del hombre y del Caballo; y otro
moso Esopo á los Samios: De la zorra picada de los tábanos, y del Erizo: citando al mismo A
~~tan~~ los cuentos de Esopo y otros intitulados Libicos, que se puede conjeturar no sin fundame
los mismos que corren con el nombre de Lochman. Y es cosa muy para notar, que no los llam
θους, sino λόγους; porque no se componian entonces en verso, sino en prosa: y assi trata dell
2. Rhet. como conducentes al arte oratoria. Pero vino á Roma Fedro, Quem Pierio Mater ed
iugo, Qui literatæ proprior erat Græciæ, y descubriendo un nuevo rumbo, Aesopus Auctor g
materiam repexit, Hanc ille polivit verubus senariis: y demostró con su egemplo, quán grat
á las Musas la Fabula. Por donde me maravillaba yo, que siendo tan verdadero en España co
Roma el dicho de Oracio: Nil intentatum nostri liquere Poetæ; no hubiese alguno emprendi
asunto de Poesia tan dulce y apacible. Pero ~~vemos~~ veo ya, que se reservaba esta gloria para el ilustre
ro ~~vascongado~~ D. Felix Samaniego, nobilisimo por su linage, y candidisimo en el estilo: el qual,
presto robará la unica preciosidad que les quedaba en Poesia á los Franceses é Italianos por las fa
del Donosisimo Fontaine, y graciosimo Roberti. En sola una cosa me parece no tiene razon qu
hablar tan racionalmente á las bestias; y es, en decir que la Lengua Castellana no admite ta
cision como la Latina y Francesa. Por ventura lo dijo por Ironia; pues de lo contrario él mismo es
testimonio: Hoc quo pertineat, dicet qui illum noverit. Que las Lenguas filiales, como la Ca
llana, Italiana, y Francesa lo son respeto de la Latina, no sean tan concisas como esta
es notaiz, ~~no~~ es verdad muy sabida

Vos exemplaria Græca
Nocturna versate manu, versate diurna.
HORAT.

para alcanzar el buen Gusto literario
Los medios sólidos de que la Nacion Española se valió, en el Siglo XVI°. Siglo
de oro de la Poesia Castellana, y Siglo en que no podia dejar de florecer la
buena Poesia al paso que habian llegado á su aumento las demas buenas Letras;
se dirigieron á que se leian, se imitaban, y se traducian los mejores originales de los
Griegos y Latinos: y los grandes Maestros del Arte, Aristoteles y Horacio, lo exa-
minaron de toda la Nacion. D. Luis Joseph Velazquez en sus Orígenes de la
Poesia Castellana = pag. 66. y 67.

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ.

ΚΕΦ. ά.

1 Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς, ἥν τινα δύναμιν ἕκαστον ἔχει, καὶ πῶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους, εἰ μέλλοι καλῶς ἕξειν ἡ ποίησις· ἔτι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἐστὶ μορίων· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἐστι μεθόδου, λέγωμεν, ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων. Εποποιία δὴ καὶ ἡ τῆς τραγῳδίας ποίησις, ἔτι δὲ κωμῳδία καὶ ἡ διθυραμβοποιητικὴ, καὶ τῆς αὐλητικῆς ἡ πλείστη καὶ κιθαριστικῆς, πᾶσαι τυγχάνουσιν οὖσαι μιμήσεις τὸ σύνολον· διαφέρουσι δὲ ἀλλήλων τρισίν· ἢ γὰρ τῷ γένει ἑτέροις μιμεῖσθαι, ἢ τῷ ἕτερα, ἢ τῷ ἑτέρως, καὶ μὴ τὸν αὐτὸν τρόπον· ὥσπερ γὰρ καὶ χρώμασι καὶ σχήμασι πολλὰ μιμοῦνταί τινες ἀπεικάζοντες, οἱ μὲν διὰ τέχνης, οἱ δὲ διὰ συνηθείας, ἕτεροι διὰ τῆς φωνῆς· οὕτω κἂν ταῖς εἰρημέναις τέχναις, ἅπασαι μὲν ποιοῦνται τὴν μίμησιν ἐν ῥυθμῷ καὶ λόγῳ καὶ ἁρμονίᾳ· τούτοις δὲ ἢ χωρὶς, ἢ μεμιγμένοις. Οἷον, ἁρμονίᾳ μὲν καὶ ῥυθμῷ χρώμεναι μόνον, ἥτε αὐλητικὴ καὶ ἡ κιθαριστικὴ, κἂν εἴ τινες ἕτεραι τυγχάνωσιν οὖσαι τοιαῦται τὴν δύναμιν· οἷον, ἡ τῶν συρίγγων. Αὐτῷ δὲ τῷ ῥυθμῷ μιμοῦνται χωρὶς ἁρμονίας οἱ τῶν ὀρχηστῶν· καὶ γὰρ οὗτοι διὰ τῶν σχηματιζομένων ῥυθμῶν μιμοῦνται καὶ ἤθη καὶ πάθη καὶ πράξεις. Η δὲ ἐποποιία μόνον τοῖς λόγοις

LA POÉTICA
DE ARISTÓTELES.

CAP. I.

1 *Tratarémos de la Poética* [1] *y de sus especies, segun es cada una* [2]; *y del modo de ordenar las fábulas, para que la poesía salga perfecta: y asimismo del número* [3] *y calidad de sus partes: como tambien de las demas cosas concernientes á este Arte; empezando por el órden natural, primero de las primeras. En general la Epica y la Tragedia, igualmente que la Comedia y la Ditirámbica, y por la mayor parte la música de instrumentos* [4], *todas vienen á ser imitaciones. Mas difieren entre sí en tres cosas: en quanto imitan ó por medios diversos, ó diversas cosas, ó diversamente, y no de la misma manera. Porque así como varios imitan muchas cosas copiándolas con colores y figuras, unos por arte, otros por uso, y otros por genio* [5]; *así ni mas ni menos en las dichas artes; todas hacen su imitacion con número, diccion y armonía: pero de estos instrumentos usan con variedad: v. g. de armonía y número solamente la música flaútica y citarística, y otras semejantes, qual es la de las zampoñas* [6]. *Con solo el número sin armonía es la imitacion de los baylarines; que tambien estos con compases figurados remédan las costumbres, las pasiones, y los hechos. Al contrario la Epica hace su imitacion solo con las palabras*

Notas para la mejor inteligencia de la Poetica de Aristoteles: I. pag. 3.

Capitulo I.

tratarémos de la Poetica.

Para saber qué cosa sea el arte Poetica, quándo, cómo, y con qué diposiciones escribio Aristoteles esta suya, y porque razones deba estimarla como luz, principio y norma de todas las demas Poeticas que hasta aora han parecido entre Griegos, Latinos, y vulgares de todas las naciones; basta que el Lector pase los ojos por el Discreto Prologo que el Abate Batteux puso á la Coleccion de las mas celebradas Poeticas que publicó en el año de 1771: sin olvidar lo que

2.

Segun el cada una: ó si se quiere traducir mas literalmente, Rra: segun el valor que tiene cada una. Aristoteles cumplió seguramente esta su oferta: pero á nosotros no ha llegado sino muy desfigurado y truncado este tratado, como se dexa ver por varias razones que se apuntarán en su lugar, y lo advertirán los antiguos y modernos Escritores.

3.

Del numero y calidad de sus partes. Por aqui se entiende la estension de la promesa de Aristoteles, de que se acaba de hablar en la Nota antecedente, y por la lectura deste tratado se echa de ver quánto nos falta para que esta Poetica esté en el ser que le dió el autor.

6 De las zampoñas: Beissard, Blanchini, y Bartolini que tratan de los instrumentos musicos de los antiguos, dicen que la ovel-gynia de los Griegos era lo mismo que la fistula Panis de los Latinos; y nuestros traductores de egloga la llaman gaita zamorana: y acaso venia á ser como la gaita gallega y zamorana de boca, como chirimia, pito, rabel, pifano, &c. Ver la Nota [illegible] del Canseco sobre Εὐφυὴς del Cap. XVI. num. 3. pag. 72. donde dice: Τὸ εὐφυὲς ἢ τοιοῦτον ἔστιν.

ψιλοῖς ἢ τοῖς μέτροις· καὶ τούτοις εἴ τε μιγνῦσα μετ' ἀλλήλων, εἴθ' ἑνί τινι γένει χρωμένη τῶν μέτρων τυγχάνουσα μέχρι τοῦ νῦν. Οὐδὲν γὰρ ἂν ἔχοιμεν ὀνομάσι κοινὸν τοὺς Σώφρονος καὶ Ξενάρχου μίμους, καὶ τοὺς Σωκρατικοὺς λόγους· οὐδὲ εἴ τις διὰ τριμέτρων, ἢ ἐλεγείων, ἢ τῶν ἄλλων τινῶν τῶν τοιούτων ποιοῖτο τὴν μίμησιν· πλὴν οἱ ἄνθρωποί γε συνάπτοντες τῷ μέτρῳ τὸ ποιεῖν, τοὺς μὲν ἐλεγειοποιοὺς, τοὺς δὲ ἐποποιοὺς ὀνομάζουσιν, οὐχ ὡς τοὺς κατὰ μίμησιν ποιητὰς, ἀλλὰ κοινῇ κατὰ τὸ μέτρον προσαγορεύοντες· καὶ γὰρ ἂν ἰατρικὸν ἢ μουσικόν τι διὰ τῶν μέτρων ἐκφέρωσιν, οὕτω καλεῖν εἰώθασιν· οὐδὲν δὲ κοινόν ἐςιν Ομήρῳ καὶ Εμπεδοκλεῖ πλὴν τὸ μέτρον. δι' ὃ τὸν μὲν ποιητὴν δίκαιον καλεῖν· τὸν δὲ φυσιολόγον μᾶλλον ἢ ποιητήν· ὁμοίως δὲ κἂν εἴ τις ἅπαντα τὰ μέτρα μιγνύων ποιοῖτο τὴν μίμησιν, καθάπερ Χαιρήμων ἐποίησεν Ιπποκένταυρον, μικτὴν ῥαψῳδίαν ἐξ ἁπάντων τῶν μέτρων, οὐκ ἤδη καὶ ποιητὴν προσαγορευτέον· περὶ μὲν οὖν τούτων διορίσθω τοῦτον τὸν τρόπον. Εισὶ δέ τινες αἳ πᾶσι χρῶνται τοῖς εἰρημένοις· λέγω δὲ, οἷον, ῥυθμῷ καὶ μέλει καὶ μέτρῳ, ὥσπερ ἥτε τῶν Διθυραμβικῶν ποίησις, καὶ ἡ τῶν Νόμων, καὶ ἥ τε τραγῳδία, καὶ ἡ κωμῳδία. διαφέρουσι δὲ, ὅτι αἱ μὲν ἅμα πᾶσιν, αἱ δὲ κατὰ μέρος. ταύτας μὲν οὖν λέγω τὰς διαφορὰς τῶν τεχνῶν, ἐν αἷς ποιοῦνται τὴν μίμησιν.

2 Επεὶ δὲ μιμοῦνται οἱ μιμούμενοι πράττοντας, ἀνάγκη δὲ τούτους, ἢ σπουδαίους, ἢ φαύλους εἶναι (τὰ γὰρ ἤθη σχεδὸν ἀεὶ τούτοις ἀκολουθεῖ μόνοις·

¶ Batieux, leyendo el texto con interrogante en esta forma: Ὁμοίως δὲ κἂν εἴ τις ἅπαντα τὰ μέτρα μιγνύων ποιοῖτο τὴν μίμησιν, καθάπερ Χαιρήμων ἐποίησεν Ἱπποκένταυρον, μικτὴν ῥαψῳδίαν ἐξ ἁπάντων τῶν μέτρων, οὐχ ἧττον ποιητὴν προσαγορευτέον; traduce del mismo modo asi: Et si quelqu'un s'avisoit, comme Chérémon dans son Hippocentaure, de mêle dans un poëme, des vers de toutes les especes, mériteroit-il moins le nom de po Canseco sigue á Batieux: en la presente version se ha seguido el texto de Glasgu que parece mas conforme á la mente del autor y á la esplicacion de Metasta en su Estratto pag. 25.

sueltas, ó ligadas á los metros; usando de estos ó entreverados, ó de un género determinado de versos; estílo, que mantiene hasta el dia de hoy: pues nada podriamos señalar en que convenga con los mimos [7] de Sofron y de Xenarco, ni los discursos [8] de Sócrates: ni es del caso el que uno haga la imitacion en trimetros [9], ó en elegía, ó en otros versos de esta clase. Verdad es que los hombres vulgarmente, acomodando el nombre de Poetas al metro, á unos llaman Elegiacos, á otros Epicos; nombrando los Poetas, no por la imitacion, sino por la razon comun del metro: tanto que suelen dar este apellído aun á los que escriben algo de medicina, ó de música [10] en verso. Mas en realidad Homero no tiene qué ver con Empedocles, sino en el metro. Por lo qual aquel merece el nombre de Poeta, y este el de Físico [11] mas que de Poeta. Asimismo aunque uno haga la imitacion mezclando todos los metros al modo del Hipocentauro de Kerémon [12], que es un fárrago [13] mal texido de todo linage de versos; no precisamente por eso se ha de calificar de Poeta [14]. Acerca, pues, de estas cosas, quéde sentado lo dicho. Hay tambien algunas imitaciones, que usan de todos los instrumentos referidos; es á saber, de número, armonía y verso; como la Ditirámbica [15] y Nómica [16], y tambien la Tragedia y Comedia: pero se diferencian en que las primeras los emplean todos á la par: las segundas por partes. Estas digo ser las diferencias de las artes en órden á los medios con qué hacen la imitacion.

2 Demas de esto porque los imitadores imitan á sugetos que obran, y estos por fuerza han de ser ó malos ó buenos, pues á solos estos acompañan las costumbres (siendo así que cada qual

14. calificar de Poeta: por razon de que no lo hace segun arte.

15. como la Ditirámbica: Juzga la Ditirámbica era semejante á la Opera seria, y la Nómica á la que llaman bufa ó burlesca: [illegible] Velazquez dice que D. Ignacio alguna vez uno de los mejores Poetas Españoles deste siglo principalmente en la poesía Ditirámbica: pag. 74.

16. Nómica: Sinembargo de que Valburgio, Heinsio y otros advierten que el τῶν μίμων de algunas ediciones estaba mal en lugar de τῶν Νόμων que ponen otras, pudiera dudarse si esta leccion sea ó no mas acertada que la otra. Dicen que los versos Nómicos se cantaban en alabanza de Baco y Apolo.

7 Ni los mimos de Sofron y de Xenarco: los mimos imitaban no tanto con palabras y cantares, quanto con visages y monos.

8 Ni los discursos de Sócrates: Dialogos de Platon, en que habla Sócrates como la persona principal: pero no son propiamente imitacion, sino en quanto al Dialogo que les es comun con las imitaciones Dramaticas.

9 En trimetros: Porque la calidad de la imitacion y no del verso distingue á los poetas. Y si no supieran imitar ó retratar al vivo las cosas, mas son coplistas que no poetas. Los trimetros, en latin senarios, alguna pudiera tener con la heroica rima. Quien ignora saber que cosa sea rima, metro, armonía, medida, numero, pudo ver en el Examen de Poesía Española, que hizo Forner, y en la Poesía Castellana de Andres Borgny Velazquez.

10. ó de musica en verso. Tambien acerca desto se puede ver dicho Mezzatario en el capítulo primero de su Examen, donde se da á entender, que en la [illegible] y este el de Físico mas que de Poeta: [illegible] en la materia ni la de Empedocles, el Físico, sino de un Físico ó naturalista. Mezzatario sospecha que aquí el texto está errado. 12. Hipocentauro de Kerémon. Pedro Victorio con la autoridad de algunos Mstos. lee Κένταυρον Centauro; el Mstro. N. 91. de S. M. ταῦρον, y á la margen la variante ἐπὶ κένταυρον, que despues en los impresos ha venido á ser ἱπποκένταυρον.

13. que es un fárrago: una rapsodia interpolada ó zurcida.

B ni la constitucion, economía y demas caracteres del poema de Empedocles son poeticos, sino

Bartolo traduce por intermezzo en esta forma: Es si guelcuno è avisato, come chiarisce in Demetrio Falereo, nel de stile, fare un poema di poesie? El texto que aquí pone

κακίᾳ γὰρ καὶ ἀρετῇ τὰ ἤθη διαφέρουσι πάντες) ἤτοι βελτίονας ἢ καθ' ἡμᾶς, ἢ χείρονας, ἀνάγκη μιμεῖσθαι, ὥσπερ οἱ γραφεῖς. Πολύγνωτος μὲν κρείττους, Παύσων δὲ χείρους, Διονύσιος δὲ ὁμοίους εἴκαζε. δῆλον δὲ, ὅτι καὶ τῶν λεχθεισῶν ἑκάστη μιμήσεων ἔξει ταύτας τὰς διαφοράς· καὶ ἔστιν ἑτέρα τῷ ἕτερα μιμήσασθαι τοῦτον τὸν τρόπον· καὶ γὰρ ἐν ὀρχήσει, καὶ αὐλήσει, καὶ κιθαρίσει ἔστι γενέσθαι ταύτας τὰς ἀνομοιότητας, καὶ περὶ τούς λόγους δὲ καὶ τὴν ψιλομετρίαν· οἷον, Ομηρος μὲν βελτίους, Κλεοφῶν δὲ ὁμοίους, Ηγήμων δὲ ὁ Θάσιος ὁ τὰς παρῳδίας ποιήσας πρῶτος, καὶ Νικόχαρις ὁ τὴν Δηλιάδα, χείρους. Ομοίως δὲ καὶ περὶ τοὺς διθυράμβους καὶ τοὺς νόμους, ὡς Πέρσας, καὶ Κύκλωπας Τιμόθεος καὶ Φιλόξενος μιμήσαιτο ἄν· ἐν αὐτῇ δὲ τῇ διαφορᾷ, καὶ ἡ τραγῳδία πρὸς τὴν κωμῳδίαν διέφηκεν· ἡ μὲν γὰρ χείρους, ἡ δὲ βελτίους μιμεῖσθαι βούλεται τῶν νῦν.

3 Ετι δὲ τούτων τρίτη διαφορὰ, τὸ, ὡς ἔκαστα τούτων μιμήσαιτο ἄν τις· καὶ γὰρ ἐν τοῖς αὐτοῖς καὶ τὰ αὐτὰ μιμεῖσθαί ἔστιν, ὅτε μὲν ἀπαγγέλλοντα, ἢ ἕτερόν τι γιγνόμενον, ὥσπερ Ομηρος ποιεῖ· ἢ ὡς τὸν αὐτὸν καὶ μὴ μεταβάλλοντα, ἢ πάντας ὡς πράττοντας καὶ ἐνεργοῦντας τοὺς μιμουμένους. Εν τρισὶ δὴ ταύταις διαφοραῖς ἡ μίμησίς ἐστιν, ὡς εἴπομεν κατ' ἀρχὰς, ἐν οἷς τε, καὶ ἃ, καὶ ὡς· ὥστε τῇ μὲν ὁ αὐτὸς ἂν εἴη μιμητὴς Ομήρῳ Σοφοκλῆς· μιμοῦνται γὰρ ἄμφω σπουδαίους· τῇ δὲ Αριστοφάνει, πράττοντας γὰρ μιμοῦνται καὶ δρῶντας ἄμφω· ὅθεν καὶ δράματα

se distingue en las costumbres por la virtud y por el vicio), es sin duda necesario imitar ó á los mejores que los nuestros, ó á los peores, ó tales quales, á manera de los pintores. Así es que Polignoto pintaba los mas galanes, Pauson los mas feos, y Dionisio los semejantes [17]. *Dedonde es claro, que cada una de las dichas imitaciones ha de tener estas diferencias, y ser diversa por imitar diversas cosas en esta forma. Porque tambien en la danza, y en el tañido de la flauta y de la cítara se hallan estas variedades; como en los discursos* [18], *y en la rima pura y neta: por exemplo; Homero describe los mejores, Cleofonte los semejantes, y Eguemon el Tasio, compositor de las Parodias* [19], *y Nicocaris autor de la Deliada* [20], *los peores. Eso mismo hacerse puede en los Ditirambos y en los Nómos* [21], *segun lo hiciéron en sus composiciones de los Persas y de los Ciclopes Timóteo y Filoxeno. Tal es tambien la diferencia que hay de la Tragedia á la Comedia; por quanto ésta procura imitar los peores, y aquella hombres mejores que los de nuestro tiempo.*

3 *Resta aun la tercera diferencia, que es cómo se ha de imitar cada una de estas cosas: porque con unos mismos medios se pueden imitar unas mismas cosas de diverso modo; ya introduciendo quien cuente ó se trasforme en otra cosa, segun que Homero lo hace; ya hablando el mismo Poeta sin mudar de persona; ya fingiendo á los representantes, como que todos andan ocupados en sus* [22] *haciendas. En suma, la imitacion consiste en estas tres diferencias, como diximos, á saber; con qué medios, qué cosas, y cómo. Por manera que, segun una, Sofocles* [23] *será un mismo imitador con Homero, en quanto ambos imitan á los hombres de calidad; y segun otra con Aristofanes, porque entrambos los*

17 Dionisio los semejantes: ~~Eno el lo parecido~~ ὁμοίους, q̃ simula que dice Metastasio.

18. en los discursos: ~~tal vez los~~ ~~estos discursos lo mismo que los Romances sueltos~~ que eso significa στιχοτεῖν diciendo περὶ τοὺς λόγους: donde se advierte de paso que el acento agudo de τούς en ms. debe ser grave τοὺς.

19. las Parodias: ~~Queda esta voz sin traduccion porque aprimer hay palabra castellana equivalente; ya no es que por Parodias se entiendan las trovas.~~

20.
la Deliada: Δηλιάδα asi escrito este vocablo, no es facil adivinar que composicion seria esta. Mas si se escribe Δειλιάδα, se vendria á entender que era un poema o parodia de los poltrones o de la holgazaneria

21.
Nómos. Vease la nota 16.

22
en sus haciendas: esto es, en sus ~~prácticas τὰς πράξεις, cosas y haciendas~~ prácticas τὰς πράξεις, en sus quehaceres, negocios, ù objetos.

23
Sofocles: Al mismo tiempo Sofocles se diferencia de Homero en el modo de imitar las mismas cosas; y de Aristofanes en la calidad de las personas.

καλεῖσθαί τινες αὐτά φασιν, ὅτι μιμοῦνται δρῶντας· διὸ καὶ ἀντιποιοῦνται τῆς τε τραγῳδίας καὶ τῆς κωμῳδίας οἱ Δωριεῖς· τῆς μὲν κωμῳδίας οἱ Μεγαρεῖς, οἵ τε ἐνταῦθα, ὡς ἐπὶ τῆς παρ' αὐτοῖς δημοκρατίας γεννομένης, καὶ οἱ ἐκ Σικελίας· ἐκεῖθεν γὰρ ἦν Ἐπίχαρμος ὁ ποιητὴς, πολλῷ πρότερος ὢν Χιωνίδου καὶ Μάγνητος· καὶ τῆς τραγῳδίας ἔνιοι τῶν ἐν Πελοποννήσῳ ποιούμενοι τὰ ὀνόματα σημεῖον· οὗτοι μὲν γὰρ κώμας τὰς περιοικίδας καλεῖν φασίν. Ἀθηναῖοι δὲ δήμους· ὡς κωμῳδοὺς οὐκ ἀπὸ τοῦ κωμάζειν λεχθέντας, ἀλλὰ τῇ κατὰ κώμας πλάνῃ, ἀτιμαζομένους ἐκ τοῦ ἄστεως· καὶ τὸ ποιεῖν αὐτοὶ μὲν δρᾶν, Ἀθηναίους δὲ πράττειν προσαγορεύειν· περὶ μὲν οὖν τῶν διαφορῶν, καὶ πόσαι, καὶ τίνες, τῆς μιμήσεως, εἰρήσθω ταῦτα.

ΚΕΦ. β'.

1 Εοίκασι δὲ γεννῆσαι μὲν ὅλως τὴν ποιητικὴν αἰτίαι δύο τινὲς, καὶ αὗται φυσικαί· τὸ, τε γὰρ μιμεῖσθαι, σύμφυτον τοῖς ἀνθρώποις ἐκ παίδων ἐστὶ, καὶ τούτῳ διαφέρουσι τῶν ἄλλων ζώων, ὅτι μιμητικώτατόν ἐστι, καὶ τὰς μαθήσεις ποιεῖται διὰ μιμήσεως τὰς πρώτας, καὶ τὸ χαίρειν τοῖς μιμήμασι πάντας· σημεῖον δὲ τούτου τὸ συμβαῖνον ἐπὶ τῶν ἔργων· ἃ γὰρ αὐτὰ λυπηρῶς ὁρῶμεν, τούτων τὰς εἰκόνας τὰς μάλιστα ἠκριβωμένας χαίρομεν θεωροῦντες· οἷον θηρίων τε μορφὰς τῶν ἀγριωτάτων, καὶ νεκρῶν· αἴτιον δὲ καὶ τούτου, ὅτι

representan practicando[24]: *dedonde dicen que viene el nombre de Actos*[25]; *porque representan á los Actores. Que aun por eso los Dorienses se apropian la Tragedia*[26] *y la Comedia. De la Comedia se precian los Megarenses así los de acá, alegando haber dado ocasion á ella el tiempo de su behetría*[27]; *como tambien los de Sicilia: porque de ella fué natural el Poeta Cómico Epicarmo, mucho mas antiguo que Conidas*[28] *y Magnete. De la Tragedia se dan por inventores algunos del Peloponeso*[29], *fundados en la significacion de los nombres. A la verdad estos dicen, que á las Aldeas llaman Comarca, como los Atenienses Pueblos. Así que los Comediantes no tomáron el nombre de hacer*[30] *comilonas; sino de la dispersion por la Comarca, siendo desechados de la ciudad. A mas, que al obrar llaman ellos*[31] *hacer, y los Atenienses practicar*[32]. *Enfin de las diferencias de la imitacion y de quántas y quáles sean, báste lo dicho.*

CAP. II.

1 *Parece cierto que dos causas, y ambas naturales, han generalmente concurrido á formar la Poesía. Porque lo primero, el imitar es conatural al hombre desde niño: y en esto se diferencia de los demas animales, que es inclinadísimo á la imitacion; y por ella adquiere las primeras noticias. Lo segundo, todos se complacen con las imitaciones: de lo qual es indicio lo que pasa en los retratos: porque aquellas cosas mismas que miramos en su ser con horror, en sus imágenes al propio las contemplamos con placer; como las figuras de fieras ferocísimas, y los cadáveres. El motivo de esto es, que el*

24. practicando: Quiere decir ocupado en sus quehaceres: obrando, haciendo cosas á pr
25. el nombre de Actos: D. Bartolomé de Torres Navarro asegura haber él sido quien primero llamó Jornadas las partes de la comedia, que hasta su tiempo se habian llamado Actos. Y de aquí por venganza se dicen Autos Sacramentales las representaciones sagradas.

26. los Dorienses se apropian la tragedia: De δρᾶν viene drama, nombre comun á la tragedia y comedia, y á toda representacion dicha dramatica. Decia

27. el tiempo de su behecría: Quiere decir literalmente gobierno democratico ó popular: se traduce aquí behecría, porque acaso esta voz antigua Española viene de la vascongada herrerria, que significa pueblo que usa de su derecho, no reconoce otro Señor temporal, ni está sugeto á dominio estraño.

28. algunos dicen que se de Conidas: ~~tambien se podria leer~~ Lee Kionides.

29. algunos del Peloponeso: tambien estos eran Dorienses. Ya se sabe q. de los Megarenses Dorico una colonia pasó á Sicilia.

30. de hacer comilonas: Aunque el verbo κωμάζειν no significa propiamente hacer comilonas, sino andar buscando con algazara por calles, ~~aldeas~~ los lugares; sinembargo se traduce así por no mas que por la semejanza de las voces Griegas y Castellanas. Entiendase lo mismo de la Comarca por pueblos ó aldeas.

1. Llaman ellos hacer: Habla de los Dorienses: pues ποιεῖν es del dialecto comun: δρᾶν del Dorico; πράττειν del Atico.

2 y los Atenienses practican: los Megarenses, los Sicilianos, y varios del Peloponeso usaban del dialecto Dorico contrapuesto aquí al Atico que hablaban los Atenienses. En conclusion, este es el argumento de los Dorienses: A las cosas nuevas dieron nombre los que las inventaron; los Dorienses dieron á la tragedia y Comedia el nombre drama, pues sale del verbo δρᾶν propio de su dialecto; luego estos son los inventores de la comedia y tragedia.

μανθάνειν οὐ μόνον τοῖς φιλοσόφοις ἥδιστον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ὁμοίως· ἀλλ' ἐπὶ βραχὺ κοινωνοῦσιν αὐτοῦ. διὰ γὰρ τοῦτο χαίρουσι τὰς εἰκόνας ὁρῶντες, ὅτι συμβαίνει θεωροῦντας μανθάνειν καὶ συλλογίζεσθαι, τί ἕκαστον· οἷον, ὅτι οὗτος ἐκεῖνος· ἐπεὶ ἐὰν μὴ τύχῃ προεωρακὼς, οὐχὶ διὰ μίμημα ποιήσει τὴν ἡδονὴν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀπεργασίαν, ἢ τὴν χροιὰν, ἢ διὰ τοιαύτην τινὰ ἄλλην αἰτίαν. Κατὰ φύσιν δὲ ὄντος ἡμῖν τοῦ μιμεῖσθαι, καὶ τῆς ἁρμονίας καὶ τοῦ ῥυθμοῦ (τὰ γὰρ μέτρα, ὅπ μόρια τῶν ῥυθμῶν ἐστι, φανερὸν) ἐξ ἀρχῆς οἱ πεφυκότες πρὸς αὐτὰ μάλιστα, κατὰ μικρὸν προάγοντες, ἐγέννησαν τὴν ποίησιν ἐκ τῶν αὐτοσχεδιασμάτων.

2 Διεστάλη δὲ κατὰ τὰ οἰκεῖα ἤθη ἡ ποίησις· οἱ μὲν γὰρ σεμνότεροι, τὰς καλὰς ἐμιμοῦντο πράξεις, καὶ τὰς τῶν τοιούτων τύχας· οἱ δὲ εὐτελέστεροι τὰς τῶν φαύλων, πρῶτον ψόγους ποιοῦντες, ὥσπερ ἕτεροι ὕμνους καὶ ἐγκώμια. Τῶν μὲν οὖν πρὸ Ομήρου οὐδενὸς ἔχομεν εἰπεῖν τοιοῦτον ποίημα, εἰκὸς δὲ εἶναι πολλούς, ἀπὸ δὲ Ομήρου ἀρξαμένοις, ἔστιν· οἷον, ἐκείνου ὁ Μαργείτης καὶ τὰ τοιαῦτα, ἐν οἷς καὶ τὸ ἁρμότ]ον ἰαμβεῖον ἦλθε μέτρον. Διὸ καὶ ἰαμβεῖον καλεῖται νῦν· ὅπ ἐν τῷ μέτρῳ τούτῳ ἰάμβιζον ἀλλήλους· καὶ ἐγένοντο τῶν παλαιῶν, οἱ μὲν ἡρωϊκῶν, οἱ δὲ ἰάμβων ποιηταί. Ωσπερ δὲ καὶ τὰ σπουδαῖα μάλιστα ποιητὴς Ομηρος ἦν (μόνος γὰρ, οὐχ ὅπ ἓυ ἀλλ' ὅτι καὶ μιμήσεις δραματικὰς ἐποίησεν) οὕτω καὶ τὰ τῆς κωμῳδίας σχήματα πρῶτος ὑπέδειξεν, οὐ ψόγον, ἀλλὰ τὸ γελοῖον

Cap. II.

aprender es cosa muy deleytable, no solo á los filósofos [1], *sino tambien á los demas; dado que estos por breve tiempo lo desfrutan: ello es que por eso se deleytan en mirar los retratos, porque considerándolos, vienen á caer en cuenta y argumentar, qué cosa es cada uno: como quien dice; Este es aquel: que quien no hubiese visto ántes el original, no percibiera el deleyte por razon de la semejanza, sino por el primor de la obra, ó del colorido, ó por algun otro accidente de esta especie. Siéndonos pues tan conatural la imitacion, como el canto* [2], *y la Rima (que claro está ser los versos parte de las Rimas), desde el principio los mas ingeniosos y de mejor talento para estas cosas, adelantando en ellas poco á poco, viniéron á formar la Poesía de Canciones hechas de repente.*

2 *Despues la Poesía fué dividida conforme al génio* [3] *de los Poetas: porque los mas graves diéron en imitar las acciones nobles y las aventuras de sus semejantes: y los mas vulgares* [4] *las de los ruines; primeramente haciendo apódos, como los otros himnos y encomios. Verdad es que ántes de Homero no podemos citar poema de ninguno á este tono, siendo verosimil que hubiese muchos: mas empezando de Homero, bien podemos; qual es* [5] *su Margites y otros tales; donde vino como nacido el verso yámbico: que aun por eso se llama yámbico ahora el verso burlesco; porque en este metro se zumbaban á coros: y así entre los antiguos saliéron rimadores, quién de versos héroycos, y quién de yambos. Mas como en asuntos graves Homero fué grandísimo Poeta (ántes el único, no solo por tratarlos bien, sino porque hace los retratos al vivo); igualmente ha sido el primero en dar una muestra de las gracias de la Comedia, usando*

1 no solo á los filosofos, sino tambien á los demas: Quiere decir no solo los inteligentes, aficionados, o profesores; pero tambien los demas que no lo son.

2 tan conatural ~~con~~ la imitacion, como el cánto: Esta es la segunda causa de la poesia que Aristotela deja sin prueba; y solo insinua, por ser á todos manifiesta. Nihil est tam ~~humanum~~ cognatum menti bus nostris quam numeri et voces; quibus et excitamur, et mouemur, et lenimur, et laquacimus. Cic. in Oratore. y la Rima. Quanto á esta voz Rima, se sabe que no corresponde al rhythmo, que en Griego significa numero o proporcion simetrica de unos miembros del periodo con otros, y se halla en la prosa como en el verso. ~~Agora trata del segundo~~ Qualquiera entiende que aqui se trata de ~~conforme al genio de los Poetas~~ la Rima en verso, que viniendo á ser lo mismo que consonante, damos el nombre de Rima á los versos de Strygonio cet. Vea quien gustáre el Discurso segundo de Montiano.

3 conforme al genio de los Poetas: O mas á la letra, conforme á las costumbres geniales de los Poetas.

4 y los mas vulgares las de los: Puesto que εὐτελέστεροι significa mas bien y propiamente los mas viles o bajos, todavia se puede suplir llamen vulgares en contraposicion de los mas graves, que corresponde al σεμνότεροι de mas arriba.

5 cual es su Margites: Homero no solamente dió pruebas de su divino ingenio en las composiciones magnificas y serias, mas tambien en otras llanas y vulgares, ~~quales~~ como seria el poema comico llamado Margites, que segun Aristoteles podia servir de egemplar de la buena comedia.

δραματοποιήσας· ὁ γὰρ Μαργείτης ἀνάλογον ἔχει, ὥσπερ Ιλιὰς καὶ Οδύσσεια πρὸς τὰς τραγῳδίας, οὕτω καὶ οὗτος πρὸς τὰς κωμῳδίας. Παραφανείσης δὲ τῆς τραγῳδίας καὶ κωμῳδίας, οἱ ἐφ' ἑκατέραν τὴν πόιησιν ὁρμῶντες κατὰ τὴν οἰκεῖαν φύσιν, οἱ μὲν ἀντὶ τῶν ἰάμβων, κωμῳδοποιοὶ ἐγένοντο· οἱ δὲ ἀντὶ τῶν ἐπῶν, τραγῳδιδάσκαλοι, διὰ τὸ μείζω καὶ ἐντιμότερα τὰ σχήματα εἶναι ταῦτα ἐκείνων· τὸ μὲν οὖν ἐπισκοπεῖν, εἰ ἄρα ἔχει ἤδη ἡ τραγῳδία τοῖς εἴδεσιν ἱκανῶς, ἢ οὐ, αὐτό τε καθ' αὑτὸ κρινόμενον, καὶ πρὸς τὰ θέατρα, ἄλλος λόγος.

3 Γενομένης οὖν ἀπ' ἀρχῆς αὐτοσχεδιαςικῆς, καὶ αὐτὴ καὶ ἡ κωμῳδία· καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τῶν ἐξαρχόντων τὸν διθύραμβον, ἡ δὲ ἀπὸ τῶν τὰ φαλλικὰ, ἃ ἔτι καὶ νῦν ἐν πολλαῖς τῶν πόλεων διαμένει νομιζόμενα, κατὰ μικρὸν ηὐξήθη, προαγόντων, ὅσον ἐγίγνετο φανερὸν αὐτῆς· καὶ πολλὰς μεταβολὰς μεταβαλοῦσα ἡ τραγῳδία, ἐπαύσατο, ἐπεὶ ἔσχε τὴν ἑαυτῆς φύσιν, καὶ τό, τε τῶν ὑποκριτῶν πλῆθος ἐξ ἑνὸς εἰς δύο, πρῶτος Αἰσχύλος ἤγαγε, καὶ τὰ τοῦ χοροῦ ἠλάττωσε, καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιςὴν παρεσκεύασε· τρεῖς δὲ καὶ σκηνογραφίαν Σοφοκλῆς· ἔτι δὲ τὸ μέγεθος ἐκ μικρῶν μύθων καὶ λέξεως γελοίας, διὰ τὸ ἐκ σατυρικοῦ μεταβαλεῖν, ὀψὲ ἀπεσεμνώθη· τό τε μέτρον ἐκ τετραμέτρου ἰαμβεῖον ἐγένετο· τὸ μὲν γὰρ πρῶτον τετραμέτρῳ ἐχρῶντο, διὰ τὸ σατυρικὴν καὶ ὀρχηςικωτέραν εἶναι τὴν πόιησιν, λέξεως δὲ γενομένης αὐτὴ ἡ φύσις τὸ οἰκεῖον μέτρον ἔυρε· μάλιςα γὰρ λεκτικὸν τῶν μέτρων

p Y si han de valer congeturas, es probable que Esquilo fue quien dividio la informe tra
en cuerpo de Actores, es á saber, de representantes, y ~~en~~ otro llamado despues coro, estas de can
ō por decirlo en terminos facultativos, en Diverbio y Corico se dividio el que ante
una especie de Coro no mas, que iba cantando en carros por los Lugares, siendo te
el autor de este Coro andante: Y si se quiere arguir que estos no solo cantaban,
tambien representaban segun se colige de Horacio en el Arte Poetica, qui can
agerentque; se responde que con todo hacian un cuerpo no mas; y que todos ha

en la representacion no de apódo, sino del gracejo; como sea que el Margites tiene mucha analogía con las Comedias, al paso que la Iliada y la Odisea la tienen con las Tragedias. Trazadas que fuéron la Comedia y la Tragedia, de allí adelante los aficionados á entrambas poesías la séria y la jocosa, segun su natural inclinacion, unos en lugar de hacer yambos, se hiciéron Autores de Comedias; otros en lugar de versos heroycos compusiéron Tragedias, por ser mas sublimes y mas nobles estos asuntos[6]*, que aquellos: el averiguar empero si la Tragedia tiene ya ó no lo que basta para su perfeccion, ora sea considerada en sí misma, ora sea respeto del teatro, eso es otro punto*[7]*.*

3 *Por lo demas, haciéndose al principio sin arte así ésta como la Comedia (la Tragedia por los Corifeos de la farsa Ditirámbica, la Comedia por los del Coro Falico*[8]*, cuyas mogigangas duran todavia en muchas ciudades recibidas por ley) poco á poco fué tomando cuerpo, promoviéndolas los dichos, hasta descubrirse tal qual forma de ellas. Con eso la Tragedia, probadas*[9] *muchas mutaciones, hizo punto yaque adquirió su ser natural. Entónces Esquilo dividió*[10] *la compañía de los Farsantes de una en dos; minoró las personas del coro; y dispuso el papel del primer Actor. Mas Sofocles introduxo tres personas y la variacion de la escena. Demas de esto, aunque tarde, al fin dexadas las fábulas ruines, y la diccion burlesca; dando de mano al estílo satírico; la grandeza de las acciones*[11] *se representó dignamente. Al mismo tiempo se mudó el verso de ocho pies en yámbico: bienque al principio usaban el metro de ocho pies, por ser la poesía de sátiros*[12]*, y mas acomodada para baylar; pero trabándose*[13] *conversacion, la misma naturaleza dictó el*

6 *mas sublimes estos asuntos, que aquellos:* dos del poema Heroico y tragico, que del Yámbico y Comico.

7 *eso es otro punto:* ἄλλος λόγος: esta parece ser la genuina literal traduccion; porque del otro punto habla ~~hab~~ en el numero siguiente.

8 *Coro Falico:* Este Coro vendria á ser una farsa de mascara ó mogiganga, en que se cantaban las priapeas y otras deshonestidades, muy agenas del teatro, antes bien muy contrarias al decóro publico. Sobre lo qual fuera de desear que quien hace tales composiciones ó permite que se representen, leyese el segundo Discurso de Moratin desde la pag. 43. y el Canto IV. de la Poetica de Boileau traducida en Castellano por Asadramany año de 1787. pag. 79. y siguientes con las juiciosas y utiles notas que allí se ponen.

9 *probadas muchas mutaciones:* quiere decir que despues de haberse hecho muchos ensayos y pruebas para trazar y dar orden en la tragedia, al fin yaque adquirio su ser natural, y hizo punto: que —

10 *Esquilo dividio la compañia de los Farsantes de una en dos:* Infome la tragedia omenzo solo era un simple Coro cet. Vease la citada Poetica de Boileau pag. 46. y siguientes.

11 *la grandeza de las acciones se representó dignamente:* Ya se sabe que los hechos Heroicos, hazañas ilustres, las proezas, y las acciones grandes y gloriosas son el objeto, ó asunto, materia y argumento de las tragedias quando estas van guiadas segun arte. (El segundo.

2 *la poesia de sátiros:* Esta Nota copiese de mi original pag. 7. empezando por: Se puede... hasta

3 *trabandose conversacion:* λέξεως δὲ γενομένης; esto es introduciendo personas que hablaban unas con otras.

10 *Esquilo dividio la compañia de los Farsantes de una en dos:* se ha traducido lo del texto πρῶτος Αἰσχύλος ἤγαγε: pero quizá no dividio él la compañia de antes que hallo introducida ya, sino que añadio un segundo interlocutor haciendo de una dos personas: y esta inteligencia parece conforme a Horacio en su arte Poetica: *Post hunc personae pallaque repertor honesta Aeschylus* cet. Y donde el πρῶτον ὑπεκρίνατο Griego se traduce *primer Actor*, se podria decir primer Galan, ó la Cabeza, como antes se llamaba en España.

τὸ ἰαμβεῖόν ἐϛι· σημεῖον δὲ τούτου· πλεῖϛα γὰρ ἰαμβεῖα λέγομεν ἐν τῇ διαλέκτῳ τῇ ϖρὸς ἀλλήλους, ἑξάμετρα δὲ ὀλιγάκις, καὶ ἐκβαίνοντες τῆς λεκτικῆς ἁρμονίας· ἔπι δὲ ἐπεισοδίων πλήθη, καὶ τὰ ἄλλα ὡς ἕκαϛα κοσμηθῆναι λέγεται. Περὶ μὲν οὖν τούτων τοσαῦτα ἔϛω ἡμῖν εἰρημένα· πολὺ γὰρ ἂν ἴσως ἔργον εἴη διεξιέναι καθέκαϛον.

4 Ηδὲ κωμῳδία ἐϛὶν, ὥϛϖερ εἴπομεν, μίμησις, φαυλοτέρων μὲν, οὐ μέντοι κατὰ πᾶϛαν κακίαν, ἀλλὰ τοῦ αἰσχροῦ ἐϛι τὸ γελοῖον μόριον· τὸ γὰρ γελοῖον ἐϛὶν ἁμάρτημά τι καὶ αἶσχος ἀνώδυνον, καὶ οὐ φθαρτικόν· οἷον εὐθὺς, τὸ γελοῖον ϖρόσωπον αἰσχρόν τι καὶ διεϛραμμένον ἄνευ ὀδύνης. Αἱ μὲν οὖν τῆς τραγῳδίας μεταβάσεις, καὶ δι' ὧν ἐγένοντο, οὐ λελήθασιν· ἡ δὲ κωμῳδία, διὰ τὸ μὴ ϖσπουδάζεϖθαι ἐξ ἀρχῆς, ἔλαθεν· καὶ γὰρ χορὸν κωμῳδῶν ὀψέ ποτε ὁ ἄρχων ἔδωκεν ἀλλ' ἐθελονταὶ ἦϖαν· ἤδη δὲ ϖχήματά τινα αὐτῆς ἐχούϖης, οἱ λεγόμενοι αὐτῆς ϖοιηταὶ μνημονεύονται· τὶς δὲ ϖρόσωπα ἀπέδωκεν, ἢ ϖρολόγους, ἢ πλήθη ὑϖοκριτῶν, καὶ ὅϖα τοιαῦτα, ἠγνόηται. Τὸ δὲ μύθους ποιεῖν Επίχαρμος καὶ Φόρμις ἦρξαν· τὸ μὲν οὖν ἐξ ἀρχῆς ἐκ Σικελίας ἦλθε· τῶν δὲ Αθήνηϖι Κράτης ϖρῶτος ἦρξεν, ἀφέμενος τῆς ἰαμβικῆς ἰδέας, καθόλου ϖοιεῖν λόγους ἢ μύθους.

5 Η μὲν οὖν ἐϖοϖοιΐα τῇ τραγῳδίᾳ μέχρι μόνου μέτρου μετὰ λόγου μίμησις εἶναι ϖσπουδαίων ἠκολούθησεν· τῷ δὲ τὸ μέτρον ἁϖλοῦν ἔχειν, καὶ ἀϖαγγελίαν εἶναι, ταύτῃ διαφέρουϑιν· ἔτι δὲ τῷ μήκει· ἡ μὲν,

metro propio: porque de todos los metros el yambo es el mas obvio en las pláticas: y así es que proferimos muchísimos yambos en nuestras conversaciones; pero exâmetros pocos; y eso traspasando los límites del familiar estílo. Por último se dice haberse añadido muchos episodios, y adornado las demas cosas con la decencia conveniente: sobre las quales ya no hablarémos mas: pues sería tal vez obra larga recorrerlas todas por menudo.

4 *La Comedia es, como se dixo, retrato de los peores sí; mas no segun todos los aspectos del vicio, sino solo por alguna tacha* [14] *vergonzosa que sea risible: por quanto lo risible es cierto defecto y mengua sin pesar ni daño ageno; como á primera ojeada es risible una cosa fea y disforme sin darnos pena. En órden á las mutaciones de la Tragedia, y por quién se hiciéron, ya se sabe: pero de la Comedia, por no curarse de ella al principio, se ignora: y aun bien tarde fué quando el Príncipe* [15] *dió al público farsa de comediantes: sinoque de primero representaban los aficionados. Mas formada ya tal qual la Comedia, se hace mencion de algunos Poetas cómicos, dado que no se sepa quién introduxo las máscaras* [16]*, los prólogos, la pluralidad* [17] *de personas, y otras cosas á este tenor. Lo cierto es, que Epicarmo y Formis diéron la primera idea de las fábulas cómicas. Asíque la invencion vino de Sicilia. Pero entre los Atenienses Crates fué el primero que dando de mano á la idea bufonesca, compuso en general los papeles de los comediantes ó fábulas.*

5 *Quanto á la Epica, ha ido á un paso con la Tragedia, hasta en lo de ser una imitacion razonada de sugetos ilustres; y apártase de ella en tener meros versos, y en ser narratoria* [18]*; como tambien por la estension: la Tragedia procura sobre todo*

14 solo por alguna tacha vergonzosa que sea risible: Ó la Nota que aquí corresponde se tomará de la pag. 8. á la margen: empieza; Ciceron; acaba tonto.

15.
el Príncipe dió al público farsa de comediantes: lo que Aristoteles quiere decir es, que fue despreciada la Comedia hasta que el Arconte ó Príncipe concedio que se representase y con eso le dio estimacion.

16
las mascaras: por mascara se entiende el trage entero del vestido hasta el calzado con que los farsantes se disfrazaban para representar mas al vivo sus papeles.

17
los prologos, la pluralidad de personas: Quizá por prologos se deben entender nuestras loas asi como ~~por~~ lo que llamamos acompañamiento ó comparsa por la pluralidad de personas. Quando mas abajo dice Aristoteles que Crates compuso en general los papeles de los comediantes ó fabulas, significa que los poetas Aticos anteriores á Crates, bien hallados con ser unos meros bufones, zaheriendo á gentes conocidas con sus yambos ó zumbas; hasta que Crates ~~reprendia y censuraba~~ callando los nombres de los sugetos que censuraba, ~~y reprendia~~, empezó á reprender los vicios en general, conforme á la condicion de la Comedia bien ordenada y entendida.

18 à no ser que por prologos se entiendan los que con este mismo nombre vemos en las Comedias de Terencio, imitando sin duda á los modelos y originales Griegos.

ὅτι μάλιστα πειρᾶται ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου εἶναι, ἢ μικρὸν ἐξαλλάττειν· ἡ δὲ ἐποποιία, ἀόριστος τῷ χρόνῳ, καὶ τούτῳ διαφέρει· καί τοι τὸ πρῶτον ὁμοίως ἐν ταῖς τραγῳδίαις τοῦτο ἐποίουν, καὶ ἐν τοῖς ἔπεσι· μέρη δέ ἐστι τὰ μὲν ταυτὰ, τὰ δὲ ἴδια τῆς τραγῳδίας. Διόπερ ὅστις περὶ τραγῳδίας οἶδε σπουδαίας καὶ φαύλης, οἶδε καὶ περὶ ἐπῶν ἃ μὲν γὰρ ἐποποιία ἔχει, ὑπάρχει τῇ τραγῳδίᾳ· ἃ δὲ αὐτὴ, οὐ πάντα ἐν τῇ ἐποποιίᾳ. Περὶ μὲν οὖν τῆς ἑξαμέτρου μιμητικῆς, καὶ περὶ κωμῳδίας ὕστερον ἐροῦμεν.

ΚΕΦ. γ'.

1 Περὶ δὲ τραγῳδίας λέγωμεν, ἀπολαβόντες αὐτῆς ἐκ τῶν εἰρημένων τὸν γινόμενον ὅρον τῆς οὐσίας. Ἐστιν οὖν τραγῳδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας, μέγεθος ἐχούσης, ἡδυσμένῳ λόγῳ, χωρὶς ἑκάστου τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις δρώντων, καὶ οὐ δι' ἐπαγγελίας, ἀλλὰ δι' ἐλέου καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν. Λέγω δὲ ἡδυσμένον μὲν λόγον, τὸν ἔχοντα ῥυθμὸν καὶ ἁρμονίαν καὶ μέλος· τὸ δὲ χωρὶς τῶν εἰδῶν, τὸ διὰ μέτρων ἔνια μόνον περαίνεσθαι, καὶ πάλιν ἕτερα διὰ μέλους. Ἐπεὶ δὲ πράττοντες ποιοῦνται τὴν μίμησιν, πρῶτον μὲν ἐξ ἀνάγκης ἂν εἴη τι μόριον τραγῳδίας ὁ τῆς ὄψεως κόσμος, εἶτα μελοποιία καὶ λέξις· ἐν τούτοις γὰρ ποιοῦνται τὴν μίμησιν· λέγω δὲ λέξιν μὲν αὐτὴν τὴν τῶν μέτρων σύνθεσιν· μελοποιίαν δὲ, ὃ τὴν δύναμιν φανερὰν

reducir su accion al espacio de sol á sol; ó no exceder mucho: mas la Epica es ilimitada quanto al tiempo: y en esto no van de acuerdo; sibien antiguamente estilaban en las Tragedias lo mismo que en los poemas Epicos. Sus partes, unas son las mismas, otras propias de la Tragedia. Dedonde, quien supiere juzgar de la buena y mala Tragedia, tambien sabrá de la Epopeya: porque todas las dotes de ésta convienen á aquella; bienque no todas las de la Tragedia se hallen en la Epopeya. De ésta y de la Comedia hablarémos despues.

CAP. III.

1 *Hablemos ahora de la Tragedia, resumiendo la definicion de su esencia, segun que resulta de las cosas dichas. Es pues la Tragedia*[1] *representacion de una accion memorable y perfecta, de magnitud competente, recitando*[2] *cada una de las partes*[3] *por sí separadamente; y*[4] *que no por modo de narracion, sino moviendo á compasion y terror, dispone á la moderacion de estas pasiones. Llámo estílo deleytoso al que se compone de número, consonancia y melodía*[5]*. Lo que añado de las partes que obran separadamente, es porque algunas cosas solo se representan en verso, en vez que otras van acompañadas de melodía. Mas, pues se hace la representacion diciendo y haciendo; ante todas cosas el adorno de la perspectiva*[6] *necesariamente habrá de ser una parte de la Tragedia, bien*[7] *así como la melodía y la diccion: siendo así que con estas cosas representan. Por diccion entiendo la composicion misma de los*

Cap. III.

1 Es pues la tragedia, Veare aqui una definicion perfecta y cumplida de la tragedia: en cuya traduccion pasó por alto el decir con estilo deleytoso que corresponde cabalmente al ἡδυσμένῳ λόγῳ del texto. Sinembargo de lo que # recitando: ~~cada una de las partes~~ como si dijeramos obrando, operando, representando δρώντων: y tal vez cantando, como pretende Bluetsario en una ó cada una de las partes: ó cada uno de los actores: entiendese el acompañamiento, el coro, los intermédios, las mutaciones de escena &c.

4 y que no por modo de narracion ..... Dispone á la moderacion de estas pasiones (compasion y terror) Morriano en su discurso I. pag. 85. dice que el Poema tragico es la imitacion de una accion heroica completa, á que concurren muchas personas en un mismo parage y en un mismo dia; y que consiste su principal fin en formar, ó rectificar las costumbres, excitando el terror y la lástima. Y en la pag. 4. del Discurso II. escribe: Que el teatro desde de ser por nuestra desidia, por nuestro capricho ó falta de madura reflexion la mas acomodada escuela para moderar instructivamente las costumbres. Estos dos passages se deberan tener á la vista asi para mejor inteligencia del texto, como para apoyo de la presente traduccion.

C

número, consonancia y melodía: Vease la Nota 3. del cap. I. Algunos Criticos quieren que en lugar de μέλος se lea aqui μέλρον: materiale d'ogni imitazione poetica (è) il discorso armonico, misurato, e canoro: dice Metastasio pag. 78. y en la de 142. # el adorno de la perspectiva necesariamente habra de ser una parte de la tragedia: la perspectiva comprende la decoracion del teatro, las personas, las entradas y salidas, gestos, acciones, meneos, ademanes &c. Adviertase depaso que la palabra ~~Tou~~ κόσ-μος del texto en la pag. 16. está mal dividida: por regla de Ortografia se debe dividir κό-σμος como cinco lineas mas arriba ἡδυ-σμένον.

bien asi como la melodía y la diccion: Parece que con este texto, en que nadie pone duda, se comprueba la leccion del μέλος en lugar de μέλρον de la Nota 5. # entiende numero, armonia (o sia metro) e melodía.

ἔχει πᾶσαν. Επεὶ δὲ ϖράξεώς ἐϛι μίμησις, πράτ]εται δὲ ὑπό τινων πρατ]όντων, οὓς ἀνάγκη ποιούς τινας εἶναι κατά τε τὸ ἦθος καὶ τὴν διάνοιαν, διὰ γὰρ τούτων καὶ τὰς πράξεις εἶναι φαμὲν ποιάς τινας, πέφυκεν αἴτια δύο τῶν πράξεων εἶναι, διάνοια καὶ ἦθος, καὶ κατὰ ταύτας καὶ τυγχάνουσι καὶ ἀποτυγχάνουσι πάντες.

2 Ἐϛι δὲ τῆς μὲν πράξεως ὁ μῦθος μίμησις· λέγω γὰρ μῦθον τοῦτον τὴν σύνθεσιν τῶν ϖραγμάτων. Τὰ δὲ ἤθη, καθ' ἃ ποιούς τινας εἶναι φαμὲν τοὺς πράτ]οντας· διάνοιαν δὲ, ἐν ὅσοις λέγοντες ἀποδεικνύουσί τι, ἢ καὶ ἀποφαίνονται γνώμην. Ανάγκη οὖν πάσης τραγῳδίας μέρη εἶναι ἓξ, καθ' ἃ ποιά τις ἐϛὶν ἡ τραγῳδία· ταῦτα δ' ἐϛὶν, μῦθος, καὶ ἤθη, καὶ λέξις, καὶ διάνοια, καὶ ὄψις, καὶ μελοποιΐα· οἷς μὲν γὰρ μιμοῦνται, δύο μέρη ἐϛὶν· ὡς δὲ μιμοῦνται, ἕν· ἃ δὲ μιμοῦνται, τρία· καὶ παρὰ ταῦτα οὐδέν. Τούτοις μὲν οὖν οὐκ ὀλίγοι αὐτῶν, ὡς εἰπεῖν, κέχρηνται τοῖς εἴδεσι· καὶ γὰρ ὄψιν ἔχει πᾶν, καὶ ἦθος, καὶ μῦθον, καὶ λέξιν, καὶ μέλος, καὶ διάνοιαν ὡσαύτως.

3 Μέγιστον δὲ τούτων ἐστὶν ἡ τῶν ϖραγμάτων σύϛασις· ἡ γὰρ τραγῳδία μίμησίς ἐϛιν οὐκ ἀνθρώπων, ἀλλὰ πράξεων, καὶ βίου, καὶ εὐδαιμονίας, καὶ κακοδαιμονίας· καὶ γὰρ ἡ εὐδαιμονία ἐν πράξει ἐϛὶ· καὶ τὸ τέλος πράξις τίς ἐϛιν, οὐ ποιότης· εἰϛὶ δὲ κατὰ μὲν τὰ ἤθη ποιοί τινες· κατὰ δὲ τὰς ϖράξεις, εὐδαίμονες, ἢ τοὐναντίον· οὐκ οὖν ὅπως τὰ ἤθη μιμήσωνται, πράτ]ουσιν, ἀλλὰ τὰ ἤθη συμπεριλαμβάνουσιν διὰ τὰς πράξεις·

versos: y por melodía lo que á todos es manifiesto. Y como sea que la representacion es de accion, y esa se hace por ciertos Actores, los quales han de tener por fuerza algunas calidades segun fueren sus costumbres y manera de pensar; que por estas calificamos tambien las acciones; dos son naturalmente las causas de las acciones; los dictámenes[8]*, y las costumbres: y por estas son todos venturosos y desventurados.*

2 *La fábula es un remédo de la accion: porque doy este nombre de fábula á la ordenacion de los sucesos; y de costumbres á las modáles por donde calificamos á los sugetos empeñados en la accion: y de dictámenes á los dichos con que los interlocutores dan á entender algo, ó bien declaran su pensamiento. Síguese pues, que las partes de toda Tragedia que la constituyen en razon de tal, vienen á ser seis; á saber, fábula, carácter, diccion, dictámen, perspectiva y melodía: siendo así que dos*[9] *son las partes con qué imitan, una cómo*[10]*, y tres las qué*[11] *imitan: y fuera de estas no hay otra. Por tanto no pocos Poetas se han exercitado en estas, para decirlo así, especies de Tragedias; por ver que todo en ellas se reduce á perspectiva, carácter, fábula, diccion, dictámen y melodía recíprocamente.*

3 *Pero lo mas principal de todo es la ordenacion de los sucesos. Porque la Tragedia es imitacion, no tanto de los hombres, quanto de los hechos, y de la vida, y de la ventura y desventura: y la felicidad consiste en accion, así como el fin*[12] *es una especie de accion, y no calidad. Por consiguiente las costumbres califican á los hombres: mas por las acciones son dichosos ó desdichados. Por tanto no hacen la representacion para imitar las costumbres; sino válense de las costumbres para el*

8 los dictamenes: comunmente se llaman sentencias; y son los dichos conque los interlocutores dan á entender algo, ó bien declaran su pensamiento. en castellano decimos tambien conceptos.
siendo así que dos son las partes conque imitan: á saber. la perspectiva y melodia.

10.
una, cómo: el modo representativo por medio de la fabula.

11.
y tres las qué imitan:
la diccion, el dictamen, y el caracter. Y quando al fin de este mismo numero se dice que las partes de la tragedia son las seis ~~que se acaban~~ recíprocamente, se quiere dar á entender que intervienen ya una, ya otras, ya tambien todas juntas, quando corresponde hacerlo.

12.
así como el fin es una especie de accion: habla del fin formal ó intrinseco; el qual ó á mi original pag. 11.

ὥςε τὰ πράγματα καὶ ὁ μῦθος τέλος τῆς τραγῳδίας· τὸ δὲ τέλος μέγιστον ἁπάντων ἐστίν. Ανευ μὲν γὰρ πράξεως οὐκ ἂν γένοιτο τραγῳδία· ἄνευ δὲ ἠθῶν γένοιτ' ἄν· αἱ γὰρ τῶν νέων τῶν πλείςων, ἀήθεις τραγῳδίαι εἰσὶ, καὶ ὅλως ποιηταὶ πολλοὶ τοιοῦτοι· οἷον καὶ τῶν γραφέων, Ζεῦξις πρὸς Πολύγνωτον πέπονθεν· ὁ μὲν γὰρ Πολύγνωτος ἀγαθὸς ἠθογράφος· ἡ δὲ Ζεύξιδος γραφὴ οὐδὲν ἔχει ἦθος. Ετι ἐάν τις ἐφεξῆς θῇ ῥήσεις ἠθικὰς, καὶ λέξεις καὶ διανοίας εὖ πεποιημένας, οὐ ποιήσει ὃ ἦν τῆς τραγῳδίας ἔργον, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἡ καταδεεςέροις τούτοις κεχρημένη τραγῳδία, ἔχουσα δὲ μῦθον καὶ σύςασιν πραγμάτων. Πρὸς δὲ τούτοις τὰ μέγιςα οἷς ψυχαγωγεῖ ἡ τραγῳδία, τοῦ μύθου μέρη ἐςὶν, αἵτε περιπέτειαι καὶ ἀναγνωρίσεις. Επι σημεῖον, ὅτι καὶ οἱ ἐγχειροῦντες ποιεῖν, πρότερον δύνανται τῇ λέξει καὶ τοῖς ἤθεσιν ἀκριβοῦν, ἢ τὰ πράγματα συνίστασθαι, οἷον καὶ οἱ πρῶτοι ποιηταὶ σχεδὸν ἅπαντες.

4 Αρχὴ μὲν οὖν καὶ οἷον ψυχὴ ὁ μῦθος τῆς τραγῳδίας· δεύτερον δὲ τὰ ἤθη· παραπλήσιον γάρ ἐστι καὶ ἐπὶ τῆς γραφικῆς· εἰ γάρ τις ἀναλείψειε τοῖς καλλίςοις φαρμάκοις χύδην, οὐκ ἂν ὁμοίως εὐφράνειεν, καὶ λευκογραφήσας εἰκόνα· ἔτι τε μίμησις πράξεως, καὶ διὰ ταύτην μάλιςα τῶν πρατ]όντων. Τρίτον δὲ ἡ διάνοια· τοῦτο δέ ἐςι τὸ λέγειν δύνασθαι τὰ ἐνόντα καὶ τὰ ἁρμότ]οντα· ὅπερ ἐπὶ τῶν λόγων τῆς πολιτικῆς καὶ ῥητορικῆς ἔργον ἐςὶν· οἱ μὲν γὰρ ἀρχαῖοι πολιπκῶς ἐποίουν λέγοντας· οἱ δὲ νῦν ῥητο-

retrato de las acciones. De suerte que los hechos y la fábula son el fin de la Tragedia (y no hay duda que el fin es lo mas principal en todas las cosas), pues ciertamente sin accion no puede haber Tragedia: mas sin pintar las costumbres puede muy bien haberla: dado que las Tragedias de la mayor parte de los modernos no las expresan. En suma, á muchos Poetas ha sucedido lo mismo que entre los pintores á Zeuxis respeto de Polignoto: que éste[13] *copia con primor los afectos*[14]*, quando las pinturas de aquel no expresan ninguno. Además que aunque alguno acomóde discursos morales, cláusulas, y sentencias bien torneadas; no por eso habrá satisfecho á lo que exîge de suyo la Tragedia: pero mucho mejor Tragedia será la que usa ménos de estas cosas, y se atiene á la fábula y ordenacion de los sucesos. Mas, las principales cosas con que la Tragedia recrea el ánimo, son partes de la fábula, las*[15] *Peripecias y Anagnorisis. Prueba de lo mismo es, que los que se meten á Poetas, ántes aciertan á perficionar el estílo y caracterizar los sugetos, que no á ordenar bien los sucesos, como se vé en los Poetas antiguos casi todos.*

4 *Es pues la fábula lo supremo y casi el alma de la Tragedia: y en segundo lugar entran las costumbres. Eso mismo acaece en la pintura: porque si uno pintáse con bellísimos colores*[16] *cargando la mano; no agradaria tanto como el que hiciese un buen retrato con solo albayalde: y ya se dixo que la fábula es retrato de la accion, y no mas que por su causa, de los agentes. La tercera cosa es el dictámen: esto es, el saber decir lo que hay y cuadra al asunto: lo qual en materia de pláticas es propio de la política y retórica: que aun por eso los antiguos pintaban á las personas razonando en tono político; y los modernos*

13. este copia con primor: Bien se lea ἀγαθὸς como aquí, bien ἀγαθῶς como quieren algunos, parece que la sentencia sea siempre una misma=

14 los afectos: Otros entienden costumbres, ó pasiones.

15. Las Peripecias y Anagnorisis ha sido forzoso dejar sin traducir estas voces porque universalmente estan ya recibidas: sin embargo en la presente traduccion se explican por las propias y significativas palabras castellanas Revolucion y Reconocimiento=

16. si uno pintáse con bellísimos colores cargando la mano: Una bellísima paráfrasis ó explicacion deste pasage puede verse el que quite en la pag. 143. del Extracto de Literatura=

ρικῶς. Εστι δὲ ἦθος μὲν τὸ τοιοῦτον, ὃ δηλοῖ τὴν προαίρεσιν ὁποῖά τις ἐστὶν, ἐν οἷς οὐκ ἔστι δῆλον, ἢ προαιρεῖται, ἢ φεύγει ὁ λέγων· διόπερ οὐκ ἔχουσιν ἦθος ἔνιοι τῶν λόγων. Διάνοια δὲ, ἐν οἷς ἀποδεικνύουσί τι ὡς ἔστιν, ἢ ὡς οὐκ ἔστιν, ἢ καθόλου τι ἀποφαίνονται. Τέταρτον δὲ, τῶν μὲν λόγων ἡ λέξις· λέγω δὲ, ὥσπερ πρότερον εἴρηται, λέξιν, εἶναι τὴν διὰ τῆς ὀνομασίας ἑρμηνείαν, ὃ καὶ ἐπὶ τῶν ἐμμέτρων, καὶ ἐπὶ τῶν λόγων ἔχει τὴν αὐτὴν δύναμιν. Τῶν δὲ λοιπῶν πέντε, ἡ μελοποιΐα μέγιστον τῶν ἡδυσμάτων. Η δὲ ὄψις, ψυχαγωγικὸν μὲν, ἀτεχνώτατον δὲ, καὶ ἥκιστα οἰκεῖον τῆς ποιητικῆς· ἡ γὰρ τῆς τραγῳδίας δύναμις, καὶ ἄνευ ἀγῶνος καὶ ὑποκριτῶν ἐστιν· ἔτι δὲ κυριωτέρα περὶ τὴν ἀπεργασίαν τῶν ὄψεων ἡ τοῦ σκευοποιοῦ τέχνη τῆς τῶν ποιητῶν ἐστι.

5 Διωρισμένων δὲ τούτων, λέγωμεν μετὰ ταῦτα ποίαν τινὰ δεῖ τὴν σύστασιν εἶναι τῶν πραγμάτων· ἐπειδὴ τοῦτο καὶ πρῶτον καὶ μέγιστον τῆς τραγῳδίας ἐστί. Κεῖται δ' ἡμῖν τὴν τραγῳδίαν τελείας καὶ ὅλης πράξεως εἶναι μίμησιν ἐχούσης τι μέγεθος· ἔστι γὰρ ὅλον καὶ μηδὲν ἔχον μέγεθος· ὅλον δέ ἐστι τὸ ἔχον ἀρχὴν καὶ μέσον καὶ τελευτήν. Αρχὴ δέ ἐστιν, ὃ αὐτὸ μὲν ἐξ ἀνάγκης μὴ μετ' ἄλλο ἐστί· μετ' ἐκεῖνο δ' ἕτερον πέφυκεν εἶναι, ἢ γίνεσθαι· τελευτὴ δὲ τοὐναντίον, ὃ αὐτὸ μετ' ἄλλο πέφυκεν εἶναι, ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἢ ὡς ἐπιτοπολύ· μετὰ δὲ τοῦτο ἄλλο οὐδέν· μέσον δὲ, καὶ αὐτὸ μετ' ἄλλο, καὶ μετ' ἐκεῖνο ἕτερον. Δεῖ ἄρα τοὺς συνεστῶτας εὖ μύθους, μήθ' ὁπόθεν ἔτυχεν ἄρχεσθαι, μήθ' ὅπου ἔτυχε

en estílo retórico. Quanto á las costumbres, el carácter[17] *es el que declara quál sea la intencion del que habla en las cosas en que no se trasluce, qué quiere ó no quiere. Por falta de esto algunas de las pláticas no guardan el carácter. Pero el dictámen*[18] *es sobre cosas en que uno decide, cómo es, ó cómo no es lo que se trata, ó lo confirma en general con algun epifonéma. La quarta es la diccion del estílo. Repito conforme á lo ya insinuado, que la diccion es la espresion del pensamiento por medio de las palabras; lo que tiene igual fuerza en verso que en prosa. Por lo demas*[19]*, la quinta que es la melodía, es sobre todas suavísima. La perspectiva es sin duda de gran recréo á la vista; pero la de ménos estudio y ménos propia de la Poética: puesto que la Tragedia tiene su mérito aun fuera del espectáculo y de los farsantes. Además que quanto al aparato de la escena, es obra mas bien*[20] *del arte del Maquinista, que no de los Poetas.*

5 *Fixados estos puntos, digamos ahora, quál debe ser la ordenacion*[21] *de los sucesos; ya que esto es lo primero y mas principal de la Tragedia. Sentamos ántes*[22]*, que la Tragedia era remédo de una accion completa y total, de cierto grandor: porque tambien se halla Todo*[23] *sin grandor. Todo es lo que tiene principio, medio, y fin. Principio es lo que de suyo no es necesariamente despues de otro: ántes bien despues de sí exîge naturalmente que otro exísta ó sea factible. Fin es al contrario lo que de suyo es naturalmente despues de otro, ó por necesidad, ó por lo comun; y despues de sí ningun otro admite. Medio lo que de suyo se sigue á otro, y tras de sí aguarda otro. Deben por tanto los que han de ordenar bien las fábulas, ni principiar á la ventura,*

17. el carácter es el que declara quál sea la intencion del que habla &c. copiese la nota de mi original pag. 12. donde empieza: El tenor continuado =

18. Pero el Dictamen: copiese de la misma pag. 12. la Nota otro sí hasta... =

21.

Por lo demas: Τῶν δὲ λοιπῶν El Metastasio en la pag. 144. donde este pasage así: Delle cinque altre parti di quantità considerate nel corso intero del dramma, la parte più grave, più dolce e più allettatrice è la musica: con semejante accion defiende á la musica de lugar en la tragedia.

20

El aparato de la Escena es obra mas bien del arte del Maquinista, que no de los Poetas. Concedamos que esto fuese cierto en tiempo de Aristoteles, no parece que lo es tanto en el presente; porque suponiendo que los oyentes estan acostumbrados á las imitaciones del teatro, el Poeta habra de tener cuenta con inventarlas y ingeniarlas segun que el asunto lo requiera = Considere (Nicolai riano) el aparato teatral entre las circunstancias menos substanciales de que se adorna la tragedia, por una de las que no desayudan al buen exito de su representacion: Dic. I. pag. 119. Veanse tambien los dibujos de Velazquez pag. 102. y siguientes, donde al paso se observará el origen del aparato teatral en las Comedias Españolas segun Miguel de Cervantes.

21.

qual debe ser la ordenacion de los sucesos; Esto es, ~~la Fabula; ya siendo la definicion por el dos dichos~~ la construccion de la fabula ó accion =

ventura. antes: al principio de este mismo capitulo: donde se decia en el texto no mas que μεγεθος ἐχούσης; aqui se aclara aquello mismo diciendo ἐχούσης τι μέγεθος. un epigrama ó una inscripcion tambien se halla todo sin grandor: v.g. ~~una fuente un arroyuelo~~; que son un todo de cosas, y no tienen grandor.

τελευτᾷν, ἀλλὰ κεχρῆσθαι ταῖς εἰρημέναις ἰδέαις.

6 Ετι δ' ἐπεὶ τὸ καλὸν, καὶ ζῶον, καὶ ἅπαν πρᾶγμα ὃ συνέστηκεν ἔκ τινων, οὐ μόνον ταῦτα τεταγμένα δεῖ ἔχειν, ἀλλὰ καὶ μέγεθος ὑπάρχειν μὴ τὸ τυχόν· τὸ γὰρ καλὸν ἐν μεγέθει καὶ τάξει ἐστί· διὸ οὔτε πάμμικρον ἂν τι γένοιτο καλὸν ζῶον· συγχεῖται γὰρ ἡ θεωρία ἐγγὺς τοῦ ἀναισθήτου χρόνου γινομένη· οὔτε παμμέγεθες· οὐ γὰρ ἅμα ἡ θεωρία γίνεται, ἀλλ' ὄιχεται τοῖς θεωροῦσι τὸ ἓν καὶ τὸ ὅλον ἐκ τῆς θεωρίας· οἷον, εἰ μυρίων σταδίων εἴη ζῶον· ὥστε δεῖ καθάπερ ἐπὶ τῶν σωμάτων, καὶ ἐπὶ τῶν ζώων ἔχειν μὲν μέγεθος, τοῦτο δὲ εὐσύνοπτον εἶναι· οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν μύθων ἔχειν μὲν μῆκος, τοῦτο δ' εὐμνημόνευτον εἶναι. Τοῦ δὲ μήκους ὅρος, πρὸς μὲν τοὺς ἀγῶνας καὶ τὴν αἴσθησιν, οὐ τῆς τέχνης ἐστίν· εἰ γὰρ ἔδει ἑκατὸν τραγῳδίας ἀγωνίζεσθαι, ὥρὸς κλεψύδρας ἂν ἠγωνίζοντο, ὥσπερ ποτὲ καὶ ἄλλοτε φασίν· ὁ δὲ καθ' αὐτὴν τὴν φύσιν τοῦ πράγματος ὅρος, ἀεὶ μὲν ὁ μείζων, μέχρι τοῦ σύνδηλος εἶναι, καλλίων ἐστὶ κατὰ τὸ μέγεθος· ὡς δὲ ἁπλῶς διορίσαντας εἰπεῖν, ἐν ὅσῳ μεγέθει κατὰ τὸ εἰκὸς, ἢ τὸ ἀναγκαῖον ἐφεξῆς γιγνομένων, συμβαίνει εἰς εὐτυχίαν ἐκ δυστυχίας, ἢ ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν μεταβάλλειν, ἱκανὸς ὅρος ἐστὶ τοῦ μεγέθους. Μῦθος δ' ἐστὶν εἷς, οὐχ ὥσπερ τινὲς οἴονται, ἐὰν περὶ ἕνα ᾖ· πολλὰ γὰρ καὶ ἄπειρα τῷ γένει συμβαίνει· ἐξ ὧν ἐνίων οὐδέν ἐστιν ἕν· οὕτω δὲ καὶ πράξεις ἑνὸς πολλαί εἰσιν, ἐξ ὧν μία οὐδεμία γίνεται πρᾶξις. Διὸ πάντες ἐοίκασιν ἁμαρτάνειν, ὅσοι τῶν ποιητῶν Ηρακληίδα,

ni á la ventura finalizar ; sino idearlas al modo dicho.

6 *Supuestas las cosas ya tratadas, pues que lo hermoso, v. g. un bello objeto viviente y qualquier otra cosa que se compone de partes, debe tener éstas bien colocadas, y asimismo la grandeza correspondiente, porque la hermosura consiste en proporcion y grandeza; infierese que ni podrá ser hermoso un animal muy pequeñito, porque se confunde la vista empleada en poco mas de un punto; ni tampoco si es de grandeza descomunal, porque no lo abraza de un golpe la vista: ántes no perciben los ojos de los que miran por partes el uno*[24] *y el todo: como si hubiese un animal de legua*[25] *y media : Asique como los cuerpos y los animales han de tener grandeza sí, mas proporcionada á la vista; así conviene dar á las fábulas tal estension que pueda la memoria retenerla fácilmente. El término de esta estension respeto de los espectáculos y del auditorio, no es de nuestro arte; puesto que si se hubiesen de recitar cien Tragedias en público*[26] *certámen, la recitacion de cada una se regularía por relox de agua*[27]*, segun dicen que se hizo alguna vez en otro tiempo. Pero si se atiende á la naturaleza de la cosa , el término en la estension será tanto mas agradable, quanto fuere mas largo, con tal que sea bien perceptible. Y para definirlo, hablando sin rodeos, la duracion que verosimil ó necesariamente se requiere segun la série contínua de aventuras, paraque la fortuna se trueque de feliz en desgraciada, ó de infeliz en dichosa, esa es la medida justa de la estension de la fábula. Dícese que la fábula es una : no, como algunos piensan, por ser de uno solo; ya que muchísimas*[28] *cosas suceden á uno en la vida, varias de las quales de ningun modo forman unidad*[29]*: así ni mas ni ménos vários son los hechos*

24. el uno y el todo: Porque no se vee dónde acaba; ni si las partes se continuan entre sí para componer un todo. 6.

25. un animal de legua y media: segun la pauta Horaciana, un animal de muchas millas: en Castellano decimos de un dinario como se ha puesto. 6.

26. en público certamen: copia del original fol. 14. figura ΠΓ.

27. por relox de agua: copia ibid. fig. Γ.

28. muchísimas cosas: otro, muchas cosas sin término, ó infinitas, como solemos decir: πολλὰ καὶ ἄπειρα.

29. de ningun modo forman unidad: Porque no tienen conexion con el uno y con el todo, ni tampoco entre sí.

καὶ Θησηΐδα, καὶ τὰ τοιαῦτα ποιήματα πεποιήκασιν· οἴονται γὰρ ἐπεὶ εἷς ἦν ὁ Ηρακλῆς, ἕνα καὶ τὸν μῦθον εἶναι προσήκειν. Ο δ' Ομηρος, ὥσπερ καὶ τὰ ἄλλα διαφέρει, καὶ τοῦτ' ἔοικε καλῶς ἰδεῖν, ἤτοι διὰ τέχνην ἢ διὰ φύσιν. Οδύσσειαν γὰρ ποιῶν, οὐκ ἐποίησεν ἅπαντα ὅσα αὐτῷ συνέβη· οἷον πληγῆναι μὲν ἐν τῷ Παρνασῷ, μανῆναι δὲ προσποιήσασθαι ἐν τῷ ἀγερμῷ· ὧν οὐδὲν θατέρου γενομένου, ἀναγκαῖον ἦν, ἢ εἰκὸς θάτερον γενέσθαι· ἀλλ' ἃ περὶ μίαν πρᾶξιν, οἵαν λέγομεν τὴν Οδύσσειαν, συνέστησαν· ὁμοίως δὲ καὶ τὴν Ιλιάδα. Χρὴ οὖν, καθάπερ ἐν ταῖς ἄλλαις μιμητικαῖς ἡ μία μίμησις ἑνός ἐστιν, οὕτω καὶ τὸν μῦθον, ἐπεὶ πράξεως μίμησίς ἐστι, μιᾶς τε εἶναι, καὶ ταύτης ὅλης, καὶ τὰ μέρη συνεστάναι τῶν πραγμάτων οὕτως, ὥστε μετατιθεμένου τινὸς μέρους, ἢ ἀφαιρουμένου, διαφέρεσθαι καὶ κινεῖσθαι τὸ ὅλον· ὃ γὰρ προσὸν ἢ μὴ προσὸν, μηδὲν ποιεῖ ἐπίδηλον, οὐδὲ μόριον τοῦτό ἐστι.

7 Φανερὸν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων, καὶ ὅτι οὐ τὸ τὰ γινόμενα λέγειν, τοῦτο ποιητοῦ ἔργον ἐστὶν, ἀλλ' οἷα ἂν γένοιτο, καὶ τὰ δυνατὰ κατὰ τὸ εἰκὸς, ἢ τὸ ἀναγκαῖον· ὁ γὰρ ἱστορικὸς καὶ ὁ ποιητὴς, οὐ τῷ ἢ ἔμμετρα λέγειν ἢ ἄμετρα διαφέρουσιν· εἴη γὰρ ἂν τὰ Ηροδότου εἰς μέτρα θεῖναι, καὶ οὐδὲν ἧττον ἂν εἴη ἱστορία τις μετὰ μέτρου, ἢ ἄνευ μέτρων· ἀλλὰ τούτῳ διαφέρει, τῷ τὸν μὲν τὰ γενόμενα λέγειν, τὸν δὲ οἷα ἂν γένοιτο· διὸ καὶ φιλοσοφώτερον καὶ σπουδαιότερον ποίησις ἱστορίας ἐστίν. ἡ μὲν γὰρ ποίησις μᾶλλον τὰ καθόλου,

30. la Heracleida: copia del orig. fol. 14. fig. H

31. Mas Homero, como en todo lo demas es excelente: copia ibid. fig. 6

32. haber sido herido: tal vez se dirá mejor, haber sido llagado por el πληγῆναι Griego.

de uno, de los quales nunca resulta una accion. Por tanto yerran al parecer todos quantos Poetas han compuesto la Heracleida[30] y Teseida, y semejantes poemas; figurándose, que pues Hércules fué uno, se reputa tambien una la fábula. Mas Homero, como en todo lo demas es excelente[31], tambien parece haber penetrado esto, fuese por arte ó por agudeza de ingenio: pues componiendo la Odisea, no contó todas quantas cosas acaeciéron á Ulises, v.g. haber sido herido[32] en el Parnaso[33], y fingido estar loco en la revista del exército. De las quales cosas no porque una faltáse, era necesario ó verosimil que sucediese la otra. Pero cuenta las que concurriéron á la accion determinada, qual decimos ser la Odisea[34], igualmente que la Iliada[35]. Es forzoso pues, que como en las otras artes representativas una es la representacion de un sugeto; así tambien la fábula, siendo una imágen de accion, lo sea, y de una, y de esta toda entera; colocando las partes de los hechos de modo que, trastrocada ó removida qualquiera parte, se trasforme y mude el todo; pues aquello que ora exîsta, ora no exîsta, no se hace notable; ni parte es siquiera del todo.

7 Es manifiesto asimismo de lo dicho, que no es oficio del Poeta el contar las cosas como sucediéron, sino como debieran ó pudieran haber sucedido, probable ó necesariamente: porque el Historiador y el Poeta[36] no son diferentes por hablar en verso ú en prosa (pues se podrian poner en verso las cosas referidas por Herodoto; y no ménos seria verdadera historia en verso, que sin verso); sino que la diversidad consiste en que aquel cuenta las cosas tales quales sucediéron; y éste como era natural que sucediesen. Que por eso la Poesía es mas filosófica y doctrinal que la Historia; por quanto la primera considera principalmente

33. en el Parnaso: copia del orig. pag. 14. figura Λ.

34. decimos ser la Odisea: cop. pag. 15. fig. 2.

35. la Iliada: cop. ibid. fig. E.

36. el Historiador y el Poeta no son diferentes por hablar en verso ú en prosa, [illegible]: Copia de la pag. 15. fig. 4: y despues de [illegible] se añadirá. No es deste parecer, contrario, que interpretando segun su grande ingenio á Aristoteles en el capitulo 1. de esta Poetica donde dice; ἐποποιία μόνον τοῖς λόγοις ψιλοῖς ἢ τοῖς μέτροις, y otros pasages del mismo Filosofo; procura concordar á unos interpretes entre si, y refutando á otros, pretende persuadir que no es posible haya buen Poema en prosa. De contraria opinion han sido muchos y muy juiciosos comentadores del Filosofo, y muchos otros que han escrito de Poetica. Montiano en tomo 1. pag. 113 dice asi: De aqui creo, que dimana la opinion que llevan el Pinciano, Cascales y [illegible] Españoles maestros, [illegible] Poetica) de que no es necesario el Metro para los Poemas [illegible] Dramatico. Yo no me [illegible], ni imaginar que se [illegible] con mi dictamen; pero la sigo por las [illegible] en que la fundan; por los exemplares antiguos y modernos que alegan; y porque [illegible] menos capaz [illegible] dictamen para apoyar la opinion de los Españoles, citados contra la de Metastasio: pero diré que tambien [illegible] Montiano me inclino á suscribir á la opinion comun de que puede haber, y de hecho hay, buenos Poemas en prosa. En prosa se escribieron las tragedias, La venganza de Agamemnon y la Hecuba triste del maestro [illegible] Perez de Oliva: y de ellas dice Velazquez, que ~~eran en~~ [illegible] muy arregladas al arte, y estan compuestas en el mismo gusto de los Griegos: pag. 120. de los Origenes; y hablando el mismo Velazquez de la famosa Celestina ó tragicomedia de Calixto y Melibea cuyo autor cierto se ignora, escribe en la pag. 97. y 98. que aquella [illegible], bien como todas las mas de aquel tiempo, se es-

escribio en prosa: y reprendiendo justisimamente los poetas que no destierran del Drama todo lo que puede ser perjudicial á las buenas costumbres; antes bien ~~mezclan~~ entreveran escenas demasiadamente lascivas y pasages llenos de no poca malignidad; escribe en la pag. 97. que en la tal Celestina hay descripciones tan vivas, imagenes y pinturas tan al natural, y caracteres tan propios, que por eso mismo serian de malisimo egemplo, si se sacasen al teatro. Porqué los Compositores de Comedias especialmente y aun de Novelas que se han de representar ó imprimir no harán alto en aquellos versos de Cervantes en su viage al Parnaso Canto VII. donde dice:

O falsos y malditos trobadores.

Capm. pag. 80.

ἡ δ' ἱςορία τὰ καθ' ἕκαςον λέγει· ἔςι δὲ καθόλου μὲν, τῷ ποίῳ τὰ ποῖ' ἄττα συμβαίνει λέγειν, ἢ πράττειν κατὰ τὸ εἰκὸς, ἢ τὸ ἀναγκαῖον, οὗ στοχάζεται ἡ ποίησις ὀνόματα ἐπιτιθεμένη· τὰ δὲ καθ' ἕκαςον, τί Αλκιβιάδης ἔπραξεν, ἢ τί ἔπαθεν. Επὶ μὲν οὖν τῆς κωμῳδίας ἤδη τοῦτο δῆλον γέγονεν· συςήσαντες γὰρ τὸν μῦθον διὰ τῶν εἰκότων, οὕτω τὰ τυχόντα ὀνόματα ἐπιτιθέασι, καὶ οὐχ ὥσπερ οἱ ἰαμβοποιοὶ περὶ τῶν καθ' ἕκαςον ποιοῦσιν. Επὶ δὲ τῆς τραγῳδίας τῶν γενομένων ὀνομάτων ἀντέχονται· αἴτιον δ' ὅτι πιθανόν ἐςι τὸ δυνατόν· τὰ μὲν οὖν μὴ γενόμενα, οὔπω πιςεύομεν εἶναι δυνατά· τὰ δὲ γενόμενα, φανερὸν ὅτι δυνατά· οὐ γὰρ ἂν ἐγένετο εἰ ἦν ἀδύνατα. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐν ταῖς τραγῳδίαις, ἐνίαις μὲν ἓν ἢ δύω τῶν γνωρίμων ἐςὶν ὀνομάτων, τὰ δὲ ἄλλα πεποιήμενα· ἐν ἐνίαις δὲ οὐθέν· οἷον, ἐν τῷ Αγάθωνος Ανθει· ὁμοίως γὰρ ἐν τούτῳ τά τε πράγματα καὶ τὰ ὀνόματα πεποίηται, καὶ οὐδὲν ἧττον εὐφραίνει. Ωςʼ οὐ πάντως εἶναι ζητητέον τῶν παραδεδομένων μύθων, περὶ οὓς αἱ τραγῳδίαι εἰσὶν, ἀντέχεσθαι· καὶ γὰρ γελοῖον τοῦτο ζητεῖν, ἐπεὶ καὶ τὰ γνώριμα ὀλίγοις γνώριμά ἐςιν, ἀλλ' ὅμως εὐφραίνει πάντας. Δῆλον οὖν ἐκ τούτων ὅτι τὸν ποιητὴν μᾶλλον τῶν μύθων εἶναι δεῖ ποιητὴν, ἢ τῶν μέτρων, ὅσῳ ποιητὴς κατὰ τὴν μίμησίν ἐςι· μιμεῖται δὲ τὰς πράξεις· κἂν ἄρα συμβῇ γενόμενα ποιεῖν, οὐθὲν ἧττον ποιητής ἐςι· τῶν γὰρ γενομένων ἔνια οὐδὲν κωλύει τοιαῦτα εἶναι, οἷα ἂν εἰκὸς γενέσθαι καὶ δυνατὰ γενέσθαι, καθ' ὃ ἐκεῖνος αὐτῶν ποιητής ἐςι. Τῶν δὲ

O falsos y malditos trobadores,
Que pasais plaza de Poetas sabios,
siendo la hez de los que son peores.
Entre la lengua, paladar, y labios
Anda continuo vuestra Poesia,
Haciendo á la virtud ~~mil~~ cien mil agravios.
Poetas de atrevida hipocresia,
Esperad, que de vuestro acabamiento
Ya se ha llegado el temeroso dia.

las cosas en general; mas la segunda las refiere en particular. Considerar en general las cosas es quál cosa conviene á un tal decir ó hacer, conforme á las circunstancias ó á la urgencia presente; en lo qual pone su mira la Poesía acomodando los nombres á los hechos. Referir las cosas en particular, es decir, qué cosa hizo ó padeció en realidad de verdad Alcibiades. En órden á la Comedia la cosa es bien clara; porque compuesta la fábula de sucesos verosímiles, segun esos, ponen á las personas los nombres que les vienen á cuento: no como los coplistas burlescos, tildando por sus nombres á sugetos particulares. En la Tragedia se valen de los nombres conocidos; porque lo factible es creible: mas las cosas que nunca se han hecho, no luego creemos[37] *ser factibles. Al contrario es evidente que los hechos son factibles; porque no hubieran sido hechos, si factibles no fuesen. Sinembargo en algunas Tragedias uno ó dos nombres son los conocidos*[38]*, los demas supuestos: en otras ninguno es verdadero, como en el Antéo y en la Flor de Agaton*[39]*, donde las aventuras son fingidas bien como los nombres: y no por eso deleyta ménos. Por lo qual no siempre se ha de pedir al Poeta el que trabaje sobre las fábulas recibidas, que sería demanda digna de risa; visto que las cosas conocidas de pocos son sabidas, y no obstante á todos deleytan. De aquí es claro que el Poeta debe mostrar su talento tanto mas en la composicion de las fábulas que de los versos, quanto es cierto que el Poeta se denomina tal de la imitacion. Mas lo que imita son las acciones: luego, aunque haya de representar cosas sucedidas, no será ménos*[40] *Poeta: pues no hay inconveniente en que várias cosas de las sucedidas sean tales quales concebimos que debieran y pudieran ser, segun que*

37. no luego creemos ser factibles: Cop. pag. 16. figura 4 =

38. en algunas tragedias uno ó dos nombres son los conocidos: Cop. pag. 16. fig. 4.

39. en el Antéo y en la Flor de Agaton: Ha de decir ó en la Flor de Agaton. Cop. pag. 16. figura 4 =

Δ en esta nota 39. se advertira que no ha de decir y en la flor; sino ó en la Flor de Agaton. Y á esto sigue la Nota correspondiente =

40 no será menor Poeta: Cop. p 17. fig. 5 =

ἁπλῶν μύθων καὶ πράξεων, αἱ ἐπεισοδιώδεις εἰσὶ χείριζαι· λέγω δ' ἐπεισοδιώδη μῦθον, ἐν ᾧ τὰ ἐπεισόδια μετ' ἄλληλα οὔτ' εἰκὸς, οὔτ' ἀνάγκη εἶναι· τοιαῦται δὲ ποιοῦνται, ὑπὸ μὲν τῶν φαύλων ποιητῶν, δι' αὐτοὺς· ὑπὸ δὲ τῶν ἀγαθῶν, διὰ τοὺς ὑποκριτάς· ἀγωνίσματα γὰρ ποιοῦντες, καὶ παρὰ τὴν δύναμιν παρατείναντες μῦθον, πολλάκις διαφρέφειν, ἀναγκάζονται τὸ ἐφεξῆς.

8 Επεὶ δὲ οὐ μόνον τελείας ἐςὶ πράξεως ἡ μίμησις, ἀλλὰ καὶ φοβερῶν καὶ ἐλεεινῶν· ταῦτα δὲ γίνεται μάλιςα τοιαῦτα, καὶ μᾶλλον ὅταν γένηται παρὰ τὴν δόξαν δι' ἄλληλα· τὸ γὰρ θαυμας ὸν οὕτως ἕξει μᾶλλον, ἢ εἰ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου καὶ τῆς τύχης· ἐπεὶ καὶ τῶν ἀπὸ τύχης ταῦτα θαυμασιώτατα δοκεῖ, ὅσα ὥσπερ ἐπίτηδες φαίνεται γεγονέναι· οἷον, ὁ ἀνδριὰς ὁ τοῦ Μίτυος ἐν Αργει ἀπέκτεινε τὸν αἴτιον τοῦ θανάτου τῷ Μίτυϊ, θεωροῦντι ἐμπεσών· ἔοικε γὰρ τὰ τοιαῦτα οὐκ εἰκῇ γενέσθαι· ὥςε ἀνάγκη τοὺς τοιούτους εἶναι καλλίους μύθους.

9 Εἰσὶ δὲ τῶν μύθων οἱ μὲν ἁπλοῖ, οἱ δὲ πεπλεγμένοι· καὶ γὰρ αἱ πράξεις ὧν μιμήσεις οἱ μῦθοί εἰσιν, ὑπάρχουσιν εὐθὺς οὖσαι τοιαῦται· λέγω δὲ ἁπλῆν μὲν πρᾶξιν, ἧς γενομένης, ὥσπερ ὥρισαι, συνεχοῦς καὶ μιᾶς, ἄνευ περιπετείας ἢ ἀναγνωρισμοῦ ἡ μετάβασις γίνεται· πεπλεγμένην δὲ, ἐξ ἧς μετὰ ἀναγνωρισμοῦ, ἢ περιπετείας, ἢ ἀμφοῖν, ἡ μετάβασίς ἐςι. Ταῦτα δὲ δεῖ γενέσθαι ἐξ αὐτῆς τῆς συςάσεως τοῦ μύθου, ὥςε ἐκ τῶν προγεγενημένων συμβαίνειν, ἢ ἐξ ἀνάγκης ἢ

41. muchas veces se ven precisados á perturbar el orden de las cosas = Cop. pag. 17. fig. π = y despues de usar se añadia

compete representarlas al Poeta. De las fábulas sencillas y acciones , se nota que las episódicas son de malísimo gusto. Llámo fábula episódica aquella en que se entremeten cosas que no es probable ni forzoso que acompañen á la accion. Estas los malos Poetas las hacen por capricho; los buenos en gracia de los Farsantes: porque haciéndolas á competencia para las tablas, y alargándolas hasta mas no poder; muchas veces se vén precisados á perturbar[41] *el órden de las cosas.*

42 De cosas terribles y lastimeras: Cop. pag. 17. fig. Δ =

8 *Mas supuesto que la representacion es no solo de accion perfecta, sino tambien de cosas terribles*[42] *y lastimeras: estas quando son maravillosas, suben muchísimo de punto: y mas si acontecen contra toda esperanza por el enlace de unas con otras: porque así el suceso causa mayor maravilla , que siendo por acaso y por fortuna (ya que aun de las cosas provenientes de la fortuna aquellas son mas estupendas , que parecen hechas como adrede : por exemplo la estatua de Micio en Argos , que mató al matador de Micio cayendo sobre su cabeza en el teatro : pues parece que semejantes cosas no suceden acaso): es consiguiente que tales fábulas sean las mas agradables.*

43 sin perder la unidad: Cop. pag 18. fig. Ш =

9 *De las fábulas unas son sencillas, otras complicadas; la razon es , porque las acciones de que son imágenes , se vé que son tambien de esta manera. Llámo accion sencilla aquella que continuada sin perder*[43] *la unidad , como queda definido, viene á terminarse sin peripécia ni anagnórisis ; y complicada la que tiene su terminacion con reconocimiento ó mudanza de fortuna, ó entrambas cosas: lo qual debe nacer de la misma constitucion de la fábula: desuerte que por las cosas pasadas avengan natural ó verosimilmente los tales sucesos:*

κατὰ τὸ εἰκὸς γίγνεσθαι ταῦτα· διαφέρει γὰρ πολὺ γίνεσθαι τάδε διὰ τάδε, ἢ μετὰ τάδε.

10 Ἐστι δὲ περιπέτεια μὲν ἡ εἰς τὸ ἐναντίον τῶν πραττομένων μεταβολὴ, καθάπερ εἴρηται· καὶ τοῦτο δὲ ὥσπερ λέγομεν κατὰ τὸ εἰκὸς, ἢ ἀναγκαῖον· ὥσπερ ἐν τῷ Οἰδίποδι ἐλθὼν ὡς εὐφρανῶν τὸν Οἰδίπουν, καὶ ἀπαλλάξων τοῦ φρὸς τὴν μητέρα φόβου, δηλώσας ὅστις ἦν, τοὐναντίον ἐποίησε· καὶ ἐν τῷ Λυγκεῖ, ὁ μὲν ἀγόμενος ὡς ἀποθανούμενος, ὁ δὲ Δαναὸς ἀκολουθῶν ὡς ἀποκτενῶν· τὸν μὲν συνέβη ἐκ τῶν πεπραγμένων ἀποθανεῖν, τὸν δὲ σωθῆναι. Ἀναγνώρισις δ' ἐστὶν, ὥσπερ καὶ τοὔνομα σημαίνει, ἐξ ἀγνοίας εἰς γνῶσιν μεταβολὴ ἢ εἰς φιλίαν, ἢ ἔχθραν τῶν πρὸς εὐτυχίαν ἢ δυστυχίαν ὡρισμένων. Καλλίστη δὲ ἀναγνώρισις, ὅταν ἅμα περιπέτειαι γίνωνται, ὡς ἔχει ἐν τῷ Οἰδίποδι. Εἰσὶ μὲν οὖν καὶ ἄλλαι ἀναγνωρίσεις· καὶ γὰρ πρὸς ἄψυχα καὶ τὰ τυχόντα ἐστὶν ὅτε, ὥσπερ εἴρηται, συμβαίνει· καὶ εἰ πέπραγέ τις, ἢ μὴ πέπραγέν, ἐστιν ἀναγνωρίσαι· ἀλλ' ἡ μάλιστα τοῦ μύθου, καὶ ἡ μάλιστα τῆς πράξεως, ἡ εἰρημένη ἐστὶν· ἡ γὰρ τοιαύτη ἀναγνώρισις καὶ περιπέτεια, ἢ ἔλεον ἕξει, ἢ φόβον· οἷον, πράξεων ἡ τραγῳδία μίμησις ὑπόκειται· ἔτι δὲ καὶ τὸ ἀτυχεῖν καὶ τὸ εὐτυχεῖν ἐπὶ τῶν τοιούτων συμβήσεται. Ἐπειδὴ ἡ ἀναγνώρισις τινῶν ἐστιν ἀναγνώρισις· ἔτι δὲ ἀναγνωρίσεις, αἱ μέν εἰσι θατέρου πρὸς τὸν ἕτερον μόνον, ὅτ' ἂν ᾖ δῆλος ἕτερος τίς ἐστιν· ὅτε δ' ἀμφοτέρους δεῖ ἀναγνωρίσαι· οἷον, ἡ μὲν Ἰφιγένεια τῷ Ὀρέστῃ ἀνεγνωρίσθη ἐκ τῆς πέμψεως τῆς ἐπιστολῆς· ἐκείνῳ δὲ πρὸς τὴν Ἰφιγένειαν

pues hay mucha diferencia entre suceder una cosa por estas ó despues de estas aventuras.

10 *La revolucion*[44] *es, segun se ha indicado, la conversion de los sucesos en contrario: y eso, como decimos, que sea verosimil ó forzoso. Así en el Edípo, el que vino á darle buenas nuevas, con intencion de quitarle el miedo de casarse con su madre, manifestándole quién era; produjo contrario efecto: y en el Lincéo, que siendo conducido á la muerte, y Dánao tras él para darsela; sucedió por las cosas que interviniéron, el que Dánao muriese, y se salváse Lincéo. Reconocimiento*[45]*, segun lo declara el nombre, es conversion de persona desconocida en conocida, que remata en amistad ó enemistad entre los que se vén destinados á dicha ó desdicha. El reconocimiento mas aplaudido es, quando con él se juntan las revoluciones, como acontece con el Edípo*[46]*. Hay tambien otras suertes de reconocimientos: pues en las cosas insensibles y casuales acaece á la manera que se ha dicho*[47]*: y puede reconocerse si uno hizo tal, ó no hizo*[48]*; dado que la mas propia de la fábula y de la accion es la sobredicha: porque semejante revolucion y reconocimiento causará lástima y espánto: quales son las acciones, de que se supone ser la Tragedia un remédo. Fuera de que por tales medios se forjará la buena y la mala fortuna. Mas por quanto el reconocimiento de algunos ha de ser reconocimiento; síguese que se den reconocimientos de dos géneros: algunos de una persona sola respeto de la otra, quando esta ya es conocida*[49] *de la primera: y á veces es necesario que se reconozcan entrambas: por exemplo, Ifigenia fué conocida de Orestes por el despacho de la carta; y todavía*

44. La revolucion — Nota, la Conversion de los sucesos en contrario: Habla de la Peripecia vease arriba la Nota: 15.

45. Reconocimiento: Esto es, la Anagnorisis de la qual como de la Peripecia se notó lo conveniente.

46. como acontece con el Edipo: Copia pag. 19. fig. V.

47. á la manera que se ha dicho: Copia pag. 19. figura Π

48. si uno hizo tal, ó no hizo: Copia pag. 19. fig. Σ

49. quando ésta ya es conocida: Copia de la pag. 19. fig. Π

ἄλλης ἕδει ἀναγνωρίσεως. Δύο μὲν οὖν τοῦ μύθου μέρη περὶ ταῦτ' ἐστὶ, σπεριπέτεια καὶ ἀναγνώρισις· τρίτον δὲ, πάθος· τούτων δὲ σπεριπέτεια μὲν καὶ ἀναγνώρισις εἴρηται· πάθος δέ ἐστι πρᾶξις φθαρτικὴ ἢ ὀδυνηρά· οἷον, οἵτε ἐν τῷ φανερῷ θάνατοι, καὶ αἱ σπεριωδυνίαι καὶ τρώσεις, καὶ ὅσα τοιαῦτα.

11 Μέρη δὲ τραγῳδίας οἷς μὲν ὡς εἴδεσι δεῖ χρῆσθαι πρότερον εἴπομεν. Κατὰ δὲ τὸ ποσὸν, καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται κεχωρισμένα, τάδε ἐστί· Πρόλογος, Επεισόδιον, Εξοδος, Χορικόν· καὶ τούτου, τὸ μὲν Πάροδος, τὸ δὲ Στάσιμον· κοινὰ μὲν οὖν ἁπάντων ταῦτα· ἴδια δὲ, τὰ ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ Κόμμοι. Εστι δὲ Πρόλογος μὲν, μέρος ὅλον τραγῳδίας τὸ σπρὸ χοροῦ Παρόδου. Επεισόδιον δὲ μέρος ὅλον τραγῳδίας, τὸ μεταξὺ ὅλων χορικῶν μελῶν. Εξοδος δὲ, μέρος ὅλον τραγῳδίας, μεθ' ὃ οὐκ ἔστι χοροῦ μέλος. Χορικοῦ δὲ, Πάροδος μὲν, ἡ σπρώτη λέξις ὅλου χοροῦ. Στάσιμον δὲ, μέλος χοροῦ, τὸ ἄνευ ἀναπαίστου καὶ τροχαίου. Κόμμος δὲ, θρῆνος κοινὸς χοροῦ καὶ ἀπὸ σκηνῆς. Μέρη μὲν οὖν τραγῳδίας, οἷς μὲν δεῖ χρῆσθαι, σπρότερον εἴρηται· κατὰ δὲ τὸ σποσὸν, καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται κεχωρισμένα, ταῦτ' ἐστίν.

12 Ων δὲ δεῖ στοχάζεσθαι, καὶ ἃ δεῖ εὐλαβεῖσθαι συνίστάντας τοὺς μύθους, καὶ πόθεν ἔσται τὸ τῆς τραγῳδίας ἔργον, ἐφεξῆς ἂν εἴη λεκτέον τοῖς νῦν εἰρημένοις. Επειδὴ οὖν δεῖ τὴν σύνθεσιν εἶναι τῆς καλλίστης τραγῳδίας, μὴ ἁπλῆν, ἀλλὰ πεπλεγμένην, καὶ ταύτην φοβερῶν καὶ ἐλεεινῶν εἶναι μιμητικὴν (τοῦτο γὰρ

Oréstes necesitaba otra señal, para que le conociese Ifigenia. Segun esto, dos son en órden á lo dicho [50] *las partes de la fábula; revolucion y reconocimiento: otra tercera es la pasion. Pasion es una pena nociva y dolorosa, como las muertes á la vista* [51]*, las angustias mortales, las heridas y cosas semejantes.*

11 *Las partes pues de la Tragedia, que como esenciales se deben practicar, ya quedan dichas. Las integrales, en que como miembros separados se divide, son estas* [52]*, Prólogo, Episódio, Salida, y Coro. El Coro tiene dos diferencias; una es la Entrada, y otra la Paráda. Estas son comunes á todas las Tragedias: propias son las variaciones de escéna y las lamentaciones. El Prólogo es una parte entera, y precede á la entrada del Coro. El Episódio es una parte de por sí, y el intermedio entre la Entrada y la Paráda del Coro. Finalmente la Partida es una parte entera de la Tragedia, despues de la qual cesa totalmente la música del Coro. Tocante al Coro, la Entrada* [53] *es la primera representacion de todo él; y la Paráda el recitado del Coro, que no admite Anapesto* [54] *ni Coréo. Lamentacion es el llanto comun del Coro en vista de la escéna lamentable. Quáles sean, repito, las partes esenciales de la Tragedia que se han de poner en obra, consta de lo referido. Las integrales son* [55] *las que acabo de apuntar.*

12 *Ahora conviene añadir consiguientemente á lo dicho, qué cosas han de proponerse, y quáles evitar los que forman las fábulas: dedonde resultará la perfeccion de la Tragedia. Primeramente, supuesto que la composicion de la Tragedia mas excelente ha de ser, no sencilla, sino complicada, y ésta representativa de cosas espantables y lastimeras (como es propio de*

50. En orden a lo dicho: esto es, en orden á las cosas horribles y lastimosas.

51. como las muertes á la vista: Cop. del Orig. pag. 19. fig. 3

52
Las partes integrales son estas, Prologo, Episodio, Salida, y Coro: Ha parecido traducir asi estas voces como quiera que regularmente se dejan con su sonido Griego. A estas partes llaman de guarnicion: Battemp.

53.
Entrada es la primera representacion de todo el Coro: cop. pag. 20. fig. V.

54.
no admite Anapesto: cop. pag. 20. fig. III

55.
Las integrales son las que acabo de apuntar: Cop. pag. 20. fig. X.

ἴδιον τῆς τοιαύτης μιμήσεώς ἐστι) πρῶτον μὲν δῆλον, ὅτι οὔτε τοὺς ἐπιεικεῖς ἄνδρας δεῖ μεταβάλλοντας φαίνεσθαι ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν· οὐ γὰρ φοβερὸν, οὐδὲ ἐλεεινὸν τοῦτο, ἀλλὰ μιαρόν ἐστιν. Οὔτε τοὺς μοχθηροὺς ἐξ ἀτυχίας εἰς εὐτυχίαν· ἀτραγῳδότατον γὰρ τοῦτό ἐστι πάντων· οὐδὲν γὰρ ἔχει ὧν δεῖ· οὔτε γὰρ φιλάνθρωπον, οὔτε ἐλεεινὸν, οὔτε φοβερόν ἐστιν. Οὐδ' αὖ τὸν σφόδρα πονηρὸν, ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν μεταπίπτειν· τὸ μὲν γὰρ φιλάνθρωπον ἔχοι ἂν ἡ τοιαύτη σύστασις, ἀλλ' οὔτε ἔλεον, οὔτε φόβον· ὁ μὲν γὰρ περὶ τὸν ἀνάξιόν ἐστι δυστυχοῦντα, ὁ δὲ περὶ τὸν ὅμοιον· ἔλεος μὲν, περὶ τὸν ἀνάξιον· φόβος δὲ, περὶ τὸν ὅμοιον· ὥστε οὔτε ἐλεεινὸν, οὔτε φοβερὸν φαίνεται τὸ συμβαῖνον. Ο μεταξὺ ἄρα τούτων λοιπός· ἔστι δὲ τοιοῦτος, ὁ μήτε ἀρετῇ διαφέρων, καὶ δικαιοσύνῃ, μήτε διὰ κακίαν καὶ μοχθηρίαν μεταβάλλων εἰς τὴν δυστυχίαν, ἀλλὰ δί' ἁμαρτίαν τινὰ, τῶν ἐν μεγάλῃ δόξῃ ὄντων καὶ εὐτυχίᾳ· οἷον Οἰδίπους καὶ Θυέστης, καὶ οἱ ἐκ τῶν τοιούτων γενῶν ἐπιφανεῖς ἄνδρες. Ανάγκη ἄρα τὸν καλῶς ἔχοντα μῦθον ἁπλοῦν εἶναι μᾶλλον ἢ διπλοῦν, ὥσπερ τινές φασι· καὶ μεταβάλλειν οὐκ εἰς εὐτυχίαν ἐκ δυστυχίας, ἀλλὰ τοὐναντίον, ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν· μὴ διὰ μοχθηρίαν, ἀλλὰ δί' ἁμαρτίαν μεγάλην, ἢ οἷου εἴρηται, ἢ βελτίονος μᾶλλον ἢ χείρονος. Σημεῖον δὲ καὶ τὸ γιγνόμενον· πρὸ τοῦ μὲν γὰρ οἱ ποιηταὶ τοὺς τυχόντας μύθους ἀπηρίθμουν· νῦν δὲ, περὶ ὀλίγας οἰκίας αἱ κάλλισται τραγῳδίαι συντίθενται· οἷον περὶ Αλκμαίωνα, καὶ Οἰδίπουν, καὶ Ορέστην, καὶ Μελέαγρον, καὶ Θυέστην,

semejante representacion); *es manifiesto que no se han de introducir ni personas muy virtuosas que caygan de buena en mala fortuna* (*pues eso no causa espánto ni lástima, sino ántes indignacion*); *ni tampoco malvadas, que de mala fortuna pasen á buena* (*pues esta entre todas las cosas es agenísima de la Tragedia, y nada tiene de lo que se pide; porque ni es humano, ni lastimoso, ni terrible*); *ni tampoco sugéto muy perverso, que de dichoso páre en desdichado; porque tal constitucion, dado que ocasióne algun natural sentimiento, no producirá compasion ni miedo*[56]: *porque la compasion se tiene del que padece no mereciéndolo; el miedo es de vér el infortunio en un semejante*[57] *nuestro. Asique, tal paradero no aparece lastimoso, ni temible. Resta pues el medio entre los dichos: y éste será el que no es aventajado en virtud y justicia; ni derrocado*[58] *de la fortuna por malicia y maldad suya, sino por yerro disculpable; habiendo ántes vivido en gran gloria y prosperidad: quales fuéron Edípo, Tiestes, y otros ilustres varones de antigua y esclarecida prosapia. En conformidad de esto, es preciso que la fábula bien urdída sea mas bien*[59] *de un exîto sencillo, que no doble, como algunos*[60] *pretenden: y por*[61] *mudanza, no de adversa en próspera fortuna, sino al contrario de próspera en adversa: no por delitos, sino por algun error grande de las personas, que sean ó de la calidad dicha, ó en todo caso ántes mejores que peores. Lo que se confirma por la experiencia. Porque antiguamente los Poetas ponian en rima sin distincion las fábulas ocurrentes: pero ya las fábulas mas celebradas están reducidas á pocas familias; á saber, las de Alcmeon*[62]*, Edípo, Oréstes, Meleágro, Tiestes*

56: tal constitucion (ó mudanza) dado que ocasione algun natural sentamiento, no producirá compasion ni miedo: Dice el texto: τὸ μὲν γὰρ φιλάνθρωπον ἔχοι ἂν ἡ τοιαύτη σύστασις: Batteux traduce; il pourroit y avoir un exemple, mais il n'y auroit ni pitié, ni terreur.

57. infortunio en un semejante nuestro: copia pag. 21. fig. Z

58 ni derrocado de la fortuna: es decir derribado de la prosperidad en desgracia, infortunio, ó adversidad; μεταβάλλων εἰς τὴν δυσυχίαν.

59. la fabula bien urdída sea mas bien de un exito sencillo: vease la Nota de Batteux sobre este lugar.

60. que no doble, como algunos pretenden: copia pag. 21. fig. 2

61. y por mudanza, no de adversa en próspera fortuna, sino al contrario: Porque esto es lo que mas mueve hace en el entendimiento humano: lo otro admira sí, mas no pone lástima ni espanto.

62. Alcmeon, Edípo, Orestes cet. cap. pag. 21. fig. 4

καὶ Τήλεφον, καὶ ὅσοις ἄλλοις συμβέβηκεν ἢ παθεῖν δεινὰ, ἢ ποιῆσαι· ἡ μὲν οὖν κατὰ τὴν τέχνην καλλίστη τραγῳδία ἐκ ταύτης τῆς συστάσεώς ἐστι. Διὸ καὶ οἱ Εὐριπίδῃ ἐγκαλοῦντες τὸ αὐτὸ ἁμαρτάνουσιν, ὅτι τοῦτο δρᾷ ἐν ταῖς τραγῳδίαις, καὶ πολλαὶ αὐτοῦ εἰς δυστυχίαν τελευτῶσι. Τοῦτο γάρ ἐστιν, ὥσπερ εἴρηται, ὀρθόν· σημεῖον δὲ μέγιστον· ἐπὶ γὰρ τῶν σκηνῶν καὶ τῶν ἀγώνων τραγικώταται αἱ τοιαῦται φαίνονται, ἂν κατορθῶσι· καὶ ὁ Εὐριπίδης, εἰ καὶ τὰ ἄλλα μὴ εὖ οἰκονομεῖ, ἀλλὰ τραγικώτατός γε τῶν ποιητῶν φαίνεται. Δευτέρα δὲ, ἡ πρώτη λεγομένη ὑπό τινων ἐστὶ σύστασις, ἡ διπλῆν τε τὴν σύστασιν ἔχουσα, καθάπερ ἡ Ὀδύσσεια, καὶ τελευτῶσα ἐξ ἐναντίας τοῖς βελτίοσι καὶ χείροσι· δοκεῖ δὲ εἶναι πρώτη διὰ τὴν τῶν θεάτρων ἀσθένειαν· ἀκολουθοῦσι γὰρ οἱ ποιηταὶ κατ' εὐχὴν ποιοῦντες τοῖς θεαταῖς· ἔστι δὲ οὐχ αὕτη ἀπὸ τραγῳδίας ἡδονὴ, ἀλλὰ μᾶλλον τῆς κωμῳδίας οἰκεία· ἐκεῖ γὰρ ἂν οἱ ἔχθιστοι ὦσιν ἐν τῷ μύθῳ· οἷον, Ορέστης καὶ Αἴγισθος, φίλοι γενόμενοι ἐπὶ τελευτῆς ἐξέρχονται, καὶ ἀποθνήσκει οὐδεὶς ὑπ' οὐδενός.

13 Ἔστι μὲν οὖν τὸ φοβερὸν καὶ ἐλεεινὸν ἐκ τῆς ὄψεως γίνεσθαι· ἔστι δὲ καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς συστάσεως τῶν πραγμάτων, ὅπερ ἐστὶ πρότερον καὶ ποιητοῦ ἀμείνονος· δεῖ γὰρ καὶ ἄνευ τοῦ ὁρᾶν οὕτω συνεστάναι τὸν μῦθον, ὥστε τὸν ἀκούοντα τὰ πράγματα γινόμενα, καὶ φρίττειν καὶ ἐλεεῖν ἐκ τῶν συμβαινόντων· ἅπερ ἂν πάθοι τις ἀκούων τὸν τοῦ Οἰδίποδος μῦθον· τὸ δὲ διὰ τῆς ὄψεως, τοῦτο παρασκευάζειν ἀτεχνό-

y Télefo; y á quantos otros aconteció padecer, ó hacer cosas terribles. Por lo qual la Tragedia segun arte mas perfecta es de esta forma: y así yerran los que esto culpan en Eurípides de que tal hace en las Tragedias, muchas de las quales terminan en desdichas; siendo eso, como queda declarado, lo que hace al caso: de lo qual es argumento grandísimo que así en los tablados, como en los certámenes las tales son celebradas por mas trágicas, si salen bien[63]. *Y cierto, Eurípides si bien no acierta*[64] *en todo, alménos es tenido por el mas trágico de todos los Poetas. La segunda forma de Tragedia, que algunos llaman la primera, es la que tiene doble*[65] *destíno (como la Odisea, que acaba en suerte contraria de los buenos á los malos); y es reputada por la primera por la decadencia de los Teatros: dexándose llevar*[66] *los Poetas del antójo de los mirónes: que no es de tal casta el deleyte que se percibe de la Tragedia; sinoque será mas propio de la Comedia: pues en ella, bienque sean entre sí enemigos tan mortales, como Egisto y Oréstes; al fin se parten dándose las manos; y ninguno muere*[67] *á las del otro.*

13 *Cabe sin duda el formar un obgeto terrible y miserable por arte de perspectiva: y no ménos cabe hacerlo por la constitucion bien ordenada de las aventuras; lo que tiene el primer lugar, y es de Poeta mas diestro. Porque la fábula se debe tramar de modo que, aun sin representarla, con solo oir*[68] *los acaecimientos, qualquiera se horroríce y compadezca de las desventuras: lo que avendrá ciertamente al que oyere leer la Tragedia del Edípo. Pero el representar esto por medio de la*

63. Si salen bien: ἂν καλῶς θεωνται: cap. pag. VI. pg. L: y despues de Desgraciar; se dirá; siendo infalible (como dice dicho pag. 56. de su segundo Discurso) que los buenos Actores son capaces de convertir en buenas las malas tragedias; y al contrario los inutiles y desmañados en malas las buenas y cita al Pinciano, que asegura estar en manos del Actor la vida del Poema.

64
Eurípides si bien no acierta en todo: lo que mas tachan á Eurípides es lo sentencioso en demasia. Por ventura se podria poner la misma tacha en algunos de los mas celebrados Poetas de nuestro siglo, que preciandose de Filosofos á par de Poetas hacen de sentencioso mas de lo que permite y el arte.

65.
La que tiene doble destino: Cap. de la pag. 22. pg. III

66.
dexandose llevar ó arrastrar los Poetas del antojo de la mirones: tan antigua como todo esto es la flaqueza de los Poetas en acomodarse mas al gusto, que no á lo justo. Y si es cierto que en España hay grandisimo numero de Poemas donde se siguio lo primero y no lo segundo; tambien lo es que la mas dellos con leve correccion se podrian colocar en clase de regulares tragedias, como se dice en dicho Discurso II. pag. 14

67.
ninguno muere á manos del otro: tan lejos de eso, que casi todas las Comedias acaban en bodas y saraos, bien como se suele decir de los errores de Lutero y sus sectarios. Se trunca toda la proporcion de la tragedia en que acabe en casamiento. Discurso I. dellont. pag. 55.

9 el doble destino fin exito, como dos unos en a los felices, y otra lices:

solo oir los acaecimientos: Por eso se llama representacion al auditorio.

τερον, καὶ χορηγίας δεόμενόν ἐστιν. Οἱ δὲ μὴ τὸ φοβερὸν διὰ τῆς ὄψεως, ἀλλὰ τὸ τερατῶδες μόνον παρασκευάζοντες, οὐδὲν τραγῳδίᾳ κοινωνοῦσιν· οὐ γὰρ πᾶσαν δεῖ ζητεῖν ἡδονὴν ἀπὸ τραγῳδίας, ἀλλὰ τὴν οἰκείαν. Επεὶ δὲ τὴν ἀπὸ ἐλέου καὶ φόβου διὰ μιμήσεως δεῖ ἡδονὴν παρασκευάζειν τὸν ποιητὴν, φανερὸν ὡς τοῦτο ἐν τοῖς πράγμασιν ἐμποιητέον.

14 Ποῖα οὖν δεινὰ, ἢ ποῖα οἰκτρὰ φαίνεται τῶν συμπιπτόντων, λάβωμεν. Ανάγκη δὲ, ἢ φίλων εἶναι πρὸς ἀλλήλους τὰς τοιαύτας πράξεις, ἢ ἐχθρῶν, ἢ μηδετέρων· ἂν μὲν οὖν ἐχθρὸς ἐχθρὸν ἀποκτείνῃ, οὐδὲν ἐλεεινὸν οὔτε ποιῶν, οὔτε μέλλων δείκνυσι, πλὴν κατ' αὐτὸ τὸ πάθος· οὐδ' ἂν μηδ' ἑτέρως ἔχοντες· ὅταν δ' ἐν ταῖς φιλίαις ἐγγένηται τὰ πάθη· οἷον εἰ ἀδελφὸς ἀδελφὸν, ἢ υἱὸς πατέρα, ἢ μήτηρ υἱὸν, ἢ υἱὸς μητέρα ἀποκτείνῃ, ἢ μέλλῃ, ἢ τοιοῦτόν τι ἄλλο δρᾷ, ταῦτα ζητητέον. Τοὺς μὲν οὖν παρειλημμένους μύθους λύειν οὐκ ἔστι· λέγω δὲ οἷον τὴν Κλυταιμνήστραν ἀποθανοῦσαν ὑπὸ τοῦ Ορέστου, καὶ τὴν Εριφύλην ὑπὸ τοῦ Αλκμαίωνος· αὐτὸν δε εὑρίσκειν δεῖ, καὶ τοῖς παραδεδομένοις χρῆσθαι καλῶς· τὸ δὲ καλῶς τί λέγομεν, εἴπωμεν σαφέστερον. Εστι μὲν γὰρ οὕτω γίνεσθαι τὴν πρᾶξιν, ὥσπερ οἱ παλαιοὶ ἐποίουν, εἰδότας καὶ γινώσκοντας· καθάπερ καὶ Ευριπίδης ἐποίησεν ἀποκτείνουσαν τοὺς παῖδας τὴν Μήδειαν. Εστι δὲ πρᾶξαι μὲν, ἀγνοοῦντας δὲ πρᾶξαι τὸ δεινὸν, εἶτ' ὕστερον ἀναγνωρίζαι τὴν φιλίαν, ὥσπερ ὁ Σοφοκλέους Οἰδίπους· τοῦτο μὲν οὖν ἔξω τοῦ δράματος· ἐν δ' αὐτῇ

perspectiva es cosa de ningun estudio [69], *y que necesita de maniobra. Pues ya los que presentan á la vista, no un obgeto terrible, sino precisamente monstruso* [70], *no tienen que vér con la Tragedia: que de esta no se ha de pretender todo linage* [71] *de recreacion, sino la que lleva de suyo: y como la que resulta de la compasion y del terror la debe preparar el Poeta mediante la imitacion, es claro que se ha de sacar de los hechos mismos.*

14 *Vengamos ahora á declarar quáles de ellos son atroces y quáles lastimosos. Vése desde luego ser necesario que las acciones recíprocas de los hombres sean ó entre amigos* [72], *ó entre enemigos, ó entre personas neutrales* [73]. *Si el enemigo matáre al enemigo, no causa lástima, ni haciéndolo, ni estando á punto de hacerlo; sino en quanto al natural sentimiento: ni tampoco si se matan los neutrales. Mas lo que se ha de mirar* [74] *es, quando las atrocidades se cometen entre personas amigas: como si el hermano mata ó qüiere matar al hermano, ó el hijo al padre ó á la madre, ó hace otra fechoría semejante. Verdad es que no es lícito alterar las fábulas recibidas: como el que Clitemnestra murió á manos de Oréstes, y Erífile á las de Alcmeon; bienque deba el Poeta inventar por sí mismo fábulas nuevas, ó usar con discrecion de las ya recibidas. Expliquemos mas qué quiere decir con discrecion. Lo primero, puede cometerse la accion, como la representaban los Poetas antiguos, á sabiendas entre personas conocidas; segun que tambien Eurípides representó á Medéa matando á sus hijos. Lo segundo, se puede cometer una atrocidad, ignorando que lo sea al tiempo de cometerla; y despues reconocer la persona amada, como el Edípo de Sofocles; donde se pone cometido el error ántes* [75] *del dia de la representacion.*

69. se representan por perspectiva es cosa de ningun estudio: ἀτεχνόλογον, καὶ χορηγίας δεόμενόν ἐστιν: dice el texto, y quiere decir que el Poeta poco tiene que trabajar en esto. Nuestro Cervantes en el Prologo á su comedias refiere el principio y progreso de la perspectiva en el teatro Español en el siglo XVI.

70. un objeto precisamente monstruoso no tiene que vér con la tragedia: Copia pag. 23. fig Y.

71. De la tragedia no se ha de pretender ó exigir todo linage de recreacion: Copia de la pag. 23. figura T. acabada la copia, se dirá aqui: Si hay alguno que no se dé por del todo satisfecho con esta pintura del deleyte propio de la tragedia, puede leer los Ensayos á la verdad muy filosoficos del Inglés Davit Hume sobre las pasiones y la tragedia; y al Abate Melchor Cerasoli en su Ragonamiento sobre el mismo deleyte. ¶ #

72. entre amigos: Aqui entiende por amigos los que son ó deben serlo por el deudo y parentesco estrecho de consanguinidad ó afinidad.

73. ó entre personas neutrales: esto es, los indiferentes, que ni son amigos ni enemigos.

74. Mas lo que se ha de mirar ó atender es, quando: como que en tales casos somos tanto mas facilmente movidos á terror ó lástima, quanto esperabamos menos semejantes sucesos y de parte de tales personas.

75. donde se pone el error ántes del dia de la representacion: copia del orio. pag. 24. fig. T

Vease tambien la Relacion del Lic. Vaamonde que se publicó en este Diario Diciembre de 20. de Junio deste año, y es obra que merece particular atencion por el juicio y piedad conque esta escrita.

filica de las comedias, y el corazon del Hombre

τῇ τραγῳδίᾳ· οἷον ὁ Αλκμαίων ὁ Ασυδάμαντος, ἢ ὁ Τηλέγονος ὁ ἐν τῷ τραυματίᾳ Οδυσσεῖ. Επ δὲ τρίτον σαρὰ ταῦτα, τὸν μέλλοντα σοιεῖν τ τῶν ἀνηκέστων δ' ἄγνοιαν, ἀναγνωρίσαι σρὶν σοιῆσαι. Καὶ σαρὰ ταῦτα οὐκ ἔστιν ἄλλως· ἢ γὰρ σρᾶξαι ἀνάγκη, ἢ μὴ, καὶ εἰδότας, ἢ μὴ εἰδότας. Τούτων δὲ τὸ μὲν γινώσκοντα μελλῆσαι, καὶ μὴ σρᾶξαι, χείριστον· τό, τε γὰρ μιαρὸν ἔχει, καὶ οὐ τραγικόν, ἀσαθὲς γάρ· διόσερ οὐδεὶς σοιεῖ ὁμοίως, εἰ μὴ ὀλιγάκις· οἷον, ἐν Αντιγόνῃ τὸν Κρέοντα ὁ Αἵμων. Τὸ γὰρ σρᾶξαι, δεύτερον· βέλτιον δὲ τὸ ἀγνοοῦντα μὲν σρᾶξαι, σράξαντα δὲ ἀναγνωρίσαι· τό τε γὰρ μιαρὸν οὐ σρόσεστι, καὶ ἡ ἀναγνώρισις ἐκσληκτικόν. Κράτιστον δὲ τὸ τελευταῖον· λέγω δὲ οἷον ἐν τῷ Κρεσφόντῃ ἡ Μερόση μέλλει τὸν υἱὸν ἀσοκτείνειν· ἀσοκτείνει δὲ οὐ, ἀλλ' ἀνεγνώρισε· καὶ ἐν τῇ Ιφιγενείᾳ ἡ ἀδελφὴ τὸν ἀδελφόν· καὶ ἐν τῇ Ελλῃ ὁ υἱὸς τὴν μητέρα ἐκδιδόναι μέλλων, ἀνεγνώρισεν. Διὰ τοῦτο, ὅσερ σάλαι εἴρηται, οὐ σερὶ σολλὰ γένη αἱ τραγῳδίαι εἰσί· ζητοῦντες γὰρ, οὐκ ἀσὸ τέχνης, ἀλλ' ἀσὸ τύχης, εὗρον τὸ τοιοῦτον σαρασκευάζειν ἐν τοῖς μύθοις· ἀναγκάζονται οὖν ἐσὶ ταύτας τὰς οἰκίας ἀσαντᾶν, ὅσαις τὰ τοιαῦτα συμβέβηκε σάθη. Περὶ μὲν οὖν τῆς τῶν σραγμάτων συςάσεως, καὶ σοίους καὶ τίνας εἶναι δεῖ τοὺς μύθους, εἴρηται ἱκανῶς.

15 Περὶ δὲ τὰ ἤθη τέτ]αρά ἐστιν ὧν δεῖ στοχάζεσθαι· ἓν μὲν καὶ σρῶτον, ὅσως χρηστὰ ᾖ· ἔξει δὲ ἦθος μὲν, ἐὰν ὥσσερ ἐλέχθη, σοιῇ φανερὰν ὁ λόγος, ἢ ἡ σρᾶξις, σροαίρεσίν τινα· φαῦλον μὲν, ἐὰν

Pero en la Tragedia misma se representa en acto de cometerlo el Alcmeon de Astidamante; y Telégono en la de Ulíses herido. Lo tercero[76] *enfin, quando está uno para cometer alguna de las cosas irremediables, y la reconoce ántes de hacerla: y no hay otra manera fuera de estas; siendo, como es necesario, el hacer, ó no hacer; y á sabiendas, ó sin saberlo. De todo esto lo peor es el intentar hacerlo á sabiendas, y no*[77] *executarlo: porque tiene todo lo perverso y ménos de trágico, no padeciendo nadie. De aquí es, que ninguno se vale de ella sino raras veces, como en el Antigona Emon contra Creonte. Lo ménos malo es, si se intenta, y se hace. Pero mejor, quando se hace sin conocerlo; y hecho el mal, se reconoce: pues en tal caso falta la intencion perversa, y el reconocimiento llena de estupór. Lo mas terrible es lo último, pongo por exemplo; en el Cresfonte Merope intenta matar á su hijo, y no lo mata; sinoque vino á reconocerlo: y en la Ifigénia sucede lo mismo á la hermana con el hermano; y en la Hele estando el hijo para entregar su madre al verdugo, la reconoció. Por esta causa es dicho antiguo que las Tragedias se reducen á pocos linages: porque buscando los Poetas asuntos, no de inventiva, sino de fortuna; halláron este modo de adornarlos en los cuentos sabidos. Asique se vén obligados á recurrir*[78] *á las familias en que aconteciéron semejantes aventuras. En suma, acerca de la ordenacion de los sucesos, y cómo, y quáles han de ser las fábulas, se ha dicho lo bastante*[79].

15 *Acerca de las costumbres se han de considerar quatro cosas: la primera y principal, que sean buenas*[80]. *Las costumbres como quiera se conocerán, si el dicho ó el hecho de una persona, segun queda notado, diere á entender la intencion con*

φαύλην· χρηστὸν δὲ, ἐὰν χρηστήν· ἔστι δὲ ἐν ἑκάστῳ γένει· καὶ γὰρ γυνή ἐστι χρηστὴ καὶ δοῦλος· καίτοι γε ἴσως τούτων, τὸ μὲν χεῖρον, τὸ δὲ ὅλως φαῦλόν ἐστι. Δεύτερον δὲ, τὰ ἁρμότ]οντα· ἔστι γὰρ ἀνδρεῖον μὲν τὸ ἦθος, ἀλλ' οὐχ' ἁρμότ]ον γυναικὶ, τὸ ἀνδρείαν ἢ δεινὴν εἶναι. Τρίτον δὲ, τὸ ὅμοιον· τοῦτο γὰρ ἕτερον τοῦ χρηστὸν τὸ ἦθος καὶ ἁρμότ]ον ποιῆσαι, ὥσπερ εἴρηται. Τέταρτον δὲ, τὸ ὁμαλόν· κἂν γὰρ ἀνώμαλός τις ᾖ, ὁ τὴν μίμησιν παρέχων καὶ τοιοῦτον ἦθος ὑποτιθεὶς, ὅμως ὁμαλῶς ἀνώμαλον δεῖ εἶναι. Εστι δὲ παράδειγμα ποιητικῆς μὲν ἤθους μὴ ἀναγκαῖον· οἷον, ὁ Μενέλαος ἐν τῷ Ορέστῃ· τοῦ δὲ ἀπρεποῦς καὶ μὴ ἁρμότ]οντος, ὅ τε θρῆνος Οδυσσέως ἐν τῇ Σκύλλῃ, καὶ ἡ τῆς Μεναλίππης ῥῆσις. Τοῦ δὲ ἀνωμάλου, ἡ ἐν Αὐλίδι Ιφιγένεια· οὐδὲν γὰρ ἔοικεν ἡ ἱκετεύουσα τῇ ὑστέρᾳ. Χρὴ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἤθεσιν, ὥσπερ καὶ ἐν τῇ τῶν πραγμάτων συστάσει, ἀεὶ ζητεῖν ἢ τὸ ἀναγκαῖον, ἢ τὸ εἰκός· ὥστε τὸν τοιοῦτον τὰ τοιαῦτα λέγειν, ἢ πράττ]ειν, ἢ ἀναγκαῖον, ἢ εἰκός· καὶ τοῦτο μετὰ τοῦτο γίνεσθαι, ἢ ἀναγκαῖον, ἢ εἰκός. Φανερὸν οὖν ὅτι καὶ τὰς λύσεις τῶν μύθων ἐξ αὐτοῦ δεῖ τοῦ μύθου συμβαίνειν, καὶ μὴ ὥσπερ ἐν τῇ Μηδείᾳ ἀπὸ μηχανῆς, ἐν τῇ Ιλιάδι τὰ περὶ τὸν ἀποστολον· ἀλλὰ μηχανῇ χρηστέον ἐπὶ τὰ ἔξω τοῦ δράματος, ἢ ὅσα πρὸ τοῦ γέγονεν, ἃ οὐχ' οἷόν τε ἄνθρωπον εἰδέναι, ἢ ὅσα ὕστερον, ἃ δεῖται προαγορεύσεως καὶ ἀγγελίας· ἅπαντα γὰρ ἀποδίδομεν τοῖς θεοῖς ὁρᾶν· ἄλογον δὲ μηδὲν εἶναι ἐν τοῖς πράγμασιν·

† Aliquid inexpertum scenæ committis, et audes personam formare novam, servetur ad imum qualis ab incepto processerit, et sibi constet.

Si alguno replica, que eso es en los personados ideados ~~á fingido~~ por el poeta, quando este finge todo el asunto; acato á mi favor: pues si en los personages fingidos se ha de observar esto, quanto mas en los historicos, en quienes consta ya su caracter? Y porque ha de haber disparidad en una composicion dramatica entre personages fingidos y verdaderos? La observancia de los preceptos generales de la Poetica? Y sin salir de este punto, que Aristoteles de la notable mudanza que hace en su genio y humor Medea en los Euripides de Tesalo? Este hombre le condicion facil y llevadero, para á ser indulgente, perdonable esta mudanza de

que obra; siendo malas, si ella es mala; y buenas, si fuere buena: y cada sexô y estado tiene las suyas. Porque hay muger buena, y buen criado: bienque respeto del hombre, la muger[81] *es quizá de peor condicion; y absolutamente la condicion de un esclavo es baja. La segunda cosa es que cuadren bien: pues el ser varonil á la verdad es bueno; pero á una muger no cuadra*[82] *el ser varonil y valiente. Lo tercero, han de ser semejantes á las nuestras: porque ya está indicado que se ha de mirar á esto; y es cosa distinta del pintar las buenas y acomodadas al sugeto. Lo quarto, de genio igual: y dado que uno sea desigual*[83] *en el genio, el que le reméda y hace su papel, ha menester mostrarse siempre igualmente*[84] *desigual. Hay un exemplo de modáles depravadas sin causa en el Menelao del Orestes: y otro contra el decóro y congruencia es el llanto de Ulíses en la Escíla, no menos que la relacion de Menalípe: y de inconstancia, la Ifigénia en Aúlide*[85]*; que en nada se parece despues á la que pedia merced poco ántes. Por esta razon es menester así en la descripcion de las costumbres, como de los hechos, tener siempre presente ó lo natural ó lo verosimil; que tal persona haga ó diga las tales cosas: y que sea probable ó necesario que esto suceda tras esto. Dedonde consta tambien que las soluciones de las dificultades han de seguirse naturalmente de la misma fábula; y no como en la Medéa por tramoya*[86]*; y en la Iliada la queda-da*[87]*, resuelta*[88] *ya la vuelta. Sí que se podrá usar de arbitrios sobrehumanos en cosas que no entran en la representacion, ó son ya pasadas, ni es posible*[89] *que hombre las sepa: ó en las venideras que piden prediccion ó anúncio: porque sibien atribuimos á los Dioses el saber todas las cosas*[90]*, no se sufre ninguna*

81. bienque respeto del hombre, la muger quizá de peor condicion: cop. pag. 25. fig. L. F.

82. á una muger no cuadra el ser varonil y valiente: cop. pag. 15. fig. II

83 dado que uno sea desigual en el genio: cop. pag. 26. fig. I.

84. ha menester mostrarse siempre igualmente desigual. cop. pag. 26. fig. 2 y despues de Medea se añadirá: tan egualdad es á juicio de Horacio esta igualdad de caracter y de calidades, ó costumbres en los representantes que casi se puede reputar como otra nueva unidad sobre las comunmente admitidas. No será fuera de proposito copiar aquí lo que aquel Español escribe en la pag. 104. de su primer Discurso. "Otra unidad, que no menciona Aristoteles, he procurado seguir con alguna especialidad; y quisiera que otro dictamen mas autorizado que el mio la estableciese por precepto conveniente y util: hablo de la que respectivamente importa que se guarde en el caracter de las personas y propiedad de sus efectos: porque dentro de lo infinito del orden natural, á que estan sugetas las acciones humanas que el sobervio ó el ambicioso descubran y acredite la vehemencia de estas pasiones en una parte que se proporciona á ella; y que en otra de la misma especie procedan contra su genio nativo y dominante &c. &c. hasta aquellas palabras: Por esta conocida y provechosa correspondencia &c. ⊏

89. ni es posible que hombre las sepa: por la distancia del tiempo ó lugar, ó por ser hechas en secreto.

90. sibien acostumbramos á los Dioses el saber todas las cosas: ~~cop. pag. 27. fig. I~~

ἅπαντα γὰρ ἀποδίδομεν τοῖς θεοῖς ὁρᾶν. ~~λόγον δὲ μηδὲν παρέχειν παρὰ τὸν ὁρᾶν ἢ~~

⊏ esta quarta unidad de caracter que Horaciano observa como nueva es harto sabida de todos los Poetas desde que Horacio lo allá en su epistola ad Pisones viguió: ~~[redacted]~~

εἰ δὲ μὴ, ἔξω τῆς τραγῳδίας· οἷον τὰ ἐν τῷ Οἰδίποδι τοῦ Σοφοκλέους. Ἐπεὶ δὲ μίμησίς ἐστιν ἡ τραγῳδία βελτιόνων, ἡμᾶς δεῖ μιμεῖσθαι τοὺς ἀγαθοὺς εἰκονογράφους· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι ἀποδιδόντες τὴν οἰκείαν μορφὴν, ὁμοίους ποιοῦντες, καλλίους γράφουσιν· οὕτω καὶ τὸν ποιητὴν μιμούμενον καὶ ὀργίλους καὶ ῥαθύμους, καὶ τἆλλα τὰ τοιαῦτα ἔχοντας ἐπὶ τῶν ἠθῶν ἐπιεικείας ποιεῖν παράδειγμα, ἢ σκληρότητος δεῖ· οἷον, τὸν Ἀχιλλέα Ἀγάθων, καὶ Ὅμηρος. Ταῦτα δὴ δεῖ διατηρεῖν, καὶ πρὸς τούτοις τὰ παρὰ τὰς ἐξ ἀνάγκης ἀκολουθούσας αἰσθήσεις τῇ ποιητικῇ· καὶ γὰρ κατ' αὐτάς ἐστιν ἁμαρτάνειν πολλάκις· εἴρηται δὲ περὶ αὐτῶν ἐν τοῖς ἐκδεδομένοις λόγοις ἱκανῶς.

16 Ἀναγνώρισις δὲ τί μέν ἐστιν, εἴρηται πρότερον· εἴδη δὲ ἀναγνωρίσεως· πρώτη μὲν ἡ ἀτεχνοτάτη, καὶ ᾗ πλεῖστοι χρῶνται δι' ἀπορίαν, ἡ διὰ σημείων· τούτων δὲ τὰ μὲν σύμφυτα· οἷον, Λόγχην ἣν φοροῦσι Γηγενεῖς, ἢ Ἀστέρας, οἵους ἐν τῷ Θυέστῃ Καρκῖνος· τὰ δὲ, ἐπίκτητα· καὶ τούτων, τὰ μὲν ἐν τῷ σώματι, οἷον οὐλαί· τὰ δὲ ἐκτὸς, τὰ περιδέραια· καὶ οἷον, ἐν τῇ Τυροῖ, διὰ τῆς σκάφης. Ἐστι δὲ καὶ τούτοις χρῆσθαι ἢ βέλτιον, ἢ χεῖρον· οἷον, Ὀδυσσεὺς διὰ τῆς οὐλῆς, ἄλλως ἀνεγνωρίσθη ὑπὸ τῆς τροφοῦ, καὶ ἄλλως ὑπὸ τῶν συβωτῶν· εἰσὶ γὰρ αἱ μὲν πίστεως ἕνεκα ἀτεχνότεραι, καὶ αἱ τοιαῦται πᾶσαι· αἱ δὲ ἐκ περιπετείας, ὥσπερ ἡ ἐν τοῖς Νίπτροις, βελτίους. Δεύτεραι δὲ, αἱ πεπoιημέναι ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ, διὸ οὐκ ἄτεχνοι· οἷον, Ὀρέστης ἐν τῇ Ἰφιγενείᾳ ἀνεγνώρισε

91. no se supre ninguna estrañeza (o contrasagon) en los hechos: Ἄλογον δὲ μηδὲν εἶναι ἐν τοῖς πράγμασιν: Porque se supone que siempre se guarda el orden natural en ~~todas~~ las cosas.

92 como las del Edipo de Sofocles: Copia pag. 27. fig. F.

estrañeza[91] *en los hechos: sino es que se presupongan á la Tragedia; como las del Edípo*[92] *de Sofocles. Y como sea la Tragedia imitacion de las personas mas señaladas; debemos imitar nosotros á los buenos pintores de retratos; que dándoles la forma propia y haciéndolos parecidos al original, los pintan mas hermosos: de la misma manera el Poeta representando á los coléricos y flemáticos, y á los de otras semejantes condiciones, ha de formar de ellos un exemplar de mansedumbre ó entereza: como Agatón y Homero de Aquíles. Estas cosas sin falta se han de observar, y además de eso las que por necesidad acompañan á la poesía para uso de los sentidos*[93]*; que tambien es fácil errar en ellas muchas veces. Pero de las tales se ha escrito lo competente en los libros sacados á luz de esta materia.*

16 *Qué cosa es anagnórisis, ya se tocó arriba; pero es de varias maneras. La primera y menos artificiosa, de que muchísimos usan por salir del apúro, es por las señas. De estas unas son naturales, como la lanza con que nacen los Terrigenas; ó los lunares, quales son los de Carcino en el Tiestes: otras son sobrepuestas: de ellas impresas en el cuerpo, como las cicatrices; de ellas esteriores como los joyeles: y en la Tíro la barquilla. Aun de estas se puede usar mas ó menos bien. Así Ulíses por la cicatriz de una manera fué reconocido por su ama*[94] *de leche, y de otra por los*[95] *Pastores; siendo, como son, menos artificiosas las que se muestran para ser creidos, y todas las demas de este jaez que las descubiertas impensadamente; qual fué la de Ulíses en los baños. La segunda manera es la inventada por el Poeta; y por tanto no carece de artificio: como en la Ifigénia Oréstes reconoce á su hermana, siendo despues reconocido por ella: ella*

93 para uso de los sentidos: Cop. pag. 27. fig. L 6

94. y 95. Ulises por la cicatriz de una manera fue reconocido por su Ama de leche, y de otra por los Pastores: Pueden verse aquellos pasages en la Iliada XX. y XVIII. Los Terrigenas de quien habla poco antes, se llamaban asi los descendientes de aquellos que H. Cop. pag. 27. fig. M

6 acabada la copia citada se dira: Octavisimo paragrafo Nueva Nota necesario á este pasage pag. 249 No hay paragrafo alguno en esta Nota por apartar las Disputas mordaces entre Heinsio y Dacier sobre la conexion ó narracion de estos capitulos ó numeros: en esta traduccion se sigue la edicion propuesta de Nazgua=

τὴν ἀδελφὴν, ἀναγνωρισθεὶς ὑπ' ἐκείνης· ἐκείνη μὲν γὰρ διὰ τῆς ἐπιστολῆς, ἐκεῖνος δὲ διὰ σημείων· ταῦτα οὖν αὐτὸς λέγει ἃ βούλεται ὁ ποιητὴς, ἀλλ' οὐχ ὁ μῦθος· δι' ὃ ἐγγὺς τῆς εἰρημένης ἁμαρτίας ἐστίν· ἐξῆν γὰρ ἂν ἄνια καὶ ἐνεγκεῖν· καὶ ἐν τῷ Σοφοκλέους Τηρεῖ ἡ τῆς κερκίδος Φωνή. Τρίτη δὲ, ἡ διὰ μνήμης, τὸ αἰσθέσθαι τι ἰδόντα, ὥσπερ οἱ ἐν Κυπρίοις τοῖς Δικαιογένους· ἰδὼν γὰρ τὴν γραφὴν, ἔκλαυσε· καὶ ἡ ἐν Αλκινόου ἀπολόγῳ· ἀκούων γὰρ τοῦ κιθαριστοῦ, καὶ μνησθεὶς, ἐδάκρυσεν· ὅθεν ἀνεγνωρίσθη. Τετάρτη δὲ, ἡ ἐκ συλλογισμοῦ· οἷον, ἐν Χοηφόροις, ὅτι ὅμοιός τις ἐλήλυθεν· ὅμοιος δὲ οὐθεὶς, ἀλλ' ἢ Ορέστης· οὗτος ἄρα ἐλήλυθεν· καὶ ἡ Πολυΐδου τοῦ σοφιστοῦ περὶ τῆς Ιφιγενείας ἦν· εἰκὸς γὰρ τὸν Ορέστην συλλογίσασθαι, ὅτι ἥτ' ἀδελφὴ ἐτύθη, καὶ αὐτῷ συμβαίνει θύεσθαι· καὶ ἡ ἐν τῷ τοῦ Θεοδέκτου Τυδεῖ, ὅτι ἐλθὼν ὡς εὑρήσων υἱὸν, αὐτὸς ἀπόλλυται· καὶ ἡ ἐν ταῖς Φοινίσιν· ἰδοῦσαι γὰρ τὸν τόπον, συνελογίσαντο τὴν εἱμαρμένην, ὅτι ἐν τούτῳ εἵμαρτο ἀποθανεῖν αὐταῖς· καὶ γὰρ ἐξετέθησαν ἐνταῦθα. Εστι δέ τις καὶ σύνθετος ἐκ παραλογισμοῦ τοῦ θεάτρου· οἷον, ἐν τῷ Οδυσσεῖ τῷ ψευδαγγέλῳ· ὁ μὲν γὰρ τὸ τόξον ἔφη γνώσεσθαι, ὃ οὐχ ἑωράκει· ὁ δὲ, ὡς δι' ἐκείνου ἀναγνωριοῦντος, διὰ τούτου ἐποίησε παραλογισμόν. Πασῶν δὲ βελτίστη ἀναγνώρισις, ἡ ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων, τῆς ἐκπλήξεως γιγνομένης δι' εἰκότων· οἷον, ἡ ἐν τῷ Σοφοκλέους Οἰδίποδι, καὶ τῇ Ιφιγενείᾳ· εἰκὸς γὰρ βούλεσθαι ἐπιθεῖναι γράμ-

por la carta escrita; él por las señas que dió. Este dice aquí lo que quiere el Poeta, y no en fuerza de la fábula: y por lo mismo está cerca de incurrir en el vicio notado de falta de artificio[96]*; pues igualmente se pudieran enlazar varias otras cosas. De esa manera es el ruido de la lanzadera en el Tereo de Sofocles. La tercera*[97] *es por la memoria de lo pasado, sintiéndose al vér ú oir algun obgeto, como en las Victorias de Venus por Diceógenes; el otro viendo una pintura, dió un suspíro; y en la conversacion de Alcinoo, Ulises oyendo al Citarista, y acordándose de sus hazañas, prorumpió en lágrimas; por donde fué conocido. La quarta por via de argumento; como en las ofrendas al sepulcro: Algun semejante mio ha venido aquí: ninguno es mi semejante sino Orés-tes: luego él ha venido. De esta manera se vale Polides el sofista en la Ifigenia, poniendo en boca de Oréstes una ilacion verosimil; que habiendo sido sacrificada su hermana, él habia de tener la misma suerte. Tal es tambien la de Teodéctes en el Tidéo, quien dice; ser nieto*[98] *del que yendo con esperanza de hallar á su hijo, pereció en el camino: y la de las hijas de Finéo, las quales mirando el lugar fatal, arguyéron ser inevitable la parca; que su hado era morir allí, pues allí mismo habian sido espuestas á la muerte recien nacidas. Hay tambien cierto argumento aparente por la falsa conclusion del teatro; como el falso nuncio de Ulises*[99]*: el qual dixo en prueba que conoceria quál era su arco (y no le habia visto); y el teatro como le viese acertar, infirio falsamente que conocia á su dueño. El reconocimiento empero mas brillante de todos es, el que resulta de los mismos sucesos, causando admiracion los lances verosimiles: quales son los del Edípo de Sofocles, y de la Ifigénia (donde se hace verosimil*[100]

96. vicio notado de falta de artificio: Cop. pag. 28 Π fig.

97. La tercera es por la memoria de lo pasado: Cop. pag. 28. fig. III.

98. ser nieto del que yendo con esperanza de hallar á su hijo: Cop. pag. 29. fig. 4

99. como el falso nuncio de Ulises: Cop. pag. 29. fig. 5

100. donde se hace verosimil á [illegible] que quisiera encubrir: Cop. pag. 29. fig. 17

ματα· αἱ γὰρ ποιαῦται μόναι ἄνευ τῶν πεπoιημένων σημείων καὶ περιδεραίων· δεύτεραι δὲ, αἱ ἐκ συλλογισμοῦ.

17 Δεῖ δὲ τοὺς μύθους συνιστάναι, καὶ τῇ λέξει συναπεργάζεσθαι, ὅτι μάλιστα πρὸ ὀμμάτων τιθέμενον· οὕτω γὰρ ἂν ἐναργέστατα ὁρῶν, ὥσπερ παρ' αὐτοῖς γιγνόμενος τοῖς πραττομένοις, εὑρίσκοι τὸ πρέπον, καὶ ἥκιστα ἂν λανθάνοιτο τὰ ὑπεναντία. Σημεῖον δὲ τούτου ὃ ἐπιτιμᾶται τῷ Καρκίνῳ· ὁ γὰρ Αμφιάραος ἐξ ἱεροῦ ἀνῄει, ὃ μὴ ὁρῶντα τὸν θεατὴν ἐλάνθανεν· ἐπὶ δὲ τῆς σκηνῆς ἐξέπεσε, δυσχεραινόντων τοῦτο τῶν θεατῶν. Οσα δὲ δυνατὸν, καὶ τοῖς σχήμασι ζυναπεργαζόμενον ποιεῖν· πιθανώτατοι γὰρ ἀπὸ τῆς αὐτῆς Φύσεως οἱ ἐν τοῖς πάθεσίν εἰσι· δι' ὃ καὶ χειμαίνει ὁ χειμαζόμενος, καὶ χαλεπαίνει ὁ ὀργιζόμενος ἀληθινώτατα· δι' ὃ εὐφυοῦς ἡ ποιητική ἐστιν ἢ μανικοῦ· τούτων γὰρ οἱ μὲν εὔπλαστοι, οἱ δὲ ἐξεταστικοί εἰσιν. Τούς τε λόγους τοὺς πεπoιημένους δεῖ καὶ αὐτὸν ποιοῦντα ἐκτίθεσθαι καθόλου, εἶθ' οὕτως ἐπεισοδιοῦν καὶ παρενείρειν. Λέγω δὲ οὕτως ἂν θεωρεῖσθαι τὸ καθόλου· οἷον, τῆς Ιφιγενείας, τυθείσης τινὸς κόρης, καὶ ἀφανισθείσης ἀδήλως τοῖς θύσασιν, ἱδρυνθείσης δὲ εἰς ἄλλην χώραν, ἐν ᾗ νόμος ἦν τοὺς ξένους θύειν τῇ θεῷ, ταύτην ἔσχε τὴν ἱερωσύνην· χρόνῳ δ' ὕστερον τῷ ἀδελφῷ συνέβη ἐλθεῖν τῆς ἱερείας· διὰ τί; ὅτι ἀνεῖλεν ὁ θεὸς διά τινα αἰτίαν, ἔξω τοῦ καθόλου, ἐλθεῖν ἐκεῖ, καὶ ἐφ' ὅ τι δὲ ἔξω τοῦ μύθου· ἐλθὼν δὲ καὶ

que quisiera escribir); *siendo así que los tales brillan por sí solos, sin necesitar de señales sobrepuestas y diges: el segundo lugar tienen los que se hacen por argumento.*

17 *Mas quien trata de componer fábulas y darles realce con la elocuencia, se las ha de poner ante los ojos lo mas vivamente que pueda. Porque mirándolas así con tanta evidencia, como si se halláse presente á los mismos sucesos; encontrará sin duda lo que hace al caso; y no se le pasarán por alto las incongruencias. Buen exemplo tenemos en Carcino, en quien parecio mal que hiciese resucitar á su Anfiarao*[101] *de donde estaba el templo; y engañóse por no mirar el sitio del prodigio como presente: conque fué silvado en el teatro, ofendidos de esto los mirones. Demas de esto se ha de revestir*[102] *quanto sea posible de los afectos propios: porque ningunos persuaden tanto como los verdaderamente apasionados: de aquí es, que perturba el perturbado, y el irritado irríta devéras. Por eso la Poesía es obra del ingenio ó del entusiasmo: porque los ingeniosos á todo se acomodan; y los de gran númen en todo son estremados. Las fábulas, ó antiguas ó nuevas, el mismo que las pone en verso, debe ántes proponérselas en general, y despues conformemente aplicar los episodios, y entreverar las particularidades. Quiero decir, que la fábula de la Ifigenia, por exemplo, se puede considerar en general de esta forma: Estando cierta doncella á punto de ser sacrificada, y desaparecida invisiblemente de entre las manos de los sacrificantes*[103]*, y trasplantada á otra region, donde por ley los estrangeros eran sacrificados á cierta Diosa; obtuvo este*[104] *sacerdocio*[105]*. El porqué vino allá (á*[106] *saber, porque un Dios se lo aconsejó por cierto motivo) eso no es del asunto considerado en general, ni*

ληφθεὶς, θύεσθαι μέλλων ἀνεγνώρισεν· εἶθ' ὡς Εὐριπίδης, εἶθ' ὡς Πολυίδης ἐποίησε, κατὰ τὸ εἰκὸς εἰπών, ὅτι οὐκ ἄρα μόνον τὴν ἀδελφὴν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν ἔδει τυθῆναι· καὶ ἐντεῦθεν ἡ σωτηρία. Μετὰ δὲ ταῦτα ἤδη ὑποθέντα τὰ ὀνόματα ἐπεισοδιοῦν· ὅπως δὲ ἔσται οἰκεῖα τὰ ἐπεισόδια σκοπεῖν· οἷον, ἐν τῷ Ορέστῃ ἡ μανία δι' ἣς ἐλήφθη, καὶ ἡ ζωτηρία διὰ τῆς καθάρσεως. Εν μὲν οὖν τοῖς δράμασι τὰ ἐπεισόδια σύντομα, ἡ δ' ἐποποιία τούτοις μηκύνεται· τῆς γὰρ Οδυσσείας μικρὸς ὁ λόγος ἐστίν. Αποδημοῦντός τινος ἔτη πολλὰ, καὶ παραφυλατ]ομένου ὑπὸ τοῦ Ποσειδῶνος, καὶ μόνου ὄντος· ἔτι δὲ τῶν οἴκοι οὕτως ἐχόντων, ὥστε τὰ χρήματα ὑπὸ μνηστήρων ἀναλίσκεσθαι, καὶ τὸν υἱὸν ἐπιβουλεύεσθαι, αὐτὸς ἀφικνεῖται χειμασθεὶς, καὶ ἀναγνωρίσας τινὰς, αὐτοῖς ἐπιθέμενος, αὐτὸς μὲν ἐσώθη· τοὺς δ' ἐχθροὺς διέφθειρε· τὸ μὲν οὖν ἴδιον τοῦτο, τὰ δ' ἄλλα ἐπεισόδια.

18 Εστι δὲ πάσης τραγῳδίας τὸ μὲν Δέσις, τὸ δὲ Λύσις· τὰ μὲν ἔξωθεν καὶ ἔνια τῶν ἔσωθεν πολλάκις ἡ δέσις· τὸ δὲ λοιπὸν, ἡ λύσις. Λέγω δὲ δέσιν μὲν εἶναι τὴν ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τούτου τοῦ μέρους, ὃ ἔσχατόν ἐστιν, ἐξ οὗ μεταβαίνει εἰς εὐτυχίαν· λύσιν δὲ, τὴν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς μεταβάσεως μέχρι τέλους· ὥσπερ ἐν τῷ Λυγκεῖ τοῦ Θεοδέκτου, δέσις μὲν, τάτε πεπραγμένα, καὶ ἡ τοῦ παιδίου λῆψις· λύσις δὲ, ἡ ἀπὸ τῆς αἰτιάσεως τοῦ θανάτου μέχρι τοῦ τέλους. Τραγῳδίας δὲ εἴδη εἰσὶ τέσσαρα· τοσαῦτα

Nótese al paso, que en vez de decir traduce-
corto, breve, pequeño por el μικρὸς ὁ λόγος del texto
se al tiempo de imprimir en su lugar se puso
prolijo, que no cuadra tan bien.

tampoco conqué fin vino. Comoquiera, ya que vino y fué preso; estando para ser sacrificado, reconoció, y fué reconocido: ó del modo imaginado por Eurípides, ó del que discurrió Polides, haciéndole decir, segun era verosimil, ser disposicion del Cielo, que no solo su hermana, sino tambien él mismo fuese sacrificado: y de aí provino su libertad. Hecho esto, determinando las personas, se forman los episodios: los quales se ha de procurar que sean apropósito: como en el Orestes la furia por la qual fué preso, y la libertad socolor de la purificacion. En la representacion los episodios son cortos; la Epopeya los alarga mas. Por cierto que el cuento de la Odisea es bien prolijo: y se reduce á que andando perdído por el mundo Fulano muchos años[107]*, y siendo perseguido de Neptuno*[108] *hasta quedar solo; y estando por otra parte las cosas de su casa tan mal paradas, que los pretendientes*[109] *le consumian las rentas, y armaban asechanzas á su hijo; vuelve á su patria despues de haber naufragado, y dandóse á conocer á ciertas personas, echándose al improviso sobre sus enemigos, él se salvó y perdió á ellos. Este es el asunto: los demás son episodios.*

18 *En toda Tragedia debe haber enláce y desenláce. Las cosas precedentes, y muchas veces algunas de las que acompañan la accion, tegen el enláce: las restantes*[110] *sirven al desenláce. Quiero decir, que el enláce dura desde el principio hasta la parte última dedonde comienza la mudanza de buena en mala fortuna, ó al contrario: y el desenláce desde el principio de tal mudanza hasta el fin: como en el Lincéo de Teodectes forman el enláce las cosas pasadas*[111] *y el rapto del niño: el desenláce dura*[112] *desde la imputacion de la muerte hasta la postre. Hay empero quatro especies de Tragedias; que otras tantas, diximos, ser sus partes.*

107. andando perdido por el mundo Fulano
muchos años: Lejos de su patria, y de su mu-
ger, por quien suspiraba siempre: ὁ

108. siendo perseguido de
Neptuno: Que le impedia
la buelta.

109.
que los pretendientes: Es-
tendiendo, de su muger y de
su Reyno.

110.
las restantes sirven al des-
enlace: τὸ δὲ λοιπὸν ἡ
λύσις: chiama nioglimen-
te tutto il rimanente; co-
me dice Metastasio: pag. 274

111
forman el enlace las cosas
pasadas: τὰ τε πεπραγ-
μένα: cioè, le cose
passate.

112
el desenlace dura (o è
empieza) desde la imputa-
cion de la muerte hasta
la postre: ἡ ἀπὸ τῆς ἐπι-
θέσεως τοῦ θανάτου
μέχρι τοῦ τέλους.

γὰρ καὶ τὰ μέρη ἐλέχθη· ἡ μὲν, πεπλεγμένη, ἧς τὸ ὅλον ἐστὶ περιπέτεια καὶ ἀναγνώρισις· ἡ δὲ, παθητικὴ, οἷον, ὅιτε Αἴαντες, καὶ οἱ Ιξίονες· ἡ δὲ, ἠθικὴ· οἷον, αἱ Φθιώτιδες, καὶ ὁ Πηλεύς· τὸ δὲ τέταρτον, οἷον, αἵτε Φόρκιδες καὶ Προμηθεὺς καὶ ὅσα ἐν ᾅδῃ..... Μάλιστα μὲν οὖν ἅπαντα δεῖ πειρᾶσθαι ἔχειν· εἰ δὲ μὴ, τὰ μέγιστα καὶ πλεῖστα, ἄλλως τε καὶ ὡς νῦν συκοφαντοῦσι τοὺς ποιητάς· γεγονότων γὰρ καθ' ἕκαστον μέρος ἀγαθῶν ποιητῶν, ἑκάστου τοῦ ἰδίου ἀγαθοῦ ἀξιοῦσι τὸν ἕνα ὑπερβάλλειν. Δίκαιον δὲ καὶ τραγῳδίαν ἄλλην καὶ τὴν αὐτὴν λέγειν οὐδὲν ἴσως τῷ μύθῳ· τοῦτο δὲ, ὧν ἡ αὐτὴ πλοκὴ καὶ λύσις· Πολλοὶ δὲ πλέξαντες εὖ, λύουσι κακῶς· δεῖ δὲ ἀμφω ἀεὶ κροτεῖσθαι. Χρὴ δὲ, ὥσπερ εἴρηται πολλάκις, μεμνῆσθαι, καὶ μὴ ποιεῖν ἐποποιϊκὸν σύστημα τραγῳδίαν· ἐποποιϊκὸν δὲ λέγω, τὸ πολύμυθον, οἷον εἴ τις τὸν τῆς Ιλιάδος ὅλον ποιεῖ μῦθον· ἐκεῖ μὲν γὰρ διὰ τὸ μῆκος λαμβάνει τὰ μέρη τὸ πρέπον μέγεθος· ἐν δὲ τοῖς δράμασι, πολὺ παρὰ τὴν ὑπόληψιν, ἀποβαίνει· σημεῖον δὲ, ὅσοι πέρσιν Ιλίου ὅλην ἐποίησαν, καὶ μὴ κατὰ μέρος, ὥσπερ Εὐριπίδης Νιόβην, ἢ Μήδειαν, καὶ μὴ ὥσπερ Αἰσχύλος, ἢ ἐκπίπτουσιν, ἢ κακῶς ἀγωνίζονται· ἐπεὶ καὶ Αγάθων ἐξέπεσεν ἐν τούτῳ μόνῳ. Εν δὲ ταῖς περιπετείαις καὶ ἐν τοῖς ἁπλοῖς πράγμασι, στοχάζονται ὧν βούλονται θαυμαστῶς· τραγικὸν γὰρ τοῦτο καὶ φιλάνθρωπον· ἔστι δὲ τοῦτο, ὅταν ὁ σοφὸς μὲν, μετὰ πονηρίας δὲ, ἐξαπατηθῇ, ὥσπερ Σίσυφος·

Una es la complicada; que toda está entretegida de revolucion y reconocimiento. Otra es la lastimosa; como los Ayaces[113]*, y los Ixiones*[114]*: la tercera es la característica*[115]*; como las Ptiótidas y el Peléo: la quarta es la simple; como las hijas de Forcio, y el Prometéo, y qualesquiera sugetos infernales*[116]*. A la verdad un Poeta debe hacer todo lo que pueda por adquirir quantas mas y mayores perfecciones le sean posibles, atento que vivimos en un tiempo en que no perdonan nada á los Poetas: porque habiendo florecido Poetas excelentes en cada una de estas partes, pretenden que uno solo se haya de aventajar á todos en la excelencia propia de cada uno. Lo que sí es demanda justa; que no se diga ser otra la Tragedia, siendo la misma ni mas ni ménos que si fuese la misma fábula*[117]*. Y esto se verifica de las que tienen el mismo enláce y desenláce. Tambien hay muchos que enlázan bien, y desenlázan mal: pero es preciso que ambas cosas merezcan siempre aplauso*[118]*: y que no se haga de la Tragedia un poema épico. Llámo aquí poema épico un compuesto de muchos cuentos: como si uno quisiese meter toda la Iliada en sola una Tragedia: pues en ella, por ser tan dilatada, las partes guardan la magnitud correspondiente: pero en los Actos dramáticos lo prolijo es contra la opinion recibida. En prueba de esto, quántos han tomado por asunto la conquista entera de Troya, y no por partes*[119] *como Eurípides en la Niobé y la Medéa (al revés de lo que hizo Esquílo): ó son reprobados, ó salen mal en el certámen; y así es que Agatón cayó en nota por esto solo. En las revoluciones*[120]*, y en las acciones sencillas se logra lo que se desea por maravilloso, por ser esto de suyo trágico y agradable. Lo qual sucede quando un hombre sagáz, pero malo, es engañado,*

113. como los Ayaces: cap. pag. 32. fig. 2
114. los Ixiones: cap. pag. 32. fig. 3
115. la tercera es la característica: cap. pag. 32. fig. 4

116.
y quales quiera sugetos infernales: καὶ ὅσα ἐν ᾅδῃ.... así se ha traducido esto ninguno se sepa si el texto se conserva integro ó si falta algo. Observa Mercastario que Aristotéles no nombra la quarta especie de tragedias: y es así; pero habiendose dicho que una especie se llama complicada, parece es la simple la que falta: y por eso se traduce la quarta es la simple; que no se nombra, es la simple.

117.
siendo (la tragedia) la misma ni mas ni menos que fuese la misma fábula: Batteux traduce: On ne doit pas dire d'une piece que c'est une, ou n'est pas la même que une autre piece quand le sujet est le même, mais quand c'est le même nœud et le même dénouement. cap. pag. 32. fig. 5.

118
es preciso que ambas cosas merezcan siempre aplauso: cap. pag. 33. fig. 1

113. y no por partes como Eurípides en la Niobé y la Medéa: aunque parece natural el sentido que Dacier da á este parage, se puede sospechar que en el texto alguna defecto notable. Porque qué tiene que ver.... cap. pag. 33. fig. 4

2. En las revoluciones: como si dixera; tanto en las fábulas complicadas, implexas como en las sencillas, ó simples.

καὶ ὁ ἀνδρεῖος μὲν, ἄδικος δὲ, ἠτ]ηθῇ· ἔστι δὲ τοῦτο εἰκὸς, ὥσπερ Αγάθων λέγει· εἰκὸς γὰρ γίνεσθαι πολλὰ καὶ παρὰ τὸ εἰκός. Καὶ τὸν χορὸν δὲ ἕνα δεῖ ὑπολαβεῖν τῶν ὑποκριτῶν, καὶ μόριον εἶναι τοῦ ὅλου, καὶ συναγωνίζεσθαι, μὴ ὥσπερ παρ' Εὐριπίδῃ, ἀλλ' ὥσπερ παρὰ Σοφοκλεῖ· τοῖς δὲ λοιποῖς τὰ διδόμενα οὐ μᾶλλον τοῦ μύθου, ἢ ἄλλης τραγῳδίας ἐστί· διὸ ὃ ἐμβόλιμα ᾄδουσι, πρώτου ἄρξαντος Αγάθωνος τοῦ τοιούτου· καί τοι τί διαφέρει, ἢ ἐμβόλιμα ᾄδειν, ἢ ῥῆσιν ἐξ ἄλλου εἰς ἄλλο ἁρμότ]ειν, ἢ ἐπεισόδιον ὅλον;

19 Περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων ἤδη εἴρηται· λοιπὸν δὲ περὶ λέξεως ἢ διανοίας εἰπεῖν· τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν διάνοιαν, ἐν τοῖς περὶ Ρητορικῆς κείσθω· τοῦτο γὰρ ἴδιον μᾶλλον ἐκείνης τῆς μεθόδου. Εστι δὲ κατὰ τὴν διάνοιαν ταῦτα, ὅσα ὑπὸ τοῦ λόγου δεῖ παρασκευασθῆναι· μέρη δὲ τούτων, τό, τε ἀποδεικνῦναι, καὶ τὸ λύειν, καὶ τὸ πάθη παρασκευάζειν· οἷον, ἔλεον, ἢ φόβον, ἢ ὀργὴν, καὶ ὅσα τοιαῦτα, καὶ ἔτι μέγεθος, καὶ σμικρότητα. Δῆλον δὲ, ὅτι καὶ ἐν τοῖς πράγμασιν ἀπὸ τῶν αὐτῶν εἰδῶν δεῖ χρῆσθαι, ὅταν ἢ ἐλεεινὰ, ἢ δεινὰ, ἢ μεγάλα, ἢ εἰκότα δέῃ παρασκευάζειν. Πλὴν τοσοῦτον διαφέρει, ὅτι τὰ μὲν δεῖ φαίνεσθαι ἄνευ διδασκαλίας, τὰ δὲ ἐν τῷ λόγῳ, ὑπὸ τοῦ λέγοντος παρασκευάζεσθαι, καὶ παρὰ τὸν λόγον γίγνεσθαι· τί γὰρ ἂν εἴη τοῦ λέγοντος ἔργον, εἰ φανοῖτο ἡδέα, καὶ μὴ διὰ τὸν λόγον. Τῶν δὲ περὶ τὴν λέξιν ἓν μέν ἐστιν εἶδος θεωρίας, τὰ σχήματα τῆς λέξεως, ἃ ἐστιν εἰδέναι τῆς

como Sísifo: y algun valiente, pero injusto, es vencido: ni á eso se opone la verosimilitud: ántes, como dice bien Agatón, es verosimil que sucedan muchas cosas contra lo que parèce verosimil. En la representacion es menester que hable el Coro por boca de una sola persona, y que sea parte del todo[121]*, favoreciendo al buen partido, no al uso de Eurípides, sino al de Sofocles. Pero lo que otros Poetas permiten al Coro, no parece que sea mas de la fábula ó tragedia que se representa que de otra: y así cantan ahora los intermedios, á que dió principio Agatón. Y cierto, qué mas tiene ó cantar intermedios, ó insertar*[122] *relaciones de un episodio en otro, y aun el episodio entero de una*[123] *pieza diversa?*

19 *Ya se ha tratado de las demas cosas, réstanos hablar del estílo y de la sentencia: sibien lo concerniente á la sentencia en los libros de la Retórica, como mas propio de aquel arte, queda declarado. En la sentencia se contienen todas quantas cosas se deben adornar con el estílo: quales son; el demostrar, el desatar los argumentos, y el comover los afectos: á saber, la compasion, el temor, ó la ira, y otros semejantes: tambien el amplificar y el disminuir. Por otra parte es evidente, que tambien es preciso valerse de los mismos arbitrios en las representaciones, siempre que sea necesario ponderar lances, ó lastimosos, ó atroces, ó grandiosos, ó verosímiles. La diferencia está en que unas cosas se han de representar sin discursos; otras por necesidad debe mostrarlas el que habla razonando, y darles eficacia en virtud del razonamiento; donde nó, qué serviria la persona que habla, si las cosas por sí solas agradasen, y no por sus palabras? En órden al modo de decir hay cierta especie de doctrina, la qual regúla los*

121. y que sea parte del todo: No será parte del todo, si las cosas que canta ó recita son agenas del argumento de la tragedia. Vease á Horacio en su Art. P. sobre este.

122. ó insertar relaciones de un episodio en otro: Ha parecido hacer esta paráfrasis para mayor inteligencia del texto.

123. y aun el episodio entero de una pieza diversa? Cap. pasado 34. fig. 11. Despues de Horat. se añadirá. Sería de desear que en punto á entremeses, sayneter, y episodios leyesen los Poetas y representantes lo que otros con tanto juicio y tradicion escribieron nuestro diario desde la pag. 39. de su Discurso 11.

ὑποκριτικῆς, καὶ τοῦ τὴν τοιαύτην ἔχοντος ἀρχιτεκτονικήν· οἷον τί ἐντολὴ, καὶ τί εὐχὴ, καὶ διήγησις, καὶ ἀπειλὴ, καὶ ἐρώτησις, καὶ ἀπόκρισις, καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον. Παρὰ γὰρ τὴν τούτων γνῶσιν, ἢ ἄγνοιαν, οὐδὲν εἰς τὴν ποιητικὴν ἐπιτίμημα Φέρεται, ὅτι καὶ ἄξιον σπουδῆς· τί γὰρ ἄν τις ὑπολάβοι ἡμαρτῆσθαι ἃ Πρωταγόρας ἐπιτιμᾷ; ὅτι εὔχεσθαι οἰόμενος, ἐπιτάττει εἰπών·

Μῆνιν ἄειδε θεά.

Τὸ γὰρ κελεῦσαί (φησι) ποιεῖν τι ἢ μὴ, ἐπίταξίς ἐστι· διὸ παρείσθω ὡς ἄλλης, καὶ οὐ τῆς ποιητικῆς ὂν θεώρημα.

20 Τῆς δὲ λέξεως ἁπάσης τάδ' ἐστὶ τὰ μέρη· στοιχεῖον, συλλαβὴ, σύνδεσμος, ὄνομα, ῥῆμα, ἄρθρον, πτῶσις, λόγος. Στοιχεῖον μὲν οὖν ἐστι φωνὴ ἀδιαίρετος· οὐ πᾶσα δὲ, ἀλλ' ἐξ ἧς πέφυκε συνετὴ γίνεσθαι φωνή· καὶ γὰρ τῶν θηρίων εἰσὶν ἀδιαίρετοι φωναὶ, ὧν οὐδεμίαν λέγω στοιχεῖον. Ταύτης δὲ μέρη, τό τε φωνῆεν, καὶ τὸ ἡμίφωνον καὶ ἄφωνον· ἔστι δὲ φωνῆεν μὲν, ἄνευ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκουστήν· οἷον, τὸ α καὶ ω· ἡμίφωνον δὲ, τὸ μετὰ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκουστὴν· οἷον, τὸ σ, καὶ τὸ ρ· ἄφωνον δὲ, τὸ μετὰ προσβολῆς καθ' αὑτὸ μὲν οὐδεμίαν ἔχον φωνὴν, μετὰ δὲ τῶν ἐχόντων τινὰ φωνὴν γινόμενον ἀκουστόν· οἷον, τὸ γ, καὶ τὸ δ. Ταῦτα δὲ διαφέρει σχήμασί τε τοῦ στόματος, καὶ τόποις, καὶ δασύτητι, καὶ ψιλότητι, καὶ μήκει, καὶ βραχύτητι· ἔτι δὲ καὶ ὀξύτητι, καὶ βαρύτητι, καὶ τῷ μέσῳ· περὶ ὧν καθ' ἕκαστον ἐν

gestos de la pronunciacion, y se ha de aprender de la farsa, y del que poséa el primor[124] *de este arte: v. g. qué significa mandato, qué súplica, qué narracion, qué amenaza, qué pregunta, qué respuesta, y lo que frisa con esto. Pues por la noticia ó ignorancia de estos ademánes*[125] *ninguna tacha resulta en la Poética; á lo ménos que sea digna de aprecio. Porque quién se podrá persuadir á que hay falta en lo que reprende Protágoras; que en vez*[126] *de suplicar, mandaba el que dixo: Canta, Diosa, el enojo: por quanto nota este, que el mandar hacer, ó no, tal cosa, es precepto? Así déxese esto á un lado, como materia de otra facultad, y no de la Poética.*

20 *Las partes de toda suerte de habla*[127] *son estas: elemento*[128]*, sílaba, conjuncion, nombre, verbo, artículo, caso, palabra. Elemento es una voz indivisible, no comoquiera, sino aquella de que se puede formar pronunciacion articulada: ya que tambien las voces de las bestias son indivisibles; ninguna de las quales llámo elemento. Este se divide en vocal, semivocal, y voz muda. Vocal es la que sin adicion alguna tiene voz inteligible: quales son el A y la O. Semivocal la que impelida de otra se pronuncia: quales son la R y la S. Muda es la que con impulso ningun sonido hace por sí; pero unida con la que lo tiene, se hace inteligible. Tales son la G y la D. Estas difieren en la pronunciacion por los gestos*[129] *y situaciones de la boca, por la blandura y aspereza, por ser largas y breves; y tambien por el acento agudo, grave y circunflejo. De cada una de estas conviene instruirse por medio del arte métrica. Sílaba es una voz no significativa*

124 y del que posea el primor de este arte: cap. 3 34. fig. 4 acabado, se dirá: dacionez excelentes sobre el ademan y gesto han dado varios Esprito res citados por Montiano é ilustrados en el mismo discurso II. desde la pag. 69.

125 por la ignorancia de estos ademanes ninguna tacha resulta en la Poetica: la razon es clara, por tocar esto á los Actores y no al poeta.

126 reprende Protagoras que en vez de suplicar mandaba el que dijo: Canta, Diosa, el enojo: cap. pag. 34. fig. 4

127 Las partes de toda suerte de habla: cap. pag. 35. fig. 3 de la misma opinion es Aristoteles 1456 contra sílaba elemento, sílaba y conjuncion: cap. pag. 35. fig. 7

129 por los gestos y situaciones de la boca: cap. pag. 35. fig. 3 y acabado, se añade: Carneco, adoptando la leccion Heinsiana de τύποις en lugar de τόποις, traduce así: por las configuraciones de la boca, por sus mismas figuras, por la aspiracion &c. pag. 91.

τοῖς μετρικοῖς προσήκει θεωρεῖν. Συλλαβὴ δέ ἐστι φωνὴ ἄσημος, συνθετὴ ἐξ ἀφώνου καὶ φωνὴν ἔχοντος· καὶ γὰρ τὸ γρ ἄνευ τοῦ α συλλαβὴ οὐκ ἔστι, ἀλλὰ μετὰ τοῦ α, οἷον, τὸ γρα· ἀλλὰ καὶ τούτων θεωρῆσαι τὰς διαφορὰς τῆς μετρικῆς ἐστι. Σύνδεσμος δέ ἐστι φωνὴ ἄσημος, ἢ οὔτε κωλύει, οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν, ἐκ πλειόνων φωνῶν πεφυκυῖαν συντίθεσθαι, καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων, καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου, ἢν μὴ ἁρμότῃ ἐν ἀρχῇ λόγου τιθέναι καθ' αὑτόν· οἷον, μὲν, ἤτοι, δή· ἢ, Φωνὴ ἄσημος ἐκ πλειόνων μὲν φωνῶν μιᾶς, σημαντικὴν δὲ, ποιεῖν πεφυκυῖα μίαν φωνήν. Ἄρθρον δέ ἐστι φωνὴ ἄσημος, ἢ λόγου ἀρχὴν, ἢ τέλος, ἢ διορισμὸν δηλοῖ· οἷον, τὸ φημί, καὶ τὸ περὶ, καὶ τὰ ἄλλα· ἢ, Φωνὴ ἄσημος, ἢ οὔτε κωλύει, οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν, ἐκ πλειόνων φωνῶν πεφυκυῖαν συντίθεσθαι, καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων, καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου. Ὄνομα δέ ἐστι Φωνὴ συνθετὴ, σημαντικὴ ἄνευ χρόνου, ἧς μέρος οὐδέν ἐστι καθ' αὑτὸ σημαντικόν· ἐν γὰρ τοῖς διπλοῖς οὐ χρώμεθα, ὡς καὶ αὐτὸ καθ' αὑτὸ σημαίνει· οἷον, ἐν τῷ Θεοδώρῳ, τὸ δῶρον οὐ σημαίνει. Ῥῆμα δὲ Φωνὴ συνθετὴ, σημαντικὴ μετὰ χρόνου, ἧς οὐδὲν μέρος σημαίνει καθ' αὑτὸ, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ὀνομάτων· τὸ μὲν γὰρ ἄνθρωπος, ἢ λευκὸν, οὐ προσσημαίνει τὸ πότε· τὸ δὲ βαδίζει, ἢ βεβάδικε, προσσημαίνει, τὸ μὲν τὸν παρόντα χρόνον, τὸ δὲ τὸν παρεληλυθότα. Πτῶσις δέ ἐστιν ὀνόματος ἢ ῥήματος· ἡ μὲν τὸ κατὰ τούτου, ἢ τούτῳ σημαίνουσα, καὶ ὅσα τοιαῦτα· ἡ δὲ τὸ κατὰ τὸ, ἐνὶ, ἢ πολλοῖς· οἷον, ἄνθρωποι, ἢ

vocal, ó compuesta de semivocal, ó muda unida con la vocal. Así gr sin vocal no es sílaba; y con la vocal a, v. g. gra, viene á serlo. Pero el enseñar estas diferencias tambien pertenece al arte métrica. Conjuncion es una voz no significativa, que ni estorba, ni hace que una voz significativa se pueda componer de muchas voces, ya en el estremo, ya en medio de la cláusula, sino fuese mas apropósito por su calidad ponerla al principio: v. g. A la verdad; Por cierto; Sin duda: ó será una voz no significativa compuesta de muchas voces, capaz de unir las voces significativas. Artículo es una voz no significativa; la qual muestra el principio ú el fin, ó la distincion de la palabra: v. g. Lo dicho; Acerca de esto, cet. ó sea una voz no significativa, que ni quita ni pone, que una voz significativa pueda componerse de muchas voces, tanto en el estremo, como en el medio. Nombre es una voz compuesta significativa sin tiempo, de la qual parte ninguna significa de por sí; pues aun en los nombres formados de dos dicciones no se usa[130] *el que una parte signifique separada de la otra: v. g. en Teodoro el doro no significa*[131]. *Verbo es una voz compuesta significativa con tiempo, de la qual ninguna parte significa separadamente, como se dixo del nombre. Así es que esta voz Hombre y estotra Blanco no significa el Quándo: mas estas Anda y Anduvo lo significan: la primera el tiempo presente, y la segunda el pasado. El caso es del nombre y del verbo: uno es oblicuo, como Segun esto, ó Para esto, y los semejantes: otro recto en singular ó plural; como los Hombres, el Hombre. El del verbo es segun las personas y modos de interrogar ó mandar; pues Andaba él, y Anda tú, casos*

130. en los nombres formada de dos dicciones no se usa ὁυ χρώμενα, no se vé, no sucede.

131 en teodoro el doro no significa: Parece que si: pues sabido es que ambas voces simples. theos y doron significan por sí mismas.

ἄνθρωπος· ἡ δὲ κατὰ τὰ ὑποκριτὰ, οἷον, κατ' ἐρώτησιν ἢ ἐπίταξιν· τὸ γὰρ ἐβάδισεν, ἢ βάδιζε, πτῶσις ῥήματος, κατὰ ταῦτα τὰ εἴδη ἐστί. Λόγος δὲ Φωνὴ συνθετὴ σημαντικὴ, ἧς ἔνια μέρη καθ' αὐτὰ σημαίνει τι· οὐ γὰρ ἅπας λόγος ἐκ ῥημάτων καὶ ὀνομάτων σύγκειται· οἷον, ὁ τοῦ ἀνθρώπου ὁρισμός· ἀλλ' ἐνδέχεται ἄνευ ῥημάτων εἶναι λόγον· μέρος μέν τοι ἀεί τι σημαῖνον ἕξει· οἷον, ἐν τῷ βαδίζει Κλέων, ὁ Κλέων. Εἷς δέ ἐστι λόγος διχῶς· ἢ γὰρ ὁ ἓν σημαίνων, ἢ ὁ ἐκ πλειόνων συνδέσμων· οἷον, ἡ Ιλιὰς μὲν, συνδέσμῳ εἷς· ὁ δὲ τοῦ ἀνθρώπου, τῷ ἓν σημαίνειν. Ονόματος δὲ εἴδη τὸ μὲν ἁπλοῦν· ἁπλοῦν δὲ λέγω, ὃ μὴ ἐκ σημαινόντων σύγκειται· τὸ δὲ, διπλοῦν· τούτου δὲ τὸ μὲν ἐκ σημαίνοντος καὶ ἀσήμου· τὸ δὲ, ἐκ σημαινόντων σύγκειται· εἴη δ' ἂν καὶ τριπλοῦν καὶ τετραπλοῦν ὄνομα, οἷον, τὰ πολλὰ τῶν Μεγαλιωτῶν Ερμοκαϊκόξανθος.

21 Απαν δὲ ὄνομά ἐστιν, ἢ κύριον, ἢ γλῶττα, ἢ μεταφορὰ, ἢ κόσμος, ἢ πεποιημένον, ἢ ἐπεκτεταμένον, ἢ ὑφῃρημένον, ἢ ἐξηλλαγμένον. Λέγω δὲ κύριον μὲν, ᾧ χρῶνται ἕκαστοι· γλῶτταν δὲ, ᾧ ἕτεροι· ὥστε φανερὸν, ὅτι καὶ γλῶτταν καὶ κύριον εἶναι δυνατὸν τὸ αὐτὸ, μὴ τοῖς αὐτοῖς δέ· τὸ γὰρ Σίγυνον Κυπρίοις μὲν κύριον, ἡμῖν δὲ γλῶττα. Μεταφορὰ δ' ἐστιν, ὀνόματος ἀλλοτρίου ἐπιφορὰ, ἢ ἀπὸ γένους ἐπὶ εἶδος, ἢ ἀπὸ εἴδους ἐπὶ γένος, ἢ ἀπὸ εἴδους ἐπὶ εἶδος, ἢ κατὰ τὸ ἀνάλογον· Λέγω δὲ, ἀπὸ γένους μὲν ἐπὶ εἶδος, οἷον,

Νηῦς δέ μοι ἥδ' ἕστηκε.

Τὸ γὰρ ὁρμεῖν ἐστιν ἑστάναί τι. Απὸ εἴδους δὲ ἐπὶ γένος·

son del verbo á la manera dicha. Palabra es una voz compuesta significativa; de cuyas partes algunas significan por sí, mas no siempre con tiempo; porque no toda palabra se compone de nombres y verbos; como se vé en la definicion del hombre: sinoque puede haber palabra sin verbo: lo que sí tendrá siempre es, alguna parte significante: v. g. en esta Cleonteanda el Cleonte. La palabra es una de dos maneras: ó porque significa una cosa sola, ó un complejo de muchas cosas: así la Iliada es una por el complejo: pero la definicion del hombre significa una sola cosa. Las especies del nombre son várias: una es simple (yo llamo simple la que no se compone de partes significantes): otra es doble: y de esta qual se compone de parte significante, y de no significante; qual de partes todas significantes. Podriase tambien dar nombre triplo y quadruplo, como son muchos de los Megaliotas, v. g. Hermocaicoxanto[132].

21 *Verdad es, que todo nombre ó es propio, ó forastero, ó metáfora, ó gala, ó formado de nuevo, ó alargado, ó acortado, ó estendido. Llámo propio aquel de que todos usan; y forastero el que los de otra Provincia. Dedonde consta, que un mismo nombre puede ser propio y forastero; mas no para unos mismos. Porque Siguyno*[133] *para los Chipriotas es propio, y para nosotros estraño. Metáfora es traslacion de nombre ageno; ya del género á la especie, ya de la especie al género; ó de una á otra especie; ó bien por analogía. Pongo por exemplo, del género á la especie; Paróseme la nave: siendo así que tomar puerto es una especie de pararse. De la especie al género: Mas de diez mil hazañas hizo*

132.
Hermocaicoxanto: Cop. pag. 37. fig. 4 y acabadi se dirá: pero en esto es par[illegible] la abundantisim y ingeniosisima Lengua conoada.

133.
Siguyno para los Chipriotas es propio, y para nosotros estraño: Cop. pag. 37. fig. F

Η δὴ μύρι' Οδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε.

Τὸ γὰρ μυρίον ϖολύ ἐστιν, ᾧ νῦν ἀντὶ τοῦ ϖολλοῦ κέχρηται. Απ' εἰδους δὲ ἐϖὶ εἶδος, οἷον,

Χαλκῷ ἀϖὸ ψυχὴν ἐρύσας·

Τάμνεν ἀτηρέϊ χαλκῷ.

Ενταῦθα γὰρ τὸ μὲν ἐρύσαι, ταμεῖν· τὸ δὲ ταμεῖν, ἐρύσαι εἴρηκεν· ἄμφω γὰρ ἀφελεῖν τί ἐστι. Τὸ δὲ ἀνάλογον λέγω, ὅταν ὁμοίως ἔχῃ τὸ δεύτερον ϖρὸς τὸ ϖρῶτον, καὶ τὸ τέταρτον ϖρὸς τὸ τρίτον· ἐρεῖ γὰρ ἀντὶ τοῦ δευτέρου τὸ τέταρτον, ἢ ἀντὶ τοῦ τετάρτου τὸ δεύτερον. Καὶ ἐνίοτε ϖροστιθέασιν ανθ' οὗ λέγει ϖρὸς ὅ ἐστι· λέγω δὲ, οἷον, ὁμοίως ἔχει Φιάλη ϖρὸς Διόνυσον, καὶ ἀσπὶς ϖρὸς Αρην· ἐρεῖ τοίνυν καὶ τὴν ἀσπίδα Φιάλην Αρεως, καὶ τὴν Φιάλην ἀσπίδα Διονύσου· ἔτι ὁμοίως ἔχει ἑσπέρα ϖρὸς ἡμέραν, καὶ γῆρας ϖρὸς βίον· ἐρεῖ τοίνυν τὴν ἑσπέραν, γῆρας ἡμέρας· καὶ τὸ γῆρας, ἑσπέραν βίου· ἢ, ὥσϖερ Εμπεδοκλῆς, δυσμὰς βίου. Ενίοις δ' οὐκ ἔστιν ὄνομα κείμενον τὸ ἀνάλογον, ἀλλ' οὐδὲν ἧττον ὁμοίως λεχθήσεται· οἷον, τὸ τὸν καρϖὸν μὲν ἀφιέναι, σϖείρειν· τὸ δὲ τὴν Φλόγα ἀϖὸ τοῦ ἡλίου, ἀνώνυμον· ἀλλ' ὁμοίως ἔχει τοῦτο ϖρὸς τὸν ἥλιον, καὶ τὸ σπείρειν ϖρὸς τὸν καρϖόν· διὸ εἴρηται·

Σϖείρων θεοκτίσαν Φλόγα.

Εστι δὲ τῷ τρόϖῳ τούτῳ τῆς μεταφορᾶς χρῆσθαι καὶ ἄλλως, ϖροσαγορεύσαντα τὸ ἀλλότριον, ἀϖοφῆσαι τῶν οἰκείων τι· οἷον, εἰ τὴν ἀσϖίδα εἴϖοι Φιάλην μὴ Αρεως, ἀλλ' ἄοινον. Πεϖοιημένον δέ ἐστιν, ὃ ὅλως μὴ καλούμενον ὑϖό τινων αὐτὸς τίθεται ὁ ϖοιητής· δοκεῖ γὰρ ἔνια εἶναι τοιαῦτα· οἷον, τὰ κέρατα Ερνύτας, καὶ

Ulíses: *donde Diez mil significa un número grande, de que usa Homero aquí en vez de muchas. De una especie á otra especie*: *El alma le sacó con el acero*: *Con duro acero le cortó la vida*: *puso Sacar y Cortar reciprocamente*: *porque ambos á dos verbos significan quitar algo. Traslacion por analogía es, quando entre quatro cosas así se ha la segunda con la primera, como la quarta con la tercera*: *conque se podrá poner la quarta por la segunda, y la segunda por la quarta*: *y á veces por lo que se quiere dar á entender, lo que dice respeto á cosa diversa*: *v. g. Lo que la bota es para Baco*[134], *eso es la rodéla para Marte*: *diráse pues*; *la rodéla, bota de Marte*; *y la bota, rodéla de Baco*: *como tambien, lo que es la tarde respeto del dia, eso es la vejez respeto de la vida*: *conque se podrá decir, la tarde Vejez del dia*; *y la vejez Tarde de la vida*; *ó como dijo Empedocles, el Poniente de la vida. Y aunque hay cosas que no tienen fijo nombre de proporcion, todavía se les puede aplicar por semejanza*: *v. g. el arrojar la simiente, se dice Sembrar*; *y el rayar la luz del sol carece de nombre*: *pero lo mismo es esto respeto del sol, que la simiente respeto del sembrador. Por eso se dijo*: *Sembrando la luz divinamente hecha. De otra manera se puede usar de esta especie de metáfora, tomando lo ageno, y añadiendo algo de lo propio*; *como si uno llamáse á la rodéla Bota de Marte sí, pero sin vino. Formado nuevamente será el nombre que nadie ha usado jamás, y lo finge de suyo el Poeta*; *que varios al parecer son tales*: *como el llamar Ramas á los cuernos del ciervo, y Suplicador al Sacerdote. El alargado es, quando la vocal breve se hace larga, ó se le interpone*[135] *una sílaba.*

134. Lo que la bota es para Baco, eso es la rodela para Marte: En la traduccion de todo este Capitulo se procede à ciegas por la poca claridad en el texto. Esta metafora parece mas propia de Comedia, que de Epopeya.

135 ò se le interpone una silaba: O quando se inserta una silaba.

τὸν ἱερέα Αρητῆρα. Εϖεκτεταμένον δέ ἐϛιν ἢ ἀφῃρημένον· τὸ, μὲν, ἐὰν Φωνήεντι μακροτέρῳ κεχρημένον ἢ τῷ οἰκείῳ, ἢ συλλαβῇ ἐμβεβλημένῃ· τὸ δὲ, ἂν ἀφῃρημένον ᾖ τι, ἢ αὐτοῦ ἢ ἐμβεβλημένου, ἐϖεκτεταμένον μέν· οἷον τὸ ϖόλεως, ϖόληος· καὶ τὸ Πηλείδου, Πηλῃάδεω· ἀφῃρημένον δέ, οἷον, τὸ κρῖ, καὶ τὸ δῶ· καὶ,

Μία γίνεται ἀμφοτέρων ὄψ.

Εξηλλαγμένον δέ ἐϛιν, ὅταν τοῦ ὀνομαζομένου, τὸ μὲν καταλείϖῃ, τὸ δὲ ϖοιῇ· οἷον τὸ,

Δεξιτερὸν κατὰ μαζόν·

Αντὶ τοῦ δεξιόν. Ετι τῶν ὀνομάτων τὰ μὲν ἄῤῥενα, τὰ δὲ θήλεα, τὰ δὲ μεταξύ· ἄῤῥενα μὲν, ὅσα τελευτᾷ εἰς τὸ ν καὶ ρ, καὶ ὅσα ἐκ τούτων ἀφώνων σύγκειται· ταῦτα δέ ἐϛι δύο, τὸ ψ καὶ ξ· θήλεα δὲ, ὅσα ἐκ τῶν Φωνηέντων, εἴς τε τὰ ἀεὶ μακρά· οἷον, εἰς η καὶ ω· καὶ τῶν ἐπεκτεινομένων εἰς α· ὥϛε ἴσα συμβαίνει πλήθει, εἰς ὅσα τὰ ἄῤῥενα καὶ τὰ θήλεα· τὸ γὰρ ψ καὶ τὸ ξ, αὐτά ἐϛιν· εἰς δὲ ἄφωνον οὐδὲν ὄνομα τελευτᾷ, οὐδὲ εἰς Φωνῆεν βραχύ· εἰς δὲ τὸ ι τρία μόνα, μέλι, κόμμι, πέπερι· εἰς δὲ τὸ υ, ϖέντε· τὸ ϖῶϋ, τὸ νάϖυ, τὸ γόνυ, τὸ δόρυ, τὸ ἄϛυ. τὰ δὲ μεταξὺ εἰς ταῦτα, καὶ ν καὶ σ.

22 Λέξεως δὲ ἀρετὴ, σαφῆ καὶ μὴ ταϖεινὴν εἶναι· ζαφεϛάτη μὲν οὖν ἐϛιν ἡ ἐκ τῶν κυρίων ὀνομάτων ἀλλὰ ταϖεινή· ϖαράδειγμα δὲ ἡ Κλεοφῶντος ϖοίησις, καὶ ἡ Σθενέλου· σεμνὴ δὲ καὶ ἐξαλλάττουσα τὸ ἰδιωτικὸν, ἢ τοῖς ξενικοῖς κεχρημένη· ξενικὸν δὲ λέγω, γλῶτταν, καὶ μεταφορὰν, καὶ ἐπέκτασιν, καὶ ϖᾶν τὸ ϖαρὰ τὸ κύριον. Αλλ' ἂν τις ἅμα ἅϖαντα τὰ τοιαῦτα ϖοιήσῃ, ἢ αἴνιγμα ἔϛαι,

El acortado, quando se le cercena algo de lo suyo, ú de lo interpuesto. Exemplo del primero es de la cidá [136], *por de la ciudad; y Pelideano, hijo de Peléo, por Pelides. Del segundo Dizque, por Dicen que, y En casdé* [137], *por En casa de: y lo del otro; Una es de ambos la mira, por Mirada: como tambien si de dos vocales se hace una; v. g. vés por vees. Estendido es, quando parte se deja, y parte se añade: v. g. contra el pecho derechísimo, por derecho. Los Nombres se dividen en masculinos, femeninos, y medios ó neutros. Los masculinos acaban todos en N, en R, ó en una de estas dos letras dobles Ps, Cs mudas. Los femeninos, que tambien son de tres maneras, acaban siempre en vocales largas, á saber, en E y O, ú vocal que se pueda alargar, como la A; de suerte, que tantas terminaciones vienen á tener los masculinos como los femeninos. Porque las terminaciones en Ps y Cs entrambas acaban en S. Pues no hay siquiera un solo Nombre cuya terminacion sea en consonante, ni en vocal breve. Los acabados en I son tan solamente tres, es á saber, estos Meli, Commi, Peperi: los en Y estos cinco; poy, napy, gony, dory, asty. Los neutros ó medios ya se sabe que han de acabar en I y en V; como tambien en N y S.*

22 *La perfeccion del estílo es, que sea claro, y no baxo. El que se compone de palabras comunes es sin duda clarísimo, pero baxo. Buen exemplo pueden ser las poesías de Cleofonte y Estenelo. Será noble y superior al vulgar el que usa de palabras estrañas. Por estrañas entiendo el dialecto, la metáfora, la prolongacion, y qualquiera que no sea ordinaria. Pero si uno pone juntas todas estas cosas, saldrá un*

136. 137.
De la cidá ō ciudá; En casdé ō en cá de: Digna por Dicen que. Tan embarazoso queda este pedazo en la traduccion como lo es en el texto. traducirle asi para significar en forma inteligible lo mismo que indica el passage original

ἢ βαρβαρισμός· ἂν μὲν οὖν ἐκ μεταφορῶν, αἴνιγμα· ἐὰν δὲ ἐκ γλωττῶν καὶ βαρβαρισμός· αἰνίγματος γὰρ ἰδέα αὕτη ἐστὶ, τὸ, λέγοντα τὰ ὑπάρχοντα, ἀδύνατα συνάψαι· κατὰ μὲν οὖν τὴν τῶν ὀνομάτων σύνθεσιν, οὐχ' οἷόν τε τοῦτο ποιῆσαι· κατὰ δὲ τὴν μεταφορὰν, ἐνδέχεται· οἷον,

Ανδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα·

καὶ τὰ τοιαῦτα. Ἐκ δὲ τῶν γλωττῶν ὁ βαρβαρισμός· δι' ὃ ἀνακέκραταί πως τούτοις. Τὸ μὲν οὖν μὴ ἰδιωτικὸν ποιήσει, μηδὲ ταπεινὸν, ἡ γλῶττα, καὶ ἡ μεταφορὰ, καὶ ὁ κόσμος, καὶ τἄλλα τὰ εἰρημένα εἴδη· τὸ δὲ κύριον, τὴν σαφήνειαν. Οὐκ ἐλάχιστον δὲ μέρος συμβάλλονται εἰς τὸ σαφὲς τῆς λέξεως, καὶ μὴ ἰδιωτικὸν, αἱ ἐπεκτάσεις καὶ ἀποκοπαὶ, καὶ ἐξαλλαγαὶ τῶν ὀνομάτων· διὰ μὲν γὰρ τὸ ἄλλως ἔχειν, ἢ ὡς τὸ κύριον παρὰ τὸ εἰωθὸς γιγνόμενον, τὸ μὴ ἰδιωτικὸν ποιήσει· διὰ δὲ τὸ κοινωνεῖν τοῦ εἰωθότος, τὸ ζαφὲς ἔσαι. Ωστε οὐκ ὀρθῶς ψέγουσιν οἱ ἐπιτιμῶντες τῷ τοιούτῳ τρόπῳ τῆς διαλέκτου, καὶ διακωμῳδοῦντες τὸν ποιητήν· οἷον, Εὐκλείδης ὁ ἀρχαῖος· ὡς ῥᾴδιον ποιεῖν, εἴ τις δώσει ἐκτείνειν ἐφ' ὁπόσον βούλεται, Ιαμβοποιήσας ἐν αὐτῇ τῇ λέξει. οἷον·

Ητίχαριν εἶδον Μαραθῶνα βαδίζοντα· καὶ,

Οὐκ ἂν γεινάμενος τὸν ἐκείνου ἐξ ἐλλέβορον.

Τὸ μὲν οὖν φαίνεσθαί πως χρώμενον τούτῳ τῷ τρώπῳ, γελοῖον· τὸ δὲ μέτρον, κοινὸν ἁπάντων ἐστὶ τῶν μερῶν· καὶ γὰρ μεταφοραῖς, καὶ γλώτταις, καὶ τοῖς ἄλλοις εἴδεσι χρώμενος ἁπρεπῶς, καὶ ἐπίτηδες ἐπὶ τὰ γελοῖα, τὸ αὐτὸ ἂν ἀπεργάσαιτο. Τὸ δὲ ἁρμόττον ὅσον διαφέρει ἐπὶ τῶν ἐπῶν θεωρείσθω, ἐντιθεμένων τῶν ὀνομάτων εἰς τὸ

enigma ó un barbarismo. Si todas son metáforas, será enigma: si todas dialectos, parará en barbarismo: puestoque la formacion del enigma consiste en unir hablando cosas exístentes, al parecer, incompatibles: por la junta de nombres es imposible hacer esto: mas con metáforas es bien fácil: como el otro que dijo [138]; *He visto un hombre, que con cóbre pegaba fuego sobre otro hombre: y semejantes acertijos. De la confusion de los dialectos* [139] *procede el barbarismo. Por lo qual se han de usar* [140] *con discrecion en el discurso. Asique la variedad del dialecto, la metáfora, y el adorno, y las demas figuras referidas harán que el estílo no sea plebeyo ni bajo: y lo castizo de las palabras servirá para la claridad. Ni es poco lo que contribuyen á que sea claro y no vulgar el estílo, las prolongaciones y abreviaciones y estensiones de los nombres: pues en quanto tienen diversa forma de la comun, por ser fuera de lo usado, harán que no parezca vulgar: y en quanto guardan parte de lo usado, conservarán la claridad. Por donde sin razon se burlan los que censuran esta manera de estílo, y hacen mofa del Poeta* [141]; *de los quales es uno Euclídes el viejo: como si fuese cosa muy fácil el versificar, una vez que se permita el alargar* [142] *las sílabas quanto se quiera, haciendo de yambos espondéos, conforme lo pide el verso: y traen por exemplo este; A Heticaris he visto á Maratona yendo* [143]*: y estotro: Y si aun su heleboro no ha nacido. Sea norabuena cosa ridícula el hacer gala de usar á su antójo de esta licencia. La moderacion es necesaria igualmente en todas las figuras: pues quienquiera que usáre las metáforas, y los dialectos, y los demas adornos sin juicio,*

142. una vez que se permita el alargar las sílabas quanto se quiera: Εἰ τις δόσει ἐκτείνειν, ἢ ἐξαλλάττειν ἐφ' ὁπόσον βούλεται, ἅμφω ποιήσας ἐν αὐτῇ τῇ λέξει.
& Batteux ~~lee de diu~~ con ~~Vi~~ Heinsio lee de diversa manera el texto:

143. A Heticaris he visto á Maratona yendo:... Y si aun su heleboro no ha nacido: Podria decir: Euticaris he visto á Maratona yendo:.... Ningun nacido le quitó el barátro. Cap. pag. 40. fig. II y despues se dirá: ~~de mis~~ Batteux dice: des deux exemples ne peuvent être traduits parce qu'il s'agit de licences propres à la langue grecque. Tampoco los traducen Ordoñez y Cancio. Hi versus (dice Silburgio) tam multis maculis sunt inquinati, ut, veritate desperata, nihil amplius curæ fuerit de hac re volverim.

μέτρον· καὶ ἐπὶ τῆς γλώττης, καὶ ἐπὶ τῶν μεταφορῶν, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων εἰδῶν μετατιθεὶς ἄν τις τὰ κύρια ὀνόματα, κατίδοι ὅτι ἀληθῆ λέγομεν. Οἷον, τὸ αὐτὸ ποιήσαντος ἰαμβεῖον Αἰσχύλου καὶ Εὐριπίδου, ἓν δὲ μόνον ὄνομα μεταθέντος, ἀντὶ κυρίου εἰωθότος, γλῶτταν· τὸ μὲν φαίνεται καλὸν, τὸ δ' εὐτελές. Αἰσχύλος μὲν γὰρ ἐν τῷ Φιλοκτήτῃ ἐποίησε,

Φαγέδαινα, ἥ μου σάρκας ἐσθίει ποδός.

Ο δὲ ἀντὶ τοῦ ἐσθίει, τὸ θοινᾶται μετέθηκε. Καί,

Νῦν δὲ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐπιδανὸς καὶ ἄκικυς,

Εἴ τις λέγει τὰ κύρια μεταπιθείς·

Νῦν δὲ μ' ἐὼν μικρός τε καὶ ἀσθενικὸς καὶ ἀειδής· καί,

Δίφρον ἀεικέλιον καταθείς, ὀλίγην τε τράπεζαν.

Δίφρον μοχθηρὸν καταθείς, μικράν τε τράπεζαν.

Καὶ τὸ,

Ἠιόνες βοόωσιν·

Ἠιόνες κράζουσιν.

Επι δὲ Αρειφράδης τοὺς τραγῳδοὺς ἐκωμῴδει, ὅτι ἃ οὐδεὶς ἂν εἴποι ἐν τῇ διαλέκτῳ, τούτοις χρῶνται· οἷον τὸ, Δωμάτων ἄπο, ἀλλὰ μὴ Απὸ δωμάτων· καὶ τὸ, σέθεν· καὶ τὸ, ἐγὼ δέ νιν· καὶ τὸ, Αχιλλέως πέρι, ἀλλὰ μὴ, Περὶ Αχιλλέως, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. Διὰ γὰρ τὸ μὴ εἶναι ἐν τοῖς κυρίοις, ποιεῖ τὸ μὴ ἰδιωτικὸν ἐν τῇ λέξει ἅπαντα τὰ τοιαῦτα· ἐκεῖνος δὲ τοῦτο ἠγνόει. Εστι δὲ μέγα μὲν τῷ ἑκάστῳ τῶν εἰρημένων πρεπόντως χρῆσθαι, καὶ διπλοῖς ὀνόμασι καὶ γλώτταις· τὸ δὲ μέγιστον τὸ μεταφορικὸν εἶναι· μόνον γὰρ τοῦτο, οὔτε παρ' ἄλλου ἐστὶ λαβεῖν, εὐφυΐας τε σημεῖόν ἐστι.

y con afectacion, caerá efectivamente del mismo modo en várias ridiculeces. Mas quánto valga el decente atavío en los versos, conoceráse por esto: múde uno los nombres figurados moderadamente por razon del dialecto, de las metáforas, y de las demas bellezas, en los nombres ordinarios; y verá ser verdad lo que decimos. Por exemplo; haciendo un mismo verso yámbico Esquílo y Eurípides, mudando éste una sola palabra por la comun usada, en frase nueva, ya su verso es elegante; y el de aquel frio[144]*: porque dijo Esquílo en el Filoctetes; Cangréna de mi pié come lo momio: y Eurípides en lugar de Come puso Se regala. Y si por el verso de Homero*[145]*, Un apocado á mí, cenceño y zopo! sustituyere otro así de frases comunes; A mí, siendo pequeño, vil y feo! Y por este; El coche mal parado, y parca mesa; estotro; Una calesa mala, y corta mesa: y en lugar de aquello; Las riberas vocean, diga; Las riberas claman. Asimismo Arifrades befaba los Poetas trágicos, porque usan modos de hablar que ninguno usaria en la conversacion; como, De las casas fuera; y no, Fuera de las casas: Detígo, por De tí*[146]*; Aquése, por ese; y De Aquíles respeto, y nó Respeto de Aquíles; y tantos otros términos semejantes. Mas no tiene razon: porque todas estas cosas, por no usarse comunmente, hacen que el estílo no sea vulgar; y Arifrades no queria entenderlo. Por tanto, es cosa grande sin disputa el usar de qualquiera de estas cosas oportunamente; pero grandísima el ser metafórico: porque solo esto es lo que se puede practicar sin tomarlo de otro, y es indicio de buen ingenio: pues aplicar bien las metáforas es indagar, qué cosas son entre sí semejantes. De los nombres, los compuestos cuadran*

144. y el (verso) de aquel frio: ὁ λαγωὸς: τὸ δ' εὐτελές.

145. Y si por el verso de Homero Un apocado á mí... Cap. pag. 40. fig. 4

146. Detigo por De tí: Vease lo que se dijo en la Nota 136.

Τὸ γὰρ εὖ μεταφέρειν, τὸ ὅμοιον θεωρεῖν ἐστι. Τῶν δὲ ὀνομάτων, τὰ μὲν διπλᾶ, μάλιστα ἁρμόττει τοῖς διθυράμβοις· αἱ δὲ γλῶτται, τοῖς ἡρωϊκοῖς· αἱ δὲ μεταφοραὶ, τοῖς ἰαμβείοις· καὶ ἐν μὲν τοῖς ἡρωϊκοῖς ἅπαντα χρήσιμα τὰ εἰρημένα· ἐν δὲ τοῖς ἰαμβείοις, διὰ τὸ ὅτι μάλιστα λέξιν μιμεῖσθαι, ταῦτα ἁρμόττει τῶν ὀνομάτων, ὅσοις καὶ ἐν λόγοις τις χρήσεται· ἔστι δὲ τὰ τοιαῦτα τὸ κύριον, καὶ μεταφορὰ, καὶ κόσμος. Περὶ μὲν οὖν τραγῳδίας καὶ τῆς ἐν τῷ πράττειν μιμήσεως, ἔστω ἡμῖν ἱκανὰ τὰ εἰρημένα.

ΚΕΦ. δ'.

1 Περὶ δὲ τῆς διηγηματικῆς καὶ ἐν μέτρῳ μιμητικῆς, ὅτι δεῖ τοὺς μύθους καθάπερ ἐν ταῖς τραγῳδίαις συνιστάναι δραματικοὺς, καὶ περὶ μίαν πρᾶξιν ὅλην καὶ τελείαν, ἔχουσαν ἀρχὴν καὶ μέσον καὶ τέλος, ἵν' ὥσπερ ζῶον ἓν ὅλον, ποιῇ τὴν οἰκείαν ἡδονὴν, δῆλον, καὶ μὴ ὁμοίας ἱστορίας τὰς συνήθεις εἶναι, ἐν αἷς ἀνάγκη οὐχὶ μιᾶς πράξεως ποιεῖσθαι δήλωσιν, ἀλλ' ἑνὸς χρόνου, ὅσα ἐν τούτῳ συνέβη περὶ ἕνα ἢ πλείους, ὧν ἕκαστον, ὡς ἔτυχεν, ἔχει πρὸς ἄλληλα· ὥσπερ γὰρ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους, ἥτ' ἐν Σαλαμῖνι ἐγένετο ναυμαχία, καὶ ἡ ἐν Σικελίᾳ Καρχηδονίων μάχη, οὐδὲν πρὸς τὸ αὐτὸ συντείνουσαι τέλος· οὕτω καὶ ἐν τοῖς ἐφεξῆς χρόνοις ἐνίοτε γίνεται θάτερον μετὰ θατέρου, ἐξ ὧν ἓν οὐδὲν γίνεται τέλος. Σχεδὸν δὲ οἱ πολλοὶ τῶν ποιητῶν τοῦτο δρῶσι. Διὸ, ὥσπερ εἰρήκαμεν ἤδη, καὶ ταύτῃ θεσπέσιος ἂν φανείη Ὅμηρος

mejor á las canciones; así como los vários dialectos á los poemas heroycos; y las metáforas á los yámbicos; y sibien todas las cosas dichas son de apreciar en los heroycos, todavía en los yámbicos, por quanto imitan todo lo posible el estílo familiar, son mas conformes aquellos nombres que no desdirian en las conversaciones. Tales son los que acompañan la propiedad con la metáfora y ornato. Enfin acerca de la Tragedia, y lo [147] *que tambien conviene á la Comedia, bástenos lo dicho.*

147 y acerca de lo que tambien conviene á la Comedia, bástenos lo dicho: Cap. pag. 41 fig. L

CAP. IV.

1 *Por lo tocante á la facultad narratoria, y que hace su imitacion solo en verso, es cosa manifiesta que se han de componer las fábulas como las representaciones dramáticas en las Tragedias; dirigiéndose á una accion total y perfecta que tenga principio, medio y fin, para que al modo de un viviente sin mengua ni sobra, deleyte con su natural belleza; y no sea semejante á las historias ordinarias, donde necesariamente se dá cuenta, no de un hecho, sino de un tiempo determinado, refiriéndose á él quantas cosas entónces sucediéron á uno, ú á muchos sin otra conexîon entre sí mas de la que les deparó la fortuna. Pues como al mismo tiempo* [1] *se dió la batalla naval delante de Salamina, que fué la peléa de los Cartagineses en Sicilia, sin tener relacion con un mismo fin; así tambien en tiempos diversos á veces una cosa se hace tras otra, sinque de las dos el fin sea uno mismo. Mas casi todos los Poetas imitan en esto á los Historiadores: al contrario de Homero, como habemos dicho; que aun*

1 al mismo tiempo se dió la batalla naval Cap. pag. 42. fig. II

παρὰ τοὺς ἄλλους, τῷ μηδὲ τὸν πόλεμον καίπερ ἔχοντα ἀρχὴν καὶ τέλος, ἐπιχειρῆσαι ποιεῖν ὅλον· λίαν γὰρ ἂν μέγας, καὶ οὐκ εὐσύνοπτος ἔμελλεν ἔσεσθαι· ἢ τῷ μεγέθει μετριάζοντα κατασκεπλεγμένον τῇ ποικιλίᾳ· νῦν δ' ἓν μέρος ἀπολαβών, ἐπεισοδίοις κέχρηται αὐτῶν πολλοῖς· οἷον, Νεῶν καταλόγῳ, καὶ ἄλλοις ἐπεισοδίοις, οἷς διαλαμβάνει τὴν ποίησιν. Οἱ δ' ἄλλοι περὶ ἕνα ποιοῦσι, καὶ περὶ ἕνα χρόνον, καὶ μίαν πρᾶξιν πολυμερῆ· οἷον, ὁ τὰ Κυπριακὰ ποιήσας, καὶ τὴν μικρὰν Ιλιάδα· τοιγαροῦν ἐκ μὲν Ιλιάδος καὶ Οδυσσείας μία τραγῳδία ποιεῖται ἑκατέρας, ἢ δύο μόναι· ἐκ δὲ Κυπρίων, πολλαί· καὶ ἐκ τῆς μικρᾶς Ιλιάδος πλέον ὀκτώ· οἷον, Οπλων κρίσις, Φιλοκτήτης, Νεοπτόλεμος, Εὐρύπυλος, Πτωχεία, Λάκαιναι, Ιλίου Πέρσις, καὶ Απόπλους, καὶ Σίνων, καὶ Τρῳάδες.

2 Ετι δὲ τὰ εἴδη ταὐτὰ δεῖ ἔχειν τὴν ἐποποιΐαν τῇ τραγῳδίᾳ· ἢ γὰρ ἁπλῆν, ἢ πεπλεγμένην, ἢ ἠθικὴν, ἢ παθητικὴν δεῖ εἶναι, καὶ τὰ μέρη ἔξω μελοποιΐας καὶ ὄψεως ταὐτά· καὶ γὰρ περιπετειῶν δεῖ καὶ ἀναγνωρίσεων καὶ παθημάτων· ἔτι τὰς διανοίας καὶ τὴν λέξιν ἔχειν καλῶς· οἷς ἅπασιν Ομηρος κέχρηται, καὶ πρῶτος καὶ ἱκανῶς. Καὶ γὰρ καὶ τῶν ποιημάτων ἑκάτερον συνέστηκεν· ἡ μὲν Ιλιὰς, ἁπλοῦν καὶ παθητικόν· ἡ δὲ Οδύσσεια πεπλεγμένον· ἀναγνώρισις γὰρ διόλου καὶ ἠθική· πρὸς δὲ τούτοις λέξει καὶ διανοίᾳ πάντας ὑπερβέβληκε.

3 Διαφέρει δὲ καὶ κατά τε συστάσεως τὸ μῆκος

por eso muestra un no sé qué de divino en comparacion de los demas en no haber abarcado toda la guerra Troyana, bienque tuviese su principio y fin; considerando que sería excesivamente grande, y ménos comprensible: ó sino excedia en la grandeza, saldria muy enmarañada con tanto cúmulo de cosas. Asique tomando por asunto una parte[2]*, mete muchas de las demas en los episodios; como la revista de las naves, y otras digresiones, conque variamente tege su poema. Pero los otros forman los suyos sobre una persona, sobre un tiempo, ó sobre una accion de muchos cabos: v. g. las*[3] *Victorias de Venus, la pequeña Iliada. De aí es, que la Iliada y Odisea cada una de por sí da materia para una Tragedia sola, ó á lo mas para dos: mas de las*[4] *Victorias de Venus se han compuesto muchas; y de la pequeña*[5] *Iliada mas de ocho: como*[6]*, La sentencia de las armas, Filoctetes, Neoptolemo, Euripilo, el Mendicante, la Helena*[7]*, el Incendio de Troya, el Retorno de las naves, el Sinon, y las Troyanas.*

2 *Demas de esto la Epopeya debe tener las mismas calidades que la Tragedia (debiendo ser ó sencilla, ó complicada*[8]*, ó moral, ó lastimosa); y tambien las partes mismas, fuera de la melodía y perspectiva; puestoque ha de haber en ella revoluciones, reconocimientos, y perturbaciones: y asimismo las sentencias y el estílo han de ser brillantes. Todo lo qual ha observado Homero el primero, y siempre como conviene: porque de tal arte compuso cada uno de sus poemas, que la Iliada es sencilla y afectuosa, la Odisea complicada; reynando en toda ella el reconocimiento*[9]*, y la distincion de los caractéres. Pues ya en el estílo y en el modo de pensar es infinitamente superior á todos.*

3 *Sin embargo la Epopeya es diferente por la longitud del*

2
Asigne tomando por asunto una parte: Cop. pag. 42. Nº 3

3 y 4
las. Victorias de Venus: Τὰ Κυπριακὰ: Poëme Epique, ou plutôt Encyclique, dont le sujet étoit, selon toute apparence, les malheurs de l'Amour: Dic Bataeus en su nota sobre este pasage. Κυπρικὰ se lee en algunos MSS.

5
la pequeña Iliada: Cop. pag. 43. Nº Γ

6
como, La sentencia de las armas: estos diez titulos son de otras tantas tragedias que en tiempo de Aristoteles existian muy conocidas.

7
la Helena: ~~se ha seguido~~ la leccion del texto de Glasgua que dice Λάκαιναι; Lacænæ: les Lacédémoniennes: qde Bat. pag. 167.

8
sencilla ó complicada: Cop. pag. 43. Nº ÷

9
reynando en toda ella el reconocimiento: cop. pag. 43. Nº Γ.

ἡ ἐποποιία, καὶ τὸ μέτρον· τοῦ μὲν οὖν μήκους ὅρος ἱκανὸς εἰρημένος· δύνασθαι γὰρ δεῖ συνοραῖσθαι τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· εἴη δ' ἂν τοῦτο, εἰ τῶν μὲν ἀρχαίων ἐλάττους αἱ συστάσεις εἶεν, πρός τε τὸ πλῆθος τῶν τραγῳδιῶν τῶν εἰς μίαν ἀκρόασιν παθεμένων παρήκοιεν. Ἔχει δὲ πρὸς τὸ ἐπεκτείνεσθαι τὸ μέγεθος, πολύ τι ἡ ἐποποιία ἴδιον, διὰ τὸ ἐν μὲν τῇ τραγῳδίᾳ μὴ ἐνδέχεσθαι ἅμα πραττόμενα πολλὰ μιμεῖσθαι, ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τῶν ὑποκριτῶν μέρος μόνον· ἐν δὲ τῇ ἐποποιίᾳ, διὰ τὸ διήγησιν εἶναι, ἐστὶ πολλὰ μέρη ἅμα ποιεῖν περαινόμενα, ὑφ' ὧν οἰκείων ὄντων, αὔξεται ὁ τοῦ ποιήματος ὄγκος· ὥστε τοῦτ' ἔχειν τὸ ἀγαθὸν εἰς μεγαλοπρέπειαν, καὶ τὸ μεταβάλλειν τὸν ἀκούοντα, καὶ ἐπεισοδιοῦν ἀνομοίοις ἐπεισοδίοις· τὸ γὰρ ὅμοιον ταχὺ πληροῦν ἐκπίπτειν ποιεῖ τὰς τραγῳδίας.

4 Τὸ δὲ μέτρον τὸ ἡρῷον, ἀπὸ τῆς πείρας ἥρμοσεν· εἰ γάρ τις ἐν ἄλλῳ τινὶ μέτρῳ διηγηματικὴν μίμησιν ποιοῖτο, ἢ ἐν πολλοῖς, ἀπρεπὲς ἂν φαίνοιτο· τὸ γὰρ ἡρῷον, στασιμώτατον καὶ ὀγκωδέστατον τῶν μέτρων ἐστί· διὸ καὶ γλώττας, καὶ μεταφορὰς δέχεται μάλιστα· περιττὴ γὰρ καὶ ἡ διηγηματικὴ μίμησις τῶν ἄλλων· τὸ δὲ ἰαμβικὸν καὶ τετράμετρον, κινητικά· τὸ μὲν, ὀρχηστικόν· τὸ δὲ, πρακτικόν· ἔτι δὲ ἀτοπώτερον εἰ μιγνύοι τις αὐτὰ, ὥσπερ Χαιρήμων· διὸ οὐδεὶς μακρὰν σύστασιν ἐν ἄλλῳ πεποίηκεν, ἢ τῷ ἡρῴῳ, ἀλλ' ὥσπερ εἴπομεν, αὐτὴ ἡ Φύσις διδάσκει τὸ ἁρμόττον αὐτὸ διαιρεῖσθαι.

contésto, y por el metro. El término conveniente de la longitud ya está insinuado; de suerte que pueda uno hacerse cargo al mismo tiempo del principio y del fin: y esto se logrará, si las composiciones fueren ménos prolijas que las de los antiguos, y equivalentes á muchas Tragedias [10] *propuestas* [11] *á la censura de un auditorio crítico. Es así que la Epopeya tiene mucho á su favor, para poder alargarse mas; por quanto en la Tragedia no es posible imitar muchas cosas hechas á un tiempo, sino solamente aquella parte, que requieren la escena y los representantes. Mas en la Epopeya, por ser mera narracion, cabe muy bien el unir en verso muchas partes con sus cabos, por las quales, siendo propias, crecerá la estructura del Poema. De manera que tiene esta prerogativa para ser mas grandiosa, y divertir al oyente, y variar los episodios; puestoque la uniformidad, saciando presto, es causa de que las Tragedias desagraden.*

4 *En órden al verso, el heroyco es el que mejor ha probado por la experiencia* [12]*: pues si uno quisiese hacer la imitacion narratoria en qualquier otro verso, ó en vários, pareceria sin duda disonante: quando al contrario el heroyco es el mas pausado y grave de los metros: y aun por eso recibe mejor que ninguno dialectos y metáforas; al paso que la ligereza de los otros es impropia para la narrativa: siendo así que el yámbico* [13] *y el tetrámetro son naturalmente ligeros; este saltarin, y aquel activo. Todavía fuera cosa mas absurda el mezclarlos todos á exemplo de Kerémon* [14]*. Por tanto nadie ha hecho composicion larga en otro metro fuera del heroyco: y es que naturaleza misma enseña á discernir lo conveniente.*

10. 11.
muchas tragedias propuestas, ó espuestas ~~á presentar~~: cap. pag. 44. fig. π

12
el verso heroyco es el que mejor ha probado ó aprobado por la experiencia: Cap pag. 44. fig. ⊥

13
siendo así que el yámbico cap. pag. 44. fig. ∴

14
a exemplo de Kerémon: Vease la Nota 12. al Cap. 1.

5 Ομηρος δὲ ἄλλα τε πολλὰ ἄξιος ἐπαινεῖσθαι, καὶ δὴ καὶ ὅτι μόνος τῶν ποιητῶν, οὐκ ἀγνοεῖ ὃ δεῖ ποιεῖν αὐτόν· αὐτὸν γὰρ δεῖ τὸν ποιητὴν ἐλάχιστα λέγειν· οὐ γάρ ἐστι κατὰ ταῦτα μιμητής· οἱ μὲν οὖν ἄλλοι, αὐτοὶ μὲν δι' ὅλου ἀγωνίζονται, μιμοῦνται δὲ ὀλίγα καὶ ὀλιγάκις· ὁ δὲ ὀλίγα προοιμιασάμενος, εὐθὺς εἰσάγει ἄνδρα ἢ γυναῖκα ἢ ἄλλο τι ἦθος καὶ οὐδὲν ἀπηθες ἀλλ' ἔχον ἦθος.

6 Δεῖ μὲν οὖν ἐν ταῖς τραγῳδίαις ποιεῖν τὸ θαυμαστόν· μᾶλλον δ' ἐνδέχεται ἐν τῇ ἐποποιΐᾳ τὸ ἀνάλογον· διὸ συμβαίνει μάλιστα τὸ θαυμαστὸν διὰ τὸ μὴ ὁρᾶν εἰς τὸν πράττοντα· ἔπειτα τὰ περὶ τὴν Εκτορος δίωξιν ἐπὶ σκηνῆς ὄντα, γελοῖα ἂν φανείη, οἱ μὲν ἑστῶτες καὶ οὐ διώκοντες, ὁ δὲ ἀνανεύων· ἐν δὲ τοῖς ἔπεσι λανθάνει· τὸ δὲ θαυμαστὸν, ἡδύ· σημεῖον δέ· πάντες γὰρ προστιθέντες, ἀπαγγέλλουσιν ὡς χαριζόμενοι.

7 Δεδίδαχε δὲ μάλιστα Ομηρος καὶ τοὺς ἄλλους ψευδῆ λέγειν ὡς δεῖ· ἔστι δὲ τοῦτο παραλογισμός· οἴονται γὰρ ἄνθρωποι, ὅταν τοῦδὶ ὄντος ἢ γινομένου τοδὶ γίνεται, εἰ τὸ ὕστερόν ἐστι, καὶ τὸ πρότερον εἶναι ἢ γίνεσθαι· τοῦτο δέ ἐστι ψεῦδος· δι' ὃ δὴ, ἂν τὸ πρῶτον ψεῦδος, ἄλλου δὲ τούτου ὄντος, ἀνάγκη εἶναι ἢ γενέσθαι ἢ προσθεῖναι· διὰ γὰρ τὸ εἰδέναι τοῦτο ἀληθὲς ὂν, παραλογίζεται ἡμῶν ἡ ψυχὴ, καὶ τὸ πρῶτον ὡς ὄν. Προαιρεῖσθαί τε ἀδύνατα καὶ εἰκότα, μᾶλλον ἢ δυνατὰ καὶ ἀπίθανα· τούς τε

5 *Entre todos Homero merece ser alabado, así por otras muchas cosas, como principalmente porque solo él sabe lo que corresponde á su oficio: pues el Poeta debe hablar lo ménos que pueda en persona propia; no siendo en eso imitador. Al revés los demas se empeñan continuamente en decir sus razones, imitando pocas cosas, y raras veces. Mas éste, haciendo la salva en pocas palabras, introduce imediatamente á un hombre, ó á una muger, ó á otro sugeto*[15]*; y ninguno sin divisa, sino revestido de su propio caracter.*

6 [16]*A la verdad en las Tragedias es menester emplear lo maravilloso; pero mucho mayor proporcion tiene para eso la Epopeya: la causa es porque no se vé con los ojos la persona operante. Por cierto si se representára en el teatro la carrera de Aquíles persiguiendo á Ector, pareceria bien ridícula, mirando á tantos soldados*[17] *quedos sin moverse, y á él que les hace señas que nadie le siga: mas en los versos se disimula mas facilmente; y lo maravilloso deleyta: de lo qual es buen indicio, que los que se ponen á contar cuentos prometen esto á fin de ganar las voluntades.*

7 *Homero es*[18] *tambien el que con arte ha enseñado á los demas á contar fábulas con visos de verdad; lo que viene á ser paralogismo: creyendo vulgarmente los hombres que dada ó hecha esta cosa, resulta ordinariamente esotra: y si la última exîste, tambien debió exîstir ó hacerse la primera: y esto engaña, por quanto cabe que la primera sea falsa: ni es tampoco absolutamente necesario, que por exístir ésta, se haga ó se siga esotra, ó al revés: dado que nuestra mente conociendo ser cierta esotra, infiere falsamente que tambien la primera*[19] *lo es. En todo caso mas vale elegir cosas naturalmente imposibles, con tal que*

15
ó à otro sugeto: ἢ ἄλλο τι ἦθος: esto es, otro sugeto con su caracter y costumbres propias: como Dioses, Diosas, ninfas; y aun el mismo y caballo de Aquiles=

16
A la verdad en las tragedias es menester emplear lo maravilloso: &c. Esp. pro. 45. fig. 2

17
mirando à tantos soldados quedos sin moverse: Esp. pro. 45 - fig. 2

18
¿Homero es tambien el que con arte (ó artificiosamente) á los demas: esp. pro. 45. fig. 1

19
infiere falsamente que tambien la primera lo es: Esp. pag. 46. fig. 11

λόγους μὴ συνίϛασθαι ἐκ μερῶν ἀλόγων, ἀλλὰ μάλιϛα μὲν μηδὲν ἔχειν ἄλογον· εἰ δὲ μὴ, ἔξω τοῦ μυθεύματος, ὥσπερ Οἰδίπους τὸ μὴ εἰδέναι πῶς ὁ Λάϊος ἀπέθανεν· ἀλλὰ μὴ ἐν τῷ δράματι, ὥσπερ ἐν Ηλέκτρᾳ οἱ τὰ Πύθια ἀπαγγελλοντες· ἢ ἐν Μυσοῖς, ὁ Αφωνος ἐκ Τεγέας εἰς τὴν Μυσίαν ἥκων. Ως τε τὸ λέγειν ὅτι ἀνήρητο ἂν ὁ μῦθος, γελοῖον· ἐξ ἀρχῆς γὰρ οὐ δεῖ συνίϛασθαι τοιούτους· ἂν δὲ θῇ, καὶ φαίνηται εὐλογώτερον, ἐνδέχεσθαι καὶ ἄτοπον. Εστι καὶ τὰ ἐν Οδυσσείᾳ ἄλογα, τὰ περὶ τὴν ἔκθεσιν, ὡς οὐκ ἂν ἦν ἀνεκτὰ δῆλον ἂν γένοιτο, εἰ αὐτὰ φαῦλος ποιητὴς ποιήσει· νῦν δὲ τοῖς ἄλλοις ἀγαθοῖς ὁ ποιητὴς ἐμφανίζει ἡδύνων τὸ ἄτοπον. Τῇ δὲ λέξει δεῖ διαπονεῖν ἐν τοῖς ἀργοῖς μέρεσι, καὶ μήτε ἠθικοῖς, μήτε διανοητικοῖς· ἀποκρύπτει γὰρ πάλιν ἡ λίαν λαμπρὰ λέξις τὰ ἤθη, καὶ τὰς διανοίας.

ΚΕΦ. ε'.

1 Περὶ δὲ προβλημάτων καὶ λύσεων, ἐκ πόσων τε καὶ ποίων ἂν εἰδῶν εἴη, ὧδε θεωροῦσι γένοιτ' ἂν φανερόν. Εστι γάρ ἐϛι μιμητὴς ὁ ποιητὴς, ὥσπερ ἂν εἰ ζωγράφος ἤ τις ἄλλος εἰκονοποιὸς, ἀνάγκη μιμεῖσθαι, τριῶν ὄντων τὸν ἀριθμὸν, ἕν τι ἀεί· ἢ γὰρ οἷα ἦν, ἢ ἔϛιν, ἢ οἷά φασι καὶ δοκεῖ, ἢ οἷα εἶναι δεῖ· ταῦτα δ' ἐξαγγέλλεται λέξει, ἢ καὶ γλώτταις καὶ

parezcan verosimiles, que nó las posibles, si parecen increibles. Ni ménos se han de componer las fábulas de partes chocantes á la razon: ántes se ha de poner grandísimo cuidado en que ninguna sea tal: y á no poder mas, supóngase fuera de la representacion, como el no haber sabido Edípo, de qué manera fué la muerte de Layo: y nunca dentro del acto; como en la Electra las nuevas de los juegos Pitios; ó en los Misios el Mudo que viene de Tegéa á Misia. Por lo demas el decir que de otra suerte no tendria lugar la fábula, es cosa de risa: porque primeramente no hay necesidad de valerse de tales fábulas; y quando sean admitidas, se ha de disimular el absurdo del modo mas razonable: yaque las cosas inverosímiles, como aun en la Odiséa el desembárco[20]*, claramente se vería no ser tolerables, si un mal Poeta las refiriese. Mas en nuestro caso el Poeta sazonando la narracion con otros primores, logra encubrir el absurdo. Finalmente se ha de atender á la variedad*[21] *del estílo en los lugares estériles, y no en los patéticos y sentenciosos; puestoque al trocado el estílo demasiadamente brillante oscurece los afectos y las sentencias.*

20 como aun en la Odiséa el desembarco: Cap. pag. 46. pig. 2

21 se ha de atender á la variedad (ó amenidad) del estilo en los lugares estériles: Finisce questo Capitolo, consigliando prudentemente i Poeti a procurar di sostenere, ed illustrare le parti oziose, e deboli de' Poemi loro con l'incanto della lumino/a locuzione: Dice Mastrario.

CAP. V.

Cap. V.

1 *Viniendo á las obgeciones que se hacen, y á las soluciones que se dan, se verá claramente de quántas y quáles especies sean, por las reflexíones siguientes. Siendo el Poeta imitador á manera ó de pintor, ó de qualquier otro autor de retratos; ha de imitar por precision una de estas tres cosas; á saber; quáles fuéron ó son los originales; quáles se dice y piensa que hayan sido; ó quáles debieran ser. Y estas cosas las espresa con su habla,*

μεταφοραῖς· καὶ πολλὰ πάθη τῆς λέξεώς ἐστι· δίδομεν γὰρ ταῦτα τοῖς ποιηταῖς. Πρὸς δὲ τούτοις οὐχ' ἡ αὐτὴ ὀρθότης ἐστὶ τῆς πολιτικῆς καὶ τῆς ποιητικῆς, οὐδὲ ἄλλης τέχνης καὶ ποιητικῆς. Αὐτῆς δὲ τῆς ποιητικῆς διττὴ ἡ ἁμαρτία· ἡ μὲν γὰρ καθ' αὐτὴν, ἡ δὲ κατὰ συμβεβηκός· ἡ μὲν γὰρ προείλετο μιμήσασθαι ἀδυναμίαν αὐτῆς, ἡ ἁμαρτία· ἡ δὲ τὸ προελέσθαι μὴ ὀρθῶς, κατὰ συμβεβηκός· ἀλλὰ τὸν ἵππον ἅμφω τὰ δεξιὰ προβεβληκότα· ἢ τὸ καθ' ἑκάστην τέχνην ἁμάρτημα· οἷον, τὸ κατὰ ἰατρικὴν ἢ ἄλλην τέχνην, εἰ ἀδύνατα πεποίηται· ταῦτ' οὖν ὁποῖα ἂν ᾖ, οὐ καθ' ἑαυτήν.

2 Ως τε δεῖ τὰ ἐπιτιμήματα ἐν τοῖς προβλήμασιν ἐκ τούτων ἐπισκοποῦντα λύειν· πρῶτον μὲν γὰρ ἂν τὰ πρὸς αὐτὴν τὴν τέχνην ἀδύνατα πεποίηται, ἡμάρτηται· ἀλλ' ὀρθῶς ἔχοι, εἰ τυγχάνοι τοῦ τέλους τοῦ αὐτῆς· τὸ γὰρ τέλος εἴρηται· οἷον, εἰ οὕτως ἐκπληκτικώτερον, ἢ αὐτὸ, ἢ ἄλλο ποιεῖ μέρος· παράδειγμα ἡ τοῦ Εκτορος δίωξις. Εἰ μέντοι τὸ τέλος, ἢ μᾶλλον ἢ ἧττον ἐνεδέχετο ὑπάρχειν, καὶ κατὰ τὴν περὶ τούτων τέχνην, ἡμάρτηται οὐκ ὀρθῶς· δεῖ γὰρ, εἰ ἐνδέχεται, ὅλως μηδαμῇ ἡμαρτῆσθαι. Ετι ποτέρων ἐστὶ τὸ ἁμάρτημα, τῶν κατὰ τὴν τέχνην, ἢ κατ' ἄλλο συμβεβηκός; ἔλαττον γὰρ, εἰ μὴ ᾔδει ὅτι ἔλαφος θήλεια κέρατα οὐκ ἔχει, ἢ εἰ κακομιμήτως ἔγραψε.

3 Πρὸς δὲ τούτοις ἐὰν ἐπιτιμᾶται, ὅτι οὐκ ἀληθῆ, ἀλλ' οἷα δεῖ· οἷον καὶ Σοφοκλῆς ἔφη, αὐτος μὲν

ó tambien con dialectos y metáforas. En el mismo modo de hablar las diferencias[1] *son muchas: yaque á los Poetas concedemos esta licencia. Es de advertir tambien que no es una misma la norma de la Poética, que la de la Política, y de otra qualquier arte que sea. En la Poética, considerada por sí sola, se puede pecar de dos maneras: una en la sustancia, otra en algun accidente. Si eligiese imitar lo que no es imitable, pecaria en la sustancia; mas tomando al sesgo*[2] *la cosa, será error accidental: como pintar un caballo*[3] *que mueve á un tiempo los dos pies derechos. Asimismo es accidental el yerro cometido contra qualquier arte; v. g. la Medicina, ú otra; ó si se fingen cosas imposibles. Estos defectos, pues, qualesquiera que sean, no tocan en la sustancia.*

2 *Dedonde reflexîonando se ha de satisfacer á las obgeciones en que se achacan faltas. Porque primeramente si se han fingido cosas imposibles para imitarlas segun arte, se habrá errado; pero será con acierto, si el arte hubiere logrado su fin (quál es el fin, ya está dicho) puesto que así haga mas estupendo el asunto en todo ú en parte: por exemplo; la carrera*[4] *tras Ector. Que si el fin se pudiese conseguir poco mas ó ménos sin eso conforme á las reglas del arte, no será escusable la culpa: porque se debe, si cabe, de todas maneras evitar*[5] *el yerro. Todavía este es ménos perdonable, quando se comete contra las reglas del arte, que nó por otro accidente: pues ménos reprensible sería el Pintor en ignorar que la cierva no tiene cuernos, que no en sacar mal su retráto.*

3 *Fuera de esto, si es tachado el Poeta, de que no es así lo que cuenta, responderá; mas así debe ser: á exemplo de Sofocles*

1
En el mismo modo de hablar las diferencias son muchas: assi ha parecido traducir el dicho de Aristoteles; καὶ πολλὰ πάθη τῆς λέξεώς ἐστι. Batteux traduce assi todo el periodo: Cette imitation se fait par les mots, ou propres, ou etrangers, ou metaphoriques, ou changés de quelques-uns de ces manieres dont on accorde le privilége aux poëtes.

1 3
un caballo que mueve á un tiempo los dos pies derechos: Cap. pag. 48. Nº 3. Γ

2
tomando al sesgo la cosa: esto es, tomandola al través; μὴ ὀρθῶς, καὶ συμβεβηκός.

4
la carrera tras Ector: Vease la Nota 16. del capitulo antecedente.

5
se debe... de todas maneras evitar el yerro: A la letra quiere decir, no pecar por ningun caso; δεῖ γὰρ.... ὅλως μηδαμῇ ἁμαρτήσεσθαι.

οἵους δεῖ ϖοιεῖν, Εὐριϖίδης δὲ οἷόι εἰσι· δι' ὃ ταύτῃ λυτέον. Εἰ δὲ μηδετέρως, ὅτι οὕτω φασίν· οἷον τὰ περὶ θεῶν· ἴσως γὰρ οὔτε βέλτιον οὕτω λέγειν, οὔτ' ἀληθῆ, ἀλλ' ἔτυχεν, ὥσϖερ Ξενοφάνης· ἀλλ' οὔ φασι τάδε. Ισως δὲ οὐ βέλτιον μὲν, ἀλλ' οὕτως εἶχεν, οἷον τὰ περὶ τῶν ὅπλων·

Εγχεα δέ σφιν
Ορθ' ἐϖὶ σαυρωτῆρος.

Οὕτω γὰρ τότε ἐνόμιζον, ὥσϖερ καὶ νῦν Ιλλυριοί. Περὶ δὲ τοῦ καλῶς ἢ μὴ καλῶς, ἢ εἴρηταί τινι, ἢ ϖέπρακται, οὐ μόνον σκεπτέον εἰς αὐτὸ τὸ ϖεπραγμένον ἢ εἰρημένον βλέϖοντα, εἰ σϖουδαῖον ἢ φαῦλον, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν ϖράττοντα ἢ λέγοντα ϖρὸς ὃν, ἢ ὅτε, ἢ ὅτῳ, ἢ οὗ ἕνεκεν· οἷον, ἢ μείζονος ἀγαθοῦ, ἵνα γένηται· ἢ μείζονος κακοῦ, ἵνα ἀϖογένηται.

4 Τὰ δὲ ϖρὸς τὴν λέξιν, ὁρῶντα δεῖ διαλύειν· οἷον, γλώττῃ·

Οὐρῆας μὲν ϖρῶτον.

Ισως γὰρ οὐ τοὺς ἡμιόνους λέγει, ἀλλὰ τοὺς φύλακας. Καὶ τὸν Δόλωνα,

Εἶδος μὲν ἦν κακός.

Οὐ τὸ σῶμα ἀσύμμετρον, ἀλλὰ τὸ ϖρόσωϖον αἰσχρόν· τὸ γὰρ εὐειδὲς οἱ Κρῆτες εὐϖρόσωϖον καλοῦσι· καὶ τὸ,

Ζωρότερον δὲ κέραιρε,

οὐ τὸ ἄκρατον, ὡς οἰνόφλυξιν, ἀλλὰ τὸ θᾶττον. Τὸ δὲ κατὰ μεταφορὰν εἴρηται· οἷον, ἄλλοι μὲν ῥὰ θεόι τε καὶ ἀνέρες εὗδον ϖαννύχιοι· καὶ τὸ,

Ητοι ὅτ' ἐς ϖεδίον τὸ Τροϊκὸν ἀθρήσειεν· καὶ,

que decia, pintar él las personas quales deben ser; y Eurípides, quales son. Y si eso no alcanza, responder que Así lo dicen; ni hay otra respuesta en las cosas de los dioses. Tal vez no bastará el decir; Así está mejor: ni Es cierto; ni tampoco, Así lo dicen; sino La fortuna lo quiso así, como solía Xenofanes: por ventura confesando, no ser lo mejor; pero que Así se usaba, segun aquello de las armas: Y las lanzas plantadas[6] *en el suelo: porque así lo estilaban entónces, como hasta el dia de hoy los Ilirios. Ahora, para saber si lo que fulano dijo ú hizo, está bien ó mal dicho, ú hecho; no basta mirar solo al dicho ú al hecho, si es bueno ú es malo; sinoque tambien se ha de considerar quién lo dice ó lo hace; y á quién, y quándo, y en qué forma, y por qué causa: v. g. si es por amor de mayor bien el hacerlo, ó por temor de mayor mal el no hacerlo.*

6 Y las lanzas plantadas (ó hincadas) en el suelo: cap. pag. 49. fig. III

4 *Lo que se opone contra las palabras, se ha de refutar distinguiendo, como si es dialecto, v. g. Primero hirio las bestias*[7]*: pues quizá no quiere decir los Mulos, sino los Veladores: y en lo de Dolon; Era sí de mal talle*[8]*, más ligero; no significa el cuerpo contrahecho, sino el rostro feo: porque los Cretenses llaman de buen parecer al de rostro hermoso: y tambien aquello; Echa del mas fino: no entiende vino puro y sin mezcla, sino Hazlo presto. A veces se habla por metáfora, como; Toda la noche en sueño sepultados los otros dioses y hombres estuviéron: donde Toda se pone por Mucha parte de la noche; siendo el Todo una especie de Mucho. Asimismo es metáfora; Mirando en el exército Troyano; A la voz del clarin y de la trompa; De hombres el rimbombo.*

7 primero hirio las bestias: cap. pag. 49. fig. 7

8 Era sí de mal talle: cap. pag. 49. fig. 2

αὐλῶν συρίγγωνθ' ὁμαδόν·
τὸ γὰρ Πάντες, ἀντὶ τοῦ Πολλοὶ κατὰ μεταφορὰν εἴρηται· τὸ γὰρ πᾶν, πολύ τι· καὶ τὸ,
Οἵη δ' ἄμμορος,
κατὰ μεταφοράν· τὸ γὰρ γνωριμώτατον μόνον.
Κατὰ δὲ προσῳδίαν, ὥσπερ Ιππίας ἔλυεν ὁ Θάσιος τὸ,
Δίδομεν δέ οἱ· καὶ,
Τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρῳ.
Τὰ δὲ διαιρέσει· οἷον Εμπεδοκλῆς·
Αἶψα δὲ θνητ' ἐφύοντο, τὰ πρὶν μάθον ἀθάνατ' εἶναι,
Ζωρά τε πρὶν κέκριτο.
Τὰ δὲ ἀμφιβολίᾳ·
Παρῴχηκεν δὲ πλέων νύξ·
τὸ γὰρ Πλέων, ἀμφίβολόν ἐστι. Τὰ δὲ κατὰ τὸ ἦθος τῆς λέξεως· οἷον τὸν κεκραμένον οἶνόν φασιν εἶναι· ὅθεν πεποίηται.
Κνημὶς νεοτεύκτου κασσιτέροιο·
καὶ Χαλκέας, τοὺς τὸν ζίδηρον ἐργαζομένους· ὅθεν εἴρηται ὁ Γανυμήδης
Διὶ οἰνοχοεύειν,
οὐ πινόντων οἶνον· εἴη δ' ἂν οὐ τοῦτό γε καὶ κατὰ μεταφοράν.

5 Δεῖ δὲ καὶ ὅταν ὄνομά τι ὑπεναντίωμά τι δοκεῖ σημαίνειν, ἐπισκοπεῖν ὁσαχῶς ἂν σημαίνειε τοῦτο ἐν τῷ εἰρημένῳ· οἷον,
Τῇ ῥ' ἔσχετο χάλκεον ἔγχος,
τῷ ταύτῃ κωλυθῆναι· τὸ δὲ ὁσαχῶς ἐνδέχεται ὡδί πως· μάλις' ἄν τις ὑπολάβοι κατὰ τὴν κατ' ἀντικρύ. Η ὡς Γλαύκων λέγει, ὅτι ἔνιοι ἀλόγως προϋπολαμ-

Y hablando de la estrella del Norte: La qual sola no baña el Océano; porque aunque otras tampoco se ponen, esta es la mas conocida. Varíanse tambien las palabras por la distincion del acento. De esta suerte Hipias el Tasio interpretaba[9] *lo del sueño Darle, y no Dámosle: y lo del palo seco: El qual no está podrido por la lluvia; en lugar de la significacion contraria; Dó cierto está podrido por la lluvia. Tambien por la diversa puntuacion; como en aquellos versos de Empedocles*[10]*;*

Hiciéronse mortales
Las cosas que ántes eran imortales;
Mezcladas ántes, luego separadas,
Mudáron de moradas.

Hay tambien palabras ambiguas; por exemplo; Ya lo mas de la noche era pasado: el Mas es ambiguo: y entiendese Lo mas de dos partes: y nó Mas de las dos partes. Igualmente se ha de atender al uso de las palabras. Así dicen, Mezclar[11] *el vino por Echarlo, aunque sea puro. De aquí es tambien el decir; Botin de estaño, arnés flamante y nuevo; y Broncistas á los que trabajaban el fierro. Dedonde se dijo tambien Ganimédes A Júpiter servir copa de vino; no bebiendo vino los dioses, sino nectar: sibien esto se puede esplicar por metáfora*[12]*.*

5 *Pero quando el nombre, al parecer, significa alguna contrariedad, es menester exâminar quántos significados admite lo que se dice: como; Allí el dardo acerado se detuvo*[13]*: por ser embarazado del escudo. Esto que decimos de los muchos significados, tiene lugar en cierto modo dondequiera; mayormente contra los que se figuran las cosas al revés de lo que significan: porque hay algunos, como dice Glaucon, preocupados sin razon, que des-*

9 Hipias el Tasio interpretaba lo del sueño Darle, y nó Dámosle: Cop. pag. 50. fig. 3

10 como aquellos versos de Empedocles: Cop. pag. 50. fig. 4.

11 Mezclar el vino por echarlo: Cop. pag. 51. fig. 2

12 sibien esto se puede esplicar por metafora: es muy varia la lectura deste parage en los autores y ediciones; aquí se ha seguido la propuesta de Glarqua; y. pag. 129. el sentido que le da Canseco.

13 Allí el dardo acerado se detuvo: Cop. pag. 51. fig. 5

ϐάνουσι, καὶ αὐτοὶ καταψηφισάμενοι συλλογίζονται, καὶ ὡς εἰρηκότες ὅτι δοκεῖ ἐπιτιμῶσιν, ἂν ὑπεναντίον ᾖ τῇ αὐτῶν οἰήσει· τοῦτο δὲ πέπονθε τὰ περὶ Ικάριον· οἴονται γὰρ αὐτὸν Λάκωνα εἶναι· ἄτοπον οὖν, τὸ μὴ ἐντυχεῖν τὸν Τηλέμαχον αὐτῷ εἰς Λακεδαίμονα ἐλθόντα· τὸ δὲ ἴσως ἔχει ὥσπερ οἱ Κεφαλῆνές φασι. παρ' αὐτῶν γὰρ γῆμαι λέγουσι τὸν Οδυσσέα· καὶ εἶναι Ικάδιον, ἀλλ' οὐκ Ικάριον. Διαμάρτημα δὲ τὸ προϐλημα εἰκός ἐστι.

6 Ολως δὲ τὸ ἀδύνατον μὲν, ἢ πρὸς τὴν ποίησιν, ἢ πρὸς τὸ βέλτιον, ἢ πρὸς τὴν δόξαν δεῖ ἀνάγειν· πρός τε γὰρ τὴν ποίησιν, αἱρετώτερον πιθανὸν ἀδύνατον, ἢ ἀπίθανον καὶ δυνατόν· τοιούτους δ' εἶναι, οἵους Ζεῦξις ἔγραφεν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ ϐέλτιον· τὸ γὰρ παράδειγμα δεῖ ὑπερέχειν πρὸς ἃ φασι τἄλογα· οὕτω τε καὶ ὅτι ποτὲ οὐκ ἄλογόν ἐστιν· εἰκὸς γὰρ καὶ παρὰ τὸ εἰκὸς γίνεσθαι. Τὰ δ' ὑπεναντία ὡς εἰρημένα οὕτω σκοπεῖν, ὥσπερ οἱ ἐν τοῖς λόγοις ἔλεγχοι, εἰ τὸ αὐτὸ, καὶ πρὸς τὸ αὐτὸ, καὶ ὡσούτως, ὥς τε καὶ αὐτὸν ἢ πρὸς ἃ αὐτὸς λέγει, ἢ ὃ ἂν Φρόνιμος ὑπόθηται. Ορθὴ δὲ ἐπιτίμησις, καὶ ἄλογία καὶ μοχθηρία, ὅταν μὴ ἀνάγκης οὔσης, μηθὲν χρήσεται τῷ ἀλόγῳ, ὥσπερ Εὐριπίδης τῷ Αἰγεὶτου πονηρίᾳ, ὥσπερ ἐν Ορέστῃ τοῦ Μενελάου..... Ταῦτα μὲν οὖν ἐπιτιμήματα, ἐκ πέντε εἰδῶν φέρουσιν· ἢ γὰρ ὡς ἀδύνατα, ἢ ὡς ἄλογα, ἢ ὡς ϐλαϐερὰ, ἢ ὡς ὑπεναντία, ἢ ὡς παρὰ τὴν ὀρθότητα τὴν κατὰ τέχνην· αἱ δὲ λύσεις

pues de haber condenado al Poeta, se ponen á discurrir y tachar: y como si hubiese dicho lo que se les antoja, le dan por culpado, si les parece contrario á sus preocupaciones. Esta suerte han padecido las cosas atribuidas á Icario: porquanto los censores haciéndole Lacedemonio, sin mas ni mas deciden ser despropósito que Telemaco[14] *no encontrase con él viniendo á Lacedemonia. Pero quizá es mas cierto lo que dicen los Cefalenos; que Ulíses se casó en su tierra. Pues la obgecion de que su nombre es Icadio, y no Icario, léjos de ser fundada, á mi vér, es error manifiesto.*

6 *En suma lo que se dice imposible, se ha de sanear alegando ser conforme á Poesía, ó mejor, ó segun el comun sentir. Y cierto que por respeto á la Poesía conviene ántes escoger un asunto, aunque parezca imposible, si es creible, que otro posible, no siendo creible: que tales han de ser los retratos, quales los pintaba Zeuxis*[15]*, siempre atento á lo mas perfecto: pues lo que se pone por exemplar, es preciso que sea excelentísimo en su línea. Si se dice que son cosas contra razon*[16]*, responder del mismo modo; y aun tal vez negarlo absolutamente; porque tambien es verosimil que sucedan cosas contra toda verosimilitud. Las que se arguyen de contradiccion, se han de valuar al contráste de la Lógica; v. g. si es lo mismo; segun lo mismo; y del mismo modo: ó si es una misma persona; si hace relacion á las cosas que dice ella misma, ó á las que un hombre cuerdo supone por ciertas. Entónces sí que será justa la censura*[17]*, quando sin necesidad alguna el Poeta fingiere irracionalmente cosas mal parecidas ó mal hechas, como Euripídes del Egeo*[18] *en la Medea, y de Menelao en Orestes. Enfin las obgeciones que se hacen á los Poetas son de cinco especies; que dicen cosas imposibles, ó irracionales, ó agenas*[19]

14 decíden ser despropósito que telemaco no encontrase con Icario: Cop. pag. 51. fig. 2

15 han de ser los retratos quales los pintaba Zeuxis: Cop. 52. fig. 1

16 Si se dice que son cosas contra razon: sinembargo de que Batteo siguiendo á Castelvetro varia notablemente el texto; ha parecido conveniente no apartar de Jan el de Harzua.

17 será Justa la censura: quiere decir la represion: Οἱ δὲ τὴν ἐπιτίμησιν.

18 como Euripides del Egeo en la Medea:

19 que dicen cosas imposibles, ō irracionales, ō agenas: traducien do literalmente λέγουσι; daño sas, βλαβερὰ.

ἐκ τῶν εἰρημένων ἀριθμῶν σκεπτέαι· εἰσὶ δὲ ἀριθμῷ δώδεκα.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 Πότερον δὲ βελτίων ἡ ἐποποιητικὴ μίμησις, ἢ ἡ τραγῳδικὴ, διαπορήσειεν ἄν τις· εἰ γὰρ ἡ ἧττον φορτικὴ, βελτίων· τοιαύτη δὲ ἡ πρὸς βελτίους θεατάς ἐστι, δῆλον ὅτι ἡ ἅπαντα μιμουμένη φορτική· ὡς γὰρ οὐκ αἰσθανομένων, ἂν μὴ αὐτὸς προσθῇ, πολλὴν κίνησιν κινοῦνται· οἷον, οἱ φαῦλοι αὐληταὶ κυλιόμενοι, ἂν Δίσκον δέῃ μιμεῖσθαι· καὶ ἕλκοντες τὸν κορυφαῖον, ἂν Σκύλλαν αὐλῶσιν· ἡ μὲν οὖν τραγῳδία, τοιαύτη ἐστὶν, ὡς καὶ οἱ πρότερον τοὺς ὑστέρους αὐτῶν ᾤοντο ὑποκριτάς· ὡς Λίαν γὰρ ὑπερβάλλοντα, πίθηκον ὁ Μυνίσκος τὸν Καλλιππίδην ἐκάλει· τοιαύτη δὲ δόξα καὶ περὶ Πινδάρου ἦν, ὡς οὗτοι ἔχουσι πρὸς αὐτοὺς, ἡ ὅλη τέχνη πρὸς τὴν ἐποποιΐαν ἔχει. Τὴν μὲν οὖν περὶ τοὺς θεατὰς ἐπιεικεῖς φασιν εἶναι, δι' ὃ οὐδὲν δέονται τῶν σχημάτων· τὴν δὲ τραγικὴν, πρὸς φαύλους· ἡ οὖν φορτικὴ, χείρων δῆλον ὅτι ἂν εἴη.

2 Πρῶτον μὲν οὖν οὐ τῆς ποιητικῆς ἡ κατηγορία, ἀλλὰ τῆς ὑποκριτικῆς· ἐπεί ἐστι περιεργάζεσθαι τοῖς σημείοις καὶ ῥαψῳδοῦντα ὅπερ ἐποίει Σωσίστρατος· καὶ διάδοντα ὅπερ ἐποίει Μνασίθεος Οπούντιος. Εἶτα οὐδὲ κίνησις ἅπασα ἀποδοκιμαστέα, εἴπερ μηδ' ὄρχησις, ἀλλ' ἡ φαύλων, ὅπερ καὶ Καλλιππίδῃ

del asunto, ó contradictorias, ó no conformes al arte. Las soluciones se han de tomar de las escepciones, que en todas son doce[20].

CAP. VI.

1 *Ahora se podria con razon dudar, quál es mejor, la imitacion de la Epopeya, ó la que hace la Tragedia. Que si la ménos mecánica*[1] *es la mejor, y por lo mismo pide*[2] *espectadores mas inteligentes; claro está, que la que todo lo reméda es bien mecánica. Por eso los representantes*[3]*, como que nada entienden los mirones, si no se lo hacen palpable, se mueven de mil maneras á modo de los malos flauteros, que quando tocan la tonada del Disco*[4]*, se bambolean; y quando la de la Escíla, se agarran del Coriféo. Por cierto, la Tragedia es tal; y es así que aun los Farsantes antiguos han hecho este juicio de los nuevos: pues Menisco llamaba Mono á Calipedes, viéndole tan estremado en los gestos y menéos: igual concepto se tenia de Píndaro*[5]*: y como estos son mirados respeto de los otros, así es reputada toda su arte respeto de la Epopeya. Esta por el contrario, dicen, se hizo para espectadores razonables; por lo qual no echan ménos figuras estrañas. Mas la Tragedia es para gente insensata: luego siendo, como es, tan mecánica, habrá de ser peor sin rastro de duda.*

2 *A esto sinembargo se responde lo primero, que la tacha no es de la Poética, sino de la farsa; ya que aun en la Epopeya se puede abusar de las gesticulaciones, recitando los versos como lo hacia Sosistrato, y cantándolos como Mnasitéo el Opunteño. Lo segundo, no todo movimiento se ha de reprobar, pues que ni la danza se reprueba, sino el de los figureros: lo qual se*

20 Las soluciones.... en todas son doce: Cop. pag. 52. fig. L: y concluida se añadirá la edicion Parisiense del año de 1654. pone el texto así: ἐκ τῶν εἰρημένων ἀριθμῶν σκεπτέον· εἰσὶ δὲ δώδεκα.

Cap. VI.

1 Que si la menos mecánica es la mejor: Cop. pag. 53. fig. A

2 pide espectadores mas inteligentes: βελτίους θεατάς: quiere decir, prudentes, escogidos, como los llama nro. incomparable Cervantes: No os acordais (dice) que ha pocos años que se representaron en España tres tragedias (La Isabela, La Filis, y La Alejandra) que compuso un famoso Poeta destos Reynos; las quales fueron tales que admiraron, alegraron, y suspendieron á todos quantos las oyeron, así simples como prudentes; así del vulgo como de los escogidos...?

3 Por eso los representantes: Cop. pag. 53. fig. III

4 la tonada del Disco: Cop. pag. 53. fig. 2

5 igual concepto se tenía de Pindaro: Cop. pag. 53. fig. 4

ἐπετιμᾶτο, καὶ νῦν ἄλλοις, ὡς οὐκ ἐλευθέρας γυναῖκας μιμουμένων. Ετι ἡ τραγῳδία καὶ ἄνευ κινήσεως ἐποιεῖτο αὐτῆς, ὥσπερ ἡ ἐποποιία· διὰ γὰρ τοῦ ἀναγινώσκειν φανερὰ ὁποία τίς ἐστιν· εἰ οὖν ἐξι τἄλλα κρείττων, τοῦτό γε οὐκ ἀναγκαῖον αὐτῇ ὑπάρχειν.

3 Επειτα διότι πάντ' ἔχει ὅσαπερ ἡ ἐποποιία· καὶ γὰρ τῷ μέτρῳ ἔξεστι χρῆσθαι, καὶ ὅτι οὐ μικρὸν μέρος τὴν μουσικὴν καὶ τὴν ὄψιν ἔχει, δι' ἧς τὰς ἡδονὰς ἐπίστανται ἐναργέστατα. Ειτα καὶ τὸ ἐναργὲς ἔχει καὶ ἐν τῇ ἀναγνωρίσει, καὶ ἐπὶ τῶν ἔργων. Ετι τῷ ἐν ἐλάττονι μήκει τὸ τέλος τῆς μιμήσεως εἶναι. Τὸ γὰρ ἀθροώτερον, ἥδιον ἢ πολλῷ κεκραμένον τῷ χρόνῳ· λέγω δ' οἷον εἴ τις τὸν Οἰδίποδα ποιήσειεν ἐν ἔπεσιν ὅσοις ἡ Ιλιάς.

4 Ετι ἧττον μία ὁποιαοῦν μίμησις ἢ τῶν ἐποποιῶν· σημεῖον δέ· ἐκ γὰρ ὁποιασοῦν μιμήσεως, πλείους τραγῳδίαι γίνονται· ὥς τε ἐὰν μὲν ἕνα μῦθον ποιῶσιν, ἀνάγκη ἢ βραχέα δεικνύμενον μύουρον φαίνεσθαι· ἢ ἀκολουθοῦντα τῷ τοῦ μέτρου μήκει, ὑδαρῆ. Εὰν δὲ πλείους, λέγω δὲ οἷον, ἐὰν ἐκ πλειόνων πράξεων ᾖ συγκειμένη, οὐ μία· ὥσπερ ἡ Ιλιὰς ἔχει πολλὰ τοιαῦτα μέρη, καὶ ἡ Οδύσσεια, ἃ καὶ καθ' ἑαυτὰ ἔχει μέγεθος· καί τοι ταῦτα τὰ ποιήματα συνέστηκεν ὡς ἐνδέχεται ἄριστα, καὶ ὅτι μάλιστα μιᾶς πράξεως μίμησίς ἐστιν· Εἰ οὖν τούτοις τε διαφέρει πᾶσι καὶ ἔτι τῷ τῆς τέχνης

culpaba en Calipedes, y hoy en dia en otros, que parecen remedar á las malas mugeres. Lo tercero, la Tragedia sin movimiento chico ni grande puede hacer tambien su oficio como la Epopeya; siendo así que con sola la lectura muestra qué tal es: conque si por lo demas es mejor, por esotro que no ha menester ciertamente, no pierde nada.

3 *Fuera de que tiene todo lo que la Epopeya, (pues admite igualmente el metro); y demas de eso tiene una parte propia suya bien considerable; la música y la perspectiva: por cuyo medio los sentidos evidentísimamente perciben los deleytes. Añádese, que pone las cosas delante de los ojos no solo por la lectura, sino tambien por la*[6] *representacion de los hechos. Sobre todo, el fin de la imitacion se logra en ella mas presto; porque reducido á tiempo mas*[7] *corto, deleyta mucho mas, que si se dilata por largo espacio. Pongo por exemplo: si uno estendiese el Edípo de Sofocles en tantos versos quantos contiene la Iliada.*

4 *Déjo aparte que la imitacion de los Poetas Epicos, qualquiera que sea, nunca es tan una como la trágica. La prueba es que de qualquier poema Epico se hacen muchas Tragedias. Lo qual es tanta verdad, que si tratan*[8] *de componer una sola fábula, por necesidad, ó queriendo abreviarla, la sacan manca: ó dejándose llevar de la copia de versos, queda lánguida*[9]*: que si amontonan muchas, es decir, una compuesta de muchas acciones; ya no es una: como sea que la Iliada y Odisea tienen muchas partes*[10] *de este género, que por sí solas tienen suficiente grandeza; no obstante que los dichos poemas están compuestos, quanto cabe, perfectísimamente, y son sin comparacion mas que otro ninguno imitacion de una accion sola. Luego si la Tragedia se aventaja*

6 sino tambien por la representacion de los hechos: Cop. pag. 54. fig. 5

7 reducido á tiempo mas cort Cop. pag. 54. fig. 6

8 si tratan de componer una sola fabula: Entiende los Poetas Epicos.

9 queda lánguida: A la letra se dirá; aguanosa υδαρῆ.

10 la Iliada y Odisea tienen muchas partes deste genero: Cop. pag. 55. fig. 7

ἔργῳ (δεῖ γὰρ οὐ τὴν τυχοῦσαν ἡδονὴν ποιεῖν αὐτὰς, ἀλλὰ τὴν εἰρημένην) φανερὸν ὅτι κρείττων ἂν εἴη μᾶλλον τοῦ τέλους τυγχάνουσα τῆς ἐποποιΐας.

5 Περὶ μὲν οὖν τραγῳδίας, καὶ ἐποποιΐας, καὶ αὐτῶν, καὶ τῶν εἰδῶν, καὶ τῶν μερῶν αὐτῶν, καὶ πόσα, καὶ τί διαφέρει, καὶ τοῦ εὖ ἢ μὴ, τίνες αἰτίαι, καὶ περὶ ἐπιτιμήσεων καὶ λύσεων, εἰρήσθω τοσαῦτα.

Τέλος τῆς ποιητικῆς.

en todas estas cosas, y todavia mas en el efecto propio del arte (supuesto que se ordenan ambas á causar no una recreacion caprichosa, sino la que vá dicha), habrá de ser mejor que la Epopeya, como quien toca su fin mas pronta y derechamente.

5 *En conclusion, acerca de la Tragedia y de la Epopeya, tanto de ellas, como de sus especies, y de sus partes; quántas son, y en qué se diferencian; y quáles son las causas de lo bien ó mal hecho; y asimismo de las obgeciones y soluciones, no tengo* [11] *mas que decir.*

Fin de la Poética.

GAZETA DE MADRID

DEL VIERNES 3 DE AGOSTO DE 1798.

Constantinopla 26 de Mayo.

Se desea aquí con ansia saber las resultas de las negociaciones que se han entablado con Baswan-Oglow, pues si no son favorables, poca esperanza queda de que se concluya pronto aquella guerra, no pareciendo cosa fácil sujetar á viva fuerza al rebelde. La plaza de Vidin, en que tiene sus principales fuerzas, es de tal importancia para el Imperio otomano, que Hussein-Baxá lleva encargo de maltratar lo ménos que pueda sus fortificaciones: de consiguiente no podrá reducirla sino por hambre, lo qual exîge mucho tiempo, y esto causará fatigas dilatadas, é impacientará á las tropas asiáticas, moviéndolas quizá á que abandonen sus banderas, pues se sabe que desde ahora desertan muchas, y se alistan en las de Baswan. Dicese tambien que los Príncipes de Moldavia y Valaquia se han visto obligados á gravar á sus pueblos con nuevas contribuciones para abastecer al exército otomano de quanto necesita; lo qual ha aumentado el descontento general en aquellas provincias.

Por el tratado recien concluido entre la Rusia y la Persia ceden los rusos todas las conquistas que hiciéron á los persas, excepto algunas ciudades situadas á orillas del mar Caspio, como Derbent, Baccow &c.; y como queda un cuerpo de observacion de 20Ⓓ hombres por las márgenes del rio Cur, que forma en el dia los límites entre ámbos imperios, ha entrado en rezelos la sublime Puerta, y trata de enviar á la frontera de Armenia un número de tropas igual al de aquellas.—Por razones de la misma naturaleza ha dado órden para que se guarnezcan con mucha tropa y artillería las fortalezas de los Dardanelos.

Copenhague 23 de Julio.

Una esquadra rusa á las órdenes del Contra-Almirante Makaroff ha llegado á este puerto: compónese de 5 navios de linea,

una

una fragata y un bergantin. Baxo la escolta de esta division saldrán para Inglaterra las embarcaciones mercantiles que hay en Elseneur.—Espérase aquí otra esquadra de la propia nacion, que constará de 10 navíos de línea al mando del Almirante Krusse. Dícese que vendrá en ella un cuerpo de tropas rusas.

Durante el año último se empleáron en la navegacion mercante 2434 embarcaciones dinamarquesas, ocupándose en ellas 22,176 marineros. Débese este beneficio á la neutralidad en que se ha mantenido este gobierno.

Viena 20 de Junio.

El Teniente General Príncipe de Orange ha salido de esta capital para el exército de Italia por órden del Emperador.

El Conde de Keller, Ministro de Prusia en esta corte, ha ido á Neiss llamado por el Rey su amo, que quiere conferenciar con él. Asimismo el Sr. de Campo-Chîaro, que se hallaba aquí con un encargo particular de la corte de Nápoles, acaba de recibir órden para que sin dilacion pase á Copenhague, en donde está nombrado Embaxador de S. M. Siciliana.

Berlin 25 de Junio.

Los Reyes entráron el dia 13 en Varsovia, y saliéron el 18: espéranse en esta ciudad el 28 ó el 29. Entre Koenigsberg y Bartenstein se volcó el coche de la Reyna: y como S. M. se halla en cinta, se temiéron malas resultas; mas por fortuna no las ha habido.

En la obra periódica intitulada Anales se ha publicado la siguiente órden del gabinete del Rey comunicada á la Real academia de Ciencias de esta capital: „Habiéndome informado del estado actual de la academia de Ciencias de Berlin, hallo indispensable hacer en ella algunas mudanzas, que aseguren á este establecimiento una exîstencia tan honorífica como útil para el bien público: pues no puedo disimular que en general las tareas de la academia no me han parecido dirigidas al bien comun. Se ha ocupado demasiadamente en la parte metafísica y en las teorías especulativas de los descubrimientos sabios, y no ha cuidado de tratar de objetos verdaderamente útiles, ni de perfeccionar las artes y el comercio: mérito de mucha importancia, en que la academia de Paris sobresalia en otros tiempos no obstante su mala constitucion. Desearia pues que la de Berlin se humanizase de aquí adelante mas de lo que ha hecho hasta ahora: que atendiese ménos á las investigaciones especulativas que á las ocu-

pa-

paciones que contribuyen á la felicidad de la vida comun, y á perfeccionar con una aplicacion constante quanto tiene conexîon con lo necesario y agradable; quisiera tambien que fomentase la industria nacional, la qual por falta de conocimientos hace muchas veces tentativas inútiles: y que purificase los diferentes sistemas de la educacion moral y científica, desembarazándola de los principios indeterminados y erroneos, introducidos por la moda y el antojo de algunos pedagogos de imaginacion exâltada: principios que infunden rezelos de que se pierda la generacion futura. Finalmente desearia que la academia desvaneciese no ménos las preocupaciones y la supersticion del pueblo, que las máxîmas destructoras y desenfrenadas de la falsa filosofía de nuestro tiempo. No podrá la academia adquirir el honroso agradecimiento del público hasta que dirija sus tareas á semejantes objetos y otros que igualmente influirán en el bien del estado y en el de los vasallos. Los talentos de sus individuos dan grandes esperanzas, y no parece que necesitan sino de una buena direccion interior. A la academia le corresponde dársela baxo estos principios."

Con motivo de la inauguracion de S. M. en Koenisgberg se ha acuñado una medalla con este lema: *Amor y proteccion á la lealtad.*

Permanece en esta capital el Príncipe de Repnin, pero nada se trasluce en el público sobre su comision, y por lo mismo se habla de ella con mucha variedad.

Francfort 22 de Junio.

El 4 de este mes hubo en Idria un incendio en la fábrica de vitriolo; la qual, la de sublimado, y otros establecimientos, fuéron pábulo de las llamas, que amenazáron abrasar todo el pueblo; pero se cortáron sus progresos á fuerza de activas diligencias.

Rastadt 8 de Julio.

El ciudadano frances Rudler, que habia llegado aquí, y estaba nombrado por el Directorio para reemplazar en Suiza al comisario Rapinat, acaba de recibir contraórden, y de consiguiente se restituye á Maguncia.

Adelantan muy poco las deliberaciones del Congreso. La diputacion del Imperio persiste en no acceder á las proposiciones de los Ministros franceses, en lo qual parece cuenta con el apoyo de la corte de Viena.

En-

Entre los diferentes votos dados el dia 2 para el *conclusum* que disponen los diputados imperiales en respuesta á la última nota de los de Francia, los mas notables son los del Austria y Maguncia. El primero insiste en términos de amistad, pero enérgicos al mismo tiempo, en que se desechen todas las pretensiones nuevas que excedan de los limites del Rhin: en que se conserve á Ehrenbreitstein; y en que se haga un justo repartimiento de las islas del Rhin: pide que la nobleza inmediata sea restablecida desde luego en la posesion de sus bienes, dándola el resarcimiento á que haya lugar por la pérdida de sus derechos feudales. Finalmente solicita que se trate con miramiento á la nobleza de la provincia llamada ántes Alsacia. — El Elector de Maguncia y el Landgrave de Hesse-Darmstadt proponen se entablen conferencias verbales con los Plenipotenciarios franceses; y que para acelerar las negociaciones convendria formar proyectos de tratados de paz, y ventilarlos artículo por artículo. — La declaracion de Prusia del dia 15 de Junio, y la del Elector de Colonia del 25, ámbas relativas á los peages del Rhin y á que este rio forme precisamente los límites, influirán mucho en las resoluciones de los diputados.

Colonia 30 de Junio.

De Aremberg, en Westfalia, escriben que un destacamento de caballería francesa ha entrado en aquellos contornos y desarmado todos los habitantes, sin embargo de estar dicho pais dentro de la línea de demarcacion. Esta determinacion repentina é inesperada, y que al parecer no puede ser indiferente para la corte de Berlin, se ha tomado quizá con su consentimiento, supuesto que la guarnicion prusiana de Aremberg no se opuso á ella.

Hace mas de un año que un cuerpo de tropas palatinas ocupaba algunos bayliages en el Ducado de Juliers al mando del Teniente Coronel Milius. El General Hatri acaba de intimarlas que evacuen aquel pais y se retiren al otro lado del Rhin.

Lóndres 2 de Julio.

Mr. Hatsted, Capitan de la fragata Fénix, ha llegado con pliegos del Almirante Rainier, comandante de la esquadra británica en la India. Declara que á mediados de Febrero, en que salió de Madras, quedaba todo tranquilo en aquel pais.

Ha pasado el Rey á reconocer el terreno y las obras ya empezadas para el campamento que ha de formarse inmediato á Windsor.

Se

Se espera en los puertos de Inglaterra la esquadra Rusa, que aseguran ha pasado por el Sund en número de 10 navios de linea y 5 fragatas. Ya se han despachado pilotos ingleses para conducirla con mas seguridad.

Consta por cartas de Lisboa que todas las tropas inglesas que hay en Portugal tienen órden de embarcarse para el Asia en la esquadra del Conmodoro Blankett.—Dícese que el paquebot ingles nombrado el Principe Adolfo, que traia la correspondencia de Portugal, ha sido apresado por los franceses: añaden que venian en el como pasageros 28 oficiales de la guarnicion de Gibraltar.

Aquí se fabrican telégrafos portátiles para colocarlos en Irlanda y saber con prontitud el estado de las operaciones militares.

Segun las gazetas ministeriales estan casi enteramente sujetos los irlandeses-unidos, y su principal xefe Harvey fué cogido é inmediatamente ahorcado. Las gazetas del partido de la oposicion publican tambien algunos choques en que los ingleses han alcanzado ventajas contra sus enemigos. Quando estos tuviéron que abandonar á Wexford hiciéron proposiciones al Teniente General Lake, quien les respondió que no podia admitirlas de su parte, y que miéntras no entregasen sus armas emplearia con la mayor eficacia las fuerzas que manda para exterminarlos: ofrecia perdon á la multitud engañada, con tal que rindiese las armas, diese muestras de arrepentimiento, y entregase sus caudillos.

Con fecha del 25 de Junio escriben de Wexford que todo aquel pais está ya sosegado, que se han dispersado los insurgentes, y que ademas de Harvey han sido tambien ahorcados otros dos xefes nombrados Roach y Keugh.—Sin embargo de esto, varias cartas particulares contestan en que todavia dan cuidado al gobierno los irlandeses-unidos, particularmente en el norte del Reyno, en el Condado de Corke y en Roscommon, cerca de la bahia de Galloway.

Han desembarcado en Irlanda las tropas que Mr. Cárlos Thompson conducia en 7 navios de linea y 2 fragatas.

Amsterdam 3 Julio.

Acaba de publicarse, con fecha de Lóndres 11 de Junio, un aviso auténtico que dice: „El Secretario de estado Lord Grenville declaró á nombre y de parte de S. M. británica á los Ministros extrangeros residentes en aquella corte, que el Rey habia juzgado necesario servirse, asi para defensa de sus estados como

para proteccion de sus vasallos, de los medios que le asegura la superioridad de sus fuerzas navales; que en conseqüencia la entrada del puerto del Texel quedaba bloqueada del modo mas riguroso; y que dicho bloqueo se seguirá y observará puntualmente segun los usos de la guerra. En esta atencion suplica el Lord Grenville á los mencionados Ministros adviertan á todos los Cónsules y comerciantes que residen en Inglaterra, que el Texel debe considerarse como bloqueado, y por consiguiente no se permitirá á ninguna embarcacion, aunque sea neutral, se acerque á su puerto baxo ningun título ni pretexto, supuesto que se hará uso de todos los medios autorizados por el derecho de gentes, y por los tratados respectivos entre S. M. británica y las diferentes potencias neutrales, para impedir su entrada á los navíos destinados á dicho puerto, ó que despues de la presente notificacion intentasen entrar en él."

Segun cartas de Hamburgo en la esquadra rusa que ha entrado en Copenhague hay 8ↄ hombres de infantería, que por ahora van á Inglaterra.

Strasburgo 8 *de Julio.*

Antes de ayer se concluyéron ó suspendiéron las conferencias de Seltz. Despidiéronse los dos Plenipotenciarios dándose recíprocos testimonios de buen afecto; pero el público ignora lo que han tratado y resuelto en su negociacion. El ciudadano François de Neufchateau saldrá hoy de Seltz para Paris pasando por Brusélas: le acompañan los ciudadanos Geoffroy y Gallois. El rompimiento de estas conferencias da motivo á varias conjeturas.

Paris 14 *de Julio.*

Ha llegado á Burdeos el ciudadano Lebas, Comisario del gobierno en las islas de barlovento, y no tardará en venir á Paris. Trae, segun dicen, noticias muy favorables de nuestras colonias, en las quales vuelve á cobrar su antiguo vigor el cultivo de los campos, y se trabaja con gran actividad en reparar los considerables daños que han padecido los pueblos; ademas hay bastante abundancia de víveres, debida en gran parte al crecido número de presas que hacen nuestros corsarios en aquellos mares.

El General Hatri, comandante en xefe del exército de Maguncia, está nombrado General en xefe de las tropas francesas que hay en la República bátava, en lugar del General Joubert,

que

que las mandaba ; y este toma el mando que dexa Hatri.

Ha decretado el Directorio executivo que hasta nueva órden se suspenda el dar licencia á los militares, pues aunque no es muy probable que se renueve la guerra del continente, las disposiciones equivocas de ciertas potencias obligan á estar prevenidos, y no permiten se descuiden las precauciones de seguridad. En conseqüencia el Ministro de la Guerra escribió el dia 9 á los Generales y Comisarios del Directorio dándoles aviso de esta providencia, y encargándoles cumplan con todo rigor, como en tiempo de guerra, las leyes contra la desercion, y contra los que se han retirado á sus hogares sin licencias absolutas. Asimismo ha revocado el Directorio el art. 4.º de su decreto de 27 de Febrero de este año, por el qual habia licenciado el cuerpo de guias del exército frances de Alemania.

Dícese que el gobierno de Francia pide al Dey de Argel devuelva el importe de todas las contribuciones que le ha pagado la nacion de 500 años á esta parte.

Las obras que se habian suspendido en Ostende, Nieuport y Dunkerque, vuelven á seguirse con mayor actividad por órden del General Kilmayne, á fin de que el armamento, que tanto tiempo hace se dirige contra la Inglaterra, pueda salir quanto ántes. El referido General ha resuelto, segun dicen, abrir las exclusas de Slickens, sin embargo de que aun no se han recompuesto del todo : es su ánimo enviar por aquel canal los barcos alistados en el Escalda para que vayan á Ostende sin tener que hacer por mar un gran rodeo, que los expondria á caer en manos de los ingleses. Otros pretenden que ha tomado sus medidas para reunir en Dunkerque todas las embarcaciones que para dicho intento se han dispuesto en Nieuport, Ostende, Sas de Gante, Hust y Axel, como tambien en Flesinga, Middelburgo, y en todo el Escalda.

Lorna 20 de Junio.

Un buque de guerra dinamarques, nombrado T'Hauze, que llegó de Argel aqui en 23 dias de navegacion, trae la noticia de haber muerto aquel Dey el 14 de Mayo, y de que al instante se procedio á elegir sucesor, recayendo la eleccion en un pariente del difunto, hombre ya de edad.

Dos Capitanes de embarcaciones suecas, recien entradas en este puerto, han declarado que el dia 11, hallándose entre Tolon y la isla de Cerdeña, fueron visitados por un navio de guerra in-

ingles, que con otros 13 de línea y un bergantin cruzaba en aquellos mares. Confirmase esta noticia con las declaraciones de 2 Capitanes raguseos, que llegáron aquí el 15 y el 16 de este mes, procedentes de Alexandria y Chipre: el primero asegura que el dia 2 oyó desde la altura de la isla de Lampedusa un fuerte cañoneo, que duro aquel dia y parte del siguiente. El otro Capitan refiere que el dia 13 encontró en las aguas del cabo de S. Andres la esquadra inglesa con el referido número de buques, y añade que la tripulacion de uno de ellos le entregó una carta para el Consul ingles residente en Liorna, y algunas personas del mismo buque le dixéron que iban en busca de la esquadra francesa, pues tenian órden de atacarla en qualquiera parte donde la encontrasen. El rumbo que seguian entónces los ingleses era al S E.

Milan 26 de Junio.

Cuéntanse ahora en Italia 100ⓓ hombres de tropas francesas.

Ha adoptado el gran Consejo varios artículos del proyecto de una ley, por la qual se concede facultad al Directorio para que mande hacer 100ⓓ fusiles, con los que se armarán las tropas de esta República, y se pagarán con el producto de los bienes nacionales. En esta ocasion afirmó un individuo del Consejo que era sumamente superior á dicho número el de cisalpinos que anhelan tomar las armas en defensa de la patria.

Se ha leido en el propio Consejo un mensage del Directorio executivo, en que da cuenta de la ratificacion del tratado de alianza y comercio entre esta República y la francesa. Fué muy celebrado y aplaudido este aviso; y un vocal pidió que en todas las plazas fuertes de la cisalpina se anunciase con salva de artillería, lo qual se aprobó.

Madrid 3 de Agosto.

El sábado 28 de Julio se hizo la traslacion del Real cadáver de la Serenísima Sra. Infanta Doña María-Amalia, del palacio de esta villa al monasterio de S. Lorenzo el Real, con el acompañamiento y pompa que corresponde á los Sres. Infantes. De órden de S. M. se hizo la entrega al Sr. Marques de Campo-Villar, Mayordomo de S. M. con destino al quarto de S. A., nombrado para dirigir el entierro; y habiendo sacado el Real cadáver del quarto en que estaba expuesto, á las 2 de la madrugada, se encaminó la comitiva al Real sitio por la carrera acostumbrada, haciendo las paradas correspondientes en las jurisdic-

diccienes del tránsito, de cuyas iglesias saliéron á cantar los responsos que es costumbre Habiendo llegado al Real monasterio, se coloco en el túmulo que estaba dispuesto; y concluidos los oficios, le depositáron en el Real panteon. Asistió como Prelado el Ilmo. Sr. Obispo de Caristo, auxíliar de este arzobispado, y como Alcalde de casa y corte D. Manuel Perez de Rozas. Nombró S. M. al Exc. Sr. D. Eugenio de Llaguno Amírola, Consejero de Estado, Secretario de estado de gobierno, Notario de los Reynos, para que acompañase al Sr. Marques, y diese fe de la entrega que hizo del Real cadáver á los RR. PP. Prior y Diputados, y de los demas actos que lo requerian. El destacamento de Reales Guardias de Corps, que acompañaba al convoy, hizo á su tiempo las salvas que corresponden.

Con motivo del fallecimiento de la Sra. Archiduquesa María Christina de Saxonia, esposa del Duque de Saxonia-Teschen Alberto, abuelo materno del Rey nuestro Señor, se ha servido S. M. mandar que se vista la corte de luto por seis semanas, las tres primeras riguroso, empezando desde este dia.

El Rey se ha servido conferir el empleo de Sargento mayor del batallon de voluntarios de infantería ligera de Tarragona á D. Francisco Casimiro Marcó, Capitan del regimiento de infantería de Zaragoza.

En América. S. M. se ha dignado nombrar para la dignidad de Tesorero de la catedral de Cuba á D. Manuel Ignacio Otamendi, Racionero de la misma: para esta Racion á D. Francisco Troconis, Medio-Racionero de ella: para esta resulta á Don Joseph Cardoso, presbítero: para la Canongía Lectoral de la propia iglesia al Dr. D. Tomas Ramirez del Castillo, Racionero de ella: para una Racion que S. M. se ha servido aumentar en la de Carácas al Dr. D. Domingo Blandain, primer Medio-Racionero de la misma catedral: para esta resulta á D. Francisco Antonio Pimentel, Rector del colegio seminario Tridentino de aquella ciudad; y para una Media-Racion creada asimismo nuevamente en la propia iglesia á D. Juan Rafael Rodriguez, Cura Rector mas antiguo del Sagrario de ella.

Asimismo en atencion al dilatado mérito y servicios de Don Rafael Antunez y Acevedo, Ministro togado del Consejo de Indias, y honorario de la Cámara, y de D. Fernando Mangino, Ministro de capa y espada del propio Consejo, se ha servido el

Rey

Rey concederles plaza efectiva en la misma Cámara.

Igualmente atendiendo S. M. al mérito y circunstancias de D. Joseph Calderon y Entrena, Guardia de Corps de la compañía Flamenca, y Abogado de los Reales Consejos, ha venido en nombrarle para la plaza de Teniente Gobernador y Auditor de Guerra de la provincia de Guayaquil.

El dia 25 de Marzo último se consagráron en la Real iglesia de Sras. Comendadoras de Santiago de esta corte los Ilmos. Sres. Obispos de Botra y Sisamo, D. Juan Antonio Tamayo, y Dr. D. Joseph Casquete de Prado, ámbos del órden de Santiago, y Priores perpetuos de Ucles, y S. Márcos de Leon, habiendo sido consagrante el Ilmo. Sr. Obispo de Segovia, Gobernador de este arzobispado de Toledo, y asistentes los Sres. Obispos D. Francisco de la Cuerda, que lo fué de Puerto Rico, y el Auxîliar de Madrid; y padrino el Exc. Sr. Duque de Híjar, Presidente del Consejo de las Ordenes militares.

Desde 15 del presente mes de Agosto hasta 30 de Setiembre se recibirán para su renovacion y pago de intereses los vales Reales de 600 y de 150 pesos de 15 de Setiembre, señalados con los números desde el 153,501 al 223,500, ámbos inclusive.

Los Comentarios de Julio César en castellano por D. Joseph Goya y Muniain, presbitero. Esta nueva traduccion se hizo en obsequio del Serenisimo Sr. Infante D. Gabriel por los años de 1785, procurando imitar el modelo de traduccion que S. A. habia dado en su Salustio español. Presentada despues y dedicada á S. A. la obra en el año de 1788, se dignó no solo de admitirla baxo su proteccion, sino de mandar tambien que á expensas suyas se imprimiese con magnificencia igual á la del Salustio. Quando se disponia lo necesario al efecto murió S. A., y por conseqüencia el César castellano quedó arrimado como aquel que no tenia patrono ni apoyo alguno especial. Habiendo posteriormente mandado el Rey que se imprimiese en la imprenta Real, y que el Exc. Sr. D. Joseph Nicolas de Azara, Ministro de S. M. en Roma, hiciese abrir las láminas que el traductor señalase para ornato y mayor estimacion de la obra; verificado todo en los términos que se indican en las advertencias que preceden al tomo 2.°, ha llegado el tiempo de darse al público esta obra hermosamente impresa, y ricamente adornada. Si los sabios nacionales y extrangeros hallasen en esta traduccion algunas circunstancias particulares que la recomienden, si la noble juventud española encuentra en ella alguna cosa digna de imitacion, si los militares estudiosos observaren reglas y noticias tocantes á su profesion, el autor confesará llanamente que ello se debe en gran parte al mérito singular de los mismos Comentarios, á la nobleza incomparable de la len-

lengua castellana, al respetable exemplo del Sr. Infante D. Gabriel, y á la liberal munificencia del Rey nuestro Señor, á quien ahora se ha dedicado la obra por muy justas razones, que se expresan en lugar conveniente. Para mayor comodidad del público los juegos se venderán á la rústica, unos con láminas, otros sin ellas. Todos llevarán á lo ménos el retrato del Rey, y el de César y Pompeyo, con una medalla de buen gusto en la portada: son dos tomos en 4.° marquilla, y se venden en la imprenta Real.

El Arte poética de Aristóteles en castellano por el mismo D. Joseph Goya. En la dedicatoria al Exc. Sr. D. Gaspar de Jovellanos y en el aviso al lector se refiere puntualmente la ocasion que se ofreció para emprender esta nueva traduccion: la qual vista por inteligentes en Roma, habiéndoles parecido bien, de órden de S. M., y á expensas de la Real biblioteca se ha impreso en casa de D. Benito Cano: un tomo en 4.° marquilla con el texto griego enfrente de la version castellana, y notas al fin. Se vende en la librería de Ximenez, Caños del peral.

D. Francisco Morando, residente en Cádiz, ha perdido un vale Real de 150 pesos, creacion de 15 de Setiembre, núm. 214,128, con la firma en blanco á favor de D. Manuel Ranzes; quien lo haya encontrado lo devolverá al mismo Morando en Cádiz.

D. Juan de la Hoz y Pascali, natural de Madrid, hijo de D. Domingo de la Hoz, oficial que fué de la Secretaría de estado y del despacho de la Guerra, ya difunto, se ausentó de esta corte la última vez á principio del año de 1793, y solo se ha sabido que tomó el camino de Castilla la vieja, hácia la raya de Francia; y teniendo que comunicarle asuntos que le interesan, se da este aviso para que qualquiera que sepa su paradero lo comunique á D. Francisco Alonso, calle de Postas, casa de los herederos de Palacios, é igualmente si hubiese fallecido.

Los subscriptores á la obra intitulada Buen uso de la lógica en materia de Religion, escrita en italiano por Muzzarelli, y traducida al castellano, acudirán á recoger el tomo 3.°, y pagar el 4.°, á la librería de Llera. Los 3 tomos que han salido contienen los 15 opúsculos siguientes: 1.° de los supuestos abusos en la Iglesia. 2.° Primado é infalibilidad del Papa. 3.° Teología. 4.° Disciplina eclesiástica. 5.° Infalibilidad de la Religion. 6.° Metafísica. 7.° Número y qualidad de los milagros. 8.° Excomunion. 9.° De los Claustrales. 10. Confesion auricular. 11. Riquezas del Clero. 12. Dominio temporal del Papa. 13. De la Inquisicion. 14. De las indulgencias. 15. De la riqueza y magnificencia de las iglesias. Sigue abierta la subscripcion en la misma librería; en Zaragoza en la de Yagüe y Monge, en Salamanca en la de Barco, y en Valencia en la de Carsi.

Memorial literario: Noviembre de 1797, partes 1.ª y 2.ª: contiene la vida literaria del Ilmo. Sr. D. Francisco Perez Bayer, y análisis de la oracion fúnebre que se dixo en sus exêquias en Valencia: cartas sobre el partido de Albarracin, de sus Obispos y Soberanos particulares: memo-

ria

ria sobre el cultivo de las patatas y sus usos: carta en que se prueba que las monedas celtibéricas estan escritas con palabras vascongadas: actos literarios de letras humanas &c. Se hallará con los anteriores en la librería de Castillo, frente á las gradas de S. Felipe.

Informes á S. M. y Real Junta de comercio, moneda y minas sobre algunas producciones descubiertas en estos últimos tiempos en los dominios de España, y otros trabajos de D. Domingo García Fernandez, Inspector general de ensayes de moneda, comisionado del ministerio de la Real Hacienda y de dicha Junta para los asuntos de chîmica &c.: en 8.º mayor. Véndese á 5 rs. en la librería de Gomez, calle de las Carretas.

Argumento sin respuesta contra los defensores del arroz: por J. A. P. C. Para probar que el cultivo del arroz es nocivo á la salud, como lo demostró D. Antonio Cavanilles, y para confutar el quaderno que contra este se publicó con el nombre de Franco, recurre el Sr. J. A. P. C. á hechos indubitables, presentando tres estados comparativos: en el primero hace ver que el número de vivientes casi se ha duplicado desde el año 1769, en que se prohibió dicho cultivo en las riberas del Turia: en el segundo que el número de difuntos excedia al de los nacidos quando se cultivaban los arroces, y al contrario el de los nacidos es siempre mayor desde la prohibicion de su cultivo; y en el tercero que las rentas dominicales y decimales producen la mitad mas ahora que en tiempo de arroces. Este argumento, que apénas tiene medio pliego de impresion, se halla en casa de Baylo, calle de las Carretas.

El Jardinero instruido, ó tratado físico de la vegetacion, cultivo y poda de los árboles frutales; extractado de las mejores observaciones de Duhamel, Bonet, el Conde de Buffon, Rozier &c., por el presbítero D. Joseph Antonio Sampil. Esta obra, la mas completa de las publicadas en castellano sobre el asunto, está fundada en observaciones de los naturalistas modernos, y conocimientos prácticos de los mejores jardineros de Europa. Contiene las reglas mas sencillas para prevenir y curar las enfermedades de los árboles frutales, para que fructifiquen y se conserven vigorosos, época en que conviene renovarlos, cultivo y terreno que corresponde á cada especie: trata latamente del olivo, medios de propagarle con prontitud y seguridad, poda, cultivo y abonos que le convienen, modo y tiempo de coger la aceytuna para que el árbol no padezca y salga el aceyte de la mejor calidad &c.: un tomo en 8.º Se hallará en la librería de Alonso, frente á las gradas de S. Felipe, y en la de Moreno, calle de Relatores; en Sevilla en la de Caro, y en Valencia en la de Mallen y compañía.

La célebre Égloga primera de Garcilaso de la Vega, con su traduccion italiana en el mismo metro, por el Conde D. Juan Bautista Conti; dada á luz con el prólogo, resúmen de la vida del poeta, y notas, por el Dr. D. Casimiro Gomez Ortega: en 4.º Se hallará en el puesto de Isidro Gonzalez, gradas de S. Felipe.

EN LA IMPRENTA REAL.